叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 04 卷(richard Carvel — Volume 04) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 04 卷(richard Carvel — Volume 04) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 04 卷(richard Carvel — Volume 04) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 04 卷(richard Carvel — Volume 04) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 04 卷(richard Carvel — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 04 卷(Richard Carvel — Volume 04)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume **4** **.**
体积 4 .

第 4 卷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['destəni]
A **Man** **of** **Destiny**
一个 男人 的 命运

命运之人

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ][sæd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
A **Sad** **Home** **-** **coming**
一个 伤心 家 - 未来

悲伤的归乡

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] ['kɑ:tɪdʒ]
The **Gardener's** **Cottage**
这 园丁的 小屋

园丁小屋

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
On **the** **Road**
在 这 路

在路上

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˈlʌndən] [taʊn]
London **Town**
伦敦 镇

伦敦城

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ˈkæs(ə)l][jɑːrd]
Castle **Yard**
城堡 院子

城堡庭院

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈreskjuː]
The **Rescue**
这 救援

救援

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈdestəni]
A **MAN** **OF** **DESTINY**
一个 男人 的 命运

命中注定之人

[aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [lɔːŋ] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed]
I **was** **picked** **up** **and** **thrown** **into** **the** **brigantine's** **long** **-** **boat** **with** **a** **head**
我 曾是 挑选 向上 和 抛掷 进入 这 - 长的 - 船 和 一个 头
[ænd; ənd] [ˈstʌmək] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][ˈwɔːtər] ,
and **stomach** **full** **of** **salt** **water** **,**
和 胃 满的 的 盐 水 ,

我被人抓起来扔进了双桅帆船的长艇里，当时我的头和胃里都灌满了海水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [spreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
and **a** **heart** **as** **light** **as** **spray** **with** **the** **joy** **of** **it** **all** **.**
和 一个 心 作为 光 作为 喷 和 这 喜悦 的 它 全部 .

心中充满喜悦，如同喷雾般轻盈。

[ə; eɪ][bɪg] , [red] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hiːlz] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌem ˈiː] .
A **big** **,** **red** **-** **bearded** **man** **lifted** **my** **heels** **to** **drain** **me** **.**
一个 大的 , 红色的 - 留着胡子的 男人 抬起 我的 高跟鞋 到 流走 我 .

一个身材魁梧、留着红胡子的男人抬起我的脚后跟，把我的脚抽干。

" [ðə; ði] [mɑːnz] [dɛd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	mon's	deid	,	"	said	he	.
"	这	蒙的	戴德	,	"	说	他	.

“那人死了，”他说。

" [ded] ! " [kraɪd] [aɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] - [bɔːrd] .

"	Dead	!	"	cried	I	,	from	the	bottom	-	board	.
"	死的	!	"	哭	我	,	从	这	底部	-	木板	.

“死了！”我从底板上喊道。

" [noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] !

"	No	more	dead	than	you	!
"	不	更多的	死的	比	你	!

“你死得也太快了吧！”

" [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ʌp] ,

"	I	turned	over	so	lustily	that	he	dropped	my	feet	,	and	I	sat	up	,
"	我	转向	超过	所以	热情地	那	他	掉落	我的	脚	,	和	我	卫星	向上	,

“我翻身的动作太过卖力，以至于他松开了我的脚，然后我坐了起来。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

something	to	his	consternation	.
某物	到	他的	惊愕	.

令他感到不安的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [hʊkt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [wen] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [siː] - ['lædər] ,

And	they	had	scarce	hooked	the	ship's	side	when	I	sprang	up	the	sea	-	ladder	,
和	他们	有	稀少	钩子	这	船的	边	什么时候	我	弹簧	向上	这	海	-	梯子	,

他们刚把钩子钩住船舷，我就跳上了海梯。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] ,

to	the	great	gaping	of	the	boat's	crew	,
到	这	伟大的	张开的	的	这	船的	全体人员	,

令船上船员们目瞪口呆的是，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] .

and	stood	with	the	water	running	off	me	in	rivulets	before	the	captain	himself	.
和	站立	和	这	水	跑步	离开	我	在	小溪	前	这	队长	他自己	.

我站在船长面前，任由水从我身上流淌成涓涓细流。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] .

I	shall	never	forget	the	look	of	his	face	as	he	regarded	my	sorry	figure	.
我	将	绝不	忘记	这	看	的	他的	脸	作为	他	认为	我的	对不起	数字	.

我永远不会忘记他看着我狼狈模样时的表情。

" [naʊ] [baɪ] [seɪnt] ['ændruː] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['kelpi] [ɔːr] ['paɪrət] ? "

"	Now	by	Saint	Andrew	,	"	exclaimed	he	,	"	are	ye	kelpie	or	pirate	?	"
"	现在	经过	圣	安德鲁	,	"	惊呼	他	,	"	是	是的	凯尔皮	或者	海盗	?	"

“看在圣安德鲁的份上，”他喊道，“你们是水妖还是海盗？”

" ['niːðər] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

"	Neither	,	captain	,	"	I	replied	,	smiling	as	the	comical	end	of	it	came	up	to
"	两者都不	,	队长	,	"	我	回复	,	微笑	作为	这	滑稽	结尾	的	它	来了	向上	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“都不是，船长，”我笑着回答，因为这件事滑稽的结局已经浮现在我的脑海里。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

"	but	a	young	gentleman	in	misfortune	.	"
"	但	一个	年轻的	绅士	在	不幸	.	"

“但一位遭遇不幸的年轻绅士。”

" [huːts] ！ " [sez] [hiː; hi] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [its] [dæft]

"	Hoots	!	"	says	he	,	frowning	at	the	grinning	half	-	circle	about	us	,	"	it's	daft
"	猫头鹰	！	"	说道	他	,	皱眉	在	这	咧嘴笑	一半	-	圆圈	关于	我们	,	"	它是	愚蠢

[jiː; ji][ɑːr; ər] —

ye	are	—
是的	是	—

“呸！”他皱着眉头看着我们周围那群咧嘴笑着的半圆形人影说道，“你们真是傻——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪzɪŋ] .

"	But	there	he	paused	,	and	took	of	me	a	second	sizing	.
"	但	那里	他	暂停	,	和	采取	的	我	一个	第二	浆纱	.

但他停顿了一下，又给我量了一次尺寸。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət][maɪ][bɜːrθ][bɪ'haɪnd][maɪ]['tæŋg(ə)ld][mæt][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['lɪnzɪ] -

How	he	got	at	my	birth	behind	my	tangled	mat	of	hair	and	wringing	linsey	-
如何	他	得到	在	我的	出生	在后面	我的	纠缠不清	垫	的	头发	和	拧干	林赛	-

['wʊlzi] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

woolsey	I	know	not	to	this	day	.
伍尔西	我	知道	不是	到	这	天	.

直到今天，我也不知道他是如何透过我乱糟糟的头发和拧干的粗棉布，看到我出生的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] - ['kæptənz] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	he	dropped	his	Scotch	and	merchant	-	captain's	manner	,	and	was
但	他	掉落	他的	苏格兰威士忌	和	商人	-	船长的	方式	,	和	曾是

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɔːrtiər] ,

suddenly	a	French	courtier	,
突然	一个	法语	朝臣	,

但他摒弃了苏格兰人的习气和商船船长的举止，突然变成了一位法国朝臣。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['riʃəluː] .

making	me	a	bow	that	had	done	credit	to	a	Richelieu	.
制作	我	一个	弓	那	有	完毕	信用	到	一个	黎塞留	.

为我打造了一把足以媲美黎塞留的弓。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . — "

"	Your	servant	,	Mr	.	—	"
"	你的	仆人	,	先生	.	—	"

“您的仆人，先生——”

" ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , [ʌv; əv]['kɑːrvəl] [hɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['merilənd] .

"	Richard	Carvel	,	of	Carvel	Hall	,	in	his	Majesty's	province	of	Maryland	.
"	理查德	平底	,	的	平底	大厅	,	在	他的	陛下的	省	的	马里兰州	.

“理查德·卡维尔，来自英国马里兰州卡维尔庄园。

" [hiː; hi] [siːmd] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] .

"	He	seemed	sufficiently	impressed	.
"	他	似乎	足够	印象深刻	.

他似乎印象深刻。

" [jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] . -

"	Your	very	humble	servant	,	Mr	.	Carvel	.	'
"	你的	非常	谦逊的	仆人	,	先生	.	平底	.	-

“您最卑微的仆人，卡维尔先生。”

[tɪz] [ɪn] [feɪθ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Tis	in	faith	a	privilege	to	be	able	to	serve	a	gentleman	.
的	在	信仰	一个	特权	到	是	有能力的	到	服务	一个	绅士	.

能为一位绅士服务，在我看来是一种荣幸。

" [hiː; hi] [boʊd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʃɑːrp] ,

"	He	bowed	me	toward	his	cabin	,	and	then	in	sharp	,
"	他	鞠躬	我	朝向	他的	舱	,	和	然后	在	锋利的	,

“他向我的船舱鞠了一躬，然后突然，

[kwɪk] [toʊnz] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] [tuː; tə] [get] [ˈʌndər] [wei] ,

quick	tones	he	gave	an	order	to	his	mate	to	get	under	way	,
快的	音调	他	给予	一个	命令	到	他的	伴侣	到	得到	在下面	方式	,

他语速很快地命令同伴出发。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	I	saw	the	men	turning	to	the	braces	with	wonder	in	their	eyes	.
和	我	锯	这	男人	转弯	到	这	牙套	和	想知道	在	他们的	眼睛	.

我看到男人们带着惊奇的眼神看向支架。

[maɪ] [oʊn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪt] .

My	own	astonishment	was	as	great	.
我的	自己的	惊讶	曾是	作为	伟大的	.

我当时也同样感到震惊。

[ænd; ənd] [soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [kloʊðz] [ˈsʌkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [laɪk]

with	my	clothes	sucking	to	my	body	and	a	trail	of	water	behind	me	like
和	我的	衣服	吸吮	到	我的	身体	和	一个	踪迹	的	水	在后面	我	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wet] [ˈwɔːlrəs] ,

that	of	a	wet	walrus	,
那	的	一个	湿的	海象	,

我的衣服紧贴着身体，身后拖着一道水痕，就像一只湿漉漉的海象。

[aɪ] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æft] .

I	accompanied	the	captain	aft	.
我	伴随	这	队长	后部	.

我陪同船长去了船尾。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈgrɪgz] ,

His	quarters	were	indeed	a	contrast	to	those	of	Griggs	,
他的	四分之一	是	的确	一个	对比	到	那些	的	格里格斯	,

他的住处确实与格里格斯的住处截然不同。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [niːt] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [prəʊˈfeɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

being	so	neat	that	I	paused	at	the	door	for	fear	of	profaning	them	;
存在	所以	整洁的	那	我	暂停	在	这	门	为了	害怕	的	亵渎	他们	;

因为它们太洁白了，以至于我在门口停顿了一下，生怕弄脏了它们；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkɜːrtiəsli] [bɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] .

but	was	so	courteously	bid	to	enter	that	I	came	on	again	.
但	曾是	所以	礼貌地	出价	到	进入	那	我	来了	在	再次	.

但由于对方非常礼貌地请我进去，所以我又进去了。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] .

He	summoned	a	boy	from	the	round	house	.
他	被召唤	一个	男生	从	这	圆形的	房子	.

他从圆屋里叫来一个男孩。

" [ˈwɪljəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [frentʃ] [ˈbrændi] .

"	William	,	"	said	he	,	"	a	bottle	of	my	French	brandy	.
"	威廉	,	"	说	他	,	"	一个	瓶子	的	我的	法语	白兰地	.

“威廉，”他说，“给我一瓶我的法国白兰地。”

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]

And	my	compliments	to	Mr	.	MacMuir	,	and	ask	him	for	a	suit	of
和	我的	赞美	到	先生	.	-	,	和	问	他	为了	一个	套装	的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

也请代我向麦克缪尔先生问好，并向他要一套衣服。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][mæn][ðæn; ðən][aɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	are	a	larger	man	than	I	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	to	me	,
你	是	一个	更大的	男人	比	我	,	先生	.	平底	,	"	他	说	到	我	,

“卡维尔先生，你比我胸襟宽阔得多，”他对我说。

" [ɔːr][aɪ] [wʊd] [fɪt][juː; jʊ] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

"	or	I	would	fit	you	out	according	to	your	station	.
"	或者	我	会	合身	你	出去	根据	到	你的	车站	.

或者我会根据你的职位为你配备合适的装备。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	I	was	too	overwhelmed	to	speak	.
"	我	曾是	也	不堪重负	到	说话	.

我当时情绪激动，说不出话来。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['brændi] ,

He	poured	out	a	liberal	three	fingers	of	brandy	,
他	倾倒	出去	一个	自由主义	三	手指	的	白兰地	,

他倒出了足足三指宽的白兰地，

[ænd; ənd] [pledʒd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəl] [kʌm] ['ðɪðər]

and	pledged	me	as	handsomely	as	I	had	been	an	admiral	come	thither
和	承诺	我	作为	英俊地	作为	我	有	到过	一个	上将	来	那里

[ɪn] [maɪn] [oʊn] [bɑːrdʒ] ,

in	mine	own	barge	,
在	矿	自己的	驳船	,

他们慷慨地向我承诺，如果我是海军上将，就乘坐我自己的驳船前来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [læd] [pɪkt] [ɔːf][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl]['slævər; sleɪvər] ,

instead	of	a	ragged	lad	picked	off	a	piratical	slaver	,
反而	的	一个	破烂不堪	小伙子	挑选	离开	一个	海盗	奴隶贩子	,

而不是一个衣衫褴褛的少年被一个海盗奴隶贩子猎杀，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [maɪ] [ber] [wɜːrd][ænd; ənd] [ə'dres] . -

with	nothing	save	my	bare	word	and	address	.	'
和	没有什么	节省	我的	裸	单词	和	地址	.	-

除了我的口头承诺和地址之外，我什么也没有。

[twʌz] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [noʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] .

Twas	then	I	had	space	to	note	him	more	particularly	.
那是	然后	我	有	空间	到	笔记	他	更多的	特别	.

那时我才有时间更详细地记录他的情况。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['siːznd] ['ʃɪps] [bel] ,

His	skin	was	the	rich	colour	of	a	well	-	seasoned	ship's	bell	,
他的	皮肤	曾是	这	富有的	颜色	的	一个	出色地	-	经验丰富的	船的	钟	,

他的皮肤呈浓郁的古铜色，如同饱经风霜的船钟一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [oʊnd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,

and	he	was	of	the	middle	height	,	owned	a	slight	,	graceful	figure	,
和	他	曾是	的	这	中间	高度	,	拥有	一个	轻微	,	优美	数字	,

他身高中等，体态纤细优美。

['teɪpərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ,

tapering	**down**	**at**	**the**	**waist**	**like**	**a**	**top**	**,**
逐渐变细	向下	在	这	腰部	喜欢	一个	顶部	,

腰部像上衣一样收紧，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [sɪlk] [koʊt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sauəd] [ðə; ði] [bəʊz] [wɪð; wɪθ] ['envi]

which	**had**	**set**	**off**	**a**	**silk**	**coat**	**to**	**perfection**	**and**	**soured**	**the**	**beaus**	**with**	**envy**
哪个	有	放	离开	一个	丝绸	外套	到	完美	和	变质	这	帅哥	和	嫉妒

.

:

.

它完美地衬托出丝绸外套的美貌，令那些追求者们羡慕不已。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

His	**movements**	**,**	**however**	**,**	**had**	**all**	**the**	**decision**	**of**	**a**	**man**	**of**	**action**	**and**
他的	移动	,	然而	,	有	全部	这	决定	的	一个	男人	的	行动	和

[ʌv; əv] [fɔːrs] .

of	**force**	**.**
的	力量	.

然而，他的一举一动都展现出行动派和强硬派的决心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] , [dɑːrk] [aɪ] ,

But	**his**	**eye**	**it**	**was**	**took**	**possession**	**of**	**me**	**—**	**an**	**unfathomable**	**,**	**dark**	**eye**	**,**
但	他的	眼睛	它	曾是	采取	拥有	的	我	—	一个	深不可测	,	黑暗的	眼睛	,

但他的那双眼睛却占据了我的全部——一双深不可测的黑色眼睛。

[wɪtʃ] [bɔːr] [mɔːr] [tɔːrd] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] ['stɜːrnnəs] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

which	**bore**	**more**	**toward**	**melancholy**	**than**	**sternness**	**,**	**and**	**yet**	**had**	**something**
哪个	钻孔	更多的	朝向	忧郁	比	严厉	,	和	然而	有	某物

[ʌv; əv] [bəuθ] .

of	**both**	**.**
的	两个都	.

它更偏向忧郁而非严厉，但两者兼具。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kliːn] , ['rʌfld] [ʃɜːrt] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [niːt] [koʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [bluː]

He	**wore**	**a**	**clean**	**,**	**ruffled**	**shirt**	**,**	**an**	**exceeding**	**neat**	**coat**	**and**	**breeches**	**of**	**blue**
他	穿着	一个	干净的	,	褶皱的	衬衫	,	一个	超过	整洁的	外套	和	马裤	的	蓝色的

['brɔːdˌklɔːθ] ,

broadcloth	**,**
府绸	,

他身穿干净的褶皱衬衫、一件非常整洁的外套和蓝色呢子马裤。

[wɪð; wɪθ] [pleɪt] ['bɜːrnɪʃt] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] .

with	**plate**	**burnished**	**buttons**	**,**	**and**	**white**	**cotton**	**stockings**	**.**
和	盘子	抛光	按钮	,	和	白色的	棉布	长筒袜	.

配有抛光纽扣和白色棉袜。

['truːli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɒf(tə)n] .

Truly	**,**	**this**	**was**	**a**	**person**	**to**	**make**	**one**	**look**	**twice**	**,**	**and**	**think**	**oftener**	**.**
真的	,	这	曾是	一个	人	到	制作	一	看	两次	,	和	思考	更频繁	.

的确，这个人值得你多看几眼，多思考几遍。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Then	**,**	**as**	**I**	**went**	**to**	**pledge**	**him**	**,**	**I**	**,**	**too**	**,**	**was**	**caught**	**for**	**his**	**name**	**.**
然后	,	作为	我	去	到	保证	他	,	我	,	也	,	曾是	捕捉	为了	他的	姓名	.

然后，当我准备向他宣誓时，我也因为他的名字而被抓住了。

" [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [dʒɑːn] [pɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [dʒɑːn] , [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] , [ɪn][ðə; ði]
" Paul , " said he ; " John Paul , of the brigantine John , of Kirkcudbright , in the
" 保罗 , " 说 他 ; " 约翰 保罗 , 的 这 双桅帆船 约翰 , 的 柯克卡德布赖特 , 在 这
[west] ['ɪndiə] [treɪd] . "
West India trade . "
西方 印度 贸易 . "

“保罗，”他说；“约翰·保罗，就是那艘名为‘约翰’的双桅帆船的主人，来自柯克卡布里，从事西印度贸易。”

" ['kæptɪn] [pɔːl] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Captain Paul — " I began .
" 队长 保罗 — " 我 开始 .

“保罗上尉——”我开口道。

[bʌt; bət][maɪ] ['grætɪtuːd] [stʌk] [fæst][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [floʊd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
But my gratitude stuck fast in my throat and flowed out of my eyes .
但 我的 感激 卡住 快速地 在 我的 喉 和 流动 出去 的 我的 眼睛 .

但我的感激之情哽在喉咙里，最终还是夺眶而出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
For the thought of the horrors from which he had saved me for the
[fɜːrst] [taɪm] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
first time swept over me ;
第一的 时间 扫荡 超过 我 ;

想到他曾将我从恐怖的深渊中拯救出来，我的心情第一次变得无比沉重；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['blʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
his own kind treatment overcame me , and I blubbered like a child .
他的 自己的 种类 治疗 克服 我 , 和 我 呜咽 喜欢 一个 孩子 .

他那和蔼可亲的态度让我感动得像个孩子一样嚎啕大哭。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
With that he turned his back .
和 那 他 转向 他的 后退 .

说完，他转身离开了。

" [huːts] , " [sez] [hiː; hi] , [ə'gen] , " ['dɪnə] [jiː; ji] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
" Hoots , " says he , again , " dinna ye thank me .
" 猫头鹰 , " 说道 他 , 再次 , " 迪娜 是的 感谢 我 .

“哎呀，”他又说道，“你们谢谢我。

- [tɪz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪn] ,
' Tis naething to scuttle a nest of vermin ,
- 的 什么都没有 到 偷偷溜走 一个 巢 的 害虫 ,

清除一窝害虫没什么大不了的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['ɪlkə] [mæn] [huː] [seɪlz][ðə; ði] ['siːz] .
but the duty of ilka man who sails the seas .
但 这 责任 的 伊尔卡 男人 WHO 帆 这 海域 .

但这是航行于大海的伊尔卡人的职责。

" [baɪ] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" By this , having got the better of his emotion , he added :
" 经过 这 , 拥有 得到 这 更好的 的 他的 情感 , 他 额外 :

“说到这里，他情绪激动，又补充道：”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl]
" And if it has been my good fortune to save a gentleman , Mr . Carvel
" 和 如果 它 有 到过 我的 好的 财富 到 节省 一个 绅士 , 先生 . 平底
,
,
,

“如果我有幸救了一位绅士，卡维尔先生，

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] .

I	thank	God	for	it	,	as	you	must	.
我	感谢	上帝	为了	它	,	作为	你	必须	.

我为此感谢上帝，你也应该如此。

" [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slæknəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][leg][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɪps] , - [kloʊðz] ['fɪtɪd]

"	Save	for	a	slackness	inside	the	leg	and	in	the	hips	,	Macbluir's	clothes	fitted
"	节省	为了	一个	松懈	里面	这	腿	和	在	这	臀部	,	-	衣服	适配

[ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

me	well	enough	,
我	出色地	足够的	,

“除了腿部和臀部略微有些宽松之外，麦克布鲁尔的衣服对我来说还算合身。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] [ʃɔːr] [suːt]

and	presently	I	reappeared	in	the	captain's	cabin	rigged	out	in	the	mate's	shore	suit
和	目前	我	再次出现	在	这	船长的	舱	作弊	出去	在	这	朋友的	支撑	套装

[ʌv; əv] ['pɜːrpəlɪʃ] [dræb] ,

of	purplish	drab	,
的	紫红色	单调	,

不久，我重新出现在船长室里，穿着一身紫褐色的水手服。

[ænd; ənd] [bræs] - ['bʌkld] [ʃuːz] [ðæt] [keɪm] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnstep] ,

and	brass	-	buckled	shoes	that	came	high	over	the	instep	,
和	黄铜	-	弯曲	鞋	那	来了	高的	超过	这	脚背	,

还有那种鞋帮很高、带有黄铜扣的鞋子，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [kəumd] [klɪr] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'haɪnd] .

with	my	hair	combed	clear	and	tied	with	a	ribbon	behind	.
和	我的	头发	梳理过的	清除	和	系	和	一个	丝带	在后面	.

我的头发梳理整齐，用丝带在脑后扎了起来。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [leɪ] [sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

I	felt	at	last	that	I	might	lay	some	claim	to	respectability	.
我	毛毡	在	最后的	那	我	可能	躺	一些	宣称	到	体面	.

我终于觉得自己或许能赢得一些尊重了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [pɔːl] ['berid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

And	what	was	my	surprise	to	find	Captain	Paul	buried	to	his	middle	in	a
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	寻找	队长	保罗	埋葬	到	他的	中间	在	一个

[greɪt] [tʃest] ,

great	chest	,
伟大的	胸部	,

令我惊讶的是，我发现保罗船长被埋在一个巨大的箱子里，只露出半个身子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [struːn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [leɪst] [ænd; ənd] ['brɔɪdəd] [koʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] ,

and	the	place	strewn	about	with	laced	and	broidered	coats	and	waistcoats	,
和	这	地方	散落的	关于	和	系带	和	刺绣	外套	和	马甲	,

[frɑːks] [ænd; ənd] ,

frocks	and	Newmarkets	,
连衣裙	和	纽马克特	,

到处散落着蕾丝刺绣外套、背心、连衣裙和纽马克特鞋。

[laɪk] ['eni] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] .

like	any	tailor's	shop	in	Church	Street	.
喜欢	任何	裁缝	店铺	在	教会	街道	.

就像教堂街上的任何一家裁缝店一样。

[soʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðoʊz] ['trɑːpɪk(ə)l] ['siːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː]

So	strange	they	looked	in	those	tropical	seas	that	he	was	near	to	catching	me
所以	奇怪的	他们	看起来	在	那些	热带	海域	那	他	曾是	靠近	到	捕捉	我

[ɪn][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] . -

in	a	laugh	as	he	straightened	up	.	'
在	一个	笑	作为	他	拉直	向上	.	-

它们在热带海域看起来如此奇特，以至于他直起身子时差点让我笑出声来。

[twʌz] [ðen] [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

Twas	then	I	noted	that	he	was	a	younger	man	than	I	had	taken	him
那是	然后	我	著名的	那	他	曾是	一个	年轻	男人	比	我	有	已采取	他

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

那时我才注意到，他比我想象中要年轻得多。

" [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] ['nʌrɪʃt] , [baɪ][fɑːr] , "

"	You	gentlemen	from	the	southern	colonies	are	too	well	nourished	,	by	far	,	"
"	你	先生们	从	这	南部	殖民地	是	也	出色地	营养	,	经过	远的	,	"

[sez] [hiː; hi] ;

says	he	;
说道	他	;

“你们这些来自南方殖民地的先生们，营养太好了，远远超过了我们，”他说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] [lɪm] .

"	you	are	apt	to	be	large	of	chest	and	limb	.
"	你	是	易于	到	是	大的	的	胸部	和	肢	.

“你的胸部和四肢可能比较粗壮。”

- [ɑːdz] [bɑːdz] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'pɛrəld] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːrbər]

'	Odds	bods	,	Mr	.	Carvel	,	it	grieves	me	to	see	you	apparelled	like	a	barber
-	赔率	身体	,	先生	.	平底	,	它	悲伤	我	到	看	你	穿着	喜欢	一个	理发师

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

“伙计们，卡维尔先生，看到您打扮得像个理发外科医生，我感到很遗憾。”

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] [juː; jʊ] ['smɔːlər] , [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ,

If	the	good	Lord	had	but	made	you	smaller	,	now	,	"	and	he	sighed	,
如果	这	好的	主	有	但	制成	你	较小的	,	现在	,	"	和	他	叹了口气	,

“如果上帝当初把你的身材降矮一些就好了，”他叹了口气，“

" [haʊ] [wel] [ðɪs] ['skaɪˌbluː] [frɑːk] [hæd; həd][set][juː; jʊ][ɔːf] . "

"	how	well	this	skyblue	frock	had	set	you	off	.	"
"	如何	出色地	这	天蓝	连衣裙	有	放	你	离开	.	"

“你穿这件天蓝色连衣裙真是太好看了。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [mɔːr] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Indeed	,	I	am	content	,	and	more	,	captain	,	"	I	replied	with	a	smile	,
"	的确	,	我	是	内容	,	和	更多的	,	队长	,	"	我	回复	和	一个	微笑	,

“的确，我很满意，而且非常满意，船长，”我笑着回答道。

" [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ə'mʌŋst] [frendz] .

"	and	thankful	to	be	safe	amongst	friends	.
"	和	感恩	到	是	安全的	在	朋友们	.

“感谢朋友们让我感到安全。”

['nevər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [les] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['faɪnəri] . "

Never	,	I	assure	you	,	have	I	had	less	desire	for	finery	.	"
绝不	,	我	保证	你	,	有	我	有	较少的	欲望	为了	服饰	.	"

我向你保证，我从未像现在这样如此不渴望华丽的服饰。

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [wɔːrn] [sɪlk] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ,

" Ay , " said he , " you may well say that , you who have worn silk all your life ,

" 哎 , " 说 他 , " 你 可能 出色地 说 那 , 你 WHO 有 磨损 丝绸 全部 你的 生活 ,

“是啊，”他说，“你这话倒也说得通，你一辈子都穿着丝绸。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [seɪf] [tuː; tə] [pɔːrt] .

and will the rest of it , and we get safe to port .

和 将要 这 休息 的 它 , 和 我们 得到 安全的 到 港口 .

剩下的部分也会顺利完成，我们就能安全抵达港口。

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ,

But believe me , sir ,

但 相信 我 , 先生 ,

但请相信我，先生，

[ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz] [ðæt]

the pleasure of seeing one of your face and figure in such a coat as that

这 乐趣 的 看到 一 的 你的 脸 和 数字 在 这样的 一个 外套 作为 那

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

would not be a small one .

会 不是 是 一个 小的 一 .

能看到你穿着那样一件外套，一定会让你感到无比愉悦。

" [ænd; ənd] [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [maɪ] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [ˈprəutests] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈwɑːtʃɪt; ˈwɔːtʃɪt] [bluː]

" And disregarding my blushes and protests , he held up the watchet blue

" 和 不予理会 我的 脸红 和 抗议活动 , 他 握住 向上 这 手表 蓝色的

[frɑːk] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

frock against me ,

连衣裙 反对 我 ,

“他全然不顾我的羞涩和抗议，举起那件浅蓝色连衣裙对着我，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈfɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [bredθ] , — [ðə; ðɪ] [skəːts] [ˈbiːɪŋ]

and it was near fitting me but for my breadth , — the skirts being

和 它 曾是 靠近 配件 我 但 为了 我的 宽度 , — 这 裙子 存在

[prəˈdɪdʒəsli] [lɔːŋ] .

prodigiously long .

惊人地 长的 .

裙子几乎适合我，只是我的胸围有点宽——裙子实在太长了。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈmaɪtɪli] [wʌt] [ˈteɪlər] [hæd; həd] [θrʌst] [ðɪs] [ˈgɑːrmənt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;

I wondered mightily what tailor had thrust this garment upon him ;

我 想知道 非常 什么 裁缝 有 推力 这 服装 之上 他 ;

我十分好奇是哪个裁缝硬塞给他这件衣服的；

[ɪts] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkɪŋz] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [kʌfs] [slæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ˈɔfɪsɚz]

its fashion was of the old king's time , the cuffs slashed like a sea - officer's

它是 时尚 曾是 的 这 老的 国王的 时间 , 这 袖口 削减 喜欢 一个 海 - 警官们

[ˈjuːnɪfɔːrm] ,

uniform ,

制服 ,

它的款式是老国王时代的，袖口像海军军官的制服一样剪裁开衩。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʃəuldəz] [meɪd] [ˈkerfəli] [raʊnd] .

and the shoulders made carefully round .

和 这 肩膀 制成 小心 圆形的 .

肩膀被精心修饰得圆润饱满。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðen] .

But other thoughts were running within me then .

但 其他 想法 是 跑步 之内 我 然后 .

但当时我的脑海中却想着其他的事情。

" ['kæptɪn] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ['iːstwərd] . "

"	Captain	,	"	I	cut	in	,	"	you	are	sailing	eastward	.	"
"	队长	,	"	我	切	在	,	"	你	是	帆船	向东	.	"

“船长，”我插话道，“你正向东航行。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['æbsəntli] , ['fɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [dɪspeɪn] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	absently	,	fingering	some	Point	d'Espagne	.
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	心不在焉地	,	指法	一些	观点	西班牙	.

“是的，是的，”他心不在焉地回答，手指摩挲着一些西班牙尖头奶酪。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ?

"	There	is	no	chance	of	touching	in	the	colonies	?
"	那里	是	不	机会	的	接触	在	这	殖民地	?

“在殖民地里就没有接触的机会吗？”

" [aɪ] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" ['kɑːləniz] !

"	Colonies	!
"	殖民地	!

“殖民地！”

[noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æb'strækʃn] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

No	,	"	said	he	,	in	the	same	abstraction	;	"	I	am	making	for	the
不	,	"	说	他	,	在	这	相同的	抽象	;	"	我	是	制作	为了	这

“不，”他用同样的抽象语气说道，“我正在前往……”

['sɒlweɪ] , ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] .

Solway	,	being	long	overdue	.
索尔韦	,	存在	长的	逾期	.

索尔韦，早就应该来了。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

But	what	think	you	of	this	,	Mr	.	Carvel	?
但	什么	思考	你	的	这	,	先生	.	平底	?

卡维尔先生，您对此有何看法?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['veləm] - [hoʊl] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɔːn] - [baɪ] ['vɪntɪdʒ] ,

"	And	he	held	up	a	wondrous	vellum	-	hole	waistcoat	of	a	gone	-	by	vintage	,
"	和	他	握住	向上	一个	奇妙的	羊皮纸	-	洞	马甲	的	一个	已消失	-	经过	优质的	,

“他举起一件精美的、带有旧式镂空图案的羊皮纸背心，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

and	I	saw	how	futile	it	were	to	attempt	to	lead	him	,
和	我	锯	如何	徒劳	它	是	到	试图	到	带领	他	,

我意识到试图引导他是多么徒劳。

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [maɪ] [ə'fer] .

while	in	that	state	of	absorption	,	to	topics	which	touched	my	affair	.
尽管	在	那	状态	的	吸收	,	到	主题	哪个	感动	我的	事务	.

在这种全神贯注的状态下，我开始思考一些与我的私事有关的话题。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [krept] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

Of	a	sudden	the	significance	of	what	he	had	said	crept	over	me	,
的	一个	突然	这	意义	的	什么	他	有	说	悄悄地爬	超过	我	,

我突然意识到他刚才那句话的含义。

[ðə; ði] [wɜːrd] ['sɒlweɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

the	word	Solway	repeating	itself	in	my	mind	.
这	单词	索尔韦	重复	本身	在	我的	头脑	.

“索尔韦”这个词在我脑海中反复出现。

[ðæt] [fɜːrθ] ['bɔːdəd] ['ɪŋgləɪnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] !

That	firth	bordered	England	itself	,	and	Dorothy	was	in	London	!
那	弗斯	带边框	英格兰	本身	,	和	多萝西	曾是	在	伦敦	!

那条海湾与英格兰接壤，而多萝西当时就在伦敦!

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild] .

I	became	reconciled	.
我	成为	和解	.

我释怀了。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [maɪ]

I	had	no	particle	of	objection	to	the	Solway	save	the	uneasiness	my
我	有	不	粒子	的	异议	到	这	索尔韦	节省	这	不安	我的

['grænfɑːðər] [wʊd] [kʌm] [θruː] ,

grandfather	would	come	through	,
祖父	会	来	通过	,

我对索尔韦湾没有任何异议，唯一的顾虑就是祖父会从那里经过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['helpɪŋ] .

which	was	beyond	helping	.
哪个	曾是	超过	帮助	.

真是无可救药了。

[feɪt] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [θɪŋz] [wel] .

Fate	had	ordered	things	well	.
命运	有	订购	事物	出色地	.

命运自有安排。

[ðen] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ə'plɔːd] ,

Then	I	fell	to	applauding	,
然后	我	跌倒	到	鼓掌	,

然后我忍不住鼓掌起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [ɑːn] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]) [ə'nʌðər]

while	the	captain	tried	on	(	for	he	was	not	content	with	holding	up	)	another
尽管	这	队长	尝试	在	(	为了	他	曾是	不是	内容	和	保持	向上	)	其他

[frɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [dræb] ,

frock	of	white	drab	,
连衣裙	的	白色的	单调	,

船长试穿了另一件白色暗色长袍（因为他不满足于仅仅举着它），

[wɪtʃ] , [kʌfs] [ænd; ənd] ['pɑːkəts] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] ['maʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] :

which	,	cuffs	and	pockets	,	I'll	take	my	oath	mounted	no	less	than	twenty	-	four	:
哪个	,	袖口	和	口袋	,	患病的	拿	我的	誓言	安装	不	较少的	比	二十	-	四	:

袖口和口袋，我发誓时至少要戴上二十四次：

[ə'nʌðər] [pleɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [pɪŋk] [kʌt] - ['velvɪt] ; [teɪl] - [koʊts] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['hevɪli] ['brɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

another	plain	one	of	pink	cut	-	velvet	;	tail	-	coats	of	silk	,	heavily	broidered	with
其他	清楚的	一	的	粉色的	切	-	天鹅绒	;	尾巴	-	外套	的	丝绸	,	重度	刺绣	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

另一件是素雅的粉色丝绒长袍；丝绸燕尾服，上面绣满了花朵。

[ænd; ənd] ['sætn] ['weskɪts] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [leɪs] .

and	satin	waistcoats	with	narrow	lace	.
和	缎	马甲	和	狭窄的	蕾丝	.

还有带有窄蕾丝的缎面背心。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'reɪd] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

He	took	an	inconceivable	enjoyment	out	of	this	parade	,	discoursing	the	while	,
他	采取	一个	不可思议	享受	出去	的	这	游行	,	论述	这	尽管	,

他从这场游行中获得了难以想象的乐趣，一边游行一边滔滔不绝地谈论着。

[laɪk] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ]

like	a	nobleman	with	nothing	but	dress	in	his	head	,	or	,	perhaps	,	like	a
喜欢	一个	贵族	和	没有什么	但	裙子	在	他的	头	,	或者	,	也许	,	喜欢	一个
	-	,														

mastercutter	,
-	,

就像一个满脑子只有服饰的贵族，或者，也许像一个裁缝大师。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [lə'pel] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] ['ɑːrmpɪt] [tuː; tə] [foʊld] ,

about	the	turn	of	this	or	that	lapel	,	the	length	from	armpit	to	fold	,
关于	这	转动	的	这	或者	那	翻领	,	这	长度	从	腋窝	到	折叠	,

关于衣领的转角，从腋下到衣襟的长度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] .

and	the	number	of	button	-	holes	that	was	proper	.
和	这	数字	的	按钮	-	孔	那	曾是	恰当的	.

以及合适的扣眼数量。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['doʊˌskɪn] [ðæt] ['bʌtnd]

And	finally	he	exhibited	with	evident	pride	a	pair	of	doeskins	that	buttoned
和	最后	他	展出	和	明显	自豪	一个	一对	的	鹿皮	那	纽扣

['oʊvər] [ðə; ði] [kæf] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ʃuːz] ,

over	the	calf	to	be	worn	with	high	shoes	,
超过	这	小牛	到	是	磨损	和	高的	鞋	,

最后，他自豪地展示了一双鹿皮裤，裤腿可以扣到小腿肚，搭配高跟鞋穿着。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ɑːn] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði]

which	I	make	sure	he	would	have	tried	on	likewise	had	he	been	offered	the
哪个	我	制作	当然	他	会	有	尝试	在	同样地	有	他	到过	提供	这

['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

slightest	encouragement	.
丝毫	鼓励	.

我确信，如果给他哪怕一丝鼓励，他也会尝试这样做。

[soʊ] [hiː; hi] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] ,

So	he	exploited	the	whole	of	his	wardrobe	,
所以	他	被利用	这	所有的	的	他的	衣柜	,

于是他把衣柜里的衣服都穿了个遍。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['faɪnəri] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ;

such	an	unlucky	assortment	of	finery	as	I	never	wish	to	see	again	;
这样的	一个	倒霉	品种	的	服饰	作为	我	绝不	希望	到	看	再次	;

如此不吉利的华服组合，我再也不想见到了；

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['mɑːrvələsli] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd]

all	of	which	,	however	,	became	him	marvellously	,	though	I	think	he	had
全部	的	哪个	,	然而	,	成为	他	奇妙地	,	尽管	我	思考	他	有

[lʊkt] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

looked	well	in	anything	.
看起来	出色地	在	任何事物	.

然而，所有这些装扮都非常适合他，尽管我认为他穿什么都好看。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] ['pɜːrdʒəri] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [deɪ] .

I	hope	I	may	be	forgiven	the	perjury	I	did	that	day	.
我	希望	我	可能	是	已原谅	这	伪证	我	做过	那	天	.

我希望我那天所作的伪证能够得到原谅。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [krɑːp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] [saʊnd]

I	wondered	greatly	that	such	a	foible	should	crop	out	in	a	man	of	otherwise	sound
我	想知道	非常	那	这样的	一个	怪癖	应该	庄稼	出去	在	一个	男人	的	否则	声音

[sens] [ænd; ənd] [pleɪn] [ə'bɪlətɪ] .

sense	and	plain	ability	.
感觉	和	清楚的	能力	.

我非常纳闷，这样一个性格健全、能力出众的人，怎么会犯这样的错误。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [læst] [tʃest] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɔkt] ,

At	length	,	when	the	last	chest	was	shut	again	and	locked	,
在	长度	,	什么时候	这	最后的	胸部	曾是	关闭	再次	和	已锁定	,

最后，当最后一个箱子再次被关上并锁好时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][ˌɪndʒə'nuːəti][æt; ət] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [ænd; ənd][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns]

and	I	had	exhausted	my	ingenuity	at	commendation	,	and	my	patience
和	我	有	筋疲力尽的	我的	独创性	在	表彰	,	和	我的	耐心

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

我已经用尽了所有聪明才智去博取赞扬，我的耐心也耗尽了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] .

he	turned	to	me	as	a	man	come	out	of	a	trance	.
他	转向	到	我	作为	一个	男人	来	出去	的	一个	发呆	.

他转过身来看着我，就像一个从恍惚中醒来的人。

" [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːrvd] .

"	Od's	fish	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	cried	,	"	you	will	be	starved	.
"	od的	鱼	,	先生	.	平底	,	"	他	哭	,	"	你	将要	是	饥饿	.

“奥德的鱼啊，卡维尔先生，”他喊道，“你会饿死的。”

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][jʊr; jər] [steɪt] .

I	had	forgot	your	state	.
我	有	忘了	你的	状态	.

我忘了你所在的州。

" [aɪ] [oʊnd] [ðæt] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [naɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri]

"	I	owned	that	hunger	had	nigh	overcome	me	,	whereupon	he	became	very
"	我	拥有	那	饥饿	有	夜	克服	我	,	于是	他	成为	非常

[sə'lɪsɪtəs] ,

solicitous	,
殷勤	,

“我承认自己几乎饿死了，于是他变得非常关心我。”

[beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌpər] [æt; ət] [wʌns] ,

bade	the	boy	bring	in	supper	at	once	,
巴德	这	男生	带来	在	晚餐	在	一次	,

吩咐男孩立刻把晚饭端进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

and	in	a	short	time	we	sat	down	together	to	the	best	meal	I	had	seen
和	在	一个	短的	时间	我们	卫星	向下	一起	到	这	最好的	一顿饭	我	有	已见

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

for	a	month	.
为了	一个	月	.

很快，我们坐下来一起享用了我一个月以来见过的最美味的一餐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] .

It	seemed	like	a	year	.
它	似乎	喜欢	一个	年	.

感觉像过了一年。

['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd]['beɪkən] ['naɪsli] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌf] [ænd; ənd] [eɪl] ,

Porridge	**,**	**and**	**bacon**	**nicely**	**done**	**,**	**and**	**duff**	**and**	**ale**	**,**
稀饭	,	和	熏肉	很好	完毕	,	和	达夫	和	麦芽酒	,

粥、煎得恰到好处的培根、还有达夫布丁和麦芽酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [æz; əz][wiː; wi] [eɪt] ,

with	**the**	**sea**	**rushing**	**past**	**the**	**cabin**	**windows**	**as**	**we**	**ate**	**,**
和	这	海	匆忙	过去的	这	舱	视窗	作为	我们	吃	,

我们吃饭的时候，海浪正从船舱窗户边奔涌而过。

[tʌtʃt] ['ɪntuː] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

touched	**into**	**colour**	**by**	**the**	**setting**	**sun**	**.**
感动	进入	颜色	经过	这	环境	太阳	.

被落日染上了色彩。

['kæptɪn] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [mes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] , [nɑːt][hiː; hi] ,

Captain	**Paul**	**did**	**not**	**mess**	**with**	**his**	**mates**	**,**	**not**	**he**	**,**
队长	保罗	做过	不是	混乱	和	他的	伙伴们	,	不是	他	,

保罗船长不会招惹他的船员，他绝对不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

and	**he**	**gave**	**me**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**was**	**to**	**share**	**his**	**cabin**	**,**
和	他	给予	我	到	理解	那	我	曾是	到	分享	他的	舱	,

他让我明白，我要和他共用一个船舱。

[ə'pɑːlə‚dʒaɪzɪŋ] [prə'fjuːsli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [pʊr] [fer] .

apologizing	**profusely**	**for**	**what**	**he**	**was**	**pleased**	**to**	**call**	**poor**	**fare**	**.**
道歉	大量地	为了	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	贫穷的	票价	.

他为自己称之为“糟糕的伙食”而连连道歉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ['feɪvər] .

He	**would**	**have**	**it**	**that**	**he**	**,**	**and**	**not**	**I**	**,**	**were**	**receiving**	**favour**	**.**
他	会	有	它	那	他	,	和	不是	我	,	是	接收	偏爱	.

他想让别人觉得是他而不是我受到了优待。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

"	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**once**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	一次	,

“我亲爱的先生，”他曾这样说过。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪnəri][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**you**	**cannot**	**know**	**what**	**a**	**bit**	**of**	**finery**	**is**	**to**	**me**	**,**
"	你	不能	知道	什么	一个	少量	的	服饰	是	到	我	,

你无法体会对我来说，精致的服饰有多么重要。

[huː] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**has**	**so**	**little**	**chance**	**for**	**the**	**wearing**	**of**	**it**	**.**
WHO	有	所以	小的	机会	为了	这	穿着	的	它	.

谁几乎没有机会穿上它。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ([aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [frentʃ] ,

To	**discuss**	**with**	**a**	**gentleman**	**,**	**a**	**connoisseur**	**(**	**I**	**know**	**a**	**bit**	**of**	**French**	**,**
到	讨论	和	一个	绅士	,	一个	行家	(	我	知道	一个	少量	的	法语	,

想和一位绅士、一位鉴赏家讨论一下（我懂一点法语，

['mɪstər] . ['kɑːrvəl]) , [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [æt; ət] .

Mr	**.**	**Carvel**	**)**	**,**	**is**	**a**	**pleasure**	**I**	**do**	**not**	**often**	**come**	**at**	**.**
先生	.	平底	)	,	是	一个	乐趣	我	做	不是	经常	来	在	.

卡维尔先生)，这是我不常遇到的乐趣。

" [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

"	**His**	**simplicity**	**in**	**this**	**touched**	**me**	**;**	**it**	**was**	**pathetic**	**.**
"	他的	简单	在	这	感动	我	;	它	曾是	可怜的	.

“他在这件事上的朴实无华深深打动了我，令人动容。”

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['kæptɪn] [pɔːl] ?
" How know you I am a gentleman , Captain Paul ?
" 如何 知道 你 我 是 一个 绅士 , 队长 保罗 ?

“你怎么知道我是个绅士，保罗船长？”

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" I asked curiously .
" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [dɪ'sɜːrnmənt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ,
" I should lack discernment , sir , " he retorted , with some heat ,
" 我 应该 缺少 辨别力 , 先生 , " 他 反驳 , 和 一些 热 ,

“先生，我恐怕缺乏判断力，”他有些恼火地反驳道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" if I could not see as much .
" 如果 我 可以 不是 看 作为 很多 .

“如果我看不到那么多东西的话。”

['briːdɪŋ] [ʃaɪnz] [θruː] [sæk] - [klɔːθ] , [sɜːr] .
Breeding shines through sack - cloth , sir .
选育 闪耀 通过 解雇 - 布 , 先生 .

先生，即使身穿麻布衣衫，也能看出教养的光芒。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][toʊn] , " [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['kændər] [ɪt'self] .
Besides , " he continued , in a milder tone , " the look of you is candour itself .
除了 , " 他 持续 , 在 一个 较温和 语气 , " 这 看 的 你 是 坦率 本身 .

此外，”他语气缓和下来，继续说道，“你的眼神本身就是一种坦率。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][eɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [men]
Though I have not greatly the advantage of you in age , I have seen many men
,
,
,

虽然我的年龄不如你大，但我见过很多人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [jɔːrz] ['kænɑːt] [laɪ] .
and I know that such a face as yours cannot lie .
和 我 知道 那 这样的 一个 脸 作为 你的 不能 说谎 .

我知道像你这样美丽的脸庞不会说谎。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['lɔri] , [ðə; ði]['sekənd] [meit] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ;
" Here Mr . Lowrie , the second mate , came in with a report ;
" 这里 先生 . 洛瑞 , 这 第二 伴侣 , 来了 在 和 一个 报告 ;

“这时，二副洛瑞先生进来汇报情况；

[ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [hæt][ɪn][hænd] [waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I remarked that he stood up hat in hand whilst making it ,
和 我 评论 那 他 站立 向上 帽子 在 手 而 制作 它 ,

我注意到，他一边做这件事一边站起来，手里还提着帽子。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] [pɔːl] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['frɪgət] .
very much as if Captain Paul commanded a frigate .
非常 很多 作为 如果 队长 保罗 命令 一个 护卫舰 .

就好像保罗船长指挥着一艘护卫舰一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['meloʊ] [mə'dɪrə] ,
The captain went to a locker and brought forth some mellow Madeira ,
这 队长 去 到 一个 储物柜 和 带来 前进 一些 醇厚 马德拉 ,

船长走到储物柜前，拿出了一些口感醇厚的马德拉酒。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [meit] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] .

and	after	the	mate	had	taken	a	glass	of	it	standing	,	he	withdrew	.
和	后	这	伴侣	有	已采取	一个	玻璃	的	它	常设	,	他	退出	.

同伴站着喝了一杯后，便退下了船。

[ðen] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [paɪps] [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['kəuzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Then	we	lighted	pipes	and	sat	very	cosey	with	a	lanthorn	swung	between	us	,
然后	我们	照明	管道	和	卫星	非常	舒适的	和	一个	灯笼	摇摆	之间	我们	,

然后我们点燃烟斗，依偎在一起，中间挂着一盏灯笼。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [pɔːl] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] .

and	Captain	Paul	expressed	a	wish	to	hear	my	story	.
和	队长	保罗	表达	一个	希望	到	听到	我的	故事	.

保罗船长表示很想听听我的故事。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['briːfli] ,

I	gave	him	my	early	history	briefly	,
我	给予	他	我的	早期的	历史	简要地	,

我简要地向他讲述了我的早年经历。

['dwelɪŋ] [bʌt; bət] ['kæʒuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['merilənd] [baɪ][maɪ]['fæməli] ;

dwelling	but	casually	upon	the	position	enjoyed	in	Maryland	by	my	family	;
住宅	但	随意地	之上	这	位置	享受	在	马里兰州	经过	我的	家庭	;

略带随意地谈及我的家人在马里兰州享有的地位；

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['sev(ə)nti] , [greɪ] - ['herd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

but	I	spoke	of	my	grandfather	,	now	turning	seventy	,	gray	-	haired	in	the	service
但	我	辐	的	我的	祖父	,	现在	转弯	七十	,	灰色的	-	头发	在	这	服务

[ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] .

of	King	and	province	.
的	国王	和	省	.

但我谈的是我的祖父，他现在快七十岁了，头发都白了，为国王和省份效力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] , [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən]

The	captain	was	indeed	a	most	sympathetic	listener	,	now	throwing	in	a	question
这	队长	曾是	的确	一个	最多	交感神经	听众	,	现在	投掷	在	一个	问题

['ʃoʊɪŋ] [kiːn] [skɑːtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

showing	keen	Scotch	penetration	,
显示	敏锐的	苏格兰威士忌	渗透	,

船长的确是一位非常善解人意的倾听者，这时他抛出一个问题，展现出他敏锐的苏格兰口才。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['luːdɪkrəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dres] ['lɪvəri]

and	anon	making	a	most	ludicrous	inquiry	as	to	the	dress	livery
和	匿名	制作	一个	最多	荒谬	询问	作为	到	这	裙子	涂装

['aʊər; ɑːr] ['fʊtmən] [wɔːr] ,

our	footmen	wore	,
我们的	侍从	穿着	,

然后，他提出了一个极其荒谬的问题，询问我们步兵所穿的制服是什么。

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [juːst] ['autˌraidəz] [wen] [hiː; hi] ['trævld] [ə'brɔːd] .

and	whether	Mr	.	Carvel	used	outriders	when	he	travelled	abroad	.
和	无论	先生	.	平底	用过的	护卫队	什么时候	他	旅行	国外	.

以及卡维尔先生出国旅行时是否使用护卫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

This	was	the	other	side	of	the	man	.
这	曾是	这	其他	边	的	这	男人	.

这是他的另一面。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [wɔ:md] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp] [su:ðd] , [aɪ] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['græftən]

As	the	wine	warmed	and	the	pipe	soothed	,	I	spoke	at	length	of	Grafton
作为	这	葡萄酒	温暖	和	这	管道	舒缓	,	我	辐	在	长度	的	格拉夫顿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ;

and	the	rector	;
和	这	校长	;

随着酒温升高，烟斗也渐渐舒缓起来，我详细地谈起了格拉夫顿和教区长；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌem 'i:] [ə'bɔ:rd]

and	when	I	came	to	the	wretched	contrivance	by	which	they	got	me	aboard
和	什么时候	我	来了	到	这	可怜	装置	经过	哪个	他们	得到	我	船上

[ðə; ði] [blæk] [mɑ:l] ,

the	Black	Moll	,
这	黑色的	莫尔	,

当我了解到他们用多么卑鄙的手段把我弄上“黑莫尔号”时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd]

he	was	stalking	hither	and	thither	about	the	cabin	,	his	fists	clenched	and
他	曾是	跟踪	这里	和	那里	关于	这	舱	,	他的	拳头	紧握	和

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] ,

his	voice	thick	,
他的	嗓音	厚的	,

他踱来踱去，在小屋里来回走动，双拳紧握，声音嘶哑。

['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [skɑ:tʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hel] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]

breaking	into	Scotch	again	and	vowing	that	hell	were	too	good	for	such	as
打破	进入	苏格兰威士忌	再次	和	发誓	那	地狱	是	也	好的	为了	这样的	作为

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

再次闯入苏格兰威士忌的世界，并发誓地狱对他们来说都太奢侈了。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] ['ri:əl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [træns'fɔ:md] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'nʌðər]

His	indignation	,	which	seemed	real	and	generous	,	transformed	him	into	another
他的	愤慨	,	哪个	似乎	真实的	和	慷慨的	,	转变	他	进入	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

他的义愤填膺，既真挚又慷慨，使他判若两人。

[hi:; hi] ['ʃauə] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] .

He	showered	question	after	question	upon	me	concerning	my	uncle	and	Mr	.
他	淋浴	问题	后	问题	之上	我	有关	我的	叔叔	和	先生	.

['ælən] ;

Allen	;
艾伦	;

他连珠炮似地问我关于我叔叔和艾伦先生的问题；

[dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['vilənz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

declared	that	he	had	known	many	villains	,	but	had	yet	to	hear	of	their
声明	那	他	有	已知	许多	反派	,	但	有	然而	到	听到	的	他们的

['i:kwəlz] ;

equals	;
等于	;

他宣称自己认识很多恶人，但还没听说过能与他们匹敌的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['ku:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	finally	,	cooling	a	little	,
和	最后	,	冷却	一个	小的	,

最后，稍微冷却了一下，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]

gave	it	as	his	judgment	that	the	crime	could	never	be	brought	home	to
给予	它	作为	他的	判断	那	这	犯罪	可以	绝不	是	带来	家	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他认为，这起罪行永远不可能让他们受到牵连。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

This	was	my	own	opinion	.
这	曾是	我的	自己的	观点	.

这只是我个人的观点。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn] ,

He	advised	me	,	before	we	turned	in	,
他	建议	我	,	前	我们	转向	在	,

临睡前，他叮嘱了我：

[tuː; tə] " [^iː, ^i][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə; eɪ] [grʌnt] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn]

to	"	gie	the	parson	a	Grunt	"	as	soon	as	ever	I	could	lay	hands	upon
到	"	gie	这	牧师	一个	咕哝	"	作为	很快	作为	曾经	我	可以	躺	双手	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只要有机会，我就要“狠狠地揍牧师一顿”。

[ðə; ði][dʒɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

The	John	made	a	good	voyage	for	that	season	,
这	约翰	制成	一个	好的	航程	为了	那	季节	,

约翰号在那一季的航行中表现出色。

[wɪð; wɪθ] [fer] ['waɪndz][ænd; ənd] [klɪr] [skaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] . -

with	fair	winds	and	clear	skies	for	the	most	part	.	'
和	公平的	风	和	清除	天空	为了	这	最多	部分	.	-

大部分时间风和日丽。

[twʌz] [ə; eɪ] [staʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] ,

Twas	a	stout	ship	and	a	steady	,	with	generous	breadth	of	beam	,
那是	一个	肥硕	船	和	一个	稳定的	,	和	慷慨的	宽度	的	光束	,

这是一艘结实稳重的船，船体宽度也相当可观。

[ænd; ənd] [kept] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɔːrɪndʒər] .

and	kept	by	the	master	as	clean	and	bright	as	his	porringer	.
和	保留	经过	这	掌握	作为	干净的	和	明亮的	作为	他的	粥	.

主人把它保养得像他的粥碗一样干净明亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['empərər] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	was	Emperor	aboard	her	.
他	曾是	皇帝	船上	她	.

他当时是船上的皇帝。

[hiː; hi] [spelt] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][siː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] ,

He	spelt	Command	with	a	large	C	,	and	when	he	inspected	,
他	拼写	命令	和	一个	大的	C	,	和	什么时候	他	检查	,

他把“Command”（指挥）拼写成大写的“C”，当他检查时，

[hɪz; ɪz][dʒæks] [stʊd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [men] .

his	jacks	stood	to	attention	like	man	-	o	'	-	war's	men	.
他的	杰克	站立	到	注意力	喜欢	男人	-	o	-	-	战争的	男人	.

他的旗手们像战舰上的水手一样笔直地站着。

[ðə; ði][dʒɑːn] ['maʊntɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr] ['gʌnz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - ,

The	John	mounting	only	four	guns	,	and	but	two	of	them	ninepounders	,
这	约翰	安装	仅有的	四	枪支	,	和	但	二	的	他们	-	,

“约翰”号只装备了四门火炮，其中只有两门是九磅炮。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['paɪrət] [krɑːft] [laɪk] [ðə; ði]

I	expressed	my	astonishment	that	he	had	dared	attack	a	pirate	craft	like	the
我	表达	我的	惊讶	那	他	有	敢于	攻击	一个	海盗	工艺	喜欢	这

[blæk] [mɑːl] ,

Black	Moll	,
黑色的	莫尔	,

我对他竟敢攻击像“黑莫尔号”这样的海盗船感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːrməmənt] .

without	knowing	her	condition	and	armament	.
没有	会心	她	状况	和	武器	.

在不了解她的身体状况和武器装备的情况下。

" ['ritʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪm'presɪvli] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['frendli] ,

"	Richard	,	"	says	he	,	impressively	,	for	we	had	become	very	friendly	,
"	理查德	,	"	说道	他	,	令人印象深刻	,	为了	我们	有	变得	非常	友好的	,

“理查德，”他语气洪亮地说，令人印象深刻，因为我们已经成了非常友好的朋友。

" [aɪ] [wʊd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ðæt] [flæg] .

"	I	would	close	with	a	thirty	-	two	and	she	flew	that	flag	.
"	我	会	关闭	和	一个	三十	-	二	和	她	飞翔	那	旗帜	.

“我会以32分结束比赛，而她也确实做到了。”

[waɪ] , [sɜːr] , [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ɪz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['juːzɪŋ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] .

Why	,	sir	,	a	bold	front	is	half	the	battle	,	using	circumspection	,	of	a	course	.
为什么	,	先生	,	一个	大胆的	正面	是	一半	这	战斗	,	使用	谨慎	,	的	一个	课程	.

先生，大胆的姿态是成功的一半，当然，前提是要谨慎行事。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [wət'evər] [hɜːr; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd]['kwɑːləti] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ðə; ði] [seɪm]

A	pretty	woman	,	whatever	her	airs	and	quality	,	is	to	be	carried	the	same
一个	漂亮的	女士	,	任何	她	播出	和	质量	,	是	到	是	携带	这	相同的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

一个漂亮的女人，无论她的举止和品行如何，都应该以同样的方式被对待。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

and	a	man	ought	never	to	be	frightened	by	appearances	.
和	一个	男人	应该	绝不	到	是	害怕	经过	外貌	.

人不应该被外表所吓倒。

" ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [miːlz] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['pɑːlətɪks] .

"	Sometimes	,	at	our	meals	,	we	discussed	politics	.
"	有时	,	在	我们的	餐	,	我们	讨论	政治	.

“有时，我们在吃饭时会讨论政治。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˌluːk'wɔːrm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

But	he	seemed	lukewarm	upon	this	subject	.
但	他	似乎	温	之上	这	主题	.

但他对这个问题似乎并不热衷。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [huː] [wʌz; wəz]

He	had	told	me	that	he	had	a	brother	William	in	Virginia	,	who	was
他	有	讲述	我	那	他	有	一个	兄弟	威廉	在	弗吉尼亚州	,	WHO	曾是

[ə; eɪ][hɑːt]['peɪtriət] .

a	hot	Patriot	.
一个	热的	爱国者	.

他曾告诉我，他在弗吉尼亚州有个兄弟叫威廉，是个狂热的爱国者。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɑːrəl] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

The	American	quarrel	seemed	to	interest	him	very	little	.
这	美国人	争吵	似乎	到	兴趣	他	非常	小的	.

他对美国之间的争端似乎并不感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'skɔːr] [ðɪs] [læst] ['sentəns] , [maɪ] [dɪrz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz]

I	should	like	to	underscore	this	last	sentence	,	my	dears	,	in	view	of	what	comes
我	应该	喜欢	到	下划线	这	最后的	句子	,	我的	亲爱的们	,	在	看法	的	什么	来

['æftər] .

after	.
后	.

亲爱的们，鉴于接下来的内容，我想强调最后这句话。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] [liːnd] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] ,

What	he	said	on	the	topic	leaned	perhaps	to	the	King's	side	,
什么	他	说	在	这	话题	倾斜	也许	到	这	国王学院	边	,

他在该问题上的言论或许倾向于国王一方。

[ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'fens] .

tho	'	he	was	careful	to	say	nothing	that	would	give	me	offence	.
虽然	-	他	曾是	小心	到	说	没有什么	那	会	给	我	罪行	.

虽然他很小心，没说任何会冒犯我的话。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ges] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

I	was	not	surprised	,	for	I	had	made	a	fair	guess	of	his	ambitions	.
我	曾是	不是	惊讶	,	为了	我	有	制成	一个	公平的	猜测	的	他的	抱负	.

我并不感到意外，因为我对他的野心早有预料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['səubəə] ['moʊmənts][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	only	honest	to	declare	that	in	my	soberer	moments	my	estimate	of	his
它	是	仅有的	诚实的	到	宣布	那	在	我的	更清醒	时刻	我的	估计	的	他的

['kærəktər] ['sʌfərd] .

character	suffered	.
特点	遭受	.

坦白地说，在我清醒的时候，我对他的人品评价有所下降。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , — [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ,

But	he	was	a	strange	man	,	—	a	genius	,	as	I	soon	discovered	,
但	他	曾是	一个	奇怪的	男人	,	—	一个	天才	,	作为	我	很快	发现	,

但他是个怪人——我很快发现，他是个天才。

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][moʊst] ['slʌgɪʃ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] .

to	rouse	the	most	sluggish	nature	to	enthusiasm	.
到	唤醒	这	最多	迟缓	自然	到	热情	.

激发最迟钝的性格，使其充满热情。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][sʌm; səm][men] ,

The	joy	of	sailing	is	born	into	some	men	,
这	喜悦	的	帆船	是	出生	进入	一些	男人	,

有些人天生就热爱航海。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [goʊ] [daʊn] ['ðɪðər] [laɪk][ðə; ði] ['veri] [striːmz] ,

and	those	who	are	marked	for	the	sea	go	down	thither	like	the	very	streams	,
和	那些	WHO	是	标记	为了	这	海	去	向下	那里	喜欢	这	非常	溪流	,

那些注定要入海的人，就像溪流一样，沉入大海。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɔːltɪd] .

to	be	salted	.
到	是	咸的	.

加盐。

[wət'evər] [ðə; ði] [saɪn] , [oʊld]['stænˌwɪks][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Whatever	**the**	**sign**	**,**	**old**	**Stanwix**	**was**	**not**	**far**	**wrong**	**when**	**he**	**read**	**it**	**upon**	**me**	**,**
任何	这	符号	,	老的	斯坦威克斯	曾是	不是	远的	错误的	什么时候	他	读	它	之上	我	,

不管那是什么征兆，老斯坦威克斯从我身上解读出的征兆并不算错。

[ænd; ənd] - [twʌz] [noʊ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

and	**-**	**twas**	**no**	**great**	**while**	**before**	**I**	**was**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**ship**
和	-	那是	不	伟大的	尽管	前	我	曾是	部分	和	包裹	的	这	船

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

beneath	**my**	**feet**	**,**
下面	我的	脚	,

没过多久，我就成了脚下这艘船的一部分。

['briːðɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

breathing	**deep**	**with**	**her**	**every**	**motion**	**.**
呼吸	深的	和	她	每一个	运动	.

她随着每一个动作深呼吸。

[wʌt] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['teɪstɪd] [wen] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

What	**feeling**	**can**	**compare**	**with**	**that**	**I**	**tasted**	**when**	**the**	**brigantine**	**lay**	**on**	**her**
什么	感觉	能	比较	和	那	我	尝过	什么时候	这	双桅帆船	躺	在	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

还有什么感觉能比得上双桅帆船侧翻时我所感受到的那种感觉呢?

[ðə; ði] ['sɪlvər] [spreɪ] ['hɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] !

the	**silver**	**spray**	**hurling**	**over**	**the**	**bulwarks**	**and**	**stinging**	**me**	**to**	**life**	**!**
这	银	喷	投掷	超过	这	堡垒	和	刺痛	我	到	生活	!

银色的水花飞溅过舷墙，刺得我魂飞魄散!

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [siː] ['læʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [streɪk] [ɪn] ['nevər] ['endɪŋ]

Or	**,**	**in**	**the**	**watches**	**,**	**to**	**hear**	**the**	**sea**	**lashing**	**along**	**her**	**strakes**	**in**	**never**	**ending**
或者	,	在	这	手表	,	到	听到	这	海	鞭打	沿着	她	船舷	在	绝不	结束

['mjuːzɪk] !

music	**!**
音乐	!

或者，在值班时，可以聆听大海拍打船舷发出的永不停息的乐章!

[aɪ] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [ʃɔːr] [suːt] [ə'gen] ,

I	**gave**	**MacMuir**	**his**	**shore**	**suit**	**again**	**,**
我	给予	-	他的	支撑	套装	再次	,

我又把那套沙滩服给了麦克缪尔。

[ænd; ənd]['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['kæptɪn] [pɔːl] [baɪ] ['dɔnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv]

and	**hugely**	**delighted**	**and**	**astonished**	**Captain**	**Paul**	**by**	**donning**	**a**	**jacket**	**of**
和	非常	高兴极了	和	惊讶	队长	保罗	经过	穿戴	一个	夹克	的

[skɑːtʃ] [wʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['siːmənz] [buːts] ,

Scotch	**wool**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**seaman's**	**boots**	**,**
苏格兰威士忌	羊毛	和	一个	一对	的	海员的	靴子	,

他穿上一件苏格兰羊毛夹克和一双水手靴，这让保罗船长既高兴又惊讶。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['seɪlər][maɪ'self] .

and	**so**	**became**	**a**	**sailor**	**myself**	**.**
和	所以	成为	一个	水手	我	.

于是，我也成了一名水手。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][sɪt]['aɪd(ə)l][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**had**	**no**	**mind**	**to**	**sit**	**idle**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**the**	**love**	**of**	**it**	**,**
我	有	不	头脑	到	坐	闲置的	这	通道	,	和	这	爱	的	它	,

我不想在走廊里闲坐着，而且我很喜欢它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] .

as	I	have	said	,	was	in	me	.
作为	我	有	说	,	曾是	在	我	.

正如我所说，它一直在我体内。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [aɪ] [went] [əˈlɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [riːf] [ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] ,

In	a	fortnight	I	went	aloft	with	the	best	of	the	watch	to	reef	topsails	,
在	一个	两星期	我	去	高空	和	这	最好的	的	这	手表	到	礁	顶帆	,

两周后，我和值班时最好的船员一起爬到桅杆顶端去缩帆。

[ænd; ənd][trɑːd][ə; eɪ] [fʊt] - [roʊp] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [hed] [ɔːr] [ˈbæləns] , [bent] [æn; ən] [ˈiːzɪŋ] ,

and	trod	a	foot	-	rope	without	losing	head	or	balance	,	bent	an	easing	,
和	践踏	一个	脚	-	绳索	没有	输	头	或者	平衡	,	弯曲	一个	缓解	,

踩着脚绳，没有失去理智或平衡，弯腰放松，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɑːn] [ˈeni] [lɪft] , [breɪs] , [ʃiːt] , [ɔːr] [ˈhɔːljəd] [ɪn][ðə; ði] [ræks] .

and	could	lay	hand	on	any	lift	,	brace	,	sheet	,	or	haulyards	in	the	racks	.
和	可以	躺	手	在	任何	举起	,	支撑	,	床单	,	或者	运输场	在	这	货架	.

并且可以随意触碰货架上的任何升降机、支架、板材或运输场。

[dʒɑːn] [pɔːl] [hɪmˈself] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tæk] [ænd; ənd] [wer] [ʃɪp] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [stoʊ]

John	Paul	himself	taught	me	to	tack	and	wear	ship	,	and	MacMuir	to	stow
约翰	保罗	他自己	教授	我	到	钉	和	穿	船	,	和	-	到	存放

[ə; eɪ][hedsəl; ˈhedˌseɪl] .

a	headsail	.
一个	前帆	.

约翰·保罗亲自教我如何转向和驾驶帆船，而麦克缪尔则教我如何收起前帆。

[ðə; ði][krɑːft] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] .

The	craft	came	to	me	,	as	it	were	,	in	a	hand	-	gallop	.
这	工艺	来了	到	我	,	作为	它	是	,	在	一个	手	-	驰骋	.

这门技艺仿佛是轻而易举地来到了我面前。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

At	first	I	could	make	nothing	of	the	crew	,
在	第一的	我	可以	制作	没有什么	的	这	全体人员	,

起初我对船员一无所知，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [skɑːtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [riˈmɑːkt] ,

not	being	able	to	understand	a	word	of	their	Scotch	;	but	I	remarked	,
不是	存在	有能力的	到	理解	一个	单词	的	他们的	苏格兰威士忌	;	但	我	评论	,

我一句苏格兰语都听不懂；但我说道：

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saʊər][ænd; ənd] ['sʌlki] ,

from	the	first	,	that	they	were	sour	and	sulky	,
从	这	第一的	,	那	他们	是	酸的	和	闷闷不乐的	,

从一开始就是酸溜溜、闷闷不乐的。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [nɑːts] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	given	to	gathering	in	knots	when	the	captain	or	MacMuir	had	not	the
和	给定	到	采集	在	绳结	什么时候	这	队长	或者	-	有	不是	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

当船长或麦克缪尔不在甲板上时，他们就喜欢把船捆成绳结。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔri] , [pʊr] [mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .

For	Mr	.	Lowrie	,	poor	man	,	they	had	little	respect	.
为了	先生	.	洛瑞	,	贫穷的	男人	,	他们	有	小的	尊重	.

对于穷人洛瑞先生，他们几乎没有任何尊重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pleɪnli] [fɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [pɔːl] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

But	they	plainly	feared	the	first	mate	,	and	John	Paul	most	of	all	.
但	他们	显然	害怕	这	第一的	伴侣	,	和	约翰	保罗	最多	的	全部	.

但他们显然很害怕大副，尤其是约翰·保罗二世。

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [grʌf] ['ænsər] ,

Of	me	their	suspicion	knew	no	bounds	,	and	they	would	give	me	gruff	answers	,
的	我	他们的	怀疑	知道	不	界限	,	和	他们	会	给	我	粗暴	答案	,

他们对我疑神疑鬼，语气粗暴地回答我。

[ɔːr] [nʌn] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	none	,	when	I	spoke	to	them	.
或者	没有任何	,	什么时候	我	辐	到	他们	.

当我与他们交谈时，他们要么没有回答。

[ðiːz] [θɪŋz] [raʊzd] [bəuθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

These	things	roused	both	curiosity	and	foreboding	within	me	.
这些	事物	唤醒	两个都	好奇心	和	不祥的预感	之内	我	.

这些事情既激起了我的好奇心，也让我感到不安。

['meni] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [peɪst] [θruː] - [wɪð; wɪθ] - , [bɪg][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

Many	a	watch	I	paced	thro	'	with	MacMuir	,	big	and	red	and	kindly	,
许多	一个	手表	我	踱步	喉咙	-	和	-	,	大的	和	红色的	和	亲切地	,

我曾多次与麦克缪尔一起走过一座钟楼，它又高又红又和蔼。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [pɔːl]

and	I	was	not	long	in	letting	him	know	of	the	interest	which	Captain	Paul
和	我	曾是	不是	长的	在	出租	他	知道	的	这	兴趣	哪个	队长	保罗

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

had	inspired	within	me	.
有	灵感	之内	我	.

不久之后，我便让他知道保罗船长激发了我对他的兴趣。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .

His	own	feeling	for	him	was	little	short	of	idolatry	.
他的	自己的	感觉	为了	他	曾是	小的	短的	的	偶像崇拜	.

他对他的感觉几乎等同于偶像崇拜。

[aɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn]

I	had	surmised	much	as	to	the	rank	of	life	from	which	the	captain
我	有	推测	很多	作为	到	这	秩	的	生活	从	哪个	这	队长

[hæd; həd] [sprʌŋ] ,

had	sprung	,
有	弹簧	,

我曾大致推测过这位船长的出身阶层，

[bʌt; bət][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [dʒɑːn] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn]

but	my	astonishment	was	great	when	I	was	told	that	John	Paul	was	the	son
但	我的	惊讶	曾是	伟大的	什么时候	我	曾是	讲述	那	约翰	保罗	曾是	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['gɑːrdnər] .

of	a	poor	gardener	.
的	一个	贫穷的	园丁	.

但当我听说约翰·保罗是位贫穷园丁的儿子时，我感到非常惊讶。

" [ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] , ['mɪstər] . - !

"	A	gardener's	son	,	Mr	.	MacMuir	!
"	一个	园丁的	儿子	,	先生	.	-	!

“麦克缪尔先生，您是园丁的儿子！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] , " [ə; eɪ] [gaɪd] [mæn][æn; ən] - ['heɪli] - [wʌz; wəz] [ɔːld] [pɔːl] .

"	Just	that	,	"	said	he	,	solemnly	,	"	a	guid	man	an	-	haly	-	was	auld	Paul	.
"	只是	那	,	"	说	他	,	庄严地	,	"	一个	指南	男人	一个	-	哈利	-	曾是	老	保罗	.

“就是这样，”他郑重地说，“老保罗是个好人，身体健康。”

['ʌŋkoʊ] [pjʊr] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [oʊ] - ['sev(ə)n] [bɛənz] .

Unco	puir	,	by	reason	o	-	seven	bairns	.
未	普伊	,	经过	原因	o	-	七	孩子们	.

Unco puir，因为有七个孩子。

[aɪ] [kɛnt] [ðə; ði] ['dædi] [wil] .

I	kennt	the	daddie	weel	.
我	肯特	这	爸爸	威尔	.

我非常了解爸爸。

[aɪ]['mæk][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [daʊt] [ðə; ði] - ['tæk][jiː; ji] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

I	mak	sma	-	doubt	the	captain'll	tak	ye	hame	wi	-	him	,
我	制作	小	-	怀疑	这	-	tak	是的	家	wi	-	他	,

我有点怀疑船长会不会带你回家。

[saɪn] [ðə; ði] ['mɪðər] [æn; ən] - ['sɪstər] [stɪl] [biː; bi][aɪ] - [ðə; ði] [kɑːt]

syne	the	mither	an	-	sisters	still	be	i	-	the	cot
同步	这	母亲	一个	-	姐妹	仍然	是	我	-	这	婴儿床

母亲和姐妹们仍然在婴儿床上。

[aɪ] - ['mɪstər] . [kreɪks] [krɔːft] . "

i	-	Mr	.	Craik's	croft	.	"
我	-	先生	.	克雷克的	克罗夫特	.	"

“克雷克先生的农场。”

" [tel] [ˌem 'iː] , - , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ?

"	Tell	me	,	MacMuir	,	"	said	I	,	"	is	not	the	captain	in	some	trouble	?
"	告诉	我	,	-	,	"	说	我	,	"	是	不是	这	队长	在	一些	麻烦	?

“麦克缪尔，”我说，“告诉我，船长是不是遇到什么麻烦了？”

" [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	For	I	knew	that	something	,	whatever	it	was	,
"	为了	我	知道	那	某物	,	任何	它	曾是	,

因为我知道，无论那是什么，

[hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][dʒɑːn] ['pɔlz] [maɪnd][æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] ['skɑːtlənd] .

hung	heavy	on	John	Paul's	mind	as	we	drew	nearer	Scotland	.
悬挂	重的	在	约翰	保罗的	头脑	作为	我们	画	更近	苏格兰	.

随着我们越来越接近苏格兰，这件事一直萦绕在约翰·保罗的心头。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [klaʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	times	his	brow	would	cloud	and	he	would	fall	silent	in	the	midst	of	a
在	时代	他的	眉头	会	云	和	他	会	落下	沉默的	在	这	中间	的	一个

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

有时他会眉头紧锁，在开玩笑的时候突然沉默不语。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

And	that	night	,
和	那	夜晚	,

那天晚上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][er]['baɪtɪŋ][koʊld]([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði]

with	the	stars	jumping	and	the	air	biting	cold	(	for	we	were	up	in	the
和	这	明星	跳	和	这	空气	咬	寒冷的	(	为了	我们	是	向上	在	这

-),

40's	)	,
-	),	

繁星闪烁，空气刺骨寒冷（因为当时气温在40华氏度左右），

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːn][wɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['siːz][æt; ət][θriː] [liːgz] [ðə; ði]['aʊər],

and	the	John	wish	-	washing	through	the	seas	at	three	leagues	the	hour	,
和	这	约翰	希望	-	洗涤	通过	这	海域	在	三	联赛	这	小时	,

约翰号以每小时三里格的速度在海中航行，

- [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mʌŋgoʊ]['mækswel].

MacMuir	told	me	the	story	of	Mungo	Maxwell	.
-	讲述	我	这	故事	的	蒙戈	麦克斯韦	.

麦克缪尔给我讲了蒙戈·麦克斯韦的故事。

[juː; jʊ][meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [dɪrz] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒɑːn][pɔːl][dʒəʊnz].

You	may	read	it	for	yourselves	,	my	dears	,	in	the	life	of	John	Paul	Jones	.
你	可能	读	它	为了	你们自己	,	我的	亲爱的们	,	在	这	生活	的	约翰	保罗	琼斯	.

亲爱的们，你们可以自己去读约翰·保罗·琼斯的传记。

" - [ˌem 'iː] !

"	Wae's	me	!
"	-	我	!

“Wae 是我！”

" [hiː; hi][sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃest] ,

"	he	said	,	with	a	heave	of	his	big	chest	,
"	他	说	,	和	一个	举	的	他的	大的	胸部	,

“他挺着宽阔的胸膛，说道：”

" [aɪ]['riːkə] - [æz; əz] [jes'triːn] [ðə; ði] [naɪt] ['mækswel][kæm] .

"	I	reca	'	as	yestreen	the	night	Maxwell	cam	aboord	.
"	我	雷卡	-	作为	昨天	这	夜晚	麦克斯韦	摄像头	登船	.

“我记得”就像昨晚麦克斯韦尔登船时一样。

[ðə; ði][sʌn] [geid] [luːn][ə; eɪ] - ['bluːdi] , [æn; ən] - [ðə; ði][mɔːrn][roʊz]['ʌŋkoʊ][məːk][æn; ən] - ['drɪri] ,

The	sun	gaed	loon	a	'	bluidy	,	an	'	belyve	the	morn	rose	unco	mirk	an	'	dreary	,
这	太阳	盖德	潜鸟	一个	-	血腥	,	一个	-	相信	这	早晨	玫瑰	未	隐晦	一个	-	凄凉	,

太阳变得蓝色，相信早晨的玫瑰是暗淡而沉闷的，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bʊlər] (['rəuləz]) [freɪ][ðə; ði][west] [laɪk] ['mʌkəl] - (['soʊldʒərz]

wi	'	bullers	(	rollers	)	frae	the	west	like	muckle	sowthers	(	soldiers
wi	-	斗牛士	(	滚筒	)	弗雷	这	西方	喜欢	大块	-	(	士兵

wi' bullers (rollers) frae the west like muckle sowthers (soldiers)

) [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [waɪt] [pluːmz] .

)	wi	'	white	plumes	.
)	wi	-	白色的	羽流	.

）带有白色羽毛。

[aɪ] - [ðə; ði] ['kæptɪn] - [twʌz][ə; eɪ] - [ðə; ði] [foʊ] [oʊ] - ['mækswel] .

I	tauld	the	captain	'	twas	a	'	the	faut	o	'	Maxwell	.
我	-	这	队长	-	那是	一个	-	这	错误	o	-	麦克斯韦	.

我告诉船长，这是麦克斯韦尔的错。

[aɪ] [nɛə] [kæd][baɪd][ðə; ði] ['bleləm] .

I	ne'er	cad	bide	the	blellum	.
我	从未	CAD	比德	这	布莱勒姆	.

我永远无法忍受这种丑陋。

['daʊər][æn; ən] - [dɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eɪ][gɜːrn][laɪk][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːld] ['hɔːni] .

Dour	an	'	din	he	was	,	wi	'	ae	girn	like	th	'	auld	hornie	.
阴沉	一个	-	din	他	曾是	,	wi	-	ae	吉恩	喜欢	th	-	老	好色	.

他阴沉而沉闷，像个老色鬼一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wædnər][hɑːrk][tuː; tə][maɪ] [riːd] [wen] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [nɔːt]

But	the	captain	wadna	hark	to	my	rede	when	I	tauld	him	naught
但	这	队长	瓦德纳	听着	到	我的	雷德	什么时候	我	-	他	零

但当我什么也没告诉他时，船长却不听我的劝告。

[bʌt; bət] [duːl] [wɑːd] - [oʊ] - ['teɪkɪŋ] ['mʌŋgoʊ] .

but	dool	wad	cooin	o	'	taking	Mungo	.
但	杜尔	瓦德	-	o	-	采取	蒙戈	.

但是 dool wad cooin o' 带走 Mungo。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [dʒɑːn] [pɔːl] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] - [əd'vaɪs] ,

"	It	seemed	that	John	Paul	,	contrary	to	MacMuir's	advice	,
"	它	似乎	那	约翰	保罗	,	相反	到	-	建议	,

“约翰·保罗似乎违背了麦克缪尔的建议，

[hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] ['kɑːrpəntər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] — [nɪr] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] — [ə; eɪ]

had	shipped	as	carpenter	on	the	voyage	out	—	near	seven	months	since	—	a
有	已发货	作为	木匠	在	这	航程	出去	—	靠近	七	几个月	自从	—	一个

[mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mʌŋgoʊ]['mækswel] .

man	by	the	name	of	Mungo	Maxwell	.
男人	经过	这	姓名	的	蒙戈	麦克斯韦	.

大约七个月前，船上载着一位名叫蒙戈·麦克斯韦的木匠随船出发。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['moʊtɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['kaɪndnəs] ,

The	captain's	motive	had	nothing	in	it	but	kindness	,
这	船长的	动机	有	没有什么	在	它	但	仁慈	,

船长的动机只有善意，别无其他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

and	a	laudable	desire	to	do	a	good	turn	to	a	playmate	of	his	boyhood
和	一个	值得称赞	欲望	到	做	一个	好的	转动	到	一个	玩伴	的	他的	童年

.

:

.

以及想要帮助儿时玩伴的可贵愿望。

[æz; əz] - [sed] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [geid] ['bɛr'fɪt] [ðə'gɪðər] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [breɪz] .

As	MacMuir	said	,	"	they	had	gaed	barefit	thegither	amang	the	braes	.
作为	-	说	,	"	他们	有	盖德	barefit	聚集	阿芒	这	布雷斯	.

正如麦克缪尔所说，“他们赤身裸体地穿着胸罩。

" [ðə; ði][mæn] [heild] [frʌm; frəm] [kɜːkbiːən] , [dʒɑːn] ['pɔlz] [oʊn] ['pærɪʃ] .

"	The	man	hailed	from	Kirkbean	,	John	Paul's	own	parish	.
"	这	男人	赞誉	从	柯克比恩	,	约翰	保罗的	自己的	教区	.

“这名男子来自柯克比恩，也就是约翰·保罗的教区。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

But	he	had	within	him	little	of	the	milk	of	kindness	,
但	他	有	之内	他	小的	的	这	牛奶	的	仁慈	,

但他内心深处却缺乏一丝仁慈。

['biːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['saʊər][ænd; ənd] ['mjuːtənəs] ['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [hiː; hi]

being	in	truth	a	sour	and	mutinous	devil	;	and	instead	of	the	gratitude	he
存在	在	真相	一个	酸的	和	叛逆的	魔鬼	;	和	反而	的	这	感激	他

[maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ,

might	have	shown	,
可能	有	所示	,

事实上，他是一个阴险狡诈、桀骜不驯的魔鬼；他非但没有表现出应有的感激之情，反而.....

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] ,

he	cursed	the	fate	that	had	placed	him	under	the	gardener's	son	,
他	被诅咒的	这	命运	那	有	放置	他	在下面	这	园丁的	儿子	,

他诅咒命运让他沦为园丁儿子的附庸。

[huːm] [hiː; hi] [diːmd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

whom	he	deemed	no	better	than	himself	.
谁	他	被认为	不	更好的	比	他自己	.

他认为对方并不比自己强多少。

[ðə; ði][dʒɑːn][hæd; həd] [skers] [klɪrd] [ðə; ði] ['spɒlweɪ] [bɪ'fɔːr] ['mækswel] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns]

The	John	had	scarce	cleared	the	Solway	before	Maxwell	showed	signs	of	impudence
这	约翰	有	稀少	已清除	这	索尔韦	前	麦克斯韦	显示	标志	的	厚颜无耻

[ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

and	rebellion	.
和	叛乱	.

约翰号刚驶出索尔韦湾不久，麦克斯韦尔就表现出了傲慢和叛逆的迹象。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [θriː] - [fɔːθs] [meɪd] [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] [men] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]

The	crew	was	three	-	fourths	made	of	Kirkcudbright	men	who	had	known	the
这	全体人员	曾是	三	-	第四部分	制成	的	柯克卡德布赖特	男人	WHO	有	已知	这

['mæstər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

master	from	childhood	,
掌握	从	童年	,

船员中有四分之三是柯克卡布里人，他们从小就认识船长。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

many	of	them	,	indeed	,	being	older	than	he	;	they	were	mostly	jealous	of
许多	的	他们	,	的确	,	存在	老	比	他	;	他们	是	大多	嫉妒的	的

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

事实上，他们当中许多人比他年纪大；他们大多嫉妒保罗。

['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

envious	of	the	command	he	had	attained	to	over	them	,
羡慕	的	这	命令	他	有	已达到	到	超过	他们	,

他嫉妒自己对他们所拥有的掌控权，

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .

and	impatient	under	the	discipline	he	was	ever	ready	to	inflict	.
和	不耐烦	在下面	这	纪律	他	曾是	曾经	准备好	到	造成	.

他对他随时准备施加的纪律感到不耐烦。

- [tɪz] [noʊ] [laɪt] [tæsk][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn][hæz; həz]

'	Tis	no	light	task	to	enforce	obedience	from	those	with	whom	one	has
-	的	不	光	任务	到	执行	服从	从	那些	和	谁	一	有

.

birdnested	.
鸟巢	.

要让那些与自己同住的人服从自己，可不是一件容易的事。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

But	,	having	more	than	once	felt	the	weight	of	his	hand	,	they	feared	him	.
但	,	拥有	更多的	比	一次	毛毡	这	重量	的	他的	手	,	他们	害怕	他	.

但是，他们不止一次地感受到了他手的重量，所以他们害怕他。

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [spredz] [ə'peɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪz][bʌt; bət]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd]['mækswel]
Dissatisfaction **among** **such** **spreads** **apace** **,** **if** **a** **leader** **is** **but** **given** **;** **and** **Maxwell**
不满 之中 这样的 传播 迅速 , 如果 一个 领导者 是 但 给定 ; 和 麦克斯韦
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
was **such** **a** **one** **.**
曾是 这样的 一个 一 .

如果任由一位领导者出现，那么这种群体中的不满情绪就会迅速蔓延；而麦克斯韦就是这样一位领导者。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [pɔːl] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His **hatred** **for** **John** **Paul** **knew** **no** **bounds** **,** **and** **,** **having** **once** **tasted** **of** **his**
他的 仇恨 为了 约翰 保罗 知道 不 界限 , 和 , 拥有 一次 尝过 的 他的
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure **,**
不满 ,

他对约翰·保罗二世的憎恨毫无底线，而且，一旦尝到约翰·保罗二世的苦果，

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] .
he **lay** **awake** **o** **'** **nights** **scheming** **to** **ruin** **him** **.**
他 躺 醒 o - 夜晚 心计 到 废墟 他 .

他夜不能寐，密谋着如何毁掉他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plɑːt] : [wen] [ðə; ði] [ə'zɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪk] ,
And **this** **was** **the** **plot** **:** **when** **the** **Azores** **should** **be** **in** **the** **wake** **,**
和 这 曾是 这 阴谋 : 什么时候 这 亚速尔群岛 应该 是 在 这 唤醒 ,

这就是剧情：当亚速尔群岛应该在后方时，

['kæptɪn] [pɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərdek] [ɪn][ðə; ði]
Captain **Paul** **was** **to** **be** **murdered** **as** **he** **paced** **his** **quarterdeck** **in** **the**
队长 保罗 曾是 到 是 被谋杀 作为 他 踱步 他的 后甲板 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

保罗船长早上在后甲板上踱步时被谋杀了。

[ðə; ði] [tuː] [meɪts] [klæpt]['ɪntuː]['aɪərnz] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] .
the **two** **mates** **clapt** **into** **irons** **,** **and** **so** **brought** **to** **submission** **.**
这 二 伙伴们 鼓掌 进入 熨斗 , 和 所以 带来 到 提交 .

两名同伴拍手称快，戴上了镣铐，就这样屈服了。

[ænd; ənd]['mækswel] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːrpəntər]
And **Maxwell** **,** **who** **had** **no** **more** **notion** **of** **navigation** **than** **a** **carpenter**
和 麦克斯韦 , WHO 有 不 更多的 概念 的 导航 比 一个 木匠
[ʃʊd; ʃəd] ,
should **,**
应该 ,

而麦克斯韦，他对航海的了解还不如一个木匠，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːn][tuː; tə][gɑːd] [noʊz] [wer] , — [ðə; ði] ['gɪni] [koʊst] , [moʊst]
was **to** **take** **the** **John** **to** **God** **knows** **where** **,** **—** **the** **Guinea** **coast** **,** **most**
曾是 到 拿 这 约翰 到 上帝 知道 在哪里 , — 这 几内亚 海岸 , 最多
['prɑːbəbli] .
probably **.**
大概 .

目的是把约翰带到天知道的地方——很可能是几内亚海岸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['neɪvi][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['brɪgənˌtiːn] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst]
He **would** **have** **no** **more** **navy** **regulations** **on** **a** **merchant** **brigantine** **,** **he** **promised**
他 会 有 不 更多的 海军 法规 在 一个 商人 双桅帆船 , 他 承诺
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他向他们承诺，以后不会再对商船双桅帆船实施海军规章。

[nɔːr] ['bænjən] [deɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] .

nor	banyan	days	,	for	the	matter	o	'	that	.
也不	榕树	天	,	为了	这	事情	o	-	那	.

至于榕树日，就此事而言，也绝非如此。

['hæpɪli] , - [hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ə'fer] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] ,

Happily	,	MacMuir	himself	discovered	the	affair	on	the	eve	of	its	perpetration	,
快乐地	,	-	他自己	发现	这	事务	在	这	前夕	的	它是	犯罪	,

幸运的是，麦克缪尔本人在婚外情发生前夜就发现了它。

[ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ,

overhearing	two	men	talking	in	the	breadroom	,
偷听	二	男人	说	在	这	面包房	,

无意中听到面包房里两个男人在说话，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	he	ran	to	the	cabin	with	the	sweat	standing	out	on	his	forehead	.
和	他	跑	到	这	舱	和	这	汗	常设	出去	在	他的	前额	.

他跑向小木屋，额头上渗出了汗珠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ;

But	the	captain	would	have	none	of	the	precautions	he	urged	;
但	这	队长	会	有	没有任何	的	这	防范措施	他	敦促	;

但船长对他所敦促的预防措施置之不理；

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

declared	he	would	walk	the	deck	as	usual	,
声明	他	会	走	这	甲板	作为	通常	,

他宣布将像往常一样在甲板上走动。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][koʊp]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kaʊədz] [laɪk]['mækswel] .

and	vowed	he	could	cope	single	-	handed	with	a	dozen	cowards	like	Maxwell	.
和	发誓	他	可以	应付	单身的	-	递交	和	一个	打	懦夫	喜欢	麦克斯韦	.

他发誓自己可以单枪匹马对付像麦克斯韦这样的十几个懦夫。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['krajdi] - [taɪm] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [æft] ,

Sure	enough	,	at	crowdie	-	time	,	the	men	were	seen	coming	aft	,
当然	足够的	,	在	克劳迪	-	时间	,	这	男人	是	已见	未来	后部	,

果然，在人潮涌动的时候，人们看到那些人从后面走过来。

[wɪð; wɪθ]['mækswel][ɪn][ðə; ði][væn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] , [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

with	Maxwell	in	the	van	carrying	a	bowl	,	on	the	pretext	of	a	complaint
和	麦克斯韦	在	这	货车	携带	一个	碗	,	在	这	借口	的	一个	抱怨

[ə'genst] [ðə; ði] [kʊk] .

against	the	cook	.
反对	这	厨师	.

麦克斯韦带着一个碗坐在货车里，借口是要投诉厨师。

" [dʒɑːn] [pɔːl] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

"	John	Paul	,	"	said	MacMuir	,	with	admiration	in	his	voice	and	gesture	,
"	约翰	保罗	,	"	说	-	,	和	钦佩	在	他的	嗓音	和	手势	,

“约翰·保罗，”麦克缪尔说道，语气和手势中都充满了钦佩。

" [dʒɑːn] [pɔːl] ['wɑːznə] [fɪrt] [ə; eɪ] ['pɪkl] , [bʌt; bət] [geid] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,

"	John	Paul	wasna	feart	a	pickle	,	but	gaed	to	the	mast	,
"	约翰	保罗	竞技场	恐惧	一个	泡菜	,	但	盖德	到	这	桅杆	,

“约翰·保罗并不害怕困境，而是奋勇向前。”

- [aɪ] - ['tʃɪtərɪŋ] [aɪ] - [maɪ] ['kleɪz] , - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

whyles	I	stannt	chittering	i	'	my	claes	,	fearfu	'	for	his	life	.
-	我	-	叽叽喳喳	我	-	我的	克莱斯	,	-	-	为了	他的	生活	.

为何我站在那里惊恐万分，为他的生命担忧。

[hiː; hi] [tuːk] [ðə; ði] [hɔːrnz] [frʌm; frəm] ['mʌŋgoʊ] , - (['teɪstɪd]) [ə; eɪ] [suːp] [oʊ] - [ðə; ði] ['krajdi] ,

He	teuk	the	horns	from	Mungo	,	priet	(	tasted	)	a	soup	o	'	the	crowdie	,
他	teuk	这	角	从	蒙戈	,	-	(	尝过	)	一个	汤	o	-	这	克劳迪	,

他从蒙戈那里拿了角，尝了一口人群的汤，

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [hiː; hi] - [əu] [oʊ] - [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [beɪθ] - [er] [ðə; ði] ['blɑːstiː] (

an	'	wi	'	that	he	seiz't	haut	o	'	the	man	by	baith	shouthers	ere	the	blastie	(
一个	-	wi	-	那	他	-	高	o	-	这	男人	经过	拜斯	-	埃雷	这	爆破	(

['skaʊndrəl]) [rɔːt] [fɔːr; fər] - [es] [naɪf] .

scoundrel	)	raught	for	'	s	knife	.
恶棍	)	拉特	为了	-	s	刀	.

并且他抓住了那人的上半身，在恶棍（无赖）拔刀之前。

[maɪ] [eɪθ] - , [sɜːr] , [ðə; ði] [leɪv] ([rest])

My	aith	upo't	,	sir	,	the	lave	(	rest	)
我的	信仰	-	,	先生	,	这	澡	(	休息	)

我的 aith upo't，先生，lave（其余部分）

[oʊ] - [ðə; ði] [bætʃ] - [freɪ] [hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɑːnd] [laɪk] - [taɪks] . -

o	'	the	batch	cowert	frae	his	e'e	for	a	'	the	wand	like	thumpit	tykes	.	'
o	-	这	批	-	弗雷	他的	-	为了	一个	-	这	魔杖	喜欢	-	小孩	.	-

o' 这批人畏缩着，像小笨蛋一样躲避着他的目光。

" [soʊ] ['endɪd] [ðæt] ['mjuːtəni] , [baɪ] [ðə; ði] [breɪv] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

"	So	ended	that	mutiny	,	by	the	brave	act	of	a	brave	man	.
"	所以	结束	那	兵变	,	经过	这	勇敢的	行为	的	一个	勇敢的	男人	.

“就这样，一场叛乱结束了，一位勇敢的人以勇敢的行动结束了这场叛乱。”

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [klæpt] ['ɪntuː] ['aɪərnz] [hɪm'self] ,

The	carpenter	was	clapt	into	irons	himself	,
这	木匠	曾是	鼓掌	进入	熨斗	他自己	,

木匠自己也被戴上了镣铐。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

and	given	no	less	of	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	than	was	good	for
和	给定	不	较少的	的	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	比	曾是	好的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且，他挨的九尾鞭也不比对他造成的鞭笞轻。

[ænd; ənd] ['prɑːpərli] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət] [tə'beigəu] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm]

and	properly	discharged	at	Tobago	with	such	as	had	supported	him
和	适当地	出院	在	多巴哥	和	这样的	作为	有	有	他

.

:
.

并由支持他的人在多巴哥岛妥善处置。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] ['kæptɪn] [pɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vaɪs] - ['ædmərəlti] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

But	he	brought	Captain	Paul	before	the	vice	-	admiralty	court	of	that	place	,
但	他	带来	队长	保罗	前	这	副	-	海军部	法庭	的	那	地方	,

['tʃaːdʒiŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [groʊs] ['kruːəlti] ,

charging	him	with	gross	cruelty	,
收费	他	和	总的	残酷	,

但他将保罗船长告上了当地的海军副法庭，指控他犯有极其残忍的罪行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪgən,ti:n] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

and	this	proceeding	had	delayed	the	brigantine	six	months	from	her
和	这	进行中	有	延迟	这	双桅帆船	六	几个月	从	她

['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

homeward	voyage	,
回家	航程	,

这次诉讼导致这艘双桅帆船的返航日期推迟了六个月。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊnərz] .

to	the	great	loss	of	her	owners	.
到	这	伟大的	损失	的	她	所有者	.

给她的主人带来了巨大的损失。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] [ə'kwɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

And	tho	'	at	length	the	captain	was	handsomely	acquitted	,	his	character
和	虽然	-	在	长度	这	队长	曾是	英俊地	无罪释放	,	他的	特点

['sʌfərd] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

suffered	unjustly	,
遭受	不公正的	,

虽然最终船长被无罪释放，但他的名誉却受到了不公正的损害。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lækt] [nɑ:t] [ðoʊz] [hu:] [pʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'fer] .

for	there	lacked	not	those	who	put	their	own	interpretation	upon	the	affair	.
为了	那里	缺乏	不是	那些	WHO	放	他们的	自己的	解释	之上	这	事务	.

因为不乏有人对此事妄加解读。

[hi:; hi] [wʊd] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [lu:z] [ðə; ðɪ] ['brɪgən,ti:n] .

He	would	most	probably	lose	the	brigantine	.
他	会	最多	大概	失去	这	双桅帆船	.

他很可能会失去那艘双桅帆船。

" [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	He	expected	as	much	,	"	said	MacMuir	.
"	他	预期的	作为	很多	,	"	说	-	.

“他早就预料到了，”麦克缪尔说。

" [ðer; ðər][bi:; bi] ['mɔni] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	There	be	mony	aboord	,	"	he	concluded	,	with	a	sigh	,
"	那里	是	金钱	登船	,	"	他	结束	,	和	一个	叹	,

“船上有钱人，”他叹了口气，总结道。

" - ['mʌkəl] [gæʃ] (['gɑ:sɪp]) [wen] [wi:; wi][wɪn][tu:; tə] [kə:'ku:bri] .

"	as'll	muckle	gash	(	gossip	)	when	we	win	to	Kirkcudbright	.
"	-	大块	伤口	(	闲话	)	什么时候	我们	赢	到	柯克卡德布赖特	.

“当我们在柯克卡布里特获胜时，就会有流言蜚语。”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ə; eɪ][sæd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

A	SAD	HOME	-	COMING
一个	伤心	家	-	未来

悲伤的归来

['mɪstər] . ['lɔri] [ænd; ənd] - , [ðə; ðɪ] [dʌm'fris] ['bəusən] , [bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [wʊd]

Mr	.	Lowrie	and	Auctherlonnie	,	the	Dumfries	bo'sun	,	both	of	whom	would
先生	.	洛瑞	和	-	,	这	邓弗里斯	博孙	,	两个都	的	谁	会

[hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

have	died	for	the	captain	,
有	死亡	为了	这	队长	,

洛瑞先生和邓弗里斯的水手长奥瑟隆尼，他们都愿意为船长献出生命。

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [ˈstɔːri] ,

assured	me	of	the	truth	of	MacMuir's	story	,
保证	我	的	这	真相	的	-	故事	,

麦克缪尔的故事让我确信其真实性。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈgreɪvli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈaʊtkʌm] .

and	shook	their	heads	gravely	as	to	the	probable	outcome	.
和	摇晃	他们的	头部	严重地	作为	到	这	可能	结果	.

他们神色凝重地摇了摇头，对可能的结果感到担忧。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈwɔːtər] - [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ðæt] [ɪz][ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][sʌm; səm] [men] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]

The	peculiar	water	-	mark	of	greatness	that	is	woven	into	some	men	is	often
这	奇特	水	-	标记	的	伟大	那	是	编织	进入	一些	男人	是	经常

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] [oʊn] [kəˈmjuːnəti] [ˈbɪtər] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

enough	to	set	their	own	community	bitter	against	them	.
足够的	到	放	他们的	自己的	社区	苦的	反对	他们	.

有些人身上与生俱来的伟大特质，往往足以让他们的社群对他们产生怨恨。

[ˈsændi] , [ðə; ði] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈpez(ə)nt] , [faindz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˈdʒeɪmi] ,

Sandie	,	the	plodding	peasant	,	finds	it	a	hard	matter	to	forgive	Jamie	,
桑迪	,	这	缓慢地	农民	,	发现	它	一个	难的	事情	到	原谅	杰米	,

桑迪，这个勤劳的农妇，很难原谅杰米。

[huː] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˈɛndz][ɪn] [ˈpɑːrləmənt] .

who	is	taken	from	the	plough	next	to	his	,	and	ends	in	Parliament	.
WHO	是	已采取	从	这	犁	下一个	到	他的	,	和	结束	在	议会	.

他被从他旁边的犁上带走，最终进入了议会。

[ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈmʌŋgoʊ][ˈmækswel] , [ˈɔːltərd] [tuː; tə][suːt] ,

The	affair	of	Mungo	Maxwell	,	altered	to	suit	,
这	事务	的	蒙戈	麦克斯韦	,	已修改	到	套装	,

蒙戈·麦克斯韦事件，经过篡改以迎合大众口味。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] .

had	already	made	its	way	on	more	than	one	vessel	to	Scotland	.
有	已经	制成	它是	方式	在	更多的	比	一	血管	到	苏格兰	.

它已经通过不止一艘船运到了苏格兰。

[fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɔri] ,

For	according	to	Lowrie	,
为了	根据	到	洛瑞	,

根据洛瑞的说法，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn] [k\\:ˈkuːbriʃə(r)] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn]

there	was	scarce	a	man	or	woman	in	Kirkcudbrightshire	who	did	not	know	that	John
那里	曾是	稀少	一个	男人	或者	女士	在	柯克卡德布赖特郡	WHO	做过	不是	知道	那	约翰

[pɔːl] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] ,

Paul	was	master	of	the	John	,
保罗	曾是	掌握	的	这	约翰	,

在柯克卡德布赖特郡，几乎没有人不知道约翰·保罗是约翰号的船长。

[ænd; ənd] ([ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	(	in	their	hearts	)	that	he	would	be	master	of	more	in	days	to	come	.
和	(	在	他们的	心	)	那	他	会	是	掌握	的	更多的	在	天	到	来	.

（在他们心中）他将来会拥有更多。

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

Human	nature	is	such	that	they	resented	it	,	and	cried	out	aloud	against	his
人类	自然	是	这样的	那	他们	怨恨	它	,	和	哭	出去	大声	反对	他的

[ˈkruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

人性使然，他们对此感到愤恨，并大声谴责他的残忍。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['soʊbər] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv]

On	the	voyage	I	had	many	sober	thoughts	of	my	own	to	occupy	me	of
在	这	航程	我	有	许多	清醒	想法	的	我的	自己的	到	占据	我	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] ,

the	terrible	fate	,
这	糟糕的	命运	,

航行途中，我有很多清醒的思绪萦绕在心头，思绪纷乱，难以摆脱可怕的命运。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪn'tɜːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [aɪ]

from	which	,	by	Divine	inter	position	,	I	had	been	rescued	;	of	the	home	I
从	哪个	,	经过	神圣的	间	位置	,	我	有	到过	获救	;	的	这	家	我

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

蒙神眷顾，我得以从我所离开的家乡中解脱出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	was	all	that	remained	to	Mr	.	Carvel	in	the	world	,
我	曾是	全部	那	剩余	到	先生	.	平底	在	这	世界	,

我就是卡维尔先生在这个世界上仅存的亲人了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ded] .

and	I	was	sure	that	he	had	given	me	up	for	dead	.
和	我	曾是	当然	那	他	有	给定	我	向上	为了	死的	.

我确信他已经放弃我了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːk] ?

How	had	he	sustained	the	shock	?
如何	有	他	持续	这	震惊	?

他是如何承受住这种冲击的?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ə'pɑːn] - [ɑːrm] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]

I	saw	him	heavily	mounting	the	stairs	upon	Scipicks	arm	when	first	the	news	was
我	锯	他	重度	安装	这	楼梯	之上	-	手臂	什么时候	第一的	这	消息	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

brought	to	him	.
带来	到	他	.

我第一次听到这个消息时，看到他拄着 Scipick 的胳膊，沉重地爬上楼梯。

[nekst] ['græftən] [wʊd] [kʌm] ['hʌriŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [kent] [tuː; tə]['mɑːrlbɜ-oʊ] [striːt] ,

Next	Grafton	would	come	hurrying	in	from	Kent	to	Marlboro	Street	,
下一个	格拉夫顿	会	来	匆忙	在	从	肯特	到	万宝路	街道	,

接下来，格拉夫顿会从肯特郡匆匆赶到马尔伯勒街。

[ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['oʊnli]

disavowing	all	knowledge	of	the	messenger	from	New	York	,	and	intent	only
否认	全部	知识	的	这	信使	从	新的	约克	,	和	意图	仅有的

[ə'pɑːn] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

upon	comforting	his	father	.
之上	令人感到安慰	他的	父亲	.

他否认认识来自纽约的信使，一心只想安慰他的父亲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]

And	when	I	pictured	my	uncle	soothing	him	to	his	face	,	and	grinning
和	什么时候	我	如图所示	我的	叔叔	舒缓	他	到	他的	脸	,	和	咧嘴笑

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] ,

behind	his	bed	-	curtains	,
在后面	他的	床	-	窗帘	,

当我脑海中浮现出叔叔当面安慰他，躲在床帘后面咧嘴笑着的画面时，

[maɪ]['æŋgər] [wʊd] [skɔːld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [brɪŋ] [terz]

my	anger	would	scald	me	,	and	the	realization	of	my	helplessness	bring	tears
我的	愤怒	会	烫伤	我	,	和	这	实现	的	我的	无助	带来	眼泪

[ʌv; əv] ['veri] ['bɪtərnəs] .

of	very	bitterness	.
的	非常	苦味	.

我的愤怒会灼伤我，而意识到自己的无能为力则让我流下无比痛苦的泪水。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

What	would	I	not	have	given	then	for	one	word	with	that	honest	and	faithful
什么	会	我	不是	有	给定	然后	为了	一	单词	和	那	诚实的	和	忠实

[frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

friend	of	our	family	,
朋友	的	我们的	家庭	,

那时，我多么希望能和那位诚实忠诚的家人朋友说句话啊！

['kæptɪn] ['dænjəl] !

Captain	Daniel	!
队长	丹尼尔	!

丹尼尔船长！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['græftən] :

I	knew	that	he	suspected	Grafton	:
我	知道	那	他	怀疑	格拉夫顿	:

我知道他怀疑格拉夫顿：

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] .

he	had	told	me	as	much	that	night	at	the	Coffee	House	.
他	有	讲述	我	作为	很多	那	夜晚	在	这	咖啡	房子	.

那天晚上在咖啡馆里，他就跟我说过类似的话。

[pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['ækses] [tuː; tə]

Perhaps	the	greatest	of	my	fears	was	that	my	uncle	would	deny	him	access	to
也许	这	最	的	我的	恐惧	曾是	那	我的	叔叔	会	否定	他	使用权	到

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Mr	.	Carvel	when	he	returned	from	the	North	.
先生	.	平底	什么时候	他	返回	从	这	北	.

我最担心的是，叔叔从北方回来后会阻止他见卡维尔先生。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['setld] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

In	the	evening	,	when	the	sun	settled	red	upon	the	horizon	,
在	这	晚上	,	什么时候	这	太阳	定居	红色的	之上	这	地平线	,

傍晚时分，当夕阳西下，地平线上泛起一片红晕时，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pæti] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɪn] ['glɑːstər] [striːt] .

I	would	think	of	Patty	and	my	friends	in	Gloucester	Street	.
我	会	思考	的	帕蒂	和	我的	朋友们	在	格洛斯特	街道	.

我会想起帕蒂和我在格洛斯特街的朋友们。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] ['sædli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

For	I	knew	they	missed	me	sadly	of	a	Sunday	at	the	supper	-	table	.
为了	我	知道	他们	错过	我	令人遗憾的是	的	一个	星期日	在	这	晚餐	-	桌子	.

因为我知道，他们非常想念我在星期天的晚餐桌上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][tɜːrn] ['fɔːrwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæk] ,

But	it	has	ever	been	my	nature	to	turn	forward	instead	of	back	,
但	它	有	曾经	到过	我的	自然	到	转动	向前	反而	的	后退	,

但我向来都是勇往直前，而不是后退。

[ænd; ənd][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][twɪsts][ænd; ənd][fliŋz][ʌv; əv]['fɔːrtʃən][wɪð; wɪθ][hoʊp]['ræðər][ðæn; ðən]

and	to	accept	the	twists	and	flings	of	fortune	with	hope	rather	than
和	到	接受	这	曲折	和	投掷	的	财富	和	希望	相当	比

[wɪð; wɪθ][dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .

with	discouragement	.
和	沮丧	.

要以希望而不是沮丧的心态去接受命运的曲折和变幻。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wiː; wi][left] [liːg] ['æftər] , [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði][bluː]['oʊʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd][juː 'es] ,

And	so	,	as	we	left	league	after	,	league	of	the	blue	ocean	behind	us	,
和	所以	,	作为	我们	左边	联盟	后	,	联盟	的	这	蓝色的	海洋	在后面	我们	,

于是，我们一圈又一圈地离开了蔚蓝的大海。

[aɪ] [wʊd] [set][maɪ][feɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] .

I	would	set	my	face	to	the	forecastle	.
我	会	放	我的	脸	到	这	前甲板	.

我会把脸转向船头。

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪn]['ɪŋglənd] .

For	Dorothy	was	in	England	.
为了	多萝西	曾是	在	英格兰	.

因为多萝西当时在英国。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][mɑːrtʃ] ,

On	a	dazzling	morning	in	March	,
在	一个	耀眼的	早晨	在	行进	,

三月一个阳光灿烂的早晨，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brɪgənˌtiːn] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['biːgl] [ɪn][fʊl][kraɪ][bɪˈfɔːr][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] [siː] [ðæt]

with	the	brigantine	running	like	a	beagle	in	full	cry	before	a	heaping	sea	that
和	这	双桅帆船	跑步	喜欢	一个	比格犬	在	满的	哭	前	一个	堆积	海	那

[swei] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

swayed	her	body	,
摇摆	她	身体	,

双桅帆船像猎犬一样在汹涌的海浪前狂奔，海浪拍打着它的船身，使它摇曳不定。

— [soʊ][aɪ] [bɪˈheld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] ['mɪsti] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd]

—	so	I	beheld	for	the	first	time	the	misty	green	of	the	high	shores	of	Ireland
—	所以	我	观看	为了	这	第一的	时间	这	蒙蒙	绿色的	的	这	高的	海岸	的	爱尔兰

.

:
.

——于是，我第一次看到了爱尔兰高耸海岸上雾气缭绕的绿色。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʌv; əv] [wʌt] ['hɪroʊz] - [diːdz] [wʌz; wəz][aɪ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][laɪnz] [kʌm] [aʊt][ɪn][boʊld]

of	what	heroes	'	deeds	was	I	capable	as	I	watched	the	lines	come	out	in	bold
的	什么	英雄	-	契约	曾是	我	有能力的	作为	我	观看	这	线条	来	出去	在	大胆的

[rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv] [klaʊd] !

relief	from	a	wonderland	of	cloud	!
宽慰	从	一个	仙境	的	云	!

当我看着那些线条从云雾缭绕的仙境中清晰地浮现出来时，我意识到自己能够做到怎样的英雄壮举!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] ! -

With	what	eternal	life	I	seemed	to	tingle	!	'
和	什么	永恒	生活	我	似乎	到	刺痛	!	-

我仿佛感受到了永生的悸动!

[twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] , ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌlər] ;

Twas	as	though	I	,	Richard	Carvel	,	had	discovered	all	this	colour	;
那是	作为	尽管	我	,	理查德	平底	,	有	发现	全部	这	颜色	;

仿佛是我，理查德·卡维尔，发现了这一切色彩；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	a	tiny	white	speck	of	a	cottage	came	out	on	the	edge	of	the
和	什么时候	一个	微小的	白色的	斑点	的	一个	小屋	来了	出去	在	这	边缘	的	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

当悬崖边出现一座白色的小房子时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ,

I	thought	irresistibly	of	the	joy	to	live	there	the	year	round	with	Dorothy	,
我	想法	无法抗拒地	的	这	喜悦	到	居住	那里	这	年	圆形的	和	多萝西	,

我不禁想到，如果能和多萝西一起在那里常年生活，该是多么快乐啊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

with	the	wind	whistling	about	our	gables	,	and	the	sea	thundering	on	the
和	这	风	吹口哨	关于	我们的	山墙	,	和	这	海	雷鸣	在	这

['rɑːks] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

rocks	far	below	.
岩石	远的	以下	.

狂风呼啸着掠过我们的山墙，远处的海浪拍打着岩石，发出隆隆的巨响。

[juːθ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Youth	is	in	truth	a	mystery	.
青年	是	在	真相	一个	神秘	.

青春真是一个谜。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [koʊst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

How	long	I	was	gazing	at	the	shifting	coast	I	know	not	,
如何	长的	我	曾是	凝视	在	这	转变	海岸	我	知道	不是	,

我凝视着变幻莫测的海岸线究竟有多久，我不得而知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['waɪldnəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [els] ,

for	a	strange	wildness	was	within	me	that	made	me	forget	all	else	,
为了	一个	奇怪的	野性	曾是	之内	我	那	制成	我	忘记	全部	别的	,

我内心深处涌动着一种奇异的野性，让我忘记了一切。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nlɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

until	suddenly	I	became	conscious	of	a	presence	at	my	side	,	and	turned	to
直到	突然	我	成为	有意识的	的	一个	在场	在	我的	边	,	和	转向	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] .

behold	the	captain	.
看哪	这	队长	.

突然间，我意识到身边有人，转过身一看，竟然是船长。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [brɔː] [saɪt] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][noʊ][ˌes eɪ 'iː] ['bɑːni] [æz; əz] [ɔːld]

"	'	Tis	a	braw	sight	,	Richard	,	"	said	he	,	"	but	no	sae	bonnie	as	auld
"	-	的	一个	布拉	视线	,	理查德	,	"	说	他	,	"	但	不	sae	邦妮	作为	老

“真是壮观啊，理查德，”他说，“不过还是不如老妇人漂亮。”

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

苏格兰。

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] [hændz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ʃɔːz] [ðə; ði][mɔːrn] .

An	'	the	wind	hands	,	we	shall	see	her	shores	the	morn	.
一个	-	这	风	双手	,	我们	将	看	她	海岸	这	早晨	.

风向好，我们明天早上就能看到她的海岸。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [tuː] [greɪt] [terz] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" His voice broke , and I looked again to see two great tears rolling upon his
" 他的 嗓音 打破 , 和 我 看起来 再次 到 看 二 伟大的 眼泪 滚动 之上 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“他的声音哽咽了，我再次看向他，看到两颗大泪珠顺着他的脸颊滚落下来。

" [ɑː] , ['skɑːtlənd] !
" Ah , Scotland !
" 啊 , 苏格兰 !

“啊，苏格兰！”

" [hiː; hi] [prest] [ɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [gɑːd] [ə'buːn] [ken] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" he pressed on , heedless of them , " God aboon kens what she is to me !
" 他 按下 在 , 鲁莽 的 他们 , " 上帝 丰饶 肯斯 什么 她 是 到 我 !

他继续说道，全然不顾他们的反对，“上帝才知道她对我有多重要！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːznə] - [bɪn] ['aʊər] [gaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lædi] .
But she hasna ' been ower guid to me , laddie .
但 她 哈斯纳 - 到过 所有者 指南 到 我 , 小伙子 .

但她并没有好好指导我，孩子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,
" And he walked to the taffrail ,
" 和 他 步行 到 这 船尾栏杆 ,

他走到船尾栏杆旁，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'stɜːrn] [ðæt] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [æft][tuː; tə] [splaɪs] [ə; eɪ] ['hɔːljed]
and stood looking astern that two men who had come aft to splice a haulyard
和 站立 寻找 倒车 那 二 男人 WHO 有 来 后部 到 拼接 一个 运输场
[maɪt] [nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər] .
might not perceive his disorder .
可能 不是 感知 他的 紊乱 .

他站在那里，向后望去，以免两个从后面来接缆索的人发现他的异常。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][læst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .
I followed him , emboldened to speak at last what was in me .
我 随后 他 , 加粗 到 说话 在 最后的 什么 曾是 在 我 .

我跟着他，终于鼓起勇气说出了我心中的感受。

" ['kæptɪn] [pɔːl] , " [sed] [aɪ] , " - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" Captain Paul , " said I , " MacMuir has told me of your trouble .
" 队长 保罗 , " 说 我 , " - 有 讲述 我 的 你的 麻烦 .

“保罗船长，”我说，“麦克缪尔已经把你的麻烦告诉了我。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['grætɪtuːd] , " — [hɪr] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər]
My grandfather is rich , and not lacking in gratitude , " — here I paused for
我的 祖父 是 富有的 , 和 不是 缺乏 在 感激 , " — 这里 我 暂停 为了
['suːtəb(ə)l][wɜːrdz] ,
suitable words ,
合适的 字 ,

我的祖父很富有，而且非常感恩——说到这里，我停顿了一下，寻找合适的措辞。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — " [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
as I could not solve his expression , — " you , sir ,
作为 我 可以 不是 解决 他的 表达 , — " 你 , 先生 ,

由于我无法解读他的表情，——“先生，您……”

[huːz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt]

whose	bravery	and	charity	will	have	restored	me	to	him	,	shall	not	want
谁	勇敢	和	慈善机构	将要	有	恢复	我	到	他	,	将	不是	想

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌni] .

for	friends	and	money	.
为了	朋友们	和	钱	.

那些以勇敢和仁慈使我与他重归于好的人，将不会缺少朋友和金钱。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː] .

"	He	heard	me	through	.
"	他	听到	我	通过	.

他听我把话说完了。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [im'presivnis] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] ,

"	Mr	.	Carvel	,	"	he	replied	with	an	impressiveness	that	took	me	aback	,
"	先生	.	平底	,	"	他	回复	和	一个	令人印象深刻	那	采取	我	背	,

“卡维尔先生，”他回答道，语气中带着一种令我惊讶的威严。

" [rɪ'wɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] .

"	reward	is	a	thing	that	should	not	be	spoken	of	between	gentlemen	.
"	报酬	是	一个	事物	那	应该	不是	是	说	的	之间	先生们	.

“奖赏是绅士之间不应该谈论的事情。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ʌp'breidiŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['mʌni] .

"	And	thus	he	left	me	,	upbraiding	myself	that	I	should	have	mentioned	money	.
"	和	因此	他	左边	我	,	责骂	我	那	我	应该	有	提及	钱	.

“就这样，他离开了，临走前他还自责自己应该提到钱的事。”

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['sekəndli] , [waɪ] [nɑːt] ?

And	yet	,	I	reflected	secondly	,	why	not	?
和	然而	,	我	反映	第二	,	为什么	不是	?

然而，我转念一想，为什么不呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] ,

He	was	no	more	nor	less	than	a	master	of	a	merchantman	,
他	曾是	不	更多的	也不	较少的	比	一个	掌握	的	一个	商船	,

他不过是一位商船船长而已。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ək'septɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

and	surely	nothing	was	out	of	the	common	in	such	a	one	accepting	what	he
和	一定	没有什么	曾是	出去	的	这	常见的	在	这样的	一个	一	接受	什么	他

[hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] .

had	honestly	come	by	.
有	诚实地	来	经过	.

对于这样一个人来说，接受自己诚实所得的一切，当然没有什么不寻常的。

[hæd; həd][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪn] [les] [sɪn'sɪr] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['rækt] [wɪð; wɪθ]

Had	my	affection	for	him	been	less	sincere	,	had	I	not	been	racked	with
有	我的	感情	为了	他	到过	较少的	真诚	,	有	我	不是	到过	架子	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

如果我对他的感情没那么真挚，如果我没有被同情心折磨，

[aɪ][hæd; həd] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .

I	had	laughed	over	his	notions	of	gentility	.
我	有	笑了	超过	他的	概念	的	绅士风度	.

我曾嘲笑过他对绅士风度的看法。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siːn] ['mɪstər] . [diːs] ,

I	resolved	,	however	,	that	when	I	had	reached	London	and	seen	Mr	.	Dix	,
我	已解决	,	然而	,	那	什么时候	我	有	达到	伦敦	和	已见	先生	.	迪克斯	,

但我下定决心，等我抵达伦敦见到迪克斯先生后，

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['eɪdʒənt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] .

Mr	.	Carvel's	agent	,	he	should	be	rewarded	despite	his	scruples	.
先生	.	卡维尔冰淇淋	代理人	,	他	应该	是	奖励	尽管	他的	顾虑	.

尽管卡维尔先生的经纪人心存顾虑，但他应该得到奖励。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] .

And	if	he	lost	his	ship	,	he	should	have	one	of	my	grandfather's	.
和	如果	他	丢失的	他的	船	,	他	应该	有	一	的	我的	祖父的	.

如果他损失了船，他应该得到我祖父的一艘船。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [fərˈgɑːt] ['eni] [əˈfens] ,

But	at	dinner	he	had	plainly	forgot	any	offence	,
但	在	晚餐	他	有	显然	忘了	任何	罪行	,

但晚餐时他显然已经忘记了之前的冒犯。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [kɔːz] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['mɪkstʃər]

and	I	had	more	cause	than	ever	to	be	puzzled	over	his	odd	mixture
和	我	有	更多的	原因	比	曾经	到	是	困惑	超过	他的	奇怪的	混合物

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈluːfnəs] .

of	confidence	and	aloofness	.
的	信心	和	冷漠	.

我比以往任何时候都更有理由对他的自信和冷漠这种奇怪的混合态度感到困惑。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['geili] [ɑːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] , — [ɑːn] [dres] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	talked	gayly	on	a	score	of	subjects	,	—	on	dress	,	of	which	he	was
他	谈话	同性恋地	在	一个	分数	的	主题	,	—	在	裙子	,	的	哪个	他	曾是

['nevər] ['taɪərd] ,

never	tired	,
绝不	疲劳的	,

他兴致勃勃地谈论着许多话题，包括服装——他对服装的话题永远都兴致盎然。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [pɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,

and	described	ports	in	the	Indies	and	South	America	,
和	描述	端口	在	这	印第斯	和	南	美国	,

并描述了印度洋和南美洲的港口，

[ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [prə'dɪdʒəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [͵ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

in	a	fashion	that	betrayed	prodigious	powers	of	acute	observation	;
在	一个	时尚	那	背叛	惊人	权力	的	急性	观察	;

以一种展现出惊人敏锐观察力的方式；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [læk] [fɔːr; fər] [wɪt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['plæntəz] [huː] [hæd; həd] [waɪnd]

nor	did	he	lack	for	wit	when	he	spoke	of	the	rich	planters	who	had	wined
也不	做过	他	缺少	为了	有	什么时候	他	辐	的	这	富有的	花盆	WHO	有	葡萄酒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他谈到那些请他喝酒的富裕种植园主时，也毫不缺乏幽默感。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [͵em 'iː] [mʌtʃ] [ɪn] ['læftər] .

and	had	me	much	in	laughter	.
和	有	我	很多	在	笑声	.

逗得我哈哈大笑。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meri] [muːd] , [ɪn] [buːθ] , ['dʒɪŋglɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn] ['meni] [toʊst] ,

We	fell	into	a	merry	mood	,	in	Booth	,	jingling	the	glasses	in	many	toasts	,
我们	跌倒	进入	一个	欢乐	情绪	,	在	展位	,	叮当	这	眼镜	在	许多	祝酒	,

我们在 Booth 酒吧里气氛欢快，举杯祝酒，叮当作响。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [meɪk] [͵em 'iː] [gæsp] ,

for	he	had	a	list	of	healths	to	make	me	gasp	,
为了	他	有	一个	列表	的	健康	到	制作	我	喘气	,

因为他列出的那些健康问题让我倒吸一口凉气。

[nɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] , — ['aɪnez][ɪn][hə'vænə][ænd; ənd] - [ɪn]

near	as	long	as	the	brigantine's	articles	,	—	Inez	in	Havana	and	Maraquita	in
靠近	作为	长的	作为	这	-	文章	,	—	伊内兹	在	哈瓦那	和	-	在

[ˌkɑːtə'dʒiːnə; kɑːtɑ'heinɑː] ,

Cartagena	,
卡塔赫纳	,

几乎和双桅帆船的条款一样长，——伊内斯在哈瓦那，马拉基塔在卡塔赫纳，

[ænd; ənd] [klə'tɪldə] , [ðə; ði] ['kriːoʊl] , [ʌv; əv][ˌmɑːrtɪ'niːkoʊ] , [iːtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['seprət] [tʃɑːrm] .

and	Clotilde	,	the	Creole	,	of	Martinico	,	each	had	her	separate	charm	.
和	克洛蒂尔德	,	这	克里奥尔语	,	的	马提尼科	,	每个	有	她	分离	魅力	.

还有来自马提尼克的克里奥尔人克洛蒂尔德，她们各自拥有独特的魅力。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bes] , [ɪn] ['kɪŋstən] , [ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Then	there	was	Bess	,	in	Kingston	,	the	relict	of	a	customs	official	,
然后	那里	曾是	贝丝	,	在	金斯顿	,	这	遗迹	的	一个	海关	官方的	,

还有贝丝，她住在金斯顿，是一位海关官员的遗老遗少。

['kæptɪn] [pɔːl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['gʌstoʊ][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Captain	Paul	relating	with	ingenuous	gusto	a	midnight	brush	with	a
队长	保罗	相关	和	天真无邪	古斯托	一个	午夜	刷子	和	一个

[luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

lieutenant	of	his	Majesty	,
中尉	的	他的	威严	,

保罗船长兴致勃勃地讲述了他在午夜时分与国王陛下的一名副官擦肩而过的情景。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] ['fɪgjərd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['prefrəns] , [tuː] .

in	which	the	fair	widow	figured	,	and	showed	her	preference	,	too	.
在	哪个	这	公平的	寡妇	想	,	和	显示	她	偏爱	,	也	.

其中，那位美丽的寡妇也扮演了重要角色，并表达了她的偏爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['nɔːrðərn] ['kɑːləniz] , [hiː; hi] [wʊd]

But	his	adoration	for	the	ladies	of	the	more	northern	colonies	,	he	would
但	他的	崇拜	为了	这	女士们	的	这	更多的	北方	殖民地	,	他	会

[hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

have	me	to	understand	,
有	我	到	理解	,

但他希望我能理解，他对北方殖民地女性的爱慕之情。

[wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

was	unbounded	.
曾是	无界	.

是无界的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [mɪs] [ˌerə'belə] [poʊp] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , [ɪn][vər'dʒɪniə] , — [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [noʊ]

For	example	,	Miss	Arabella	Pope	of	Norfolk	,	in	Virginia	,	—	and	did	I	know
为了	例子	,	错过	阿拉贝拉	教皇	的	诺福克	,	在	弗吉尼亚州	,	—	和	做过	我	知道

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

例如，弗吉尼亚州诺福克的阿拉贝拉·波普小姐——我认识她吗?

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['pleʒər] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [poʊpz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

No	,	I	had	not	that	pleasure	,	though	I	assured	him	the	Popes	of	Virginia
不	,	我	有	不是	那	乐趣	,	尽管	我	保证	他	这	教皇	的	弗吉尼亚州

[wɜːr; wər] [feɪmd] .

were	famed	.
是	著名的	.

不，我没有这样的荣幸，但我向他保证，弗吉尼亚的教皇们名声显赫。

[mɪs] [poʊp] [dɑ:nst] [dɪ'vaɪnli] [æz; əz] ['eni] [sɪlf] ,

Miss	Pope	danced	divinely	as	any	sylph	,
错过	教皇	跳舞	神圣地	作为	任何	精灵	,

波普小姐舞姿曼妙，宛如仙女一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rfək] [ə'sembli] [raʊzd] [ðə; ði]

and	the	very	memory	of	her	tripping	at	the	Norfolk	Assembly	roused	the
和	这	非常	记忆	的	她	绊倒	在	这	诺福克	集会	唤醒	这

['kæptɪn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

captain	to	such	a	pitch	of	enthusiasm	as	I	had	never	seen	in	him	.
队长	到	这样的	一个	沥青	的	热情	作为	我	有	绝不	已见	在	他	.

仅仅是想起她在诺福克议会上的绊倒事件，就激起了船长的极大热情，这是我从未在他身上见过的。

['mɑ:rvələs] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]

Marvellous	to	say	,	his	own	words	failed	him	,	and	he	had	recourse	to
奇妙	到	说	,	他的	自己的	字	失败的	他	,	和	他	有	追索权	到

[ðə; ði]['poʊəts] :

the	poets	:
这	诗人	:

令人惊奇的是，他自己的语言竟无法表达他的心意，于是他求助于诗人：

" [hɜ:r; hər] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt]

"	Her	feet	beneath	her	petticoat
"	她	脚	下面	她	衬裙

“她衬裙下的脚”

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Like	little	mice	stole	in	and	out	,
喜欢	小的	小鼠	偷窃	在	和	出去	,

就像小老鼠偷偷溜进溜出一样，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [laɪt] ;

As	if	they	feared	the	light	;
作为	如果	他们	害怕	这	光	;

仿佛他们惧怕光明；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !

But	,	oh	,	she	dances	such	a	way	!
但	,	哦	,	她	舞蹈	这样的	一个	方式	!

但是，哦，她跳舞的样子真美！

[noʊ] [sʌn] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['i:stər] - [deɪ]

No	sun	upon	an	Easter	-	day
不	太阳	之上	一个	复活节	-	天

复活节当天没有阳光

[ɪz] [hæf] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [saɪt] .

Is	half	so	fine	a	sight	.
是	一半	所以	美好的	一个	视线	.

一半的景色都如此美好。

" [ðə; ði] [laɪnz] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [wɜ:r; wər][sɜ:r][dʒɑ:n] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]

"	The	lines	,	he	told	me	,	were	Sir	John	Suckling's	;	and	he	gave	them
"	这	线条	,	他	讲述	我	,	是	先生	约翰	-	;	和	他	给予	他们

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

“他告诉我，这些诗句是约翰·萨克林爵士写的；他还赋予了它们地位。”

[ɪn] ['eksələnt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['dʒestʃər] .

in	excellent	voice	and	elegant	gesture	.
在	出色的	嗓音	和	优雅的	手势	.

声音优美，举止优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] ,

He	was	in	particular	partial	to	the	poets	,
他	曾是	在	特别的	部分的	到	这	诗人	,

他尤其偏爱诗人，

[kʊd; kəd] [kwoʊt] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] [geɪ] [ænd; ənd] ['tɔmsn] [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

could	quote	at	will	from	Gay	and	Thomson	and	Goldsmith	and	Gray	,
可以	引用	在	将要	从	同性恋	和	汤姆逊	和	金匠	和	灰色的	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

and	even	from	Shakespeare	,
和	甚至	从	莎士比亚	,

可以随意引用盖伊、汤姆逊、戈德史密斯、格雷，甚至莎士比亚的作品。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [hjuː¸mɪli'eɪʃn] .

much	to	my	own	astonishment	and	humiliation	.
很多	到	我的	自己的	惊讶	和	屈辱	.

令我既惊讶又羞愧。

['seɪvɪŋ] ['oʊnli]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl]

Saving	only	Dr	.	Courtenay	of	Annapolis	I	had	never	met	his	equal
保存	仅有的	博士	.	考特尼	的	安纳波利斯	我	有	绝不	遇见	他的	平等的

[fɔːr; fər] [¸vɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;

for	versatility	of	speech	and	command	of	fine	language	;
为了	多功能性	的	演讲	和	命令	的	美好的	语言	;

除了安纳波利斯的考特尼博士之外，我从未见过像他那样能言善辩、语言运用自如的人；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ,

and	,	having	heard	that	he	had	been	at	sea	since	the	age	of	twelve	,
和	,	拥有	听到	那	他	有	到过	在	海	自从	这	年龄	的	十二	,

听说他从十二岁起就一直在海上漂泊，

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

I	made	bold	to	ask	him	at	what	school	he	had	got	his	knowledge	.
我	制成	大胆的	到	问	他	在	什么	学校	他	有	得到	他的	知识	.

我大胆地问他，他的知识是在哪所学校获得的。

" [æt; ət] [nʌn] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][praɪd] , " ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][æt; ət][ðə; ði]

"	At	none	,	Richard	,	"	he	answered	with	pride	,	"	saving	the	rudiments	at	the
"	在	没有任何	,	理查德	,	"	他	回答	和	自豪	,	"	保存	这	基本原理	在	这

['pærɪʃ] [skuːl] [æt; ət] [kɜːkbiːən] .

Parish	School	at	Kirkbean	.
教区	学校	在	柯克比恩	.

“没有，理查德，”他自豪地回答道，“只在柯克比恩教区学校学过一些基础知识。”

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊld][¸aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['evri] ['mænz] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wʌt]

Why	,	sir	,	I	hold	it	to	be	within	every	man's	province	to	make	himself	what
为什么	,	先生	,	我	抓住	它	到	是	之内	每一个	男人的	省	到	制作	他自己	什么

[hiː; hi] [wɪl] ,

he	will	,
他	将要	,

先生，我认为每个人都有权决定自己想成为什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [gaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][¸em 'iː] .

and	I	early	recognized	in	Learning	the	only	guide	for	such	as	me	.
和	我	早期的	认可	在	学习	这	仅有的	指导	为了	这样的	作为	我	.

我很快就意识到，学习是唯一适合像我这样的人的指南。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

I	may	say	that	I	married	her	for	the	furtherance	of	my	fortunes	,
我	可能	说	那	我	已婚	她	为了	这	进一步	的	我的	财富	,

我可以说，我娶她是为了提升我的经济状况。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

and	have	come	to	love	her	for	her	own	sake	.
和	有	来	到	爱	她	为了	她	自己的	清酒	.

并且开始爱上她，是因为喜欢她这个人。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] - [twiːn] - [wɑːtʃ] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn][ðə; ði]

Many	and	many	the	'	tween	-	watch	have	I	passed	in	a	coil	of	rope	in	the
许多	和	许多	这	-	青少年	-	手表	有	我	通过了	在	一个	线圈	的	绳索	在	这

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

我曾无数次将"青少年手表"缠绕在山顶的绳圈里，

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɪn][maɪ][hænd] .

a	volume	of	the	classics	in	my	hand	.
一个	体积	的	这	经典	在	我的	手	.

我手里拿着一本经典著作。

[ænd; ənd] - [maɪ] ['hæpiːəst] [deɪz] , [wen] [nɑːt][æt; ət] [siː] , [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn][maɪ] ['brʌðər]

And	'	my	happiest	days	,	when	not	at	sea	,	have	been	spent	in	my	brother
和	-	我的	最快乐	天	,	什么时候	不是	在	海	,	有	到过	花费	在	我的	兄弟

['wɪljəmz] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] .

William's	little	library	.
威廉的	小的	图书馆	.

"我不在海上的时候，最快乐的日子就是在我哥哥威廉的小图书馆里度过的。"

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ɪ'steɪt] [nɪr] ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] , [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

He	hath	a	modest	estate	near	Fredericksburg	,	in	Virginia	,
他	有	一个	谦虚的	财产	靠近	弗雷德里克斯堡	,	在	弗吉尼亚州	,

他在弗吉尼亚州弗雷德里克斯堡附近拥有一处规模不大的庄园。

[ænd; ənd] [nʌn] [hoʊldz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	none	holds	higher	than	he	the	worth	of	an	education	.
和	没有任何	持有	更高	比	他	这	值得	的	一个	教育	.

没有人比他更看重教育的价值。

[ɑː] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] ,

Ah	,	Richard	,	"	he	added	,	with	a	certain	sadness	,
啊	,	理查德	,	"	他	额外	,	和	一个	肯定	悲伤	,

"啊，理查德，"他带着一丝悲伤补充道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [soʊ] ['lævɪʃli] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

"	I	fear	you	little	know	the	value	of	that	which	hath	been	so	lavishly	bestowed	upon
"	我	害怕	你	小的	知道	这	价值	的	那	哪个	有	到过	所以	慷慨地	授予	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"恐怕你并不真正了解你所得到的慷慨馈赠的价值。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə]['iːkwəl] [jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] !

There	is	no	creation	in	the	world	to	equal	your	fine	gentleman	!
那里	是	不	创建	在	这	世界	到	平等的	你的	美好的	绅士	!

世界上没有任何造物能与你这位优秀的绅士相媲美！

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʃʊd; ʃəd] [set] [stɔːr]

"	It	struck	me	indeed	as	strange	that	a	man	of	his	powers	should	set	store
"	它	击	我	的确	作为	奇怪的	那	一个	男人	的	他的	权力	应该	放	店铺

[baɪ] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] ,

by	such	trumpery	,
经过	这样的	特朗普主义	,

"我实在感到奇怪，像他这样有能力的人，竟然会如此看重这种无稽之谈。"

[ænd; ənd] , [tuː] , [ðæt] [ðiːz] ['nəʊʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːmən] .

and	,	too	,	that	these	notions	had	not	impaired	his	ability	as	a	seaman	.
和	,	也	,	那	这些	概念	有	不是	受损	他的	能力	作为	一个	水手	.

而且，这些想法并没有影响他的航海能力。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

I	did	not	reply	.
我	做过	不是	回复	.

我没有回复。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊdz]

He	gave	no	heed	,	however	,	but	drew	from	a	case	a	number	of	odes
他	给予	不	注意	,	然而	,	但	画	从	一个	案件	一个	数字	的	颂歌

[ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

and	compositions	,
和	作品	,

但他并未理会，反而从这起案件中汲取灵感，创作了许多颂歌和乐曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	he	told	me	were	his	own	.
哪个	他	讲述	我	是	他的	自己的	.

他告诉我那些都是他自己的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] ['veriəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ə'baʊnd] [ɪn] ['ɔːrəri] ,

They	were	addressed	to	various	of	his	enamouritas	,	abounded	in	orrery	,
他们	是	已解决	到	各种各样的	的	他的	-	,	大量	在	天体运行仪	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ,

and	were	all	,
和	是	全部	,

这些信件是写给他的众多爱慕者们的，充满了星象仪，而且都是.....

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ɪn'kredəbli] [faɪn] , [ðoʊ] - [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	make	no	doubt	,	incredibly	fine	,	tho	'	not	so	much	as	one	sticks	in	my	mind	.
我	制作	不	怀疑	,	难以置信	美好的	,	虽然	-	不是	所以	很多	作为	一	棍子	在	我的	头脑	.

毫无疑问，这非常好，虽然我脑子里并没有留下什么印象。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] , ['lɔːŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

To	speak	truth	I	listened	with	a	very	ill	grace	,	longing	the	while	to	be	on
到	说话	真相	我	听着	和	一个	非常	患病的	优雅	,	渴望	这	尽管	到	是	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

说实话，我听得非常不愉快，心里无比渴望能到甲板上去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

for	we	were	about	to	sight	the	Isle	of	Man	.
为了	我们	是	关于	到	视线	这	小岛	的	男人	.

因为我们即将看到曼岛。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['hevi] .

The	wine	and	the	air	of	the	cabin	had	made	my	eyes	heavy	.
这	葡萄酒	和	这	空气	的	这	舱	有	制成	我的	眼睛	重的	.

酒意和小屋里的空气让我眼皮沉重。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] , [hiː; hi]

But	presently	,	when	he	had	run	through	with	some	dozen	or	more	,	he
但	目前	,	什么时候	他	有	跑步	通过	和	一些	打	或者	更多的	,	他

[pʊt] [ðem; ðəm][baɪ] ,

put	them	by	,
放	他们	经过	,

但不久之后，当他处理完十几份或更多份之后，他就把它们放在一边了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][gɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	with	a	quick	motion	got	from	his	chair	,
和	和	一个	快的	运动	得到	从	他的	椅子	,

他迅速起身，从椅子上站了起来。

[ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	light	coming	into	his	dark	eyes	that	startled	me	to	attention	.
一个	光	未来	进入	他的	黑暗的	眼睛	那	惊慌	我	到	注意力	.

他深邃的眼眸中闪过一丝光芒，让我猛然警觉起来。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]

And	I	forgot	the	merchant	captain	,	and	seemed	to	be	looking	forward	into
和	我	忘了	这	商人	队长	,	和	似乎	到	是	寻找	向前	进入

[ðə; ði] ['jɪrz] .

the	years	.
这	年	.

我忘记了商船船长，似乎在展望未来。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , " [mɑːrk] [wel] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ,

"	Mark	you	,	Richard	,	"	said	he	,	"	mark	well	when	I	say	that	my	time	will	come	,
"	标记	你	,	理查德	,	"	说	他	,	"	标记	出色地	什么时候	我	说	那	我的	时间	将要	来	,

“记住，理查德，”他说，“记住我说的话，我的时间终会到来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	a	day	when	the	best	of	them	will	bow	to	me	.
和	一个	天	什么时候	这	最好的	的	他们	将要	弓	到	我	.

总有一天，他们中最优秀的人都会向我俯首称臣。

[ænd; ənd] ['evri] [el] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [sɜːr] , - [eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] !

And	every	ell	of	that	triumph	shall	be	mine	,	sir	,	-	ay	,	every	inch	!
和	每一个	艾尔	的	那	胜利	将	是	矿	,	先生	,	-	哎	,	每一个	英寸	!

先生，那胜利的每一寸都将属于我——是的，每一寸！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðæt]

"	Such	was	his	force	,	which	sprang	from	some	hidden	fire	within	him	,	that
"	这样的	曾是	他的	力量	,	哪个	弹簧	从	一些	隐	火	之内	他	,	那

“他的力量如此强大，仿佛源自他体内某种隐秘的火焰，以至于……”

[aɪ] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

I	believed	his	words	as	firmly	as	they	had	been	writ	down	in	the	Book	of
我	相信	他的	字	作为	牢牢	作为	他们	有	到过	写	向下	在	这	书	的

我坚信他的话，就像坚信圣经里写的那样。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

Isaiah	.
以赛亚	.

以赛亚。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ] [pledʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] [ɪn]

Brimming	over	with	enthusiasm	,	I	pledged	his	coming	greatness	in
充满	超过	和	热情	,	我	承诺	他的	未来	伟大	在

我热情洋溢地预言他未来必将成就伟业。

[ə; eɪ] ['riːmiŋ] [glæs] [ʌv; əv]['mæləgə] .

a	reaming	glass	of	Malaga	.
一个	扩孔	玻璃	的	马拉加	.

满满一杯马拉加葡萄酒。

" [ə'læk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [jʊr; jər] [feɪθ] , ['lædi] , [ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" Alack , " he cried , " an ' they all had your faith , laddie , a fig for the
" 呜呼 , " 他 哭 , " 一个 - 他们 全部 有 你的 信仰 , 小伙子 , 一个 如图 为了 这
['prɑːfəsi] !
prophecy !
预言 !

“唉，”他喊道，“他们都像你一样，小伙子，对预言一无所知！”

[jə] [mɔːn] [ken] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɛntɪvz] [ðə; ði] [meɪst] [oʊ] - [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
Ya maun ken th ' incentive's the maist o ' the battle .
呀 毛恩 肯 th - 激励措施 这 梅斯特 o - 这 战斗 .

Ya maun ken th' incentive's the maist o' the battle.

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðen] .
" There was more of wisdom in this than I dreamed of then .
" 那里 曾是 更多的 的 智慧 在 这 比 我 梦见 的 然后 .

“这其中蕴含的智慧比我当时想象的还要多。”

[hɪr] [leɪ] [hɪd] [ðə; ði] ['veri] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃəs] ['kærəktər] :
Here lay hid the very keynote of that ambitious character :
这里 躺 隐藏 这 非常 基调 的 那 雄心勃勃 特点 :

这正是那个雄心勃勃的人物性格的关键所在：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 04 卷(Richard Carvel — Volume 04)

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['greɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slændərərz]
he **stooped** **to** **nothing** **less** **than** **greatness** **for** **a** **triumph** **over** **his** **slanderers**
他 弯腰 到 没有什么 较少的 比 伟大 为了 一个 胜利 超过 他的 诽谤者
.
:
.

为了战胜诽谤者，他展现了非凡的勇气和力量。

[aɪ] [roʊz] [bɪ'taɪmz] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [sʌn] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪ] [laɪn] [ʌv; əv]
I **rose** **betimes** **the** **next** **morning** **to** **find** **the** **sun** **peeping** **above** **the** **wavy** **line** **of**
我 玫瑰 早点 这 下一个 早晨 到 寻找 这 太阳 偷窥 多于 这 波浪状 线 的
[ðə; ðɪ] ['skɑːtɪʃ] [hɪlz] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ðɪ] .
the **Scottish** **hills** **far** **up** **the** **.**
这 苏格兰 丘陵 远的 向上 这 .

第二天清晨，我早早起床，发现太阳正从远处苏格兰连绵起伏的山峦间探出头来。

['sɒlweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪgənˌtiːn] ['slaɪdɪŋ] ['smuːðlɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləwei]
Solway **,** **and** **the** **brigantine** **sliding** **smoothly** **along** **in** **the** **lee** **of** **the** **Galloway**
索尔韦 , 和 这 双桅帆船 滑动 顺利 沿着 在 这 李 的 这 加洛韦
-
.
Rhinns **.**
-
.

索尔韦，以及那艘双桅帆船在加洛韦林恩山脉的背风处平稳地滑行。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] ,
And **,** **though** **the** **month** **was** **March** **,**
和 , 尽管 这 月 曾是 行进 ,

虽然当时是三月，

[ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['bɜːroʊ] [hed] [wɜːr; wər] [griːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ʌv; əv]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ɪn] [meɪ] ,
the **slopes** **of** **Burrow** **Head** **were** **green** **as** **the** **lawn** **of** **Carvel** **Hall** **in** **May** **,**
这 连续下坡 的 洞穴 头 是 绿色的 作为 这 草地 的 平底 大厅 在 可能 ,

五月里，伯罗山坡绿得像卡维尔庄园的草坪一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌft] ['wɔːtər] .
and **the** **slanting** **rays** **danced** **on** **the** **ruffed** **water** **.**
和 这 斜 射线 跳舞 在 这 褶皱 水 .

斜射的光线在波光粼粼的水面上跳跃。

[baɪ] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [wiː; wi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [kə:'kuːbri] [beɪ] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɔːf]
By **eight** **of** **the** **clock** **we** **had** **crept** **into** **Kirkcudbright** **Bay** **and** **anchored** **off**
经过 八 的 这 钟 我们 有 悄悄地爬 进入 柯克卡德布赖特 湾 和 锚定 离开
[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] ,
St **.** **Mary's** **Isle** **,**
英石 . 玛丽的 小岛 ,

到八点钟的时候，我们已经悄悄驶入柯克卡德布赖特湾，并在圣玛丽岛附近抛锚。

[ðə; ðɪ] [taɪd] ['rʌnɪŋ] [eb] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [braʊn] [belt] [ʌv; əv][sænd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
the **tide** **running** **ebb** **,** **and** **leaving** **a** **wide** **brown** **belt** **of** **sand** **behind** **it** **.**
这 潮 跑步 落潮 , 和 离开 一个 宽的 棕色的 腰带 的 沙 在后面 它 .

潮水退去，留下了一条宽阔的棕色沙滩。

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] !
St **.** **Mary's** **Isle** **!**
英石 . 玛丽的 小岛 !

圣玛丽岛！

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] , [dʒɑːn] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] ,

As	we	looked	upon	it	that	day	,	John	Paul	and	I	,
作为	我们	看起来	之上	它	那	天	,	约翰	保罗	和	我	,

那天，我和约翰·保罗一起眺望它时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [loʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [oʊks] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt]

and	it	lay	low	against	the	bright	water	with	its	bare	oaks	and	chestnuts
和	它	躺	低的	反对	这	明亮的	水	和	它是	裸	橡树	和	栗子

[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [paɪnz] ,

against	the	dark	pines	,
反对	这	黑暗的	松树	,

它低矮地依偎在明亮的水边，光秃秃的橡树和栗树与深色的松树形成鲜明对比。

- [twʌz] [pər'hæps][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [siːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

'	twas	perhaps	as	well	that	the	future	was	sealed	to	us	.
-	那是	也许	作为	出色地	那	这	未来	曾是	密封	到	我们	.

或许，我们的未来被注定无法实现，反而是件好事。

['kæptɪn] [pɔːl] [hæd; həd] [kɔnd] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] ;

Captain	Paul	had	conned	the	brigantine	hither	with	a	master's	hand	;
队长	保罗	有	被骗	这	双桅帆船	这里	和	一个	硕士学位	手	;

保罗船长凭借高超的驾驶技巧，将这艘双桅帆船骗到了这里；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pælpəbli] ['nɜːrvəs] .

but	now	that	the	anchor	was	on	the	ground	,	he	became	palpably	nervous	.
但	现在	那	这	锚	曾是	在	这	地面	,	他	成为	明显地	紧张的	.

但现在锚已经落到地面，他明显变得紧张起来。

[aɪ][hæd; həd] [dɔnd] [ə'gen] [gʊd] - [ʃɔːr] [suːt] ,

I	had	donned	again	good	MacMuir's	shore	suit	,
我	有	穿戴	再次	好的	-	支撑	套装	,

我又穿上了麦克缪尔牌的优质岸上服，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

and	was	standing	by	the	gangway	when	the	captain	approached	me	.
和	曾是	常设	经过	这	舷梯	什么时候	这	队长	接近	我	.

我当时正站在舷梯旁，船长向我走来。

" ['hwʌtəl] [jiː; ji][biː; bi] ['duːɪŋ] [naʊ] , ['diki] [læd] ?

"	What'll	ye	be	doing	now	,	Dickie	lad	?
"	什么会	是的	是	正在做	现在	,	迪基	小伙子	?

“迪基小子，你现在打算做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .

"	he	asked	kindly	.
"	他	问	亲切地	.

他和蔼地问道。

[wʌt] [ɪn'diːd] !

What	indeed	!
什么	的确	!

真是如此！

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [pɔːrt] , [stɪl] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][maɪ] ['benɪfæktər] .

I	was	without	money	in	a	foreign	port	,	still	dependent	upon	my	benefactor	.
我	曾是	没有	钱	在	一个	外国的	港口	,	仍然	依赖	之上	我的	恩人	.

我身无分文地滞留在外国港口，仍然依靠我的恩人。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ək'sept] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][wʌz; wəz]

And	since	he	had	declared	his	unwillingness	to	accept	any	return	I	was
和	自从	他	有	声明	他的	不情愿	到	接受	任何	返回	我	曾是

[ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [det] .

of	no	mind	to	go	farther	into	his	debt	.
的	不	头脑	到	去	更远	进入	他的	债务	.

既然他已经表示不愿接受任何回报，我也不想再欠他更多的人情。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] [wʌt] [sɪn'sɪr] [tɜːrmz] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] ,

I	thanked	him	again	for	his	goodness	in	what	sincere	terms	I	could	choose	,
我	谢谢	他	再次	为了	他的	善良	在	什么	真诚	条款	我	可以	选择	,

我再次用我所能想到的最真诚的语言感谢他的好意。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

and	told	him	I	should	be	obliged	if	he	would	put	me	in	the	way	of
和	讲述	他	我	应该	是	有义务	如果	他	会	放	我	在	这	方式	的

['wɜːrkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l] .

working	my	passage	to	London	upon	some	coasting	vessel	.
在职的	我的	通道	到	伦敦	之上	一些	滑行	血管	.

我告诉他，如果他能帮我找到一条前往伦敦的沿海船只，我将不胜感激。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] , [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [groʊn] - [pæst][maɪ]

But	my	voice	was	thick	,	my	affection	for	him	having	grown	-	past	my
但	我的	嗓音	曾是	厚的	,	我的	感情	为了	他	拥有	生长	-	过去的	我的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

但我声音嘶哑，我对他的爱慕之情已经超越了我的理解。

" [huːts] !

"	Hoots	!
"	猫头鹰	!

“呼呼！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , " - [aɪ] [hæ] ['sɪlər] [jiː; ji] [læk] .

"	he	replied	,	moved	in	his	turn	,	"	whyles	I	hae	siller	ye	shallna	lack	.
"	他	回复	,	已搬	在	他的	转动	,	"	-	我	哈	金钱	是的	沙尔纳	缺少	.

他回答说：“只要我有银子，你就不会缺少。”

[jiː; ji] [mɔːn] [geɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz] [bi'fits] [jɪər] ['steɪʃ(ə)n] .

Ye	maun	gae	post	-	chaise	to	London	,	as	befits	yere	station	.
叶	毛恩	盖伊	邮政	-	躺椅	到	伦敦	,	作为	适合	年份	车站	.

Ye maun gae post-chaise to London, as befits yere station.

" [ænd; ənd] ['skaʊtɪŋ] [maɪ] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi]

"	And	scouting	my	expostulations	,	he	commanded	the	longboat	,	bidding	me	be
"	和	侦察	我的	抗议	,	他	命令	这	长船	,	投标	我	是

['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ready	to	go	ashore	with	him	.
准备好	到	去	岸上	和	他	.

“听了我的劝告后，他命令长艇，让我做好和他一起上岸的准备。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['lɔri] [ænd; ənd]

I	had	nothing	to	do	but	to	say	farewell	to	MacMuir	and	Lowrie	and
我	有	没有什么	到	做	但	到	说	告别	到	-	和	洛瑞	和

-	,

Auctherlonnie	,
-	,

我别无选择，只能向麦克缪尔、洛瑞和奥瑟隆尼告别。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

which	**was**	**hard**	**enough**	**.**
哪个	曾是	难的	足够的	.

这已经够难的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [fɜːrst] [meit] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] ,

For	**the**	**honest**	**first**	**mate**	**I**	**had**	**a**	**great**	**liking**	**,**
为了	这	诚实的	第一的	伴侣	我	有	一个	伟大的	喜欢	,

我非常喜欢那位诚实的大副。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] [wen] [hiː; hi][en'dʒɔɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ʃɔːr]

and	**was**	**touched**	**beyond**	**speech**	**when**	**he**	**enjoined**	**me**	**to**	**keep**	**his**	**shore**
和	曾是	感动	超过	演讲	什么时候	他	禁止	我	到	保持	他的	支撑

[suːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

suit	**as**	**long**	**as**	**I**	**had**	**want**	**of**	**it**	**.**
套装	作为	长的	作为	我	有	想	的	它	.

当他嘱咐我只要不需要就把他的沙滩服留着时，我感动得说不出话来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [aɪ] [sed] , [sə'spektɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

"	**But**	**you**	**will**	**be**	**needing**	**it**	**,**	**MacMuir**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**suspecting**	**he**	**had**	**no**
"	但	你	将要	是	需要	它	,	-	,	"	我	说	,	怀疑	他	有	不

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

“但你会需要它的，麦克缪尔，”我说，我怀疑他没有别的办法了。

" ['heɪθ] !

"	**Haith**	**!**
"	海斯	!

“嗨！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][sen] - [bæk] [ðə; ði] [klɔː]

I	**am**	**but**	**a**	**plain**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**and**	**ye**	**can**	**sen**	**'**	**back**	**the**	**claw**
我	是	但	一个	清楚的	男人	,	先生	.	平底	,	和	是的	能	sen	-	后退	这	爪

[freɪ] ['lʌndən] ,

frae	**London**	**,**
弗雷	伦敦	,

我只是个普通人，卡维尔先生，您可以把爪子从伦敦寄回来。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['dʒɔːrdi] .

wi	**'**	**this**	**geordie**	**.**
wi	-	这	乔迪	.

和这个乔迪人在一起。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['gɪni] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ;

"	**He**	**slipped**	**a**	**guinea**	**into**	**my**	**hand**	**,**	**but**	**this**	**I**	**positively**	**refused**	**to**	**take**	**;**
"	他	滑倒了	一个	几内亚	进入	我的	手	,	但	这	我	积极地	拒绝	到	拿	;

“他偷偷塞给我一枚金币，但我断然拒绝接受；

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [klaɪmd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn]

and	**to**	**hide**	**my**	**feelings**	**I**	**climbed**	**quickly**	**over**	**the**	**side**	**and**	**into**	**the**	**stern**
和	到	隐藏	我的	情怀	我	攀登	迅速地	超过	这	边	和	进入	这	船尾

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

of	**the**	**boat**	**,**
的	这	船	,

为了掩饰自己的情绪，我迅速爬过船舷，来到船尾。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fli:t] [ʌv; əv]['koʊbəl; 'kɑ:bəl]
beside the captain , and was rowed away through the little fleet of cobles
旁 这 队长 , 和 曾是 划船 离开 通过 这 小的 舰队 的 库布尔斯
['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
gathering about the ship .
采集 关于 这 船 .

在船长旁边，他划着小船穿过聚集在船周围的小船队离开了。

['twɪstɪŋ] [maɪ] [nek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:n] ,
Twisting my neck for a parting look at the John ,
扭曲 我的 脖子 为了 一个 离别 看 在 这 约翰 ,

我扭过头，临别时回头看了一眼约翰。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - [ʌn'geɪnli] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði] - [reɪl] ,
I caught a glimpse of MacMuir's ungainly shoulders over the fokesle rail ,
我 捕捉 一个 一瞥 的 - 笨拙的 肩膀 超过 这 - 轨 ,

我透过船舷栏杆瞥见了麦克缪尔笨拙的肩膀，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə] [terz] [æz; əz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] " [gɑ:d] [spi:d] " ['æftər][ˌem 'i:]
and I was near to tears as he shouted a hearty " God speed " after me
和 我 曾是 靠近 到 眼泪 作为 他 喊叫 一个 爽朗 " 上帝 速度 " 后 我
.
:
.

当他热情地向我喊“一路顺风”时，我几乎热泪盈眶。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kə:'ku:bri] ,
As we drew near the town of Kirkcudbright ,
作为 我们 画 靠近 这 镇 的 柯克卡德布赖特 ,

当我们接近柯克卡布里镇时，

[wɪtʃ] [laɪz] ['veri] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [di:] ,
which lies very low at the mouth of the river Dee ,
哪个 谎言 非常 低的 在 这 嘴 的 这 河 迪 ,

它位于迪河河口地势非常低洼的地方，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] .
I made out a group of men and women on the wharves .
我 制成 出去 一个 团体 的 男人 和 女性 在 这 码头 .

我在码头上看到了一群男男女女。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] .
The captain was silent , regarding them .
这 队长 曾是 沉默的 , 关于 他们 .

船长沉默地看着他们。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
When we had got within twenty feet or so of the landing ,
什么时候 我们 有 得到 之内 二十 脚 或者 所以 的 这 降落 ,

当我们距离着陆点还有大约二十英尺的时候，

[ə; eɪ] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['wʊlən] ['kɜ:rtʃɪf] [kɔ:ld] [aʊt] :
a dame in a red woollen kerchief called out :
一个 贵妇人 在 一个 红色的 羊毛 头巾 称为 出去 :

一位戴着红色羊毛头巾的女士喊道：

" [wʌt] [hæ] [ji:; ji] [dʌn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['mʌŋgoʊ] , [dʒɑ:n] [pɔ:l] ? "
" What hae ye done wi ' Mungo , John Paul ? "
" 什么 哈 是的 完毕 wi - 蒙戈 , 约翰 保罗 ? "

“约翰·保罗，你把蒙戈怎么了？”

" ['kæptɪn] [dʒɑ:n] [pɔ:l] , ['mɪðər] ['bɜ:ki:] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [bɪrd]
" **CAPTAIN John Paul , Mither Birkie , " spoke up a coarse fellow with a rough beard**
" 队长 约翰 保罗 , 母亲 伯克比 , " 辐 向上 一个 粗 同伴 和 一个 粗糙的 胡须
.
:
.

“约翰·保罗船长，伯基太太，”一个留着粗糙胡须的粗汉开口说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [went] [raʊnd] .
And a laugh went round .
和 一个 笑 去 圆形的 .

一阵哄笑声响起。

" [eɪ] , ['kæptɪn] !
" Ay , captain !
" 哎 , 队长 !

“哎，船长！”

[aɪl] ['kæptɪn] [hɪm; ɪm] !
I'll captain him !
患病的 队长 他 !

我来当他的队长！

" [skri:md] [ðə; ði] ['kɑ:lin] , ['pʊʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər] [tɔ:st] ,
" screamed the carlin , pushing to the front as the oars were tossed ,
" 尖叫 这 卡林 , 推动 到 这 正面 作为 这 桨 是 抛掷 ,

“卡林鱼尖叫着，在抛掷的船桨中奋力向前划去，”

" [aɪl] ['tæk] [eɪθ] ['mɪstər] . - [bi:; bi] ['kæptənɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['təjmɔnd] ['vɔɪɪdʒ] [oʊ] -
" I'll tak aith Mr . Currie'll be captaining him for his towmond voyage o '
" 患病的 tak 信仰 先生 . - 是 担任船长 他 为了 他的 托蒙德 航程 o -
- - .
piratin ' .
- - .

“我会带上柯里先生，让他担任他这次海上海盗之旅的船长。”

[hi:; hi][bi:; bi] - - [fɔ:r; fər][ji:; ji] [nu:] , [dʒɑ:n] [pɔ:l] .
He be leukin ' for ye noo , John Paul .
他 是 - - 为了 是的 不 , 约翰 保罗 .

他现在正为你祈祷，约翰·保罗。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:ts] ,
" With that some of the men on the thwarts ,
" 和 那 一些 的 这 男人 在 这 挫败 ,

“说完，一些站在横梁上的人……”

[pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
perceiving that matters were likely to go ill with the captain ,
感知 那 事情 是 可能 到 去 患病的 和 这 队长 ,

他察觉到船长那边情况可能不太妙，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ə'bʌv] .
began to chaff with their friends above .
开始 到 糠 和 他们的 朋友们 多于 .

开始和上面的朋友们发生争执。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] ['eni] [oʊ'vɜ:rt]
The respect with which he had inspired them , however , prevented any overt
这 尊重 和 哪个 他 有 灵感 他们 , 然而 , 阻止 任何 公开
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] .
insult on their part .
侮辱 在 他们的 部分 .

然而，他所赢得的尊重，使他们没有做出任何公开的侮辱之举。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] ['tempər] [hæd; həd] [flerd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [tʃɑːrdʒ]

As	for	me	,	my	temper	had	flared	up	like	the	burning	of	a	loose	charge
作为	为了	我	,	我的	脾气	有	喇叭口	向上	喜欢	这	燃烧	的	一个	松动的	收费

[ʌv; əv] ['paʊdər] ,

of	powder	,
的	粉末	,

至于我，我的脾气就像散落的火药燃烧一样猛烈爆发了。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] ['hæŋər] .

and	by	instinct	my	right	hand	sought	the	handle	of	the	mate's	hanger	.
和	经过	本能	我的	正确的	手	寻求	这	处理	的	这	朋友的	衣架	.

我的右手本能地摸向了大副衣架的把手。

[ðə; ði] ['beldəm] [sɔː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

The	beldame	saw	the	motion	.
这	贝尔达姆	锯	这	运动	.

夫人看到了这个动作。

" [æn; ən] - [hæ] [jiː; ji] - - , [dʒɑːn] [pɔːl] , [æn; ən] - [giːnz] [klɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌkskɪn]

"	An	'	hae	ye	murder't	MacMuir	,	John	Paul	,	an	'	gien's	claw	to	a	Buckskin
"	一个	-	哈	是的	-	-	,	约翰	保罗	,	一个	-	吉恩的	爪	到	一个	鹿皮

[gaʊk; goʊk] ?

gowk	?
高克	?

“你们谋杀了麦克缪尔、约翰·保罗，用吉恩的爪子刺伤了鹿皮长袍吗?

" [ðə; ði] [nɑːt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['mɜːrmər] : [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [ment] ['vaɪələns] , — ['nʌθɪŋ]

"	The	knot	stirred	with	an	angry	murmur	:	in	truth	they	meant	violence	,	—	nothing
"	这	结	搅拌	和	一个	生气的	低语	:	在	真相	他们	意思是	暴力	,	—	没有什么

[les] .

less	.
较少的	.

“绳结愤怒地蠕动着：事实上，他们想要的是暴力，绝无其他。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][mæn] , [fɔːr; fər] [pɔːl] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][raɪd]

But	they	had	counted	without	their	man	,	for	Paul	was	born	to	ride
但	他们	有	计数	没有	他们的	男人	,	为了	保罗	曾是	出生	到	骑

['greɪtər] ['kraɪsiz] .

greater	crises	.
更大的	危机	.

但他们却低估了保罗，因为保罗生来就是为了应对更大的危机。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [set][ɪn][ə; eɪ][laɪn][hiː; hi] [stept] ['laɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['veri]

With	his	lips	set	in	a	line	he	stepped	lightly	out	of	the	boat	into	their	very
和	他的	嘴唇	放	在	一个	线	他	步	轻轻	出去	的	这	船	进入	他们的	非常

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

他抿着嘴唇，轻盈地走出小船，走到他们中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [fər'get] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

and	they	looked	into	his	eyes	to	forget	time	and	place	.
和	他们	看起来	进入	他的	眼睛	到	忘记	时间	和	地方	.

他们凝视着他的眼睛，忘却了时间和地点。

- [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ðoʊz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ['mjuːtəni] ,

MacMuir	had	told	me	how	those	eyes	could	conquer	mutiny	,
-	有	讲述	我	如何	那些	眼睛	可以	征服	兵变	,

麦克缪尔曾告诉我，那双眼睛可以战胜叛乱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [hæd; həd][aɪ][trɑːt] [bɪn] [ˌðerˈtuː] [siː] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	I	had	not	believed	had	I	trot	been	thereto	see	the	pack	of	them
但	我	有	不是	相信	有	我	小跑	到过	到	看	这	盒	的	他们

[gɪv] [bæk] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈwʌndər] .

give	back	in	sullen	wonder	.
给	后退	在	忧郁	想知道	.

但如果我当时在那里，看到他们那群人闷闷不乐地退缩，我肯定不会相信。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [bɪˈjɑːnd] ,

And	so	we	walked	through	and	on	to	the	little	street	beyond	,
和	所以	我们	步行	通过	和	在	到	这	小的	街道	超过	,

于是我们穿过街道，继续走到后面的小街上。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]

and	never	a	word	from	the	captain	until	we	came	opposite	the	sign	of
和	绝不	一个	单词	从	这	队长	直到	我们	来了	对面的	这	符号	的

[ðə; ði] [ˈhɜːrtʃən] . "

the	Hurcheon	.	"
这	警棍	.	"

直到我们看到“赫尔切翁”的标志，船长才开口说话。

" [duː][juː; jʊ][əˈweɪt][ˌem ˈiː] [hɪr] , [ˈritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [ˈkɑːmli] ; " [aɪ][mæst] [siːk] [ˈmɪstər] .

"	Do	you	await	me	here	,	Richard	,	"	he	said	quite	calmly	;	"	I	mast	seek	Mr	.
"	做	你	等待	我	这里	,	理查德	,	"	他	说	相当	平静地	;	"	我	桅杆	寻找	先生	.

“理查德，你在这里等我吗？”他平静地说，“我要去找先生。”

[ˈk ʌri] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] .

Currie	,	and	make	my	report	.
柯里	,	和	制作	我的	报告	.

柯里，并向我汇报。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] .

"	I	have	still	the	remembrance	of	that	pitiful	day	in	the	clean	little	village	.
"	我	有	仍然	这	纪念	的	那	可怜	天	在	这	干净的	小的	村庄	.

“我至今仍记得在那个干净的小村庄里发生的悲惨的一天。”

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][æn; ən] [oʊk] [ˈset(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr]

I	went	into	the	inn	and	sat	down	upon	an	oak	settle	in	a	corner	of	the	bar
我	去	进入	这	客栈	和	卫星	向下	之上	一个	橡木	定居	在	一个	角落	的	这	酒吧

,

,

,

我走进客栈，在吧台角落的一张橡木长椅上坐了下来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ˈlætɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .

under	the	high	lattice	,	and	thought	of	the	bitterness	of	this	home	-	coming	.
在下面	这	高的	格子	,	和	想法	的	这	苦味	的	这	家	-	未来	.

在高高的格子窗下，我想起了这次回家的苦涩。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [stˈreɪndʒəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [wɜːrs] : [ˈverɪli] ,

If	I	was	amongst	strangers	,	he	was	amongst	worse	:	verily	,
如果	我	曾是	在	陌生人	,	他	曾是	在	更糟	:	确实	,

如果我身处陌生人之中，那么他身处更糟糕的境地：的确如此。

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [set] [əˈgenst] [wʌn][ɪz] [ˈhevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

to	have	one's	own	people	set	against	one	is	heaviness	of	heart	to	a	man
到	有	一个人的	自己的	人们	放	反对	一	是	沉重	的	心	到	一个	男人

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][wʌz; wəz] [greɪt] [æz; əz][dʒɑːn] ['pɔlz] .

whose	love	of	Scotland	was	great	as	John	Paul's	.
谁	爱	的	苏格兰	曾是	伟大的	作为	约翰	保罗的	.

对于像约翰·保罗二世这样深爱苏格兰的人来说，眼睁睁看着自己的人民与自己为敌，是莫大的痛苦。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] ,

After	a	while	the	place	began	to	fill	,
后	一个	尽管	这	地方	开始	到	充满	,

过了一会儿，这里开始坐满了人。

['wɪli] [ænd; ənd] ['rɑ:bi] [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [ə'raɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['pɔlz] [rɪ'tɜ:rn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['næpi] .

Willie	and	Robbie	and	Jamie	arriving	to	discuss	Paul's	return	over	their	nappy	.
威利	和	罗比	和	杰米	抵达	到	讨论	保罗的	返回	超过	他们的	尿布	.

Willie、Robbie 和 Jamie 过来，一边换尿布一边讨论 Paul 回来的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

The	little	I	could	make	of	their	talk	was	not	to	my	liking	,
这	小的	我	可以	制作	的	他们的	讲话	曾是	不是	到	我的	喜欢	,

我从他们的谈话中勉强听懂了一些，但并不合我的口味。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [seɪk] [aɪ] [kept] [maɪ]['æŋgər] ['ʌndər] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,

but	for	the	captain's	sake	I	kept	my	anger	under	as	best	I	could	,
但	为了	这	船长的	清酒	我	保留	我的	愤怒	在下面	作为	最好的	我	可以	,

但为了船长，我尽力压抑住了怒火。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['brɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['eɪlhaʊs]

for	I	had	the	sense	to	know	that	brawling	with	a	lot	of	alehouse
为了	我	有	这	感觉	到	知道	那	争吵	和	一个	很多	的	酒馆

['fri:kwəntərz] [wʊd] [nɑ:t] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

frequenters	would	not	advance	his	cause	.
常客	会	不是	进步	他的	原因	.

因为我明白，与许多酒馆常客发生争执并不会对他的事业有所帮助。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sniriŋ] ['feloʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði]

At	length	,	however	,	came	in	the	same	sneering	fellow	I	had	marked	on	the
在	长度	,	然而	,	来了	在	这	相同的	冷笑	同伴	我	有	标记	在	这

[wɔ:rf] ,

wharf	,
码头	,

然而，最终，我在码头上注意到的那个冷笑的家伙还是走了进来。

['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][swæts] .

calling	loudly	for	swats	.
呼叫	高声	为了	拍打	.

大声叫嚣要打人。

" [eɪ] , ['kæptɪn] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [nu:] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɜ:ri:z] , [saɪn] - ['ælən] [si:d] [hɪm; ɪm] [gæŋ]

"	Ay	,	Captain	Paul	was	noo	at	Mr	.	Curries	,	syne	banie	Alan	seed	him	gang
"	哎	,	队长	保罗	曾是	不	在	先生	.	咖喱	,	同步	-	艾伦	种子	他	帮派

[fɔ:'bai] [ðə; ði][kɜ:rk] .

forbye	the	kirk	.
再见	这	柯克	.

“哎呀，保罗队长对库里斯先生不感兴趣，所以艾伦让他跟柯克说再见。

" [ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [neɪm] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz] ['deɪvi] ,

"	The	speaker's	name	,	I	learned	,	was	Davie	,
"	这	演讲者的	姓名	,	我	学习	,	曾是	戴维	,

我了解到，演讲者的名字叫戴维。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] .

and	he	had	been	talking	with	each	and	every	man	in	the	long	-	boat	.
和	他	有	到过	说	和	每个	和	每一个	男人	在	这	长的	-	船	.

他跟长艇上的每个人都谈过话。

[jes] , ['mʌŋgoʊ]['mækswel][hæd; həd] [bɪn] [kæt] - [oʊ] - - - [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Yes	,	Mungo	Maxwell	had	been	cat	-	o	'	-	ninetailed	within	an	inch	of	his	life	;
是的	,	蒙戈	麦克斯韦	有	到过	猫	-	o	-	-	-	之内	一个	英寸	的	他的	生活	;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

and	that	was	the	truth	;
和	那	曾是	这	真相	;

是的，蒙戈·麦克斯韦曾被九尾蛇咬得奄奄一息；这是事实；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'fens] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['kruːəli] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [pɔːrt]

for	a	trifling	offence	,	too	;	and	cruelly	discharged	at	some	outlandish	port
为了	一个	琐事	罪行	,	也	;	和	残酷地	出院	在	一些	古怪的	港口

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

仅仅因为犯了一件小事；而且还被无情地释放到某个偏远的港口，因为：

[fər'suːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [pɔːl] .

forsooth	,	he	would	not	accept	the	gospel	of	the	divinity	of	Captain	Paul	.
真的	,	他	会	不是	接受	这	福音	的	这	神	的	队长	保罗	.

事实上，他根本不会接受保罗船长神性的福音。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [saɪn] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

He	would	as	soon	sign	papers	with	the	devil	.
他	会	作为	很快	符号	文件	和	这	魔鬼	.

他宁愿和魔鬼签合同。

[ðɪs] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

This	Davie	was	gifted	with	a	dangerous	kind	of	humour	which	I	have	heard
这	戴维	曾是	天才	和	一个	危险的	种类	的	幽默	哪个	我	有	听到

[kɔːld] [ˌɪnju'endoʊ] ,

called	innuendo	,
称为	影射	,

戴维天生具有一种危险的幽默感，我听说这种幽默感被称为暗示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ðɪ][bɑːr] [pækt] [wɪð; wɪθ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [huː] [læft] [ænd; ənd]

and	he	soon	had	the	bar	packed	with	listeners	who	laughed	and
和	他	很快	有	这	酒吧	包装	和	听众	WHO	笑了	和

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,

cursed	turn	about	,
被诅咒的	转动	关于	,

很快，酒吧里就挤满了听众，他们一边笑着一边咒骂着，转身离开。

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kloʊsnəs] [skers] [sə'pɔːrtəbl] .

filling	the	room	to	a	closeness	scarce	supportable	.
填充	这	房间	到	一个	亲近	稀少	可支持的	.

房间里挤满了人，气氛亲密得几乎难以忍受。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [faʊl] [er] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'zentmənt] ,

And	what	between	the	foul	air	and	my	resentment	,
和	什么	之间	这	犯规	空气	和	我的	怨恨	,

而在这污浊的空气和我的怨恨之间，究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [dʒɑːn] [pɔːl] [wʊd] [kʌm] ['hɪðər] ['æftər][ˌem 'iː] ,

and	apprehension	lest	John	Paul	would	come	hither	after	me	,
和	忧虑	免得	约翰	保罗	会	来	这里	后	我	,

我担心约翰·保罗二世会追随我来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [prə'dɪdʒəs] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

I	was	in	prodigious	discomfort	of	body	and	mind	.
我	曾是	在	惊人	不适	的	身体	和	头脑	.

我当时身心极度不适。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

But	there	was	no	pushing	my	way	through	them	unnoticed	,
但	那里	曾是	不	推动	我的	方式	通过	他们	未被察觉	,

但我不可能不被他们发现就挤过去。

[wedʒd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] ; [soʊ][aɪ][sæt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

wedged	as	I	was	in	a	far	corner	;	so	I	sat	still	until	unfortunately	,
楔形	作为	我	曾是	在	一个	远的	角落	;	所以	我	卫星	仍然	直到	很遗憾	,

我被挤在角落里，动弹不得；所以我只能一动不动地坐着，直到不幸的是，

[ɔːr] ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['deɪvi] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

or	fortunately	,	the	eye	of	Davie	chanced	to	fall	upon	me	,
或者	幸运的是	,	这	眼睛	的	戴维	偶然	到	落下	之上	我	,

或者说，幸运的是，戴维的目光偶然落在了我身上。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] ['laɪtɪd] [mə'lignəntli] .

and	immediately	his	yellow	face	lighted	malignantly	.
和	立即地	他的	黄色的	脸	照明	恶性地	.

他那张黄脸立刻变得阴险起来。

" [oʊ] ! [hɪr] [biː; bi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['kæptənz] [brɑkt] [heɪm] !

"	Oh	!	here	be	the	gentleman	the	captain's	brocht	hame	!
"	哦	!	这里	是	这	绅士	这	船长的	布罗赫特	家	!

“哦！这位先生就是船长的家！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ; " [æz; əz] [brɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['ɪər] [teɪn]

"	he	cried	,	emphasizing	the	two	words	;	"	as	braw	a	gentleman	as	eer	taen
"	他	哭	,	强调	这	二	字	;	"	作为	布拉	一个	绅士	作为	呃	泰恩

[freɪ] ['paiərits] ,

frae	pirates	,
弗雷	海盗	,

“他喊道，特意强调了这两个字；“像个真正的绅士，像个从海盗手中夺回的人一样”，

[æn; ən] - [neɪ] [daʊt] [sɪn][tuː; tə]['eɪ] ['biːn] ['bʌkskɪn] ['bɑːnɪt] - [lerd] .

an	'	nae	doubt	sin	to	ae	bien	Buckskin	bonnet	-	laird	.
一个	-	纳	怀疑	罪	到	ae	好	鹿皮	引擎盖	-	领主	.

毫无疑问，戴鹿皮帽的领主是罪恶的。

" [aɪ] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] [θruː] - [gəʊdɪŋ]

"	I	saw	through	his	game	of	getting	satisfaction	out	of	John	Paul	thro	'	goading
"	我	锯	通过	他的	游戏	的	获得	满意	出去	的	约翰	保罗	喉咙	-	挑衅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我看穿了他的伎俩，他想通过激怒我来从约翰·保罗身上获得满足感。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	determined	he	should	have	his	fill	of	it	.
和	决定	他	应该	有	他的	充满	的	它	.

他决心要好好享受一番。

[fɔːr; fər] , [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] .

For	,	all	in	all	,	he	had	me	mad	enough	to	fight	three	times	over	.
为了	,	全部	在	全部	,	他	有	我	疯狂的	足够的	到	斗争	三	时代	超过	.

总而言之，他让我气得想跟他打三架。

" [set] [ə'saɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] - [koʊt] ,

"	Set	aside	the	gentleman	,	"	said	I	,	standing	up	and	taking	off	MacMuir's	coat	,
"	放	旁边	这	绅士	,	"	说	我	,	常设	向上	和	采取	离开	-	外套	,

“让这位先生到一边去，”我说着站起身，脱下麦克缪尔的外套。

" [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌbəli] [klaʊt] [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
" and call me a lubberly clout like yourself , and we will see which is the
" 和 称呼 我 一个 笨拙地 影响力 喜欢 你自己 , 和 我们 将要 看 哪个 是 这
['betər] [klaʊt] .
better clout .
更好的 影响力 .

“你叫我像你一样的笨蛋，咱们就看看谁的蛋更厉害。”

" [aɪ] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔŋzliːvd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] ['dʌbld] ,
" I put off the longsleeved jacket , and faced him with my fists doubled ,
" 我 放 离开 这 长袖 夹克 , 和 面对 他 和 我的 拳头 双倍 ,

我脱下长袖外套，双拳紧握，面对着他。

['kraɪɪŋ] : " [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [spɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
crying : " I'll teach you , you spawn of a dunghill , to speak ill of a good
哭泣 : " 患病的 教 你 , 你 生成 的 一个 粪堆 , 到 说话 患病的 的 一个 好的
[mæn] !
man !
男人 !

哭喊道：“我非教训你这粪堆里的杂种，让你知道说好人的坏话不可！”

" [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] " ['fɛkt] ! ['fɛkt] ! " [ə'roʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'plɔːd]
" A clamour of " Fecht ! fecht ! " arose , and some of them applauded
" 一个 叫嚣 的 " 费希特 ! 费希特 ! " 出现 , 和 一些 的 他们 鼓掌
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“一阵‘加油！加油！’的喊声响起，其中一些人还为我鼓掌。”

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] " ['swæŋki] , " [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
calling me a " swankie , " which I believe is a compliment .
呼叫 我 一个 " 时髦的 , " 哪个 我 相信 是 一个 赞扬 .

称我为“时髦人士”，我认为这是一种赞美。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['fernəs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wer] [liːst] [ɪk'spektɪd] .
A certain sense of fairness is often to be found where least expected .
一个 肯定 感觉 的 公平 是 经常 到 是 成立 在哪里 至少 预期的 .

某种公平感往往会在最意想不到的地方出现。

[ðeɪ] ['kæpsaɪzd][ðə; ði][fæt] , [prəu'test, 'prəu-] - ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [stuːl] ,
They capsized the fat , protesting browsterwife over her own stool ,
他们 倾覆 这 胖的 , 抗议 - 超过 她 自己的 凳子 ,

他们掀翻了肥胖的、抗议的、在她自己的凳子上的眉毛妻子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] ['dʒeɪmiːz] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and were pulling Jamie's coat from his back ,
和 是 拉 杰米的 外套 从 他的 后退 ,

他们正从杰米身上扯下外套，

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - ['laɪkɪŋ] .
when I began to suspect that a fight was not to the sniveller's liking .
什么时候 我 开始 到 怀疑 那 一个 斗争 曾是 不是 到 这 - 喜欢 .

当我开始怀疑打架不是那个爱哭鬼喜欢的事时。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [aʊt] — - [twʌz] [naʊ] [æz; əz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ]

the	very	look	of	him	made	me	laugh	out	—	-	twas	now	as	mild	as	a
这	非常	看	的	他	制成	我	笑	出去	—	-	那是	现在	作为	温和的	作为	一个

['sʌmɚz] [mɔːrn] .

summer's	morn	.
夏季	早晨	.

看到他那副模样，我忍不住笑了起来——现在的天气就像夏日的早晨一样温暖宜人。

" [waʊ] , " [sez] ['dʒeɪmi] , " [jiː; ji] [mɔːn] ['fɛkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [jɪər] [eɪn] [saɪz] . "

"	Wow	,	"	says	Jamie	,	"	ye	maun	fecht	wi	'	a	man	o	'	yere	ain	size	.	"
"	哇	,	"	说道	杰米	,	"	是的	毛恩	费希特	wi	-	一个	男人	o	-	年份	艾因	尺寸	.	"

“哇，”杰米说，“你真是个大男人。”

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðæt] [wiː; wi] [weɪ] ['iːv(ə)n] , " [sed] [aɪ] ;

"	I'll	lay	a	guinea	that	we	weigh	even	,	"	said	I	;
"	患病的	躺	一个	几内亚	那	我们	称重	甚至	,	"	说	我	;

“我愿意打赌一枚我们体重相等的金币，”我说；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌpəns] [tuː; tə] [bles]

and	suddenly	remembered	that	I	had	not	so	much	as	tuppence	to	bless
和	突然	记得	那	我	有	不是	所以	很多	作为	两便士	到	保佑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

突然想起我身上连两便士都没有，没法给别人祝福。

['hæpɪli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði]['weɪdʒər] .

Happily	he	did	not	accept	the	wager	.
快乐地	他	做过	不是	接受	这	赌注	.

幸好他没有接受打赌。

[ɪn][hjuːdʒ] [dɪs'gʌst] [ðeɪ] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

In	huge	disgust	they	hustled	him	from	the	inn	and	put	forward	the	blacksmith
在	巨大的	厌恶	他们	匆忙	他	从	这	客栈	和	放	向前	这	铁匠

,

,
,

他们极其厌恶地将他赶出客栈，然后把铁匠请了出来。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] .

who	was	standing	at	the	door	in	his	leather	apron	.
WHO	曾是	常设	在	这	门	在	他的	皮革	围裙	.

他穿着皮围裙站在门口。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['baːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθ] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ] [wel] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf]

Now	I	had	not	bargained	with	the	smith	,	who	seemed	a	well	-	natured	enough
现在	我	有	不是	讨价还价	和	这	史密斯	,	WHO	似乎	一个	出色地	-	自然	足够的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我并没有和铁匠讨价还价，他看起来是个挺和善的人。

[ænd; ənd] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	grinned	broadly	at	the	prospect	.
和	咧嘴一笑	总体而言	在	这	前景	.

想到这个前景，他咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [end] ,

But	they	made	a	ring	on	the	floor	,	I	going	over	it	at	one	end	,
但	他们	制成	一个	戒指	在	这	地面	,	我	去	超过	它	在	一	结尾	,

但他们在地板上围成一个圈，我从一端走过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ðoʊz] [ə'baʊt]

and	he	at	the	other	,	when	a	cry	came	from	the	street	,	those	about
和	他	在	这	其他	,	什么时候	一个	哭	来了	从	这	街道	,	那些	关于

[ðə; ði] ['entrəns] ['pɑːrtɪd] ,

the	entrance	parted	,
这	入口	分手了	,

而他则在另一边，这时街上传来一声喊叫，门口附近的人们纷纷让开。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [dʒɑːn] [pɔːl] [hɪm'self] .

and	in	walked	John	Paul	himself	.
和	在	步行	约翰	保罗	他自己	.

约翰·保罗二世本人走了进来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪ] [nuː] ['ædvərseri] ,

At	sight	of	him	my	new	adversary	,
在	视线	的	他	我的	新的	对手	,

一见到他，我的新对手，

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [fel] [æn; ən][ɑːks] ,

who	was	preparing	to	deal	me	out	a	blow	to	fell	an	ox	,
WHO	曾是	准备	到	交易	我	出去	一个	吹	到	跌倒	一个	牛	,

他当时正准备打我一拳，好让我能打倒一头牛。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .

dropped	his	arms	in	surprise	,	and	held	out	his	big	hand	.
掉落	他的	武器	在	惊喜	,	和	握住	出去	他的	大的	手	.

他惊讶地垂下双臂，伸出大手。

" ['heɪθ] !

"	Haith	!
"	海斯	!

“嗨！

[dʒɑːn] [pɔːl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɑːrtɪli] , [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] ,

John	Paul	,	"	he	shouted	heartily	,	forgetting	me	,
约翰	保罗	,	"	他	喊叫	衷心地	,	遗忘	我	,

“约翰·保罗！”他大声喊道，把我忘了。

" - [tɪz] [blaiθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jɪər] ['bɑːni] [feɪs] [eins] [meə] !

"	'	tis	blythe	I	am	to	see	yere	bonnie	face	ance	mair	!
"	-	的	布莱斯	我	是	到	看	年份	邦妮	脸	安斯	梅尔	!

“很高兴再次见到你美丽的脸庞！”

" [æn; ən] - [wɑː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , ['dʒeɪmi] ['dærəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [tuː; tə][biː; bi] ['bæŋɪn] -

"	An	'	wha	are	ye	,	Jamie	Darrell	,	"	said	the	captain	,	"	to	be	bangin	'
"	一个	-	世界卫生大会	是	是的	,	杰米	达雷尔	,	"	说	这	队长	,	"	到	是	砰砰砰	-

[jɪər] ['bɛtɜ-z] ?

yere	betters	?
年份	博彩公司	?

“杰米·达雷尔，你这是怎么了？”船长说，“竟敢和你的对手发生性关系？”

['dɪnə] [jiː; ji] [ken] ['dʒentri] [wen] [jiː; ji] ?

Dinna	ye	ken	gentry	when	ye	see't	?
迪娜	是的	肯	绅	什么时候	是的	看不见	?

当你看到的时候，你是肯绅士吗?

" [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['smɪθs] ['graɪmi] [feɪs] .

"	A	puzzled	look	spread	over	the	smith's	grimy	face	.
"	一个	困惑	看	传播	超过	这	史密斯	肮脏的	脸	.

铁匠满是污垢的脸上浮现出困惑的神色。

" ['dʒentri] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [neɪ] ['dʒentri] [ðæt] [aɪ] [ken] , [dʒɑːn] [pɔːl] .
" Gentry ! " says he ; " nae gentry that I ken , John Paul .
" 绅 ! " 说道 他 ; " 纳 绅 那 我 肯 , 约翰 保罗 .

“绅士！”他说；“我认识的绅士可没有，约翰·保罗。”

[tiː 'eɪtʃ] - ['fɛkt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn] , [æn; ən] - [nein] [oʊ] - [maɪ] ['siːkɪn] - . "
Th ' fecht be but a bit o ' fun , an ' nane o ' my seekin ' . "
钍 - 费希特 是 但 一个 少量 o - 乐趣 , 一个 - 名字 o - 我的 寻找 - . "

“这不过是一场小小的娱乐，并非我所追求的。”

" [wʌt] ['kwɑːrəl] [ɪz] [ðɪs] , ['ritʃəd] ? " [sez] [dʒɑːn] [pɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" What quarrel is this , Richard ? " says John Paul to me .
" 什么 争吵 是 这 , 理查德 ? " 说道 约翰 保罗 到 我 .

“理查德，你们在吵什么架？”约翰·保罗问我。

" [ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [mæn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" In truth I have no quarrel with this honest man , " I replied ;
" 在 真相 我 有 不 争吵 和 这 诚实的 男人 , " 我 回复 ;

“说实话，我和这位诚实的人没有任何矛盾，”我回答说；

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] - [tʌŋd] ['deɪvi] ,
" I desired but the pleasure of beating a certain evil - tongued Davie ,
" 我 想要的 但 这 乐趣 的 殴打 一个 肯定 邪恶的 - 舌头 戴维 ,

“我只想痛揍那个满嘴脏话的戴维一顿，就为了享受这种快感。”

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [bloʊz] , [ænd; ənd] [hæθ] ['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪz]
who seems to have no stomach for blows , and hath taken his lies
WHO 似乎 到 有 不 胃 为了 打击 , 和 有 已采取 他的 谎言
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

他似乎不忍心挨打，已经把他的谎言转移到别处去了。

" [soʊ]['kwaɪət][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['niːd(ə)l] ,
" So quiet was the place that the tinkle of the guidwife's needle ,
" 所以 安静的 曾是 这 地方 那 这 小便 的 这 - 针 ,

“那里静得出奇，连女婿的针线活都听不到。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][flægz] , ['saʊndɪd] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl] .
which she had dropped to the flags , sounded clear to all .
哪个 她 有 掉落 到 这 旗帜 , 听起来 清除 到 全部 .

她扔到旗帜上的声音，所有人都听得很清楚。

[dʒɑːn] [pɔːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɪ'rekt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪərd] ,
John Paul stood in the middle of the ring , erect , like a man inspired ,
约翰 保罗 站立 在 这 中间 的 这 戒指 , 直立 , 喜欢 一个 男人 灵感 ,

约翰·保罗二世笔直地站在拳击台中央，像一个受到感召的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [maɪ] [blʌd] [krept] ['oʊvər]
and the same strange sense of prophecy that had stirred my blood crept over
和 这 相同的 奇怪的 感觉 的 预言 那 有 搅拌 我的 血 悄悄地爬 超过
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði][rest] ,
him and awed the rest ,
他 和 敬畏 这 休息 ,

那种令我热血沸腾的奇异预言感也蔓延到他身上，令其他人敬畏不已。

[æz; əz][ðoʊ] - - [twɜːr] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][æz; əz]
as tho ' ' twere suddenly given to see him , not as he was , but as
作为 虽然 - - 是 突然 给定 到 看 他 , 不是 作为 他 曾是 , 但 作为
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
he would be .
他 会 是 .

仿佛突然间，他们看到了他，不是他现在的样子，而是他未来的样子。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then **he** **spoke** **.**
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] [best] [frendz] ,
" **You** **,** **who** **are** **my** **countrymen** **,** **who** **should** **be** **my** **oldest** **and** **best** **friends** **,**
" 你 , WHO 是 我的 同胞们 , WHO 应该 是 我的 最老 和 最好的 朋友们 ,
[ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['enəmi] .
are **become** **my** **enemies** **.**
是 变得 我的 敌人 .

“你们，我的同胞，本该是我最老、最好的朋友，现在却成了我的敌人。”

[juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər][rɪ'vaɪlərz][ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] ;
You **who** **were** **companions** **of** **my** **childhood** **are** **revilers** **of** **my** **manhood** **;**
你 WHO 是 同伴 的 我的 童年 是 诽谤者 的 我的 男子气概 ;

你们这些曾是我童年伙伴的人，如今却侮辱我的男子气概；

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] , [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ,
you **have** **robbed** **me** **of** **my** **good** **name** **and** **my** **honour** **,** **of** **my** **ship** **,**
你 有 被抢劫 我 的 我的 好的 姓名 和 我的 荣誉 , 的 我的 船 ,

你夺走了我的名誉和荣誉，夺走了我的船。

[ʌv; əv][maɪ] ['veri] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent] ;
of **my** **very** **means** **of** **livelihood** **,** **and** **you** **are** **not** **content** **;**
的 我的 非常 方法 的 生计 , 和 你 是 不是 内容 ;

我赖以生存的根本，你却还不满足；

[juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] .
you **would** **rob** **me** **of** **my** **country** **,** **which** **I** **hold** **dearer** **than** **all** **.**
你 会 抢 我 的 我的 国家 , 哪个 我 抓住 更贵 比 全部 .

你们会夺走我的祖国，那是我比一切都珍爱的祖国。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ]['iːv(ə)l] , [nɔːr]['spoʊkən] [ɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
And **I** **have** **never** **done** **you** **evil** **,** **nor** **spoken** **aught** **against** **you** **.**
和 我 有 绝不 完毕 你 邪恶的 , 也不 说 零 反对 你 .

我从未伤害过你，也从未说过你的坏话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]['mækswel] , [huːz] [pɑːrt][juː; jʊ] [teɪk] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['veri]
As **for** **the** **man** **Maxwell** **,** **whose** **part** **you** **take** **,** **his** **child** **is** **starving** **in** **your** **very**
作为 为了 这 男人 麦克斯韦 , 谁 部分 你 拿 , 他的 孩子 是 饥饿 在 你的 非常
[mɪdst] ,
midst **,**
中间 ,

至于你所扮演的那个人麦克斯韦尔，他的孩子就在你身边挨饿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɪftɪd] [jʊr; jər][hændz] . -
and **you** **have** **not** **lifted** **your** **hands** **.** **'**
和 你 有 不是 抬起 你的 双手 . -

你们却没有举起双手。

[twʌz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .
Twas **for** **her** **sake** **I** **shipped** **him** **,** **and** **none** **other** **.**
那是 为了 她 清酒 我 已发货 他 , 和 没有任何 其他 .

我把他送走完全是为了她，没有其他原因。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
May **God** **forgive** **you** **!**
可能 上帝 原谅 你 !

愿上帝宽恕你!

[hiː; hi] [əˈloʊn] [siːz] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] [deɪ] .

He	alone	sees	the	bitterness	in	my	heart	this	day	.
他	独自的	看到	这	苦味	在	我的	心	这	天	.

只有他才能看到我今天心中的苦涩。

[hiː; hi] [əˈloʊn] [noʊz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈskɑːtlənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːsts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] .

He	alone	knows	my	love	for	Scotland	,	and	what	it	costs	me	to	renounce	her	.
他	独自的	知道	我的	爱	为了	苏格兰	,	和	什么	它	成本	我	到	放弃	她	.

只有他才知道我对苏格兰的爱，以及放弃她对我来说意味着什么。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈsædnəs] ,

"	He	had	said	so	much	with	an	infinite	sadness	,
"	他	有	说	所以	很多	和	一个	无限	悲伤	,

“他带着无尽的悲伤说了那么多话，

[ænd; ənd] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz] ,

and	I	read	a	response	in	the	eyes	of	more	than	one	of	his	listeners	,
和	我	读	一个	回复	在	这	眼睛	的	更多的	比	一	的	他的	听众	,

我从不止一位听众的眼神中读出了这种反应。

[ðə; ði] [ˈgaɪdˌwaɪf] [ˈwiːpɪŋ] [əˈlaʊd] .

the	guidwife	weeping	aloud	.
这	导妇	哭泣	大声	.

女管家放声痛哭。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [ˈvɪgər] .

But	now	his	voice	rose	,	and	he	ended	with	a	fiery	vigour	.
但	现在	他的	嗓音	玫瑰	,	和	他	结束	和	一个	火热	活力	.

但现在他的声音提高了，最后以饱满的热情结束了讲话。

" [rɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [naʊ] [ænd; ənd] [fə,revəˈmɔː] !

"	Renounce	her	I	do	,	"	he	cried	,	"	now	and	forevermore	!
"	放弃	她	我	做	,	"	他	哭	,	"	现在	和	永远	!

“我愿意与她断绝关系，”他喊道，“现在和永远！”

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [ˈkʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Henceforth	I	am	no	countryman	of	yours	.
今后	我	是	不	同胞	的	你的	.

从此以后，我不再是你们的同胞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] ,

And	if	a	day	of	repentance	should	come	for	this	evil	,
和	如果	一个	天	的	悔改	应该	来	为了	这	邪恶的	,

如果有一天人们会为这种罪恶悔改，

[rɪˈmembər] [wel] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

remember	well	what	I	have	said	to	you	.
记住	出色地	什么	我	有	说	到	你	.

记住我跟你说过的话。

" [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈʃɪftɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] , [ðer; ðər]

"	They	stood	for	a	moment	when	he	had	finished	,	shifting	uneasily	,	their
"	他们	站立	为了	一个	片刻	什么时候	他	有	完成的	,	转变	不安地	,	他们的

[tʌŋz] [gɔːn] ,

tongues	gone	,
舌头	已消失	,

“他说完后，他们愣了一会儿，不安地挪动着身子，舌头都伸了出去。”

[laɪk] [lædz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] .
like lads caught in a lie .
喜欢 小伙子们 捕捉 在 一个 说谎 .

就像撒谎被抓包的小伙子一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ðen] ,
I think they felt his greatness then ,
我 思考 他们 毛毡 他的 伟大 然后 ,

我想他们当时就感受到了他的伟大。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
and had any one of them possessed the nobility to come forward with
和 有 任何 一 的 他们 拥有 这 贵族 到 来 向前 和
[æn; ən] ['ɑːnɪst] [wɜːrd] ,
an honest word ,
一个 诚实的 单词 ,

如果他们当中有人具备高尚的品格，能够站出来说句实话，

[dʒɑːn] [pɔːl] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] .
John Paul might yet have been saved to Scotland .
约翰 保罗 可能 然而 有 到过 已保存 到 苏格兰 .

约翰·保罗二世或许还能被送回苏格兰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,
As it was , they slunk away in twos and threes ,
作为 它 曾是 , 他们 斯伦克 离开 在 二 和 三 ,

结果，他们三三两两地溜走了。

['liːvɪŋ] [æt; ət] [læst] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
leaving at last only the good smith with us .
离开 在 最后的 仅有的 这 好的 史密斯 和 我们 .

最后只剩下那位好铁匠和我们在一起了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔːk] ,
He was not a man of talk ,
他 曾是 不是 一个 男人 的 讲话 ,

他不是一个爱说话的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [tuː] [waɪt] ['fɜːrəʊz] .
and the tears had washed the soot from his face in two white furrows .
和 这 眼泪 有 洗过 这 煤烟 从 他的 脸 在 二 白色的 沟壑 .

泪水洗去了他脸上的煤灰，留下了两条白色的沟壑。

" [jɪl] [hæ] [ə; eɪ] ['wɑːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [gæŋ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['klʌmzɪli] ,
" Ye'll hae a waught wi ' me afore ye gang , John , " he said clumsily ,
" 叫喊 哈 一个 沃特 wi - 我 之前 是的 帮派 , 约翰 , " 他 说 笨拙地 ,

“约翰，你走之前得跟我吃点东西，”他笨拙地说。

" [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [mɔːrn] [wiːv] - - - [tiː] [ðə'gɪðər]
" for th ' morns we've paddl ' ' t thegither
" 为了 th - 早晨 我们已经 - - - t 聚集

“这几天早上我们一起划船

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [nɪθ] .
i ' th ' Nith .
我 - th - 尼思 .

i' th' Nith。

" [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['gaɪdˌwaɪf] , [huː] [pɔːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" The ale was brought by the guidwife , who paused , as she put it down ,
" 这 麦芽酒 曾是 带来 经过 这 导妇 , WHO 暂停 , 作为 她 放 它 向下 ,

“女管家端来了麦酒，她放下酒杯时停顿了一下，

[tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] .

to	wipe	her	eyes	with	her	apron	.
到	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	.

她用围裙擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒɑːn] [pɔːl] [wʌn] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]

She	gave	John	Paul	one	furtive	glance	and	betook	herself	again	to	her	knitting
她	给予	约翰	保罗	一	鬼鬼祟祟	瞥一眼	和	贝托克	她自己	再次	到	她	针织

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

她偷偷瞥了约翰·保罗一眼，叹了口气，又埋头织毛衣了。

[spiːtʃ] ['hævɪŋ] [feɪld] [hɜːr; hər] ['laɪkwaɪz] .

speech	having	failed	her	likewise	.
演讲	拥有	失败的	她	同样地	.

她的演讲能力也同样失效了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [grɑːspt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mʌg] .

The	captain	grasped	up	his	mug	.
这	队长	抓住	向上	他的	马克杯	.

船长拿起他的杯子。

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	May	God	bless	you	,	Jamie	,	"	he	said	.
"	可能	上帝	保佑	你	,	杰米	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你，杰米，”他说。

" [jɪl] [biː; bi] [geɪn] [nuː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪðər] , " [sed] ['dʒeɪmi] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] .

"	Ye'll	be	gaen	noo	to	see	the	mither	,	"	said	Jamie	,	after	a	long	space	.
"	叫喊	是	盖恩	不	到	看	这	母亲	,	"	说	杰米	,	后	一个	长的	空间	.

“你现在就能见到妈妈了，”过了好一会儿，杰米才说道。

" [eɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	Ay	,	for	the	last	time	.
"	哎	,	为了	这	最后的	时间	.

“哎，最后一次了。”

[æn; ən] - , ['dʒeɪmi] , [jɪl] [siː] [ðæt] [neɪ] [hɑːrm] [kæmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] [fɑːr] [ə'wɑː, -'wɔː] - ?

An	'	,	Jamie	,	ye'll	see	that	nae	harm	cams	to	her	when	I'm	far	awa	'	?
一个	-	,	杰米	,	叫喊	看	那	纳	伤害	摄像头	到	她	什么时候	我是	远的	awa	-	?

杰米，你会看到我不在的时候，她不会受到任何伤害吧?

" [ðə; ði] [smɪθ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒɑːn] ['pɔlz] [tʃests] [sent] [baɪ]

"	The	smith	promised	,	and	also	agreed	to	have	John	Paul's	chests	sent	by
"	这	史密斯	承诺	,	和	还	同意	到	有	约翰	保罗的	箱子	发送	经过

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

“铁匠承诺并同意用马车运送约翰·保罗的箱子，

[ðæt] ['veri] [deɪ] , [tuː; tə] [dʌm'fris] .

that	very	day	,	to	Dumfries	.
那	非常	天	,	到	邓弗里斯	.

当天就去了邓弗里斯。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [brest] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	we	left	him	at	his	forge	,	his	honest	breast	torn	with	emotion	,
和	我们	左边	他	在	他的	锻造	,	他的	诚实的	胸部	撕裂	和	情感	,

['lʊkɪŋ] ['æftər] [juː 'es] .

looking	after	us	.
寻找	后	我们	.

我们离开他时，他正守在他的铁匠铺里，他真诚的胸膛因激动而颤抖，照顾着我们。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ]

THE	GARDENER'S	COTTAGE
这	园丁的	小屋

园丁的小屋

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

So	we	walked	out	of	the	village	,
所以	我们	步行	出去	的	这	村庄	,

于是我们走出了村子。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [hed] ['kreɪnd] ['æftər][juː 'es][ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

with	many	a	head	craned	after	us	and	many	an	eye	peeping	from	behind
和	许多	一个	头	起重机	后	我们	和	许多	一个	眼睛	偷窥	从	在后面

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

a	shutter	,
一个	快门	,

许多人探出头来看着我们，许多人从百叶窗后窥视着我们。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['haɪweɪ] .

and	on	into	the	open	highway	.
和	在	进入	这	打开	公路	.

然后驶入开阔的高速公路。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [braɪt] ,

The	day	was	heavenly	bright	,
这	天	曾是	天上	明亮的	,

这一天阳光灿烂，美极了。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [mæd] [præŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːt(ə)n]

the	wind	humming	around	us	and	playing	mad	pranks	with	the	white	cotton
这	风	哼唱	大约	我们	和	玩耍	疯狂的	恶作剧	和	这	白色的	棉布

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

风在我们周围嗡嗡作响，和白色的棉絮状云朵嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['pɪti] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [lʊk] [ʌv; əv]

and	I	forgot	awhile	the	pity	within	me	to	wonder	at	the	orderly	look	of
和	我	忘了	一会儿	这	遗憾	之内	我	到	想知道	在	这	秩序	看	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

于是，我暂时忘记了心中的怜悯，转而惊叹于这个国家井然有序的景象。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [stoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][baːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] .

the	hedges	with	never	a	stone	out	of	place	,	and	the	bars	always	up	.
这	对冲	和	绝不	一个	石头	出去	的	地方	,	和	这	酒吧	总是	向上	.

树篱整齐无瑕，栅栏也总是敞开着。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pɑːrsəld] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɪts][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] [wen] [aɪ]

The	ground	was	parcelled	off	in	such	bits	as	to	make	me	smile	when	I
这	地面	曾是	已打包	离开	在	这样的	比特	作为	到	制作	我	微笑	什么时候	我

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [waɪd] [trækts] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

remembered	our	own	wide	tracts	in	the	New	World	.
记得	我们的	自己的	宽的	小册子	在	这	新的	世界	.

土地被分割成小块，这让我想起了我们在新大陆拥有的广袤土地，不禁莞尔一笑。

[hɪr] [weɪst] [wʌz; wəz][sɪn] : [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] .

Here	**waste**	**was**	**sin**	**:**	**with**	**us**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**a**	**creed**	**.**
这里	浪费	曾是	罪	:	和	我们	部分	和	包裹	的	一个	信条	.

在这里，浪费是一种罪过：在我们看来，浪费是信条的一部分。

[aɪ] ['mɑːvəld] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['primnis] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

I	**marvelled**	**,**	**too**	**,**	**at**	**the**	**primness**	**and**	**solidity**	**of**	**the**	**houses**	**along**	**the**	**road**	**,**
我	惊叹不已	,	也	,	在	这	呆滞	和	固体	的	这	房屋	沿着	这	路	,

我也对路边房屋的整洁和坚固感到惊叹。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ðer; ðər] [laɪnz] [bɪˈlɔːŋd] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	**remarked**	**how**	**their**	**lines**	**belonged**	**rather**	**to**	**the**	**landscape**	**than**	**to**
和	评论	如何	他们的	线条	属于	相当	到	这	景观	比	到

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

他们评论说，他们的线条与其说是属于他们自己，不如说是属于周围的风景。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['evər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspænd] ,

But	**I**	**was**	**conscious**	**ever**	**of**	**a**	**strange**	**wish**	**to**	**expand**	**,**
但	我	曾是	有意识的	曾经	的	一个	奇怪的	希望	到	扩张	,

但我一直都有一种想要扩张的奇怪愿望，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [æz; əz][ðoʊ] - [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪləpjuːʃənz] ,

for	**I**	**felt**	**as**	**tho**	**'**	**I**	**were**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**Liliputians**	**,**
为了	我	毛毡	作为	虽然	-	我	是	在	这	土地	的	这	利利普特人	,

因为我感觉自己仿佛置身于小人国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləp] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]['oʊvər] [ðiːz] ['hʌnikoʊmd]

and	**the**	**thought**	**of**	**a**	**gallop**	**of**	**forty**	**miles**	**or**	**so**	**over**	**these**	**honeycombed**
和	这	想法	的	一个	驰骋	的	四十	英里	或者	所以	超过	这些	蜂窝状

[fiːldz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [læf] .

fields	**brought**	**me**	**to**	**a**	**laugh**	**.**
字段	带来	我	到	一个	笑	.

想到要策马飞奔四十英里左右穿过这些蜂窝状的田野，我不禁笑了起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] .

But	**I**	**was**	**yet**	**to**	**see**	**some**	**estates**	**of**	**the**	**gentry**	**.**
但	我	曾是	然而	到	看	一些	庄园	的	这	绅	.

但我还没有机会参观一些绅士的庄园。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [tʌŋz] [tɪp][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

I	**had**	**it**	**on**	**my**	**tongue's**	**tip**	**to**	**ask**	**the**	**captain**	**whither**	**he**	**was**	**taking**
我	有	它	在	我的	舌头	提示	到	问	这	队长	往哪里去	他	曾是	采取

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我差点就问不出话来问船长他要带我去哪里了。

[jet] [derd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [stɪl] [gɪpt] [hɪm; ɪm] .

yet	**dared**	**not**	**intrude**	**on**	**the**	**sorrow**	**that**	**still**	**gripped**	**him**	**.**
然而	敢于	不是	侵入	在	这	悲哀	那	仍然	紧握	他	.

然而，他不敢打扰他心中依然萦绕的悲伤。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [wiː; wi] [met] ['piːp(ə)l] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɑːdɪŋ]

Time	**and**	**time**	**we**	**met**	**people**	**plodding**	**along**	**,**	**some**	**of**	**them**	**nodding**
时间	和	时间	我们	遇见	人们	缓慢地	沿着	,	一些	的	他们	点头

[ʌn'sɜːrtnli] ,

uncertainly	**,**
不确定性	,

我们一次又一次地遇到步履蹒跚的人，其中一些人不确定地点着头。

['ʌðər] [ə'brʌptli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] ,

others	**abruptly**	**taking**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**pike**	**,**
其他的	突然	采取	这	远的	边	的	这	梭鱼	,

其他人则突然转向长矛的另一侧，

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'kaʊntər] [droʊv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	**every**	**encounter**	**drove**	**the**	**poison**	**deeper**	**into**	**his**	**soul**	**.**
和	每一个	遇到	驾驶	这	毒	更深	进入	他的	灵魂	.

每一次遭遇都让毒素更深地渗入他的灵魂。

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [sʌm; səm] [weɪ] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

But	**after**	**we**	**had**	**travelled**	**some**	**way**	**,**	**up**	**hill**	**and**	**down**	**dale**	**,**
但	后	我们	有	旅行	一些	方式	,	向上爬坡道		和	向下	戴尔	,

但当我们跋涉了一段路程，翻山越岭之后，

[hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrbɪglænd] , ['mɪstər] .

he	**vouchsafed**	**the**	**intelligence**	**that**	**we**	**were**	**making**	**for**	**Arbigland**	**,**	**Mr**	**.**
他	担保	这	智力	那	我们	是	制作	为了	阿尔比格兰	,	先生	.

[kreɪks] [siːt] [nɪr] [dʌm'fris] ,

Craik's	**seat**	**near**	**Dumfries**	**,**
克雷克的	座位	靠近	邓弗里斯	,

他证实了我们为阿比格兰德（克雷克先生在邓弗里斯附近的选区）收集的情报。

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [nɪθ] ['twenti] [maɪlz][ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [frʌm; frəm] [kə:'kuːbri] .

which	**lies**	**on**	**the**	**Nith**	**twenty**	**miles**	**or**	**so**	**up**	**the**	**Solway**	**from**	**Kirkcudbright**	**.**
哪个	谎言	在	这	尼思	二十	英里	或者	所以	向上	这	索尔韦	从	柯克卡德布赖特	.

它位于尼思河畔，从柯克卡布里特沿索尔韦湾向上游大约二十英里处。

[ɑːn] [ðæt] [ɪ'steɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [dʒɑːn] [pɔːl] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

On	**that**	**estate**	**stood**	**the**	**cottage**	**where**	**John**	**Paul**	**was**	**born**	**,**
在	那	财产	站立	这	小屋	在哪里	约翰	保罗	曾是	出生	,

约翰·保罗二世的出生地就在那片庄园里，有一座小屋。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [stɪl] [dwelt] .

and	**where**	**his**	**mother**	**and**	**sisters**	**still**	**dwelt**	**.**
和	在哪里	他的	母亲	和	姐妹	仍然	居住	.

他的母亲和姐妹们仍然住在那里。

" [aɪl] [jœyst][biː; bi] ['seɪɪŋ] - , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I'll**	**juist**	**be**	**saying**	**guidbye**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	患病的	正义	是	说	-	,	理查德	,	"	他	说	;

“我只想说再见，理查德，”他说；

" [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ['sɪlər] [aɪ] [hæ] [seɪvd] , [æn; ən] - [saɪn] [wiːl] [biː; bi][æf][tuː; tə]

"	**and**	**leave**	**them**	**a**	**bit**	**siller**	**I**	**hae**	**saved**	**,**	**an**	**'**	**syne**	**we'll**	**be**	**aff**	**to**
"	和	离开	他们	一个	少量	金钱	我	哈	已保存	,	一个	-	同步	出色地	是	亲属	到

['lʌndən] [ðə'gɪðər] ,

London	**thegither**	**,**
伦敦	聚集	,

“然后给他们留点我攒下的钱，之后我们一起去伦敦。”

[fɔːr; fər] ['skɑːtləndz] [noʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːld] ['kɪntrə] . "

for	**Scotland's**	**no**	**but**	**a**	**cauld**	**kintra**	**.**	**"**
为了	苏格兰的	不	但	一个	冷	金特拉	.	"

对于苏格兰来说，没有，只有寒冷的金特拉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**London**	**with**	**me**	**?**
"	你	是	去	到	伦敦	和	我	?

你要跟我一起去伦敦吗?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [eɪ] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; " [ðɪs] [ɪz] [heɪm] [neɪ] [meə] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [pɔːl] .
" Ay , " answered he ; " this is hame nae mair for John Paul .
" 哎 , " 回答 他 ; " 这 是 家 纳 梅尔 为了 约翰 保罗 .

“是的，”他回答说；“这里对约翰·保罗来说是家了。”

" [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði]['dʒɑːnz] ['oʊnərz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" I made bold to ask how the John's owners had treated him .
" 我 制成 大胆的 到 问 如何 这 约翰的 所有者 有 治疗 他 .

我大胆地问约翰的主人是如何对待他的。

" [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ['lædi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" I have naught to complain of , laddie , " he answered ;
" 我 有 零 到 抱怨 的 , 小伙子 , " 他 回答 ;

“我没什么可抱怨的，小伙子，”他回答道；

" [bəuθ]['mɪstər] . [bek] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['k ʌri] [bɔːr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [kɔːrt]
" both Mr . Beck and Mr . Currie bore the matter of the admiralty court
" 两个都 先生 . 贝克 和 先生 . 柯里 钻孔 这 事情 的 这 海军部 法庭
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and the delay like the gentlemen they are .
和 这 延迟 喜欢 这 先生们 他们 是 .

“贝克先生和柯里先生都像绅士一样，坦然接受了海事法庭的审理和延误。”

[ðeɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd] ['drɪvn] [wen] [aɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] .
They well know that I am hard driven when I resort to the lash .
他们 出色地 知道 那 我 是 难的 驱动 什么时候 我 采取 到 这 睫毛 .

他们很清楚，当我动用鞭子时，就说明我是一个铁腕人物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [sɔːr] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez] ['mɪstər] . [bek] :
They were both sore at losing me , and says Mr . Beck :
他们 是 两个都 疮 在 输 我 , 和 说道 先生 . 贝克 :

他们俩都因为失去我而感到难过，贝克先生说：

[aɪ] [wiːl] [nɑːt] [suːn] [get] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,
I We'll not soon get another to keep the brigantine like a man - o ' - war ,
我 出色地 不是 很快 得到 其他 到 保持 这 双桅帆船 喜欢 一个 男人 - o - - 战争 ,

我们短期内不会再找到另一艘船来像战舰一样维护这艘双桅帆船了。

[æz; əz][dɪd][juː; jʊ] , [dʒɑːn] [pɔːl] . -
as did you , John Paul . '
作为 做过 你 , 约翰 保罗 . -

约翰·保罗二世，你也是如此。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
I thanked him ,
我 谢谢 他 ,

我向他道谢。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['mɜːrtʃəntmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and told him I had sworn never to take another merchantman out of the
和 讲述 他 我 有 宣誓 绝不 到 拿 其他 商船 出去 的 这
['sɒlweɪ] .
Solway .
索尔韦 .

我告诉他，我发誓再也不会把任何商船带出索尔威湾。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [oʊθ] .

And	I	will	keep	that	oath	.
和	我	将要	保持	那	誓言	.

我将恪守誓言。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] ['oʊnərz] .

"	He	sighed	,	and	added	that	he	never	hoped	for	better	owners	.
"	他	叹了口气	,	和	额外	那	他	绝不	希望	为了	更好的	所有者	.

他叹了口气，补充说，他从未奢望过能遇到更好的主人。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

In	token	of	which	he	drew	a	certificate	of	service	from	his	pocket	,
在	令牌	的	哪个	他	画	一个	证书	的	服务	从	他的	口袋	,

为此，他从口袋里掏出一张服役证明。

[saɪnd] [baɪ]['mesərz] . ['k ʌri] [ænd; ənd] [bek] ,

signed	by	Messrs	.	Currie	and	Beck	,
签名	经过	先生们	.	柯里	和	贝克	,

由柯里先生和贝克先生签署，

[prə'kleimɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ['mæstər][ænd; ənd]['suːpərˌkɑːrgoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn]

proclaiming	him	the	best	master	and	supercargo	they	had	ever	had	in
宣告	他	这	最好的	掌握	和	超级货物	他们	有	曾经	有	在

[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

their	service	.
他们的	服务	.

他们称赞他是他们公司有史以来最好的船长和超级货主。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [tɔːk] ['laɪtnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .

I	perceived	that	talk	lightened	him	,	and	led	him	on	.
我	感知	那	讲话	轻度	他	,	和	引领	他	在	.

我察觉到谈话让他心情轻松，并引导他继续下去。

[aɪ] [in'kwaiəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] - [dʒɑːn] - .

I	inquired	how	he	had	got	the	'	John	'	.
我	询问	如何	他	有	得到	这	-	约翰	-	.

我问他是怎么得到“约翰”这个名字的。

" [aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kɪŋstən] , ['lædi] .

"	I	took	passage	on	her	from	Kingston	,	laddie	.
"	我	采取	通道	在	她	从	金斯顿	,	小伙子	.

“我从金斯顿搭乘她的船，小伙子。”

[ɑːn][ðə; ði][trɪp][bəuθ] ['kæptɪn] [mə'kædəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

On	the	trip	both	Captain	Macadam	and	the	chief	mate	died	of	the	fever	.
在	这	旅行	两个都	队长	碎石	和	这	首席	伴侣	死亡	的	这	发烧	.

航行途中，麦克亚当船长和大副都因发烧去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [huː] [seɪld] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kəː'kuːbri] ,

And	it	was	I	,	the	passenger	,	who	sailed	her	into	Kirkcudbright	,
和	它	曾是	我	,	这	乘客	,	WHO	航行	她	进入	柯克卡德布赖特	,

而我，那个乘客，正是驾驶她驶入柯克卡德布赖特港的人。

[ðoʊ] - [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃiːf] [meit] [bɪ'fɔːr] .

tho	'	I	had	never	been	more	than	a	chief	mate	before	.
虽然	-	我	有	绝不	到过	更多的	比	一个	首席	伴侣	前	.

虽然我之前从未担任过大副以上的职位。

[ðæt] [ɪz] [skers] [θriː] ['jɪrz] [gɔːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .

That	is	scarce	three	years	gone	,	when	I	was	just	turned	one	and	twenty	.
那	是	稀少	三	年	已消失	,	什么时候	我	曾是	只是	转向	一	和	二十	.

那已经是三年前的事了，那时我刚满二十一岁。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['k ʌri] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðər] ,

And	old	Mr	.	Currie	,	who	had	known	my	father	,
和	老的	先生	.	柯里	,	WHO	有	已知	我的	父亲	,

还有老柯里先生，他认识我父亲，

[wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɪp] .

was	so	pleased	that	he	gave	me	the	ship	.
曾是	所以	高兴	那	他	给予	我	这	船	.

他非常高兴，就把船送给了我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː] [frendz] - , [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] .

I	had	been	chief	mate	of	the	'	Two	Friends	'	,	a	slaver	out	of	Kingston	.
我	有	到过	首席	伴侣	的	这	-	二	朋友们	-	,	一个	奴隶贩子	出去	的	金斯顿	.

"

"

"

我曾是“双友号”的大副，那是一艘从金斯顿出发的奴隶船。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [treɪd] !

"	And	so	you	were	in	that	trade	!
"	和	所以	你	是	在	那	贸易	!

“所以你也从事过那个行业！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

He	seemed	to	hesitate	.
他	似乎	到	犹豫	.

他似乎犹豫了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	and	sorry	I	am	to	say	it	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	和	对不起	我	是	到	说	它	.

“是的，”他回答说，“很遗憾这么说。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

But	a	man	must	live	.
但	一个	男人	必须	居住	.

但人总要活着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

It	was	no	place	for	a	gentleman	,	and	I	left	of	my	own	accord	.
它	曾是	不	地方	为了	一个	绅士	,	和	我	左边	的	我的	自己的	符合	.

那地方不适合绅士出入，所以我主动离开了。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪtˌheɪvən] . "

Before	that	,	I	was	on	a	slaver	out	of	Whitehaven	.	"
前	那	,	我	曾是	在	一个	奴隶贩子	出去	的	白港	.	"

在那之前，我曾被关押在一艘从怀特黑文港出发的奴隶船上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['waɪtˌheɪvən] , [ðen] .

"	You	must	know	Whitehaven	,	then	.
"	你	必须	知道	白港	,	然后	.

“那你一定知道怀特黑文。”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [lɔːŋ]
" I said it only to keep the talk going , but I remembered the remark long
" 我 说 它 仅有的 到 保持 这 讲话 去 , 但 我 记得 这 评论 长的
['æftər] .
after .
后 .

“我当时只是为了让谈话继续下去才这么说的，但之后很久我都记得这句话。”

" [aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I do , " said he .
" 我 做 , " 说 他 .

“我愿意，”他说。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [taʊn] .
" ' Tis a fair sample of an English coast town .
" - 的 一个 公平的 样本 的 一个 英语 海岸 镇 .

“这是英国沿海小镇的一个典型代表。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ,
And I have often thought , in the event of war with France ,
和 我 有 经常 想法 , 在 这 事件 的 战争 和 法国 ,

我常常想，如果与法国开战，

[haʊ] ['iːzi] - [twʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['luːɪsɪz] ['kruːzəz] [tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]
how easy ' twould be for Louis's cruisers to harry the place , and an
如何 简单的 - 特沃德 是 为了 路易斯的 巡洋舰 到 哈利 这 地方 , 和 一个
['hʌndrəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
hundred like it ,
百 喜欢 它 ,

路易斯的巡洋舰要是能骚扰这个地方，以及类似的地方，该有多容易啊！

[ænd; ənd] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][æt; ət] [hoʊm] .
and raise such a terror as to keep the British navy at home .
和 增加 这样的 一个 恐怖 作为 到 保持 这 英国 海军 在 家 .

并制造出如此巨大的恐慌，以至于英国海军都不敢出动。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl]
" I did not know at the time that this was the inspiration of an admiral
" 我 做过 不是 知道 在 这 时间 那 这 曾是 这 灵感 的 一个 上将
[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
and of a genius .
和 的 一个 天才 .

“当时我并不知道，这灵感来自一位海军上将和一位天才。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [weɪnd] .
The subject waned .
这 主题 减弱 .

话题渐渐淡出。

[ænd; ənd][æz; əz] [fə'mɪliər] [siːnz] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]
And as familiar scenes jogged his memory , he launched into Scotch and
和 作为 熟悉的 场景 慢跑 他的 记忆 , 他 发射 进入 苏格兰威士忌 和
[ˌremɪ'nɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .

熟悉的景象唤起了他的记忆，他开始喝苏格兰威士忌，回忆往事。

['evri] [bɑːrn][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [kern] [ænd; ənd] [krɔːft] [ænd; ənd] ['stiːpl] [riˈkɔːld] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
Every **barn** **he** **knew** **,** **and** **cairn** **and** **croft** **and** **steeple** **recalled** **stories** **of**
每一个 谷仓 他 知道 , 和 石堆 和 克罗夫特 和 尖顶 召回 故事 的
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
his **boyhood** **.**
他的 童年 .

他熟悉的每一个谷仓、石堆、农舍和尖顶都让他想起童年的故事。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - , ['taʊərɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] ,
We **had** **long** **been** **in** **sight** **of** **Criffel** **,** **towering** **ahead** **of** **us** **,**
我们 有 长的 到过 在 视线 的 - , 参天 前方 的 我们 ,

我们早就看到了克里费尔山，它巍峨耸立在我们前方。

[huːz] ['sʌmɪt] [hæd; həd] ['bekənd] [fɔːr; fər]['saɪkəlz][tuː; tə] [helˈvelin] [ænd; ənd] ['sædlˌbæk] ['luːmɪŋ]
whose **summit** **had** **beckoned** **for** **cycles** **to** **Helvellyn** **and** **Saddleback** **looming**
谁 首脑 有 招手 为了 循环 到 赫尔维林 和 鞍背 迫在眉睫
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
up **to** **the** **southward** **,**
向上 到 这 向南 ,

它的山顶曾吸引着骑行者们前往南方巍峨耸立的赫尔维林山和鞍背山。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .
marking **the** **wonderland** **of** **the** **English** **lakes** **.**
标记 这 仙境 的 这 英语 湖泊 .

标志着英格兰湖区这片仙境的诞生。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][sʌm; səm] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [stɪf] ['wɔːkɪŋ] ,
And **at** **length** **,** **after** **some** **five** **hours** **of** **stiff** **walking** **,**
和 在 长度 , 后 一些 五 小时 的 僵硬的 步行 ,

最终，经过大约五个小时的艰难跋涉，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [nɪθ] [bɪˈloʊ] [juː 'es]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ,
we **saw** **the** **brown** **Nith** **below** **us** **going** **down** **to** **meet** **the** **Solway** **,**
我们 锯 这 棕色的 尼思 以下 我们 去 向下 到 见面 这 索尔韦 ,

我们看到棕色的尼思河在我们下方蜿蜒流淌，最终汇入索尔威湾。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kreɪks] [pleɪs] .
and **so** **came** **to** **the** **entrance** **of** **Mr** **.** **Craik's** **place** **.**
和 所以 来了 到 这 入口 的 先生 . 克雷克的 地方 .

于是，他们来到了克雷克先生家门口。

[ðə; ði][oʊld] ['potər] ['rekəgnaɪzd] [pɔːl] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,
The **old** **porter** **recognized** **Paul** **by** **a** **mere** **shake** **of** **the** **head** **and** **the** **words** **,**
这 老的 搬运工 认可 保罗 经过 一个 仅仅 摇 的 这 头 和 这 字 ,

老门房只摇了摇头，便认出了保罗。

" [jɪər] [bæk] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] .
" **Yere** **back** **,** **are** **ye** **?** **"** **and** **a** **lowering** **of** **his** **bushy** **white** **eyebrows** **.**
" 年份 后退 , 是 是的 ? " 和 一个 降低 的 他的 茂密的 白色的 眉毛 .

“你回来了？”说着，他低下了浓密的白色眉毛。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪ] - [wei] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,
We **took** **a** **by** **-** **way** **to** **avoid** **the** **manor** **-** **house** **,**
我们 采取 一个 经过 - 方式 到 避免 这 庄园 - 房子 ,

我们绕道而行，避开了庄园。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [twɪkst][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
which **stood** **on** **the** **rising** **ground** **twixt** **us** **and** **the** **mountain** **,**
哪个 站立 在 这 上升 地面 中间 我们 和 这 山 ,

它矗立在我们和山峰之间的高地上，

[aɪ] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['pɔlz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [step] .

I	walking	close	to	John	Paul's	shoulder	and	feeling	for	him	at	every	step	.
我	步行	关闭	到	约翰	保罗的	肩膀	和	感觉	为了	他	在	每一个	步	.

我紧贴着约翰·保罗的肩膀走着，每一步都感受着他的安危。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,

Presently	,	at	a	turn	of	the	path	,
目前	,	在	一个	转动	的	这	小路	,

目前，在小路拐弯处，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]

we	were	brought	face	to	face	with	an	elderly	gentleman	in	black	,	and
我们	是	带来	脸	到	脸	和	一个	老年	绅士	在	黑色的	,	和

[dʒɑːn] [pɔːl] [stɑːpt] .

John	Paul	stopped	.
约翰	保罗	停止	.

我们与一位身穿黑衣的老先生面对面站着，约翰·保罗停了下来。

" ['mɪstər] . [kreik] !

"	Mr	.	Craik	!
"	先生	.	克雷克	!

“克雷克先生！”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	he	said	,	removing	his	hat	.
"	他	说	,	移除	他的	帽子	.

“他一边说着，一边摘下帽子。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊnli] ['hwisld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

But	the	gentleman	only	whistled	to	his	dogs	and	went	on	.
但	这	绅士	仅有的	吹口哨	到	他的	狗	和	去	在	.

但这位先生只是吹了声口哨，就继续往前走了。

" [maɪ] [gɑːd] , ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bɪtərli] ; " ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ,

"	My	God	,	even	he	!	"	exclaimed	the	captain	,	bitterly	;	"	even	he	,
"	我的	上帝	,	甚至	他	!	"	惊呼	这	队长	,	苦涩地	;	"	甚至	他	,

“我的天哪，竟然是他！”船长痛苦地喊道；“竟然是他，

[huː] [θɔːt] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] !

who	thought	so	highly	of	my	father	!
WHO	想法	所以	高度	的	我的	父亲	!

谁如此看重我的父亲！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [mɔːr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [naɪ] [hɪd] [ə'mʌŋ]

"	A	hundred	yards	more	and	we	came	to	the	little	cottage	nigh	hid	among
"	一个	百	码	更多的	和	我们	来了	到	这	小的	小屋	夜	隐藏	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

再走一百码，我们就来到了那座隐蔽在树林中的小屋。

[dʒɑːn] [pɔːl] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

John	Paul	paused	a	moment	,	his	hand	upon	the	latch	of	the	gate	,
约翰	保罗	暂停	一个	片刻	,	他的	手	之上	这	闩锁	的	这	门	,

约翰·保罗二世停顿片刻，手放在大门的门闩上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] .

his	eyes	drinking	in	the	familiar	picture	.
他的	眼睛	喝	在	这	熟悉的	图片	.

他的目光贪婪地注视着这幅熟悉的画面。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] - ,

The	light	of	day	was	dying	behind	Criffel	,
这	光	的	天	曾是	垂死	在后面	-	,

克里费尔身后的日光渐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪnɪ] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [fleɪm] [ɑːn]

and	the	tiny	panes	of	the	cottage	windows	pulsed	with	the	rosy	flame	on
和	这	微小的	窗格	的	这	小屋	视窗	脉冲	和	这	红润	火焰	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪ'ðɪn] ,

the	hearth	within	,
这	炉	之内	,

小屋窗户的小窗格随着壁炉里粉红色的火焰闪烁着光芒。

[naʊ] ['flerɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['diːpənɪŋ] .

now	flaring	,	and	again	deepening	.
现在	燃烧	,	和	再次	加深	.

现在火势正在蔓延，而且火势还在加深。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	walked	with	unsteady	step	to	the	door	and	pushed	it	open	.
他	步行	和	不稳定	步	到	这	门	和	推动	它	打开	.

他迈着不稳的步伐走到门口，推开了门。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ,

I	followed	,	scarce	knowing	what	I	did	,	halted	at	the	threshold	and	drew	back	,
我	随后	,	稀少	会心	什么	我	做过	,	停止	在	这	临界点	和	画	后退	,

我亦步亦趋，几乎不知自己在做什么，走到门口停了下来，然后退了回去。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn]['hoʊli] [graʊnd] .

for	I	had	been	upon	holy	ground	.
为了	我	有	到过	之上	圣	地面	.

因为我曾踏足圣地。

[dʒɑːn] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][flægz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgl̩saɪd] ,

John	Paul	was	kneeling	upon	the	flags	by	the	ingleside	,
约翰	保罗	曾是	跪着	之上	这	旗帜	经过	这	炉边	,

约翰·保罗二世跪在壁炉旁的旗帜上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] .

his	face	buried	on	the	open	Bible	in	his	mother's	lap	.
他的	脸	埋葬	在	这	打开	圣经	在	他的	母亲的	膝	.

他把脸埋在母亲膝上摊开的圣经上。

[hɜːr; hər] ['snoʊi] - [waɪt] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [terz] ['rʌnɪŋ] [fæst] ,

Her	snowy	-	white	head	was	bent	upon	his	,	her	tears	running	fast	,
她	下雪的	-	白色的	头	曾是	弯曲	之上	他的	,	她	眼泪	跑步	快速地	,

她雪白的头颅俯伏在他身上，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvɛθ] [ænd; ənd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] .

and	her	lips	moving	in	silent	prayer	to	Him	who	giveth	and	taketh	away	.
和	她	嘴唇	移动	在	沉默的	祷告	到	他	WHO	给予	和	拿	离开	.

她嘴唇翕动，默默地向赐予和收回一切的神祈祷。

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [dwelt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][hɑːrd]['juːsɪʤ][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld]

here	in	this	humble	place	dwelt	a	love	that	defied	the	hard	usage	of	a	hard	world
这里	在	这	谦逊的	地方	居住	一个	爱	那	违抗	这	难的	用法	的	一个	难的	世界

!

!

!

在这个简陋的地方，孕育着一份爱，它经受住了残酷世界的考验！

['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

After	a	space	he	came	to	the	door	and	called	,	and	took	me	by	the
后	一个	空间	他	来了	到	这	门	和	称为	,	和	采取	我	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

过了一会儿，他走到门口叫我，然后拉起我的手。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	went	in	with	him	.
和	我	去	在	和	他	.

我和他一起进去了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] .

Though	his	eyes	were	wet	,	he	bore	himself	like	a	cavalier	.
尽管	他的	眼睛	是	湿的	,	他	钻孔	他自己	喜欢	一个	骑士	.

虽然他眼眶湿润，但他却表现得像个骑士。

" ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ritʃəd] [kɑːr'veɪl, kɑːr'vɛl] [er] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ɪn] ['meriləndˌ] ,

"	Mother	,	this	is	Mr	.	Richard	Carvell	heir	to	Carvel	Hall	in	Maryland	,
"	母亲	,	这	是	先生	.	理查德	卡维尔	继承人	到	平底	大厅	在	马里兰州	,

“母亲，这位是理查德·卡维尔先生，他是马里兰州卡维尔庄园的继承人。”

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

—	a	young	gentleman	whom	I	have	had	the	honour	to	rescue	from	a
—	一个	年轻的	绅士	谁	我	有	有	这	荣誉	到	救援	从	一个

['slævər; sleɪvər] .

slaver	.
奴隶贩子	.

——一位我有幸从奴隶贩子手中解救出来的年轻绅士。

" [aɪ] [boʊd] [loʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [deɪm] [pɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd]

"	I	bowed	low	,	such	was	my	respect	for	Dame	Paul	,	and	she	rose	and
"	我	鞠躬	低的	,	这样的	曾是	我的	尊重	为了	贵妇人	保罗	,	和	她	玫瑰	和

['kɜːrtˌsiːd] .

curtseyed	.
屈膝礼	.

“我深深鞠躬，以示对保罗夫人的尊敬，她起身行屈膝礼。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

She	wore	a	widow's	cap	and	a	black	gown	,
她	穿着	一个	寡妇的	帽	和	一个	黑色的	袍	,

她戴着寡妇帽，穿着黑色长袍。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

and	I	saw	in	her	deep	-	lined	face	a	resemblance	to	her	son	.
和	我	锯	在	她	深的	-	衬里	脸	一个	相似	到	她	儿子	.

我从她布满皱纹的脸上看到了她儿子的影子。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	Madam	,	"	I	said	,	the	title	coming	naturally	,
"	女士	,	"	我	说	,	这	标题	未来	自然	,

“夫人，”我脱口而出，这个称呼自然而然地脱口而出。

" [aɪ] [oʊ] ['kæptɪn] [pɔːl] [ə; eɪ] [det] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] . "

"	I	owe	Captain	Paul	a	debt	I	can	never	repay	.	"
"	我	欠	队长	保罗	一个	债务	我	能	绝不	偿还	.	"

“我欠保罗上尉一份永远无法偿还的恩情。”

" [æn; ən] - [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lædi] !

"	An	'	him	but	a	laddie	!
"	一个	-	他	但	一个	小伙子	!

“而他不过是个小伙子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪm] ['θæŋkfl] , [dʒɑːn] , [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪðər] [ðæt] [jiː; ji] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . "

"	I'm	thankful	,	John	,	I'm	thankful	for	his	mither	that	ye	saved	him	.	"
"	我是	感恩	,	约翰	,	我是	感恩	为了	他的	母亲	那	是的	已保存	他	.	"

“约翰，我很感激，我感谢你救了他，也感谢他的母亲。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , ['mædəm] [pɔːl] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði]

"	I	have	no	mother	,	Madam	Paul	,	"	said	I	,	"	and	my	father	was	killed	in	the
"	我	有	不	母亲	,	女士	保罗	,	"	说	我	,	"	和	我的	父亲	曾是	被杀	在	这

“保罗夫人，我没有母亲，”我说，“我的父亲在……中丧生。”

[frentʃ] [wɔːr] .

French	war	.
法语	战争	.

法国战争。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

But	I	have	a	grandfather	who	loves	me	dearly	as	I	love	him	.
但	我	有	一个	祖父	WHO	爱	我	亲爱的	作为	我	爱	他	.

但我有一个非常爱我的祖父，我也非常爱他。

" [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	Some	impulse	brought	her	forward	,	and	she	took	both	my	hands	in	her	own	.
"	一些	冲动	带来	她	向前	,	和	她	采取	两个都	我的	双手	在	她	自己的	.

“不知是出于什么冲动，她走上前去，握住了我的双手。”

" [jɪl] [fər'gɪv] [æn; ən] [ɔːld] ['wʊmən] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [mætʃt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ,

"	Ye'll	forgive	an	auld	woman	,	sir	,	"	she	said	,	with	a	dignity	that	matched	her	son's	,
"	叫喊	原谅	一个	老	女士	,	先生	,	"	她	说	,	和	一个	尊严	那	匹配	她	儿子的	,

“先生，您会原谅一个老妇人的，”她说道，语气中带着与她儿子一样的尊严。

" [bʌt; bət] [jɜːr] [ˌes eɪ 'iː] [jʌŋ] , [æn; ən] - [jiː; ji] [hæ] [sɪk] [ə; eɪ] [luːk] [ɪn] [jɪər] ['bɑːni] [greɪ] - [ðæt]

"	but	ye're	sae	young	,	an	'	ye	hae	sic	a	leuk	in	yere	bonny	gray	e'e	that
"	但	是的	sae	年轻的	,	一个	-	是的	哈	原文如此	一个	白细胞	在	年份	邦妮	灰色的	-	那

“但是你还年轻，你好漂亮的灰色里有一个白细胞，

[aɪ] [ken] [jel] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend]

I	ken	yell	aye	be	a	true	friend
我	肯	叫喊	是的	是	一个	真的	朋友

我知道要大声喊出来，做一个真正的朋友

[oʊ] - ['dʒɑːnz] .
o **'** **John's** **.**
o - 约翰的 .

哦，约翰的。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] [sɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [jiː; ji] ['maʊnə] [riːk] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
He's **been** **a** **guid** **sin** **to** **me** **,** **an** **'** **ye** **maunna** **reek** **what** **they** **say** **o** **'** **him** **.**
他是 到过 一个 指南 罪 到 我 , 一个 - 是的 毛纳 臭 什么 他们 说 o - 他 .

他对我来说是个好人，你们不必理会别人对他的评价。

" [wen] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [dʒɑːn] [pɔːl] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] ,
" **When** **now** **I** **think** **of** **the** **triumph** **John** **Paul** **has** **achieved** **,**
" 什么时候 现在 我 思考 的 这 胜利 约翰 保罗 有 已达成 ,

“现在每当我想到约翰·保罗二世所取得的成就，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔfɪŋ] [wɜːrld] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
of **the** **scoffing** **world** **he** **has** **brought** **to** **his** **feet** **,**
的 这 嘲笑 世界 他 有 带来 到 他的 脚 ,

他让那些嘲笑他的世界为之倾倒。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ] ,
I **cannot** **but** **recall** **that** **sorrowful** **evening** **in** **the** **gardener's** **cottage** **,**
我 不能 但 记起 那 悲伤 晚上 在 这 园丁的 小屋 ,

我无法不回想起在园丁小屋里那个悲伤的夜晚。

[wen] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [ə'weɪ] .
when **a** **son** **was** **restored** **but** **to** **be** **torn** **away** **.**
什么时候 一个 儿子 曾是 恢复 但 到 是 撕裂 离开 .

儿子重获新生，却又被迫离去。

[ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] , — [bəuθ] [wel] - ['feɪvərd] [læsiz] , [wɪð; wɪθ]
The **sisters** **came** **in** **from** **their** **day's** **work** **,** **—** **both** **well** **-** **favoured** **lasses** **,** **with**
这 姐妹 来了 在 从 他们的 天 工作 , — 两个都 出色地 - 受青睐 姑娘们 , 和
['dʒɑːnz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
John's **eyes** **and** **hair** **,**
约翰的 眼睛 和 头发 ,

姐妹俩结束了一天的工作回来了——她们都是容貌姣好的姑娘，有着约翰的眼睛和头发。

— [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] ,
— **and** **cooked** **the** **simple** **meal** **of** **broth** **and** **porridge** **,**
— 和 煮熟 这 简单的 一顿饭 的 肉汤 和 稀饭 ,

——然后煮了简单的肉汤和粥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptənz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
and **the** **fowl** **they** **had** **kept** **so** **long** **against** **the** **captain's** **home** **-** **coming** **.**
和 这 鸡 他们 有 保留 所以 长的 反对 这 船长的 家 - 未来 .

还有他们一直养着的家禽，等着船长回家。

[hiː; hi] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [laɪt] [wɜːrd] [ðæt] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [dɪr] .
He **carved** **with** **many** **a** **light** **word** **that** **cost** **him** **dear** **.**
他 雕刻 和 许多 一个 光 单词 那 成本 他 亲爱的 .

他用许多轻描淡写的话语刻下了深刻的印记，却为此付出了沉重的代价。

[dɪd] ['dʒænit] ['riːkə] - [ðə; ði] ['sɪmər] [naɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] [hɪr] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
Did **Janet** **reca** **'** **the** **simmer** **nights** **they** **had** **supped** **here** **,** **wi** **'** **the** **bumclocks**
做过 珍妮特 雷卡 - 这 煨 夜晚 他们 有 喝 这里 , wi - 这 屁股钟
- - ['aʊər] [ðə; ði] ['kændlz] ?
bizzin **'** **ower** **the** **candles** **?**
- - 所有者 这 蜡烛 ?

珍妮特是否还记得他们在这里共进晚餐的那些凉爽夜晚，钟表在蜡烛上方嗡嗡作响?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nænsi] , [ðə; ði] [kaʊ] , [stɪl] [aɪ] - [ðə; ði]['baɪər] ?

And	was	Nancy	,	the	cow	,	still	i	'	the	byre	?
和	曾是	南希	,	这	奶牛	,	仍然	我	-	这	牛棚	?

那头名叫南希的母牛，还待在牛棚里吗?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [biːz] [stɪl] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːni] [hɪnɪ] ,

And	did	the	bees	still	give	the	same	bonnie	hiney	,
和	做过	这	蜜蜂	仍然	给	这	相同的	邦妮	臀部	,

蜜蜂们还像以前那样献出漂亮的小屁股吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [red] ['æplz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['ɔːrtʃərd] ?

and	were	the	red	apples	still	in	the	far	orchard	?
和	是	这	红色的	苹果	仍然	在	这	远的	果园	?

远处的果园里还有红苹果吗?

[eɪ] , [meg][hæd; həd] [θɑːkt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

Ay	,	Meg	had	thocht	o	'	him	that	autumn	,
哎	,	梅格	有	思想	o	-	他	那	秋天	,

哎，那年秋天，梅格对他有好感，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	ran	to	fetch	them	with	her	apron	to	her	face	,
和	跑	到	拿来	他们	和	她	围裙	到	她	脸	,

她用围裙捂着脸，跑去把它们拿过来。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

to	come	back	smiling	through	her	tears	.
到	来	后退	微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪笑着回来了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [lʌmp] [wʊd] [raɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ,

So	it	went	;	and	often	a	lump	would	rise	in	my	throat	that	I	could	not	eat	,
所以	它	去	;	和	经常	一个	块	会	上升	在	我的	喉	那	我	可以	不是	吃	,

事情就是这样；我常常会感到喉咙哽咽，吃不下东西。

['fæmɪʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [skers] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]

famished	as	I	was	,	and	the	mother	and	sisters	scarce	touched	a	morsel
饥饿	作为	我	曾是	,	和	这	母亲	和	姐妹	稀少	感动	一个	小块

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

of	the	feast	.
的	这	盛宴	.

尽管我饥肠辘辘，但我的母亲和姐妹们却几乎没动一口盛宴上的食物。

[ðə; ði][wʌn] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [maɪ] [dɪrz] , [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	one	never	failing	test	of	a	son	,	my	dears	,	lies	in	his	treatment	of	his
这	一	绝不	失败	测试	的	一个	儿子	,	我的	亲爱的们	,	谎言	在	他的	治疗	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

亲爱的朋友们，检验一个儿子是否优秀的唯一标准，就是看他如何对待母亲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [fɔːrθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] .

and	from	that	hour	forth	I	had	not	a	doubt	of	John	Paul	.
和	从	那	小时	前进	我	有	不是	一个	怀疑	的	约翰	保罗	.

从那一刻起，我对约翰·保罗二世就再也没有怀疑过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ,

He	was	a	man	who	had	seen	the	world	and	become	,
他	曾是	一个	男人	WHO	有	已见	这	世界	和	变得	,

他是一个见多识广、阅历丰富的人，

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

in	more	than	one	meaning	of	the	word	,	a	gentleman	.
在	更多的	比	一	意义	的	这	单词	,	一个	绅士	.

从多个意义上讲，他是一位绅士。

[wət'evər] ['fɔɪbəlz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , [hiː; hi] [brɔːt] [noʊ] ['kɑːnʃəs] ['ɛrz] [ænd; ənd]

Whatever	foibles	he	may	have	had	,	he	brought	no	conscious	airs	and
任何	缺点	他	可能	有	有	,	他	带来	不	有意识的	播出	和

['greɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊli] [pleɪs] ,

graces	to	this	lowly	place	,
恩典	到	这	卑微的	地方	,

无论他有什么缺点，他都没有在这个卑微的地方摆出一副高高在上的姿态。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] .

but	was	again	the	humble	gardener's	boy	.
但	曾是	再次	这	谦逊的	园丁的	男生	.

但他又变回了那个卑微的园丁之子。

[bʌt; bət] [taɪm] [prest] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [dʌz] .

But	time	pressed	,	as	it	ever	does	.
但	时间	按下	,	作为	它	曾经	做	.

但时间紧迫，一如既往。

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [liːv] ,

The	hour	came	for	us	to	leave	,
这	小时	来了	为了	我们	到	离开	,

我们该离开的时候到了。

[dʒɑːn] [pɔːl] ['fɜːrmli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

John	Paul	firmly	refusing	to	remain	the	night	in	a	house	that	belonged	to	Mr	.
约翰	保罗	牢牢	拒绝	到	保持	这	夜晚	在	一个	房子	那	属于	到	先生	.

[kreik] .

Craik	.
克雷克	.

约翰·保罗坚决拒绝在克雷克先生的房子里过夜。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendərnəs] , [neɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] ,

Of	the	tenderness	,	nay	,	of	the	pity	and	cruelty	of	that	parting	,
的	这	压痛	,	不	,	的	这	遗憾	和	残酷	的	那	离别	,

那离别中既有温柔，也有怜悯和残酷，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] .

I	have	no	power	to	write	.
我	有	不	力量	到	写	.

我没有写作的能力。

[wiː; wi] [nelt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] ,

We	knelt	with	bowed	heads	while	the	mother	prayed	for	the	son	,	expatriated	,
我们	跪下	和	鞠躬	头部	尽管	这	母亲	祈祷	为了	这	儿子	,	外籍人士	,

我们跪下低头，母亲为流亡海外的儿子祈祷。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

whom	she	never	hoped	to	see	again	on	this	earth	.
谁	她	绝不	希望	到	看	再次	在	这	地球	.

她从未想过此生还能再见到他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['bænək] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪkɪŋ] ,

She	gave	us	bannocks	of	her	own	baking	,
她	给予	我们	班诺克	的	她	自己的	烘烤	,

她给我们端来了她自己烤的班诺克饼，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪmˈplɔːr][ˌem ˈiː]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][frend][tuː; tə]

and	her	last	words	were	to	implore	me	always	to	be	a	friend	to
和	她	最后的	字	是	到	恳求	我	总是	到	是	一个	朋友	到

[dʒɑːn][pɔːl] .

John	Paul	.
约翰	保罗	.

她临终前恳求我永远做约翰·保罗的朋友。

[ðen][wiː; wi][went][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][naɪt][ænd; ənd][wɔːkt][ɔːl][ðə; ði][weɪ][tuː; tə][dʌmˈfrɪs][ɪn]['saɪləns]

Then	we	went	out	into	the	night	and	walked	all	the	way	to	Dumfries	in	silence
然后	我们	去	出去	进入	这	夜晚	和	步行	全部	这	方式	到	邓弗里斯	在	沉默

.

:
.

然后我们走进了夜色，一路默默地走到了邓弗里斯。

[wiː; wi][leɪ][ðæt][naɪt][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " [twɑː] ,

We	lay	that	night	at	the	sign	of	the	"	Twa	Naigs	,
我们	躺	那	夜晚	在	这	符号	的	这	"	特瓦	奈格斯	,

那天晚上，我们躺在“Twa Naigs”的招牌旁。

" [wer] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][mɑːrz] [jɪr] (-) .

"	where	Bonnie	Prince	Charlie	had	rested	in	the	Mars	year	(	1715	)	.
"	在哪里	邦妮	王子	查理	有	休息	在	这	火星	年	(	-	)	.

“邦妮王子查理在火星年（1715 年）安息的地方。”

[bɪˈfɔːr][aɪ][went][tuː; tə][bed][aɪ][kɔːld][fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,

Before	I	went	to	bed	I	called	for	pen	and	paper	,
前	我	去	到	床	我	称为	为了	笔	和	纸	,

睡前我叫人拿来了笔和纸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæloʊ][dɪp][sæt][daʊn][tuː; tə][kəmˈpoʊz][ə; eɪ]['letər][tuː; tə][maɪ]

and	by	the	light	of	a	tallow	dip	sat	down	to	compose	a	letter	to	my
和	经过	这	光	的	一个	脂	蘸	卫星	向下	到	撰写	一个	信	到	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

我借着牛油灯的微光坐下来，开始给祖父写信。

['telɪŋ][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd][wel] ,

telling	him	that	I	was	alive	and	well	,
讲述	他	那	我	曾是	活	和	出色地	,

告诉他我还活着，而且身体健康。

[ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	recounting	as	much	of	my	adventures	as	I	could	.
和	重新计算	作为	很多	的	我的	冒险	作为	我	可以	.

并尽可能多地讲述我的冒险经历。

[aɪ][sed][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lʌndən] , [wer] [aɪ] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . [diːs] ,

I	said	that	I	was	going	to	London	,	where	I	would	see	Mr	.	Dix	,
我	说	那	我	曾是	去	到	伦敦	,	在哪里	我	会	看	先生	.	迪克斯	,

我说我要去伦敦，在那里我会见到迪克斯先生。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ðens] [fɔːr; fər][əˈmerɪkə] .

and	would	take	passage	thence	for	America	.
和	会	拿	通道	因此	为了	美国	.

然后从那里乘船前往美国。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][maɪ]

I	prayed	that	he	had	been	able	to	bear	up	against	the	ordeal	of	my
我	祈祷	那	他	有	到过	有能力的	到	熊	向上	反对	这	考验	的	我的

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

我祈祷他能够承受住我失踪带来的痛苦。

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə][dʒɑːn] [pɔːl] ,

I	dwelt	upon	the	obligations	I	was	under	to	John	Paul	,
我	居住	之上	这	义务	我	曾是	在下面	到	约翰	保罗	,

我反复思考我对约翰·保罗二世所负有的义务，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] ['siːmən] ([wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] !)

relating	the	misfortunes	of	that	worthy	seaman	(	which	he	so	little	deserved	!	)
相关	这	不幸	的	那	值得	水手	(	哪个	他	所以	小的	应得的	！	)

.

:
.

讲述了那位值得尊敬的水手所遭遇的不幸（他根本不该遭受这些不幸！）。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meriləʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	said	that	it	was	my	purpose	to	bring	him	to	Maryland	with	me	,
和	说	那	它	曾是	我的	目的	到	带来	他	到	马里兰州	和	我	,

并说我的目的是带他一起去马里兰州，

[wer] [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,

where	I	knew	Mr	.	Carvel	would	reward	him	with	one	of	his	ships	,
在哪里	我	知道	先生	.	平底	会	报酬	他	和	一	的	他的	船舶	,

我知道卡维尔先生会送他一艘船作为奖励。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [noʊ] ['mʌni] .

explaining	that	he	would	accept	no	money	.
解释	那	他	会	接受	不	钱	.

他解释说他不会接受任何钱。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kjuːzɪŋ] ['græftən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [aɪ] [θɔːt] [twaɪs] ,

But	when	it	came	to	accusing	Grafton	and	the	rector	,	I	thought	twice	,
但	什么时候	它	来了	到	指控	格拉夫顿	和	这	校长	,	我	想法	两次	,

但当要指控格拉夫顿和校长时，我犹豫了很久。

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] .

and	bit	the	end	of	the	feather	.
和	少量	这	结尾	的	这	羽毛	.

然后咬住了羽毛的末端。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	chances	were	so	great	that	my	grandfather	would	be	in	bed	and	under	the
这	机会	是	所以	伟大的	那	我的	祖父	会	是	在	床	和	在下面	这

['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] ,

guardianship	of	my	uncle	that	I	forbore	,
监护	的	我的	叔叔	那	我	前钻孔	,

祖父卧床不起，由叔叔监护的可能性非常大，所以我放弃了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn'sted] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dænjəl][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	resolved	instead	to	write	it	to	Captain	Daniel	at	my	first	opportunity	.
和	已解决	反而	到	写	它	到	队长	丹尼尔	在	我的	第一的	机会	.

于是我决定一有机会就写信给丹尼尔船长。

[aɪ][ə'roʊz] ['ɜːrli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [drɪr] ,

I	arose	early	to	discover	a	morning	gray	and	drear	,
我	出现	早期的	到	发现	一个	早晨	灰色的	和	凄凉	,

我早早起床，却发现早晨阴沉沉的，一片灰蒙蒙的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði][boʊnz] .

with	a	mist	falling	to	chill	the	bones	.
和	一个	薄雾	坠落	到	寒意	这	骨头	.

薄雾笼罩，寒意袭骨。

[nuːz] ['trævlz] [ə'peɪs] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

News	travels	apace	the	world	over	,
消息	旅行	迅速	这	世界	超过	,

新闻在全球范围内迅速传播。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['pɔlz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	of	John	Paul's	home	-	coming	and	of	his	public	renunciation	of
和	那	的	约翰	保罗的	家	-	未来	和	的	他的	民众	放弃	的

['skɑːtlənd][æt; ət][ðə; ði] " ['hɜːrtʃən] " [hæd; həd] [riːtʃt] [dʌm'fris] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

Scotland	at	the	"	Hurcheon	"	had	reached	Dumfries	in	good	time	,
苏格兰	在	这	"	警棍	"	有	达到	邓弗里斯	在	好的	时间	,

约翰·保罗二世回国并在“赫尔切翁”公开宣布放弃苏格兰的消息也及时传到了邓弗里斯。

[səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃests] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

substantiated	by	the	arrival	of	the	teamster	with	the	chests	the	night	before	.
已证实	经过	这	到达	的	这	卡车司机	和	这	箱子	这	夜晚	前	.

前一天晚上，运货人带着箱子到达，证实了这一点。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] -

I	descended	into	the	courtyard	in	time	to	catch	the	captain	in	his	watchet	-
我	下降	进入	这	庭院	在	时间	到	抓住	这	队长	在	他的	手表	-

[bluː] [frɑːk] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

blue	frock	haggling	with	the	landlord	for	a	chaise	,
蓝色的	连衣裙	讨价还价	和	这	房东	为了	一个	躺椅	,

我及时下到院子里，看到船长穿着浅蓝色长袍，正在和房东讨价还价租一辆马车。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [kraʊd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps]

the	two	of	them	surrounded	by	a	muttering	crowd	anxious	for	a	glimpse
这	二	的	他们	包围	经过	一个	喃喃自语	人群	焦虑的	为了	一个	一瞥

[ʌv; əv]['mɪstər] . [kreɪks] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] ,

of	Mr	.	Craik's	gardener's	son	,
的	先生	.	克雷克的	园丁的	儿子	,

他们两人被一群窃窃私语的围观者包围着，这些人急切地想一睹克雷克先生园丁的儿子的风采。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

for	he	had	become	a	nine	-	day	sensation	to	the	country	round	about	.
为了	他	有	变得	一个	九	-	天	感觉	到	这	国家	圆形的	关于	.

因为他在短短九天内就成了附近国家轰动一时的人物。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [pɔːl] ['maɪndɪd][ðem; ðəm][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [flaɪz] ,

But	John	Paul	minded	them	not	so	much	as	a	swarm	of	flies	,
但	约翰	保罗	有思想	他们	不是	所以	很多	作为	一个	蜂群	的	苍蝇	,

但约翰·保罗二世对他们毫不在意，就像对待一群苍蝇一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmstɝz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [æt; ət] [kə:'kuːbri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	the	teamster's	account	of	the	happenings	at	Kirkcudbright	had	given
和	这	卡车司机工会	帐户	的	这	事件	在	柯克卡德布赖特	有	给定

[ðem; ðəm][soʊ] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]

them	so	wholesome	a	fear	of	his	speech	and	presence	as	to	cause
他们	所以	健康	一个	害怕	的	他的	演讲	和	在场	作为	到	原因

[ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs'daʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] ,

them	to	misdoubt	their	own	wit	,
他们	到	怀疑	他们的	自己的	有	,

而车夫对柯克卡布里事件的描述，使他们对他的言谈举止产生了一种莫名的恐惧，以至于他们开始怀疑自己的才智。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['skɔtʃmən] .

which	is	saying	a	deal	of	Scotchmen	.
哪个	是	说	一个	交易	的	苏格兰人	.

这相当于说苏格兰人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [pɔːl] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['ɑːslər]

But	when	the	bargain	had	been	struck	and	John	Paul	gone	with	the	'	ostler
但	什么时候	这	便宜货	有	到过	击	和	约翰	保罗	已消失	和	这	-	马夫

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃests] ,

to	see	to	his	chests	,
到	看	到	他的	箱子	,

但当交易达成，约翰·保罗二世和马夫一起去查看他的胸部时，

[maɪn] [hoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

mine	host	thought	it	a	pity	not	to	have	a	fall	out	of	me	.
矿	主持人	想法	它	一个	遗憾	不是	到	有	一个	落下	出去	的	我	.

我的房东觉得没让我摔一跤实在可惜。

" [soʊ] [jiː; ji] [biː; bi] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	ye	be	the	Buckskin	laud	,	"	he	said	,
"	所以	是的	是	这	鹿皮	赞美	,	"	他	说	,

“所以，你们就当是鹿皮队的球迷吧，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] ; " [jiː; ji] [hæ] [brɔː] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .

with	a	wink	at	a	leering	group	of	farmers	;	"	ye	hae	braw	gentles	in	America	.
和	一个	眨眼	在	一个	色眯眯的	团体	的	农民	;	"	是的	哈	布拉	温柔	在	美国	.

他朝一群色眯眯的农民眨了眨眼；“你们美国有很棒的绅士。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] ,

"	He	was	a	man	of	sixty	or	thereabout	,
"	他	曾是	一个	男人	的	六十	或者	大约	,

他大约六十岁左右，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	shrewd	but	not	unkindly	face	that	had	something	familiar	in	it	.
和	一个	精明	但	不是	不友善的	脸	那	有	某物	熟悉的	在	它	.

那张脸精明却不带恶意，而且带着某种熟悉的气质。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [skɑːtʃ] [kloʊðz] ,

"	You	have	discernment	indeed	to	recognize	a	gentleman	in	Scotch	clothes	,
"	你	有	辨别力	的确	到	认出	一个	绅士	在	苏格兰威士忌	衣服	,

“你确实很有眼光，能认出身着苏格兰服饰的绅士。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	I	replied	,	turning	the	laugh	on	him	.
"	我	回复	,	转弯	这	笑	在	他	.

我笑着回答他。

" ['dɪnə] [reɪz] ['eɪ] ['bʌkskɪn] , ['mɪstər] . ['rɔːlinsn] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['kɔːrdərɔɪ] .

"	Dinna	raise	ae	Buckskin	,	Mr	.	Rawlinson	,	"	said	a	man	in	corduroy	.
"	迪娜	增加	ae	鹿皮	,	先生	.	罗林森	,	"	说	一个	男人	在	灯心绒	.

“罗林森先生，别提鹿皮了，”一个穿着灯芯绒衣服的男人说道。

" ['rɔːlinsn] !

"	Rawlinson	!
"	罗林森	!

“罗林森！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] ['rændəm] ,

"	I	exclaimed	at	random	,
"	我	惊呼	在	随机的	,

我脱口而出：“

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ['betər] . "

"	there	is	one	of	your	name	in	the	colonies	who	knows	his	station	better	.	"
"	那里	是	一	的	你的	姓名	在	这	殖民地	WHO	知道	他的	车站	更好的	.	"

“殖民地里有个跟你同名的人，他比你更清楚自己的处境。”

" - ! " [kraɪd] [maɪn] [hoʊst] , " [jiː; jɪ] [ken] ['aɪvi] [oʊ] - ['meriləndˌ] , ['aɪvi] [maɪ] ['brɪðər] ? "

"	Trowkt	!	"	cried	mine	host	,	"	ye	ken	Ivie	o	'	Maryland	,	Ivie	my	brither	?	"
"	-	!	"	哭	矿	主持人	,	"	是的	肯	艾薇	o	-	马里兰州	,	艾薇	我的	兄弟	?	"

“特罗克特！”我的主人喊道，“你认识马里兰州的艾维吗？我的兄弟艾维？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['mɪlər] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	He	is	my	grandfather's	miller	at	Carvel	Hall	,	"	I	said	.
"	他	是	我的	祖父的	磨坊主	在	平底	大厅	,	"	我	说	.

“他是我祖父在卡维尔庄园的磨坊主，”我说。

" [saɪn] [jiː; jɪ] [mɔːn] [biː; bi] [neɪn] ['iðə] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['kɑːrvəl] .

"	Syne	ye	maun	be	nane	ither	than	Mr	.	Richard	Carvel	.
"	同步	是的	毛恩	是	名字	另一个	比	先生	.	理查德	平底	.

“你可能比理查德·卡维尔先生更笨。

[jɪər] ['sɜːvən] - , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

Yere	servan	'	,	Mr	.	Carvel	,	"	and	he	made	me	a	low	bow	,
年份	仆人	-	,	先生	.	平底	,	"	和	他	制成	我	一个	低的	弓	,

你是仆人，卡维尔先生，“他向我深深鞠了一躬，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔːz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] .

to	the	great	dropping	of	jaws	round	about	,	and	led	me	into	the	inn	.
到	这	伟大的	下降	的	下颚	圆形的	关于	,	和	引领	我	进入	这	客栈	.

周围所有人都目瞪口呆，他领着我进了客栈。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

With	trembling	hands	he	took	a	packet	from	his	cabinet	and	showed	me
和	发抖	双手	他	采取	一个	包	从	他的	内阁	和	显示	我

[ðə; ði] ['letərz] ,

the	letters	,
这	信件	,

他双手颤抖地从柜子里拿出一个包裹，给我看里面的信。

['twenti] - [θriː] [ɪn][ɔːl] ,

twenty	-	three	in	all	,
二十	-	三	在	全部	,

总共二十三人，

[wɪtʃ] ['aɪvi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæsɪndʒər]

which	Ivie	had	written	home	since	he	had	gone	out	as	the	King's	passenger
哪个	艾薇	有	书面	家	自从	他	有	已消失	出去	作为	这	国王学院	乘客

[ɪn] - - .

in	'	45	.
在	-	-	.

自从 1945 年他作为国王的乘客外出以来，艾维就一直给家里写信。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sight	of	them	brought	tears	to	my	eyes	and	carried	me	out	of	the
这	视线	的	他们	带来	眼泪	到	我的	眼睛	和	携带	我	出去	的	这

[skɑːtʃ] [mɪst] [bæk] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['meriləndˌ] .

Scotch	mist	back	to	dear	old	Maryland	.
苏格兰威士忌	薄雾	后退	到	亲爱的	老的	马里兰州	.

看到他们，我热泪盈眶，仿佛从苏格兰的迷雾中回到了亲爱的马里兰州。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪn] [hoʊst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læd] ['ju:lə,dʒaɪzd][ɪn][ðə; ði]

I	had	no	trouble	in	convincing	mine	host	that	I	was	the	lad	eulogized	in	the
我	有	不	麻烦	在	令人信服的	矿	主持人	那	我	曾是	这	小伙子	悼词	在	这

[skrɔ:l] ,

scrawls	,
潦草的字迹	,

我毫不费力地就说服了我的主人，我就是那些潦草字迹中被悼念的那个年轻人。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['veri] [ʃi:t] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [maɪ][bɜ:rθ] , [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz]

and	he	put	hand	on	the	very	sheet	which	announced	my	birth	,	nineteen	years
和	他	放	手	在	这	非常	床单	哪个	宣布	我的	出生	,	十九	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

十九年前，他将手放在那张宣布我出生的纸上。

— [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:rvəl] ['aɪvi][hæd; həd] [noʊn] .

—	the	fourth	generation	of	Carvels	Ivie	had	known	.
—	这	第四	一代	的	平接	艾薇	有	已知	.

——艾维认识的卡维尔家族的第四代。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][best] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

So	it	came	that	the	captain	and	I	got	the	best	chaise	and	pair	in	place	of
所以	它	来了	那	这	队长	和	我	得到	这	最好的	躺椅	和	一对	在	地方	的

[ðə; ði][wɜ:rst] ,

the	worst	,
这	最差	,

结果，我和船长得到了最好的躺椅和双人床，而不是最差的。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd]

and	sat	down	to	a	breakfast	such	as	was	prepared	only	for	my	Lord
和	卫星	向下	到	一个	早餐	这样的	作为	曾是	准备	仅有的	为了	我的	主

['selkə:k] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ðæt] [wei] ,

Selkirk	when	he	passed	that	way	,
塞尔柯克	什么时候	他	通过了	那	方式	,

然后坐下来享用早餐，这顿早餐只有塞尔柯克大人路过时才会享用。

[waɪl] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

while	I	told	the	landlord	of	his	brother	;
尽管	我	讲述	这	房东	的	他的	兄弟	;

当我告诉房东他兄弟的事时；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]

and	as	I	talked	I	remembered	the	day	I	had	caught	the	arm	of	the	mill
和	作为	我	谈话	我	记得	这	天	我	有	捕捉	这	手臂	的	这	磨

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊnd] ,

and	gone	the	round	,
和	已消失	这	圆形的	,

我一边说着，一边想起那天我被磨坊的臂架绊倒，转了一圈。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['aɪvi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] !

to	find	that	Ivie	had	written	of	that	,	too	!
到	寻找	那	艾薇	有	书面	的	那	,	也	!

没想到艾薇也写过这件事!

['æftər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lændlɔ:rd] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] .

After	that	our	landlord	would	not	hear	of	a	reckoning	.
后	那	我们的	房东	会	不是	听到	的	一个	清算	.

之后，我们的房东根本不听我们的任何追究。

[aɪ] [maɪt] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði] " [twɑː] " [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

I	might	stay	a	month	,	a	year	,	at	the	"	Twa	Naigs	"	if	I	wished	.
我	可能	停留	一个	月	,	一个	年	,	在	这	"	特瓦	奈格斯	"	如果	我	希望	.

如果我愿意，我可以在“Twa Naigs”住上一个月，一年。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] [pɔːl] , [huː] [siːmd] [maɪ] [frend] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

As	for	John	Paul	,	who	seemed	my	friend	,	he	would	say	nothing	,
作为	为了	约翰	保罗	,	WHO	似乎	我的	朋友	,	他	会	说	没有什么	,

至于约翰·保罗二世，他似乎是我的朋友，但他什么也没说。

['oʊnli][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwɪr] ['kʌmpəni] ,

only	to	advise	me	privately	that	the	man	was	queer	company	,
仅有的	到	建议	我	私下	那	这	男人	曾是	酷儿	公司	,

他只是私下告诉我，那个人很古怪，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

shaking	his	head	when	I	defended	him	.
摇晃	他的	头	什么时候	我	辩护	他	.

当我为他辩护时，他摇了摇头。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ten] ['gɪnɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['aɪvi]

He	came	to	me	with	ten	guineas	,	which	he	pressed	me	to	take	for	Ivies
他	来了	到	我	和	十	几内亚	,	哪个	他	按下	我	到	拿	为了	常春藤

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

他带着十个金币来找我，恳求我为了艾薇的缘故收下。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [wen] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] .

and	repay	when	occasion	offered	.
和	偿还	什么时候	场合	提供	.

并在适当的时候偿还。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

I	thanked	him	,
我	谢谢	他	,

我向他道谢。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ]

but	was	of	no	mind	to	accept	money	from	one	who	thought	ill	of	my
但	曾是	的	不	头脑	到	接受	钱	从	一	WHO	想法	患病的	的	我的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

但我绝不会接受一个对我恩人抱有恶意的人的钱。

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

The	refusal	of	these	recalled	the	chaise	,
这	拒绝	的	这些	召回	这	躺椅	,

这些人的拒绝让人想起了马车。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

and	I	took	the	trouble	to	expostulate	with	the	captain	on	that	score	,
和	我	采取	这	麻烦	到	特	和	这	队长	在	那	分数	,

我特意就此事与船长据理力争，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

pointing	out	as	delicately	as	I	might	that	,	as	he	had	brought	me	to
指向	出去	作为	轻柔地	作为	我	可能	那	,	作为	他	有	带来	我	到

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

我尽可能委婉地指出，正如他带我来到苏格兰时那样，

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	held	it	within	my	right	to	incur	the	expense	of	the	trip	to	London	,
我	握住	它	之内	我的	正确的	到	招致	这	费用	的	这	旅行	到	伦敦	,

我认为我有权承担去伦敦的旅费。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [diːs] .

and	that	I	intended	to	reimburse	him	when	I	saw	Mr	.	Dix	.
和	那	我	故意的	到	补偿	他	什么时候	我	锯	先生	.	迪克斯	.

我打算见到迪克斯先生时偿还他这笔钱。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] [fʊl] ,

For	I	knew	that	his	wallet	was	not	over	full	,
为了	我	知道	那	他的	钱包	曾是	不是	超过	满的	,

因为我知道他的钱包并不鼓，

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

since	he	had	left	the	half	of	his	savings	with	his	mother	.
自从	他	有	左边	这	一半	的	他的	节省	和	他的	母亲	.

因为他把一半的积蓄留给了母亲。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Much	to	my	secret	delight	,	he	agreed	to	this	as	within	the	compass	of	a
很多	到	我的	秘密	喜	,	他	同意	到	这	作为	之内	这	罗盘	的	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ək'septəns] .

gentleman's	acceptance	.
绅士的	验收	.

令我暗自高兴的是，他欣然同意了，这符合绅士的礼节。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [poʊst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn]

Had	he	not	,	I	had	the	full	intention	of	leaving	him	to	post	it	alone
有	他	不是	,	我	有	这	满的	意图	的	离开	他	到	邮政	它	独自的

,

,

,

如果他没有这样做，我完全打算让他自己发布。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['skuːnər] .

and	of	offering	myself	to	the	master	of	the	first	schooner	.
和	的	提供	我	到	这	掌握	的	这	第一的	大篷车	.

并自愿献身给第一艘纵帆船的船长。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] [gɔːn] [θruː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

Despite	the	rain	,	and	the	painful	scenes	gone	through	but	yesterday	,
尽管	这	雨	,	和	这	痛苦	场景	已消失	通过	但	昨天	,

尽管下着雨，尽管昨天发生了令人痛心的事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

and	the	sour	-	looking	ring	of	men	and	women	gathered	to	see	the	start	,
和	这	酸的	-	寻找	戒指	的	男人	和	女性	聚集	到	看	这	开始	,

还有一群面色阴沉地聚集在一起观看比赛开始的男男女女。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑː'lail] [roʊd] ,

I	was	in	high	spirits	as	we	went	spinning	down	the	Carlisle	road	,
我	曾是	在	高的	烈酒	作为	我们	去	旋转	向下	这	卡莱尔	路	,

我们沿着卡莱尔路兜风时，我心情非常高涨。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪp] .

with	my	heart	leaping	to	the	crack	of	the	postilion's	whip	.
和	我的	心	跳跃	到	这	裂缝	的	这	-	鞭	.

邮递员鞭子的啪嗒声让我心跳加速。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɔːrəθi] !

I	was	going	to	London	and	to	Dorothy	!
我	曾是	去	到	伦敦	和	到	多萝西	!

我要去伦敦见多萝西!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

ON	THE	ROAD
在	这	路

在路上

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['ɪnsɪdənts] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Many	were	the	ludicrous	incidents	we	encountered	on	our	journey	to	London	.
许多	是	这	荒谬	事件	我们	遭遇	在	我们的	旅行	到	伦敦	.

我们在前往伦敦的旅途中遇到了许多荒诞可笑的事件。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

As	long	as	I	live	,
作为	长的	作为	我	居住	,

只要我活着，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [dʒɑːn] ['pɔlz] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːrk][tuː; tə][rɪd]

I	shall	never	forget	John	Paul's	alighting	upon	the	bridge	of	the	Sark	to	rid
我	将	绝不	忘记	约翰	保罗的	下车	之上	这	桥	的	这	萨克岛	到	摆脱

[hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə]['skɑːtlənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn]

himself	of	a	mighty	farewell	address	to	Scotland	he	had	been	composing	upon
他自己	的	一个	强大的	告别	地址	到	苏格兰	他	有	到过	构成	之上

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

我永远不会忘记约翰·保罗二世在萨克桥上降落，是为了把他在路上一直在创作的、慷慨激昂的告别苏格兰演说稿付诸东流。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

And	this	he	delivered	with	such	appalling	voice	and	gesture	as	to	frighten
和	这	他	发表	和	这样的	令人震惊	嗓音	和	手势	作为	到	吓唬

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

to	a	standstill	a	chaise	on	the	English	side	of	the	stream	,
到	一个	停顿	一个	躺椅	在	这	英语	边	的	这	溪流	,

他用极其可怕的声音和手势说出这番话，吓得河对岸英国人的一辆马车都停了下来。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪst] [hæt] ,

containing	a	young	gentleman	in	a	scarlet	coat	and	a	laced	hat	,
包含	一个	年轻的	绅士	在	一个	猩红	外套	和	一个	系带	帽子	,

里面有一位身穿猩红色外套、头戴蕾丝帽的年轻绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['sɒbd] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] .

and	a	young	lady	who	sobbed	as	we	passed	them	.
和	一个	年轻的	女士	WHO	啜泣	作为	我们	通过了	他们	.

我们经过他们身边时，还有一位年轻女士在啜泣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

They	were	,	no	doubt	,	running	to	Gretna	Green	to	be	married	.
他们	是	,	不	怀疑	,	跑步	到	格雷特纳	绿色的	到	是	已婚	.

毫无疑问，他们是赶往格雷特纳格林结婚的。

['kæptɪn] [pɔːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]
Captain Paul , as I have said , was a man of moods , and strangely
队长 保罗 , 作为 我 有 说 , 曾是 一个 男人 的 情绪 , 和 奇怪的
[ə'fektɪd] [baɪ] ['rɪdɪkjuːl] .
affected by ridicule .
做作的 经过 嘲笑 .

正如我所说，保罗船长是一个喜怒无常的人，而且对嘲笑有着奇怪的反应。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
And this we had in plenty upon the road .
和 这 我们 有 在 很多 之上 这 路 .

我们在路上有很多这样的东西。

['lændlɔːdz] , [grumz] , - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [poʊst] - [bɔɪz] , [læft] [ænd; ənd]
Landlords , grooms , and'ostlers , and even our own post - boys , laughed and
房东 , 新郎 , - , 和 甚至 我们的 自己的 邮政 - 男孩们 , 笑了 和
[dʒestid] ['kɔːrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][skaɪ] - [bluː] [frɑːk] ,
jested coarsely at his sky - blue frock ,
玩笑 粗略地 在 他的 天空 - 蓝色的 连衣裙 ,

房东、马夫、马夫，甚至我们自己的邮递员，都对他的天蓝色连衣裙粗俗地嘲笑和戏谑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sæli] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ,
and their sallies angered him beyond all reason ,
和 他们的 萨利斯 愤怒 他 超过 全部 原因 ,

他们的突袭激怒了他，让他怒不可遏。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]
while they afforded me so great an amusement that more than once I was on
尽管 他们 提供 我 所以 伟大的 一个 娱乐 那 更多的 比 一次 我 曾是 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ]
the edge of a serious falling - out with him as a consequence of my
这 边缘 的 一个 严肃的 坠落 - 出去 和 他 作为 一个 结果 的 我的
['merɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

虽然它们给我带来了极大的乐趣，但有好几次，我因为太过开心而差点和他发生严重的争吵。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn]
Usually , when we alighted from our vehicle , the expression of mine
通常 , 什么时候 我们 下车 从 我们的 车辆 , 这 表达 的 矿
[hoʊst] [wʊd] ['saʊər] ,
host would sour ,
主持人 会 酸的 ,

通常情况下，当我们下车时，主人的表情就会变得不好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɜːr] [wʊd] [ʃɪft] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʊd] [goʊ] [tru:p] [ɪn]
and his sir would shift to a master ; while his servants would go trooping in
和 他的 先生 会 转移 到 一个 掌握 ; 尽管 他的 仆人 会 去 军队集结 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他的主人会变成他的仆人；而他的仆人们又会成群结队地进来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɔːrs] [flɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get] [noʊ] [veɪlz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] .
with many a coarse fling that they would get no vails from such as we .
和 许多 一个 粗 一扔 那 他们 会 得到 不 面纱 从 这样的 作为 我们 .

许多粗鲁的举动，他们从中得不到任何好处，就像我们一样。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
And once we were invited into the kitchen .
和 一次 我们 是 受邀 进入 这 厨房 .

然后我们被邀请进了厨房。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɔːr] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spel] ['æftər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [aʊt]

He	would	be	soar	for	half	a	day	at	a	spell	after	a	piece	of	insolence	out
他	会	是	翱翔	为了	一半	一个	天	在	一个	拼写	后	一个	片	的	傲慢	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

of	the	common	,
的	这	常见的	,

他常常因为一些出格的冒犯行为而难过半天。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lektʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ]

and	then	deliver	me	a	solemn	lecture	upon	the	advantages	of	birth	in	a
和	然后	递送	我	一个	庄严	演讲	之上	这	优势	的	出生	在	一个

['mænər] .

manor	.
庄园	.

然后给我上一堂关于出生在庄园的好处的庄严演讲。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [wʊd] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Then	his	natural	buoyancy	would	lift	him	again	,
然后	他的	自然的	浮力	会	举起	他	再次	,

然后他自身的浮力会再次把他托起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['ekstəsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən]

and	he	would	be	in	childish	ecstasies	at	the	prospect	of	getting	to	London
和	他	会	是	在	幼稚	狂喜	在	这	前景	的	获得	到	伦敦

,

,

,

一想到能去伦敦，他就会像孩子一样欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ;

and	seeing	the	great	world	;
和	看到	这	伟大的	世界	;

并领略精彩的世界；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm]

and	I	began	to	think	that	he	secretly	cherished	the	hope	of	meeting	some
和	我	开始	到	思考	那	他	偷偷	珍爱	这	希望	的	会议	一些

[ʌv; əv] [ɪts] ['vəʊtəriːz] .

of	its	votaries	.
的	它是	选民	.

我开始觉得他暗自期盼着能见到一些信徒。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['kæʒuəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən]

For	I	had	told	him	,	casually	as	possible	,	that	I	had	friends	in	Arlington
为了	我	有	讲述	他	,	随意地	作为	可能的	,	那	我	有	朋友们	在	阿灵顿

[striːt] ,

Street	,
街道	,

因为我曾尽可能随意地告诉他，我在阿灵顿街有朋友。

[wer] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .

where	I	remembered	the	Manners	were	established	.
在哪里	我	记得	这	礼仪	是	已确立的	.

我记得礼仪就是在那里确立的。

" ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] !

"	Arlington	Street	!
"	阿灵顿	街道	!

“阿灵顿街！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [saʊnd] ,

"	he	repeated	,	rolling	the	words	over	his	tongue	;	"	it	has	a	fine	sound	,
"	他	重复	,	滚动	这	字	超过	他的	舌头	;	"	它	有	一个	美好的	声音	,

['lædi] , [ə; eɪ] [faɪn] [saʊnd] .

laddie	,	a	fine	sound	.
小伙子	,	一个	美好的	声音	.

他重复道，舌头滚着字；“这听起来很好听，小伙子，很好听。”

[ðæt] [striːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

That	street	must	be	the	very	acme	of	fashion	.
那	街道	必须	是	这	非常	巅峰	的	时尚	.

那条街一定是时尚的巅峰之作。

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

"	I	laughed	,	and	replied	that	I	did	not	know	.
"	我	笑了	,	和	回复	那	我	做过	不是	知道	.

我笑了，回答说我不知道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ,

And	at	the	ordinary	of	the	next	inn	we	came	to	,
和	在	这	普通的	的	这	下一个	客栈	我们	来了	到	,

我们来到下一家普通的客栈，

[hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

he	took	occasion	to	mention	to	me	,	in	a	louder	voice	than	was	necessary
他	采取	场合	到	提到	到	我	,	在	一个	更大声	嗓音	比	曾是	必要的

,

,

,

他特意用比必要音量大得多的声音跟我提起：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [taʊn] .

that	I	would	do	well	to	call	in	Arlington	Street	as	we	went	into	town	.
那	我	会	做	出色地	到	称呼	在	阿灵顿	街道	作为	我们	去	进入	镇	.

进城的时候，我最好顺道去阿灵顿街看看。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

So	far	as	I	could	see	,
所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pel] ['eni] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['dainəz] .

the	remark	did	not	compel	any	increase	of	respect	from	our	fellow	-	diners	.
这	评论	做过	不是	迫使	任何	增加	的	尊重	从	我们的	同伴	-	食客	.

这番话并没有赢得其他用餐者的尊重。

[ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Upon	more	than	one	point	I	was	worried	.
之上	更多的	比	一	观点	我	曾是	担心	.

我曾多次感到担忧。

['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ]

Often	and	often	I	reflected	that	some	hitch	might	occur	to	prevent	my	getting
经常	和	经常	我	反映	那	一些	拴住	可能	发生	到	防止	我的	获得

['mʌni] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [diːs] .

money	promptly	from	Mr	.	Dix	.
钱	及时	从	先生	.	迪克斯	.

我常常想到，可能会出现一些阻碍，让我无法及时从迪克斯先生那里拿到钱。

[deɪz] [wʊd] [pər'tʃæns] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æz; əz]
Days **would** **perchance** **elapse** **before** **I** **could** **find** **the** **man** **in** **such** **a** **great** **city** **as**
天 会 或许 流逝 前 我 可以 寻找 这 男人 在 这样的 一个 伟大的 城市 作为
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

在伦敦这样的大城市里，或许要过好几天我才能找到这个人；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ['iːstər] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt]
he **might** **be** **out** **of** **town** **at** **this** **season** **,** **Easter** **being** **less** **than** **a** **se'nnight**
他 可能 是 出去 的 镇 在 这 季节 , 复活节 存在 较少的 比 一个 今晚
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他这个赛季可能不在城里，复活节还有不到两周就要到了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . [diːs][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs]
For **I** **had** **heard** **my** **grandfather** **say** **that** **the** **elder** **Mr** **.** **Dix** **had** **a** **house**
为了 我 有 听到 我的 祖父 说 那 这 长老 先生 . 迪克斯 有 一个 房子
[ɪn][sʌm; səm] ['mɝːtʃənts] ['sʌbɜːrb] ,
in **some** **merchant's** **suburb** **,**
在 一些 商人的 市郊 ,

因为我曾听祖父说过，老迪克斯先生在某个商人聚居的郊区有一栋房子。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skwaɪər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
and **loved** **to** **play** **at** **being** **a** **squire** **before** **he** **died** **.**
和 喜爱 到 玩 在 存在 一个 乡绅 前 他 死亡 .

去世前，他很喜欢扮演侍从的角色。

[ə'gen] ([maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]) , [ðə; ði] ['mænərz] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]
Again **(** **my** **heart** **stood** **at** **the** **thought** **)** **,** **the** **Manners** **might** **be** **gone** **back** **to**
再次 (我的 心 站立 在 这 想法) , 这 礼仪 可能 是 已消失 后退 到
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

（想到这里，我的心又揪了起来），曼纳斯一家可能又要回到美国了。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['stʌbərn] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][poʊst] -
I **cursed** **the** **stubborn** **pride** **which** **had** **led** **the** **captain** **to** **hire** **a** **post** **-**
我 被诅咒的 这 固执的 自豪 哪个 有 引领 这 队长 到 聘请 一个 邮政 -
[ʃeɪz] ,
chaise **,**
躺椅 ,

我咒骂船长那固执的自尊心，正是这种自尊心驱使他雇佣了一辆驿马车。

[wen] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
when **the** **wagon** **had** **served** **us** **so** **much** **better** **,**
什么时候 这 车皮 有 服务 我们 所以 很多 更好的 ,

马车明明比马车好用得多，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [hiː; hi][gɑːt] ['trævəlɪŋ]
and **besides** **relieved** **him** **of** **the** **fusillade** **of** **ridicule** **he** **got** **travelling**
和 除了 松了口气 他 的 这 齐射 的 嘲笑 他 得到 旅行
[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
as **a** **gentleman** **.**
作为 一个 绅士 .

此外，也让他免受了作为绅士旅行时所遭受的连番嘲笑。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn][maɪ] [ʌp'breidiŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:z]

But	such	reflections	always	ended	in	my	upbraiding	myself	for	blaming	him	whose
但	这样的	反思	总是	结束	在	我的	责骂	我	为了	指责	他	谁

[ˌdʒenə'rɑ:səti][hæd; həd] ['reskju:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][pər'hæps][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['mɪzəri] .

generosity	had	rescued	me	from	perhaps	a	life	-	long	misery	.
慷慨	有	获救	我	从	也许	一个	生活	-	长的	苦难	.

但这样的反思最终总是让我自责，我不该责怪他，是他的慷慨将我从或许长达一生的痛苦中拯救出来。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wi:; wi] [roʊld] ['saʊθwərd] ['hæpɪli] , [bɪ'twi:n] [haɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

But	,	on	the	whole	,	we	rolled	southward	happily	,	between	high	walls	and
但	,	在	这	所有的	,	我们	滚动	向南	快乐地	,	之间	高的	墙壁	和

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

但总的来说，我们一路愉快地向南行驶，两侧是高墙和树篱。

[pæst] [trɪm] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['regjələr]

past	trim	gardens	and	fields	and	meadows	,	and	I	marvelled	at	the	regular
过去的	修剪	花园	和	字段	和	草地	,	和	我	惊叹不已	在	这	常规的

,

,
,

穿过修剪整齐的花园、田野和草地，我惊叹于这规律的景象，

[pɑ:rk] - [laɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [ðoʊ] [stæmpt] [frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'zaɪn] [kən'tɪnjuəli]

park	-	like	look	of	the	country	,	as	though	stamped	from	one	design	continually
公园	-	喜欢	看	的	这	国家	,	作为	尽管	盖章	从	一	设计	持续

[rɪ'kɜ:rɪŋ] ,

recurring	,
再次发生的	,

这个国家呈现出公园般的景象，仿佛是用同一种设计不断重复印制而成。

[laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['bʌtər] [æt; ət]['kɑ:rvəl] [hɔ:l] .

like	our	butter	at	Carvel	Hall	.
喜欢	我们的	黄油	在	平底	大厅	.

就像我们在卡维尔大厅做的黄油一样。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['eksɪkrəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kə'loʊniəl]

The	roads	were	sometimes	good	,	and	sometimes	as	execrable	as	a	colonial
这	道路	是	有时	好的	,	和	有时	作为	可憎的	作为	一个	殖民

['baɪweɪ][ɪn] ['wɪntər] ,

byway	in	winter	,
旁路	在	冬天	,

道路有时很好，有时却像殖民时代冬季的小路一样糟糕。

[wɪð; wɪθ] [mʌd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['ækslz] .

with	mud	up	to	the	axles	.
和	泥	向上	到	这	车轴	.

泥浆都淹到车轴了。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] .

And	yet	,	my	heart	went	out	to	this	country	,	the	home	of	my	ancestors	.
和	然而	,	我的	心	去	出去	到	这	国家	,	这	家	的	我的	祖先	.

然而，我的心却牵挂着这个国家，我祖先的故乡。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [plaʊbɔɪz] ['hwɪsld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] , [ðə; ði] [lɑ:ks]

Spring	was	at	hand	;	the	ploughboys	whistled	between	the	furrows	,	the	larks
春天	曾是	在	手	;	这	耕田男孩	吹口哨	之间	这	沟壑	,	这	云雀

['sə:kld] [ˌoʊvər'hed] ,

circled	overhead	,
圈起来	开销	,

春天快到了；耕田的童子军在犁沟间吹着口哨，云雀在头顶盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] ['pʊʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .

and	**the**	**lilacs**	**were**	**cautiously**	**pushing**	**forth**	**their**	**noses**	**.**
和	这	丁香	是	谨慎地	推动	前进	他们的	鼻子	.

紫丁香小心翼翼地探出头来。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

The	**air**	**was**	**heavy**	**with**	**the**	**perfume**	**of**	**living**	**things**	**.**
这	空气	曾是	重的	和	这	香水	的	活的	事物	.

空气中弥漫着生物的气息。

[ðə; ðɪ] ['welkəm] [wiː; wi][gɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['stɑːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['skænti] [ɪn'diːd]

The	**welcome**	**we**	**got**	**at**	**our**	**various**	**stopping**	**-**	**places**	**was**	**often**	**scanty**	**indeed**
这	欢迎	我们	得到	在	我们的	各种各样的	停止	-	地方	曾是	经常	稀少	的确

,

,

,

我们在各个停留点受到的欢迎往往十分冷淡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 04 卷(Richard Carvel — Volume 04)

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [goʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	more	than	once	we	were	told	to	go	farther	down	the	street	,
和	更多的	比	一次	我们	是	讲述	到	去	更远	向下	这	街道	,

而且不止一次，我们被告知要沿着街道继续往前走。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] .

that	the	inn	was	full	.
那	这	客栈	曾是	满的	.

客栈客满了。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [pɔːl] .

And	I	may	as	well	confess	that	my	mind	was	troubled	about	John	Paul	.
和	我	可能	作为	出色地	承认	那	我的	头脑	曾是	麻烦	关于	约翰	保罗	.

我或许应该承认，我一直为约翰·保罗二世的事情感到忧虑。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [taʊnz] ,

Despite	all	I	could	say	,	he	would	go	to	the	best	hotels	in	the	larger	towns	,
尽管	全部	我	可以	说	,	他	会	去	到	这	最好的	酒店	在	这	更大的	城镇	,

尽管我百般劝阻，他还是会去大城镇里最好的酒店。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

declaring	that	there	we	should	meet	the	people	of	fashion	.
声明	那	那里	我们	应该	见面	这	人们	的	时尚	.

宣称我们应该在那里与时尚界人士会面。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [dæmpt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [keɪm]

Nor	was	his	eagerness	damped	when	he	discovered	that	such	people	never	came
也不	曾是	他的	渴望	阻尼	什么时候	他	发现	那	这样的	人们	绝不	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ,

to	the	ordinary	,
到	这	普通的	,

即使他发现这样的人永远不会变得平凡，他的热情也丝毫没有减弱。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

but	were	served	in	their	own	rooms	by	their	own	servants	.
但	是	服务	在	他们的	自己的	房间	经过	他们的	自己的	仆人	.

但他们是在自己的房间里由自己的仆人伺候的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] [jet] , " [hiː; hi] [wʊd] [vaʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

"	I	shall	know	them	yet	,	"	he	would	vow	,	as	we	started	off	of	a	morning
"	我	将	知道	他们	然而	,	"	他	会	发誓	,	作为	我们	开始	离开	的	一个	早晨

,

,

,

“我终会认识他们，”他会这样发誓，在我们开始新的一天时。

['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [bɪ'loʊ] [sterz] .

after	having	seen	no	more	of	my	Lord	than	his	liveries	below	stairs	.
后	拥有	已见	不	更多的	的	我的	主	比	他的	涂装	以下	楼梯	.

除了楼下主人的制服外，我再也没见过主人本人。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [bɜːrθ] , ['rɪtʃəd] ?

"	Am	I	not	a	gentleman	in	all	but	birth	,	Richard	?
"	是	我	不是	一个	绅士	在	全部	但	出生	,	理查德	?

“理查德，我除了出身之外，难道不是一位真正的绅士吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['meni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] .

And	that	is	a	difficulty	many	before	me	have	overcome	.
和	那	是	一个	困难	许多	前	我	有	克服	.

而这正是许多人曾经克服过的困难。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] .

I	have	the	classics	,	and	the	history	,	and	the	poets	.
我	有	这	经典	,	和	这	历史	,	和	这	诗人	.

我收藏了古典文学、历史书籍和诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] .

And	the	French	language	,	though	I	have	never	made	the	grand	tour	.
和	这	法语	语言	,	尽管	我	有	绝不	制成	这	盛大	旅游	.

还有法语，虽然我从未进行过欧洲大陆游。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [toʊn] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .

I	flatter	myself	that	my	tone	might	be	worse	.
我	奉承	我	那	我的	语气	可能	是	更糟	.

我自认为我的语气可能更糟。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,

By	the	help	of	your	friends	,
经过	这	帮助	的	你的	朋友们	,

在朋友们的帮助下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] ['lʌndən] ;

I	shall	have	a	title	or	two	for	acquaintances	before	I	leave	London	;
我	将	有	一个	标题	或者	二	为了	熟人	前	我	离开	伦敦	;

离开伦敦之前，我应该能给熟人添上一两个头衔；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] ,

and	when	my	money	is	gone	,
和	什么时候	我的	钱	是	已消失	,

当我的钱花光了，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪpoʊnər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔɪmənt] ,

there	is	a	shipowner	I	know	of	who	will	give	me	employment	,
那里	是	一个	船东	我	知道	的	WHO	将要	给	我	就业	,

我认识一位船东，他愿意雇用我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'teɪnd] [prɪ'fɜːrmənt] .

if	I	have	not	obtained	preferment	.
如果	我	有	不是	获得	升迁	.

如果我没能获得晋升。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪniə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	The	desire	to	meet	persons	of	birth	was	near	to	a	mania	with	him	.
"	这	欲望	到	见面	人	的	出生	曾是	靠近	到	一个	狂热	和	他	.

“他渴望见到自己的亲人，这种渴望近乎疯狂。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['dæmpən][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

And	I	had	not	the	courage	to	dampen	his	hopes	.
和	我	有	不是	这	勇气	到	挫伤	他的	希望	.

而我没有勇气浇灭他的希望。

[bʌt; bət] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

But	,	inexperienced	as	I	was	,	I	knew	the	kind	better	than	he	,
但	,	缺乏经验	作为	我	曾是	,	我	知道	这	种类	更好的	比	他	,

但是，尽管我经验不足，却比他更了解那种人。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

and	understood	that	it	was	easier	for	a	camel	to	enter	the	eye	of
和	理解	那	它	曾是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	进入	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

a	needle	,
一个	针	,

他明白，骆驼穿过针眼都比穿针引线容易。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][dʒɑːn] [pɔːl] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

than	for	John	Paul	to	cross	the	thresholds	of	the	great	houses	of	London	.
比	为了	约翰	保罗	到	叉	这	阈值	的	这	伟大的	房屋	的	伦敦	.

比约翰·保罗二世踏入伦敦豪宅的门槛还要难。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [ɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [leɪ] [kleɪm] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	way	of	adventurers	is	hard	,	and	he	could	scarce	lay	claim	then	to	a
这	方式	的	冒险者	是	难的	,	和	他	可以	稀少	躺	宣称	然后	到	一个

['betər] [neɪm] .

better	name	.
更好的	姓名	.

冒险家的道路艰辛无比，他当时很难再配得上一个更好的名字。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['merilənd] [tə'geðər] , ['kæptɪn] [pɔːl] , " [aɪ] [sed] ,

"	We	shall	go	to	Maryland	together	,	Captain	Paul	,	"	I	said	,
"	我们	将	去	到	马里兰州	一起	,	队长	保罗	,	"	我	说	,

“保罗上尉，我们一起去马里兰州吧。”我说。

" [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [taɪm] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [seɪv] [tuː; tə] [siː] ['vɑːksˌhɔl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

"	and	waste	no	time	upon	London	save	to	see	Vauxhall	,	and	the	opera	,
"	和	浪费	不	时间	之上	伦敦	节省	到	看	沃克斯豪尔	,	和	这	歌剧	,

“除了去沃克斯豪尔和歌剧院看看之外，不要在伦敦浪费时间。”

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd]

and	St	.	James's	and	the	Queen's	House	and	the	Tower	,	and
和	英石	.	詹姆斯的	和	这	女王大学	房子	和	这	塔	,	和

['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hɪm'self] ,

Parliament	,	and	perchance	his	Majesty	himself	,
议会	,	和	或许	他的	威严	他自己	,

还有圣詹姆斯宫、女王宫、伦敦塔、议会大厦，或许还有国王陛下本人。

" [aɪ] ['ædɪd] , [ə'temptɪŋ] ['merimənt] ,

"	I	added	,	attempting	merriment	,
"	我	额外	,	尝试	欢乐	,

我试图用笑声补充道：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dɑːli] ['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] .

for	the	notion	of	seeing	Dolly	only	to	leave	her	gave	me	a	pang	.
为了	这	概念	的	看到	多莉	仅有的	到	离开	她	给予	我	一个	疼痛	.

想到要见多莉一面却又要离开她，我就感到一阵刺痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːli] .

And	the	captain	knew	nothing	of	Dolly	.
和	这	队长	知道	没有什么	的	多莉	.

船长对多莉一无所知。

" [soʊ] , ['ritʃəd] , [juː; jʊ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	So	,	Richard	,	you	fear	I	shall	disgrace	you	,	"	he	said	reproachfully	.
"	所以	,	理查德	,	你	害怕	我	将	耻辱	你	,	"	他	说	责备地	.

“所以，理查德，你怕我会让你蒙羞吗？”他责备地说。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [praɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

"	Know	,	sir	,	that	I	have	pride	enough	and	to	spare	.
"	知道	,	先生	,	那	我	有	自豪	足够的	和	到	空闲的	.

先生，您须知，我的自尊心非常强，而且绰绰有余。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] .

That	I	can	make	friends	without	going	to	Arlington	Street	.
那	我	能	制作	朋友们	没有	去	到	阿灵顿	街道	.

我不用去阿灵顿街也能交到朋友。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [spiːtʃ] .

"	I	was	ready	to	cry	with	vexation	at	this	childish	speech	.
"	我	曾是	准备好	到	哭	和	烦恼	在	这	幼稚	演讲	.

“听到这番幼稚的演讲，我简直要气哭了。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	And	a	time	will	come	when	they	shall	know	me	,	"	he	went	on	.
"	和	一个	时间	将要	来	什么时候	他们	将	知道	我	,	"	他	去	在	.

“总有一天，他们会认识我的，”他继续说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [naʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	they	insult	me	now	they	shall	pay	dearly	for	it	.	"
"	如果	他们	侮辱	我	现在	他们	将	支付	亲爱的	为了	它	.	"

“如果他们现在侮辱我，他们必将付出惨痛的代价。”

" [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , " [aɪ][kraɪd] ; " ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] ,

"	My	dear	captain	,	"	I	cried	;	"	nobody	will	insult	you	,	and	least	of	all	my	friends	,
"	我的	亲爱的	队长	,	"	我	哭	;	"	无人	将要	侮辱	你	,	和	至少	的	全部	我的	朋友们	,

“我亲爱的船长，”我喊道，“没有人会侮辱您，尤其是我的朋友。”

[ðə; ði] ['mænərz] .

the	Manners	.
这	礼仪	.

礼仪。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˌmis'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] .

"	I	had	my	misgivings	about	little	Mr	.	Marmaduke	.
"	我	有	我的	疑虑	关于	小的	先生	.	马默杜克	.

“我对小马默杜克先生有些疑虑。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

"	But	we	are	,	neither	of	us	,	equipped	for	a	London	season	.
"	但	我们	是	,	两者都不	的	我们	,	配备	为了	一个	伦敦	季节	.

“但是我们俩都没有做好迎接伦敦赛季的准备。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

I	am	but	an	unknown	provincial	,	and	you	—	"	I	paused	for	words	.
我	是	但	一个	未知	省级	,	和	你	—	"	我	暂停	为了	字	.

我只是个默默无闻的外省人，而你——”我停顿了一下，不知该说什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'vɜːrst] .

For	a	sudden	realization	had	come	upon	me	that	our	positions	were	now	reversed	.
为了	一个	突然	实现	有	来	之上	我	那	我们的	职位	是	现在	反转	.

我突然意识到，我们的处境已经完全颠倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['paʊər]

It	seemed	strange	that	I	should	be	interpreting	the	world	to	this	man	of	power	.
它	似乎	奇怪的	那	我	应该	是	翻译	这	世界	到	这	男人	的	力量	.

:

我竟然要为这位权势滔天的人解读世界，这感觉很奇怪。

" [ænd; ənd][aɪ] ?
" **And** **I** **?**
" 和 我 ?

“那我呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] .
" **he** **repeated** **bitterly** **.**
" 他 重复 苦涩地 .

他苦涩地重复道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædmərəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
" **You** **have** **first** **to** **become** **an** **admiral** **,** " **I** **replied** **,** **with** **inspiration** **;**
" 你 有 第一的 到 变得 一个 上将 , " 我 回复 , 和 灵感 ;

“你首先要成为一名海军上将，”我充满激情地回答道；

" [dreɪk] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['siːmən] .
" **Drake** **was** **once** **a** **common** **seaman** **.**
" 德雷克 曾是 一次 一个 常见的 水手 .

德雷克曾经是一名普通水手。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **He** **did** **not** **answer** **.**
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] ['wɪnzər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
But **that** **evening** **as** **we** **came** **into** **Windsor** **,** **I** **perceived** **that** **he** **had** **not**
但 那 晚上 作为 我们 来了 进入 温莎 , 我 感知 那 他 有 不是
[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
abandoned **his** **intentions** **.**
弃 他的 意图 .

但那天晚上我们来到温莎时，我发现他并没有放弃他的计划。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [temz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,
The **long** **light** **flashed** **on** **the** **peaceful** **Thames** **,** **and** **the** **great** **,**
这 长的 光 闪光灯 在 这 和平 泰晤士河 , 和 这 伟大的 ,

一道长长的光芒闪过平静的泰晤士河，伟大的……

[grɪm] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['gɪldɪd] [ɔːl]['oʊvər][ɪts] ['westərn] [saɪd] .
grim **castle** **was** **gilded** **all** **over** **its** **western** **side** **.**
严峻 城堡 曾是 镀金 全部 超过 它是 西 边 .

这座阴森的城堡西侧通体镀金。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The **captain** **leaned** **out** **of** **the** **window** **.**
这 队长 倾斜 出去 的 这 窗户 .

船长探出窗外。

" [poʊ'stɪljən] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [wɪtʃ] [ɪn] [hɪr] [ɪz][moʊst] ['feɪvərd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
" **Postilion** **,** " **he** **called** **,** " **which** **inn** **here** **is** **most** **favoured** **by** **gentlemen** **?** "
" 邮递员 , " 他 称为 , " 哪个 客栈 这里 是 最多 受青睐 经过 先生们 ? "

“邮差，”他喊道，“这里哪家客栈最受绅士们的青睐？”

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə][grɪn][æt; ət][ˌem 'iː] .
" **The** **Castle** **,** " **said** **the** **boy** **,** **turning** **in** **his** **saddle** **to** **grin** **at** **me** **.**
" 这 城堡 , " 说 这 男生 , 转弯 在 他的 鞍 到 咧嘴笑 在 我 .

“城堡，”男孩说着，转过身，在马鞍上冲我咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][əd'vaɪz][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" **But** **if** **I** **might** **be** **so** **bold** **as** **to** **advise** **your** **honour** **,**
" 但 如果 我 可能 是 所以 大胆的 作为 到 建议 你的 荣誉 ,

“但如果我能冒昧地向阁下提出一些建议，

[ðə; ði] - [swɑːn] - [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [ænd; ənd] [wel] [ə'tendid] . "

the	'	Swan	'	is	a	comfortable	house	,	and	well	attended	.	"
这	-	天鹅	-	是	一个	舒服的	房子	,	和	出色地	参加	.	"

“天鹅”是一栋舒适的房子，而且服务周到。

" [noʊ] [jʊr; jər] [pleɪs] , ['sirə] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	Know	your	place	,	sirrah	,	"	shouted	the	captain	,	angrily	,	"	and	drive	us	to
"	知道	你的	地方	,	西拉	,	"	喊叫	这	队长	,	愤怒地	,	"	和	驾驶	我们	到

[ðə; ði] - ['kæs(ə)l] . -

the	'	Castle	.	'
这	-	城堡	.	-

“认清你的位置，小子，”船长愤怒地喊道，“把我们赶到‘城堡’去。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pʊld] [ˌjuː 'es] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	boy	snapped	his	whip	disdainfully	,	and	presently	pulled	us	up	at	the
"	这	男生	啪啪	他的	鞭	轻蔑地	,	和	目前	拉	我们	向上	在	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

“那男孩不屑地挥动鞭子，随即把我们拉到客栈门口。”

['aʊər; ɑːr] [ʃeɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [θriː] [pər'tɪkjələr] ['ʃaʊɚz] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn]

our	chaise	covered	with	the	mud	of	three	particular	showers	we	had	run
我们的	躺椅	涵盖	和	这	泥	的	三	特别的	淋浴	我们	有	跑步

[θruː] [ðæt] [deɪ] .

through	that	day	.
通过	那	天	.

我们的躺椅上沾满了当天我们经历的三场阵雨留下的泥浆。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kwɑːləti] ,

And	,	as	usual	,	the	landlord	,	thinking	he	was	about	to	receive	quality	,
和	,	作为	通常	,	这	房东	,	思维	他	曾是	关于	到	收到	质量	,

和往常一样，房东以为自己即将收到优质产品，

[keɪm] ['skreɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪz] [dɔːr] ,

came	scraping	to	the	chaise	door	,
来了	刮擦	到	这	躺椅	门	,

刮擦着躺椅门而来，

['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [dʒɑːn] ['pɔlz] [siː] -

only	to	turn	with	a	gesture	of	disgust	when	he	perceived	John	Paul's	sea	-
仅有的	到	转动	和	一个	手势	的	厌恶	什么时候	他	感知	约翰	保罗的	海	-

[bɑːksɪz][taɪd] [ɑːn][bɪ'haɪnd] ,

boxes	tied	on	behind	,
盒子	系	在	在后面	,

当他看到约翰·保罗二世的船舱门后绑着东西时，不禁厌恶地转过身去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

and	the	costume	of	that	hero	,	as	well	as	my	own	.
和	这	戏服	的	那	英雄	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	.

还有那位英雄的服装，以及我自己的服装。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [ruːm] .

The	captain	demanded	a	room	.
这	队长	要求	一个	房间	.

船长要求住一间房。

[bʌt; bət] [maɪn] [hoʊst][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv]

But	mine	host	had	turned	his	back	,	when	suddenly	a	thought	must	have
但	矿	主持人	有	转向	他的	后退	,	什么时候	突然	一个	想法	必须	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

但我的主人转过身去时，突然间他似乎想到了什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wiːld] [ə'gen] .

for	he	wheeled	again	.
为了	他	带轮子的	再次	.

他又转过身去了。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['glænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [frɑːk] ; " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Stay	,	"	he	cried	,	glancing	suspiciously	at	the	sky	-	blue	frock	;	"	if	you	are
"	停留	,	"	他	哭	,	瞥了一眼	可疑地	在	这	天空	-	蓝色的	连衣裙	;	"	如果	你	是

['mɪstər] . ['daɪsənz] ['kəriər] ,

Mr	.	Dyson's	courier	,
先生	.	戴森的	导游	,

“留下来，”他喊道，狐疑地瞥了一眼那件天蓝色的连衣裙；“如果你是戴森先生的信使，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [swiːt] .

I	have	reserved	a	suite	.
我	有	预订的	一个	套房	.

我预订了一间套房。

" [ðɪs] [seɪm] [dʒɑːn] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn][wɪð; wɪθ][mɑːb][ænd; ənd]['mjuːtəni] ,

"	This	same	John	Paul	,	who	was	like	iron	with	mob	and	mutiny	,
"	这	相同的	约翰	保罗	,	WHO	曾是	喜欢	铁	和	暴民	和	兵变	,

“就是这个约翰·保罗，他对暴民和叛乱毫不手软，

[wʌz; wəz] ['pɪtiəbli] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

was	pitiably	helpless	before	such	a	prop	of	the	aristocracy	.
曾是	可悲地	无助	前	这样的	一个	支柱	的	这	贵族	.

在贵族阶层的这种支柱面前，他显得无比可怜，毫无反抗之力。

[hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['reɪtɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	flew	into	a	rage	,	and	rated	the	landlord	in	Scotch	and	English	,
他	飞翔	进入	一个	愤怒	,	和	评级	这	房东	在	苏格兰威士忌	和	英语	,

他勃然大怒，用苏格兰语和英语狠狠地骂了房东一顿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ðæt] [maɪ]

and	I	was	fain	to	put	my	tongue	in	my	cheek	and	turn	my	back	that	my
和	我	曾是	欣然	到	放	我的	舌头	在	我的	脸颊	和	转动	我的	后退	那	我的

['læftər] [maɪt] [nɑːt]['æŋgər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

laughter	might	not	anger	him	the	more	.
笑声	可能	不是	愤怒	他	这	更多的	.

我真想把舌头顶在腮帮子里，转过身去，免得我的笑声让他更加生气。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] - [glæs] ,

And	so	I	came	face	to	face	with	another	smile	,	behind	a	spying	-	glass	,
和	所以	我	来了	脸	到	脸	和	其他	微笑	,	在后面	一个	间谍活动	-	玻璃	,

于是，我透过望远镜，看到了另一个笑容。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] .

—	a	smile	so	cynical	and	unpleasant	withal	that	my	own	was	smothered	.
—	一个	微笑	所以	愤世嫉俗	和	令人不快的	此外	那	我的	自己的	曾是	窒息	.

——那笑容如此愤世嫉俗、令人不快，以至于我自己的笑容都被压抑住了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,

A	tall	and	thin	gentleman	,	who	had	come	out	of	the	inn	without	a	hat	,
一个	高的	和	薄的	绅士	,	WHO	有	来	出去	的	这	客栈	没有	一个	帽子	,

一位身材高瘦的绅士，从客栈里出来时没戴帽子。

[wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

was	surveying	the	dispute	with	a	keen	delight	.
曾是	测量	这	争议	和	一个	敏锐的	喜	.

他饶有兴致地观察着这场争端。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

He	was	past	the	middle	age	.
他	曾是	过去的	这	中间	年龄	.

他已经过了中年。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɔːr] [ðæt] [mɑːrk] [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

His	clothes	bore	that	mark	which	distinguishes	his	world	from	the	other	,
他的	衣服	钻孔	那	标记	哪个	区别	他的	世界	从	这	其他	,

他的衣服上有那种将他的世界与其他世界区分开来的标志。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] .

but	his	features	were	so	striking	as	to	hold	my	attention	unwittingly	.
但	他的	特征	是	所以	引人注目	作为	到	抓住	我的	注意力	不知不觉	.

但他五官端正，不由自主地吸引了我的注意力。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [glæs] , [kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

After	a	while	he	withdrew	his	glass	,	cast	one	look	at	me	which	might	have
后	一个	尽管	他	退出	他的	玻璃	,	投掷	一	看	在	我	哪个	可能	有

[ment] ['eniθɪŋ] ,

meant	anything	,
意思是	任何事物	,

过了一会儿，他收起酒杯，看了我一眼，那眼神或许意味着什么。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] .

and	spoke	up	.
和	辐	向上	.

并开口说话了。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['goʊbəl] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['fɒl] - [diː] - ['roʊl] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

"	Pray	,	my	good	Goble	,	why	all	this	fol	-	de	-	rol	about	admitting	a	gentleman
"	祈祷	,	我的	好的	戈布尔	,	为什么	全部	这	福尔	-	德	-	滚动	关于	承认	一个	绅士

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?

to	your	house	?
到	你的	房子	?

“请问，我亲爱的戈布尔，你为什么要大费周章地让一位绅士到你家来呢？”

" [aɪ] [skers] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [dʒɑːn] [pɔːl] , [ɔːr]

"	I	scarce	know	which	was	the	more	astonished	,	the	landlord	,	John	Paul	,	or
"	我	稀少	知道	哪个	曾是	这	更多的	惊讶	,	这	房东	,	约翰	保罗	,	或者

“我几乎不知道房东、约翰·保罗，还是谁更惊讶。”

[aɪ] . ['goʊbəl] [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

I	.	Goble	bowed	at	the	speaker	.
我	.	戈布尔	鞠躬	在	这	扬声器	.

I. Goble 向演讲者鞠躬。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	A	gentleman	,	your	honour	!
"	一个	绅士	,	你的	荣誉	!

“一位绅士，法官大人！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz]['dʒoʊkɪŋ] [ə'gen] .
" Your honour is joking again .
" 你的 荣誉 是 开玩笑 再次 .

“法官大人，您又在开玩笑了。”

['ʃʊrli] [ðɪs] ['trʌmpəri] ['skɔtʃmən] [ɪn][dʒuːz] - ['faɪnəri][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] ,
Surely this trumpery Scotchman in Jews ' finery is no gentleman ,
一定 这 特朗普主义 苏格兰人 在 犹太人 - 服饰 是 不 绅士 ,

这个穿着犹太人华服的苏格兰冒牌货，肯定算不上什么绅士。

[nɔːr][ðə; ði] [ˌlɔːŋʃɔːr] [laʊt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nor the longshore lout he has got with him .
也不 这 码头工人 粗鲁 他 有 得到 和 他 .

还有他随身携带的那个码头粗汉。

[ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [swɑːn] . - "
They may go to the ' Swan . ' "
他们 可能 去 到 这 - 天鹅 . - "

他们可能会去“天鹅”酒吧。

" [dʒuːz] - ['faɪnəri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" Jews ' finery ! " shouted the captain , with his fingers on his sword .
" 犹太人 - 服饰 ! " 喊叫 这 队长 , 和 他的 手指 在 他的 剑 .

“犹太人的华服！”船长喊道，手指放在剑柄上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .
But the stranger held up a hand deprecatingly .
但 这 陌生人 握住 向上 一个 手 贬义地 .

但陌生人却不屑地举起一只手。

" - ['pɑːn][maɪ] [oʊθ] , ['goʊbəl] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [drɔːld] ;
" ' Pon my oath , Goble , I gave you credit for more penetration , " he drawled ;
" - 庞 我的 誓言 , 戈布尔 , 我 给予 你 信用 为了 更多的 渗透 , " 他 拖长音 ;

“戈布尔，我发誓，我认为你的洞察力更强，”他慢吞吞地说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌlɔːŋʃɔːr] [laʊt] [hæz; həz][hæd; həd]
" you may be right about the Scotchman , but your longshore lout has had
" 你 可能 是 正确的 关于 这 苏格兰人 , 但 你的 码头工人 粗鲁 有 有
[bəuθ] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
both birth and breeding ,
两个都 出生 和 选育 ,

“你说的苏格兰人或许是对的，但你那个码头工人可是既有出身也有后天培养的。”

[ɔːr][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
or I know nothing .
或者 我 知道 没有什么 .

或者我什么都不知道。

" [dʒɑːn] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,
" John Paul , who was in the act of bowing to the speaker ,
" 约翰 保罗 , WHO 曾是 在 这 行为 的 鞠躬 到 这 扬声器 ,

“约翰·保罗当时正在向演讲者鞠躬，

[rɪ'meɪnd] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn'taɪərli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
remained petrified with his hand upon his heart , entirely discomfited .
剩余 石化 和 他的 手 之上 他的 心 , 完全 不安 .

他呆立在那里，一手捂着胸口，显得十分不知所措。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The landlord forsook him instantly for me ,
这 房东 放弃 他 即刻 为了 我 ,

房东立刻抛弃了他，转而和我在一起。

[ðen] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] ,

then	stole	a	glance	at	his	guest	to	test	his	seriousness	,
然后	偷窃	一个	瞥一眼	在	他的	客人	到	测试	他的	严肃	,

然后他偷偷瞥了一眼客人，想试探对方的认真程度。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	looked	at	my	face	to	see	how	greatly	it	were	at	variance	with	my
和	看起来	在	我的	脸	到	看	如何	非常	它	是	在	方差	和	我的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

然后他看了看我的脸，发现它和我的衣服有多么不协调。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['təudˌiːtə] [gruː] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

The	temptation	to	lay	hands	on	the	cringing	little	toadeater	grew	too	strong	for
这	诱惑	到	躺	双手	在	这	令人作呕	小的	食蟾蜍	生长	也	强的	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我越来越难以抑制想要抓住那只瑟瑟发抖的小食蟾蜍的冲动。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlər] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [skɪn]

and	I	picked	him	up	by	the	scruff	of	the	collar	,	—	he	was	all	skin
和	我	挑选	他	向上	经过	这	颈背	的	这	衣领	,	—	他	曾是	全部	皮肤

[ænd; ənd] [boʊnz] ,

and	bones	,
和	骨头	,

我揪着他的衣领把他提了起来——他瘦得只剩皮包骨了。

— [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,

—	and	spun	him	round	like	a	corpse	upon	a	gibbet	,
—	和	旋转	他	圆形的	喜欢	一个	尸体	之上	一个	绞刑架	,

——然后像旋转绞刑架上的尸体一样把他转了个圈，

[waɪl] [hiː; hi] [kraɪd] ['mɜːrsi] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

while	he	cried	mercy	in	a	voice	to	wake	the	dead	.
尽管	他	哭	怜悯	在	一个	嗓音	到	唤醒	这	死的	.

他用足以唤醒死者的声音呼喊怜悯。

[ðə; ði] [slɪm] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

The	slim	gentleman	under	the	sign	laughed	until	he	held	his	sides	,
这	苗条的	绅士	在下面	这	符号	笑了	直到	他	握住	他的	侧面	,

招牌下的那位身材瘦削的男士笑得捂着肚子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] ['dʒɑːrd][əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

with	a	heartiness	that	jarred	upon	me	.
和	一个	热情	那	罐装	之上	我	.

那种热情洋溢的劲头让我感到不适。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] .

It	did	not	seem	to	fit	him	.
它	做过	不是	似乎	到	合身	他	.

这件衣服似乎不太适合他。

" [baɪ]['həːkjuliːz][ænd; ənd] ['vʌlkən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['lændlɔːrd]

"	By	Hercules	and	Vulcan	,	"	he	cried	,	when	at	last	I	had	set	the	landlord
"	经过	赫拉克勒斯	和	火神	,	"	他	哭	,	什么时候	在	最后的	我	有	放	这	房东

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“以赫拉克勒斯和伏尔甘的名义起誓！”当我终于把房东放下后，他喊道。

" [wʌt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [bæk] [ðə; ðɪ] [læd] [hæz; həz] !

"	what	an	arm	and	back	the	lad	has	!
"	什么	一个	手臂	和	后退	这	小伙子	有	!

“这小子胳膊和背真结实！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['goʊbəl] , [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	must	have	the	best	in	the	house	,	Goble	,	and	sup	with	me	.
他	必须	有	这	最好的	在	这	房子	,	戈布尔	,	和	上	和	我	.

他一定请了屋里最好的戈布尔，和我一起吃晚饭。

" ['goʊbəl] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

"	Goble	pulled	himself	together	.
"	戈布尔	拉	他自己	一起	.

戈布尔振作起来。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [frend] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	And	he	is	your	honour's	friend	,	"	he	began	,	with	a	scowl	.
"	和	他	是	你的	荣誉的	朋友	,	"	他	开始	,	和	一个	皱眉头	.

“而且他还是您大人的朋友，”他皱着眉头说道。

" [eɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Ay	,	he	is	my	friend	,	I	tell	you	,	"	retorted	the	important	personage	,	impatiently	.
"	哎	,	他	是	我的	朋友	,	我	告诉	你	,	"	反驳	这	重要的	人士	,	不耐烦地	.

“哎，他是我朋友，我告诉你，”那位重要人物不耐烦地反驳道。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] , ['sʌlki] , [hæf] - ['sætɪsfaɪd] , [jet] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] , ['welkəmd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

The	innkeeper	,	sulky	,	half	-	satisfied	,	yet	fearing	to	offend	,	welcomed	us	with
这	旅店老板	,	闷闷不乐的	,	一半	-	使满意	,	然而	害怕	到	得罪	,	欢迎	我们	和

[wʌt] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

what	grace	he	could	muster	,
什么	优雅	他	可以	鼓起	,

旅店老板闷闷不乐，半心半意，但又怕得罪人，只好勉强挤出一点礼貌来接待我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪps] ,

and	we	were	shown	to	"	The	Fox	and	the	Grapes	,
和	我们	是	所示	到	"	这	狐狸	和	这	葡萄	,

我们观看了《狐狸与葡萄》的故事。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	a	large	room	in	the	rear	of	the	house	.
"	一个	大的	房间	在	这	后部	的	这	房子	.

“房子后面的一个大房间。

[dʒɑːn] [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [ðə; ðɪ][slɪm] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

John	Paul	had	not	spoken	since	the	slim	gentleman	had	drawn	the	distinction
约翰	保罗	有	不是	说	自从	这	苗条的	绅士	有	绘制	这	区别

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

自从那位身材瘦削的先生将我们区分开来之后，约翰·保罗就一直没有说话。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'frʌnt] [wʌz; wəz] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	I	knew	that	the	affront	was	rankling	in	his	breast	.
和	我	知道	那	这	冒犯	曾是	恼人的	在	他的	胸部	.

我知道他心里一直耿耿于怀这种侮辱。

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɪti]

He	cast	himself	into	a	chair	with	such	an	air	of	dejection	as	made	me	pity
他	投掷	他自己	进入	一个	椅子	和	这样的	一个	空气	的	沮丧	作为	制成	我	遗憾

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

him	from	my	heart	.
他	从	我的	心	.

他垂头丧气地一屁股坐在椅子上，一副十分沮丧的样子，让我由衷地同情他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] .

But	I	had	no	consolation	to	offer	.
但	我	有	不	安慰	到	提供	.

但我却无能为力。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['proʊtest][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

His	first	words	,	far	from	being	the	torrent	of	protest	I	looked	for	,
他的	第一的	字	,	远的	从	存在	这	激流	的	反对	我	看起来	为了	,

他说的第一句话，远非我所期待的滔滔抗议，

['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['læftər] .

almost	startled	me	into	laughter	.
几乎	惊慌	我	进入	笑声	.

差点让我笑出声来。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [duːk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	can	be	nothing	less	than	a	duke	,	"	said	the	captain	.
"	他	能	是	没有什么	较少的	比	一个	公爵	,	"	说	这	队长	.

“他绝对是位公爵，”船长说道。

" [ɑː] , ['ritʃəd] , [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "

"	Ah	,	Richard	,	see	what	it	is	to	be	a	gentleman	!	"
"	啊	,	理查德	,	看	什么	它	是	到	是	一个	绅士	!	"

“啊，理查德，看看什么才是真正的绅士！”

" ['fɪdlstɪks] !

"	Fiddlesticks	!
"	胡说八道	!

“胡说八道！”

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [oʊn] [jʊr; jər] ['paʊɚz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['taɪt(ə)l][ɪn]

I	had	rather	own	your	powers	than	the	best	title	in
我	有	相当	自己的	你的	权力	比	这	最好的	标题	在

我宁愿拥有你的力量，也不愿拥有最好的头衔。

['ɪŋgləndˌ] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] ['ʃɑːrpli] .

England	,	"	I	retorted	sharply	.
英格兰	,	"	我	反驳	尖锐地	.

“英格兰，”我厉声反驳道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] ,

He	shook	his	head	sorrowfully	,
他	摇晃	他的	头	悲伤地	,

他悲伤地摇了摇头。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈhæpi]

which	made	me	wonder	the	more	that	a	man	of	his	ability	should	be	unhappy
哪个	制成	我	想知道	这	更多的	那	一个	男人	的	他的	能力	应该	是	不开心

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [wʌn] ['bɔːb(ə)l] [əˈteɪnmənt] .

without	this	one	bauble	attainment	.
没有	这	一	玩具	素养	.

这让我更加疑惑，像他这样有能力的人，如果没有这件小小的成就，怎么会感到不快乐呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	I	shall	begin	to	believe	the	philosophers	have	the	right	of	it	,	"	he
"	我	将	开始	到	相信	这	哲学家	有	这	正确的	的	它	,	"	他

[riˈmɑːkt] ['prez(ə)ntli] .

remarked	presently	.
评论	目前	.

“我渐渐开始相信哲学家们的观点是正确的，”他说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ruː'soʊz] , ['ritʃəd] ?
" Have you ever read anything of Monsieur Rousseau's , Richard ?
" 有 你 曾经 读 任何事物 的 先生 卢梭的 , 理查德 ?

理查德，你读过卢梭先生的作品吗?

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd][ræp][ɑːn][ðə; ði]
" The words were scarce out of his mouth when we heard a loud rap on the
" 这 字 是 稀少 出去 的 他的 嘴 什么时候 我们 听到 一个 大声 说唱 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他话还没说完，我们就听到一阵响亮的敲门声。

[wɪtʃ] [aɪ]['oʊpənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [swɪs] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['lɪvəri] ,
which I opened to discover a Swiss fellow in a private livery ,
哪个 我 打开 到 发现 一个 瑞士 同伴 在 一个 私人的 涂装 ,

我打开门，发现里面是一个穿着私人制服的瑞士人。

[kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
come to say that his master begged the young gentleman would sup with him .
来 到 说 那 他的 掌握 乞求 这 年轻的 绅士 会 上 和 他 .

据说他的主人恳求这位年轻先生与他共进晚餐。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt]
The man stood immovable while he delivered this message , and put an impudent
这 男人 站立 不可移动的 尽管 他 发表 这 信息 , 和 放 一个 厚颜无耻
['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
emphasis upon the gentleman .
强调 之上 这 绅士 .

那人一动不动地站在那里传达了这个信息，并且傲慢地强调了“绅士”这个词。

" [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Say to your master , whoever he may be , " I replied ,
" 说 到 你的 掌握 , 谁 他 可能 是 , " 我 回复 ,

“你去告诉你的主人，不管他是谁，”我回答说。

[ɪn][sʌm; səm] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [snɪr] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [pɔːl] .
in some heat at the man's sneer , " that I am travelling with Captain Paul .
在 一些 热 在 这 男人的 冷笑 , " 那 我 是 旅行 和 队长 保罗 .

听到那人冷笑着说“我和保罗船长一起旅行”，他有些恼火。

[ðæt] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm] .
That any invitation to me must include him .
那 任何 邀请 到 我 必须 包括 他 .

任何邀请我参加的活动都必须包括他。

" [ðə; ði] ['læki] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][maɪ] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]
" The lackey stood astounded at my answer , as though he had not heard
" 这 走狗 站立 震惊 在 我的 回答 , 作为 尽管 他 有 不是 听到
[ə'raɪt] .
aright .
好的 .

“我的回答让那喽啰目瞪口呆，仿佛没听清似的。”

[ðen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [les] [ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Then he retired with less assurance than he had come ,
然后 他 退休 和 较少的 保证 比 他 有 来 ,

随后他退休了，但临阵退缩时的自信却不如当初来时那么强烈。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [pɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
and John Paul sprang to his feet and laid his hands upon my shoulders ,
和 约翰 保罗 弹簧 到 他的 脚 和 铺设 他的 双手 之上 我的 肩膀 ,

约翰·保罗二世猛地站起身，将双手放在我的肩膀上。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [əˈfektɪd] .

as	was	his	wont	when	affected	.
作为	曾是	他的	惯于	什么时候	做作的	.

他受影响时总是这样。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæt]

He	reproached	himself	for	having	misjudged	me	,	and	added	a	deal	more	that
他	受责备	他自己	为了	拥有	判断失误	我	,	和	额外	一个	交易	更多的	那

[aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] .

I	have	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

他自责不已，因为他误判了我，还补充了很多我已忘记的内容。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːˈgɒn] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	to	think	,	"	he	cried	,	"	that	you	have	forgone	supping	with	a
"	和	到	思考	,	"	他	哭	,	"	那	你	有	放弃	啜饮	和	一个

[ˈnoʊblmən] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ! "

nobleman	on	my	account	!	"
贵族	在	我的	帐户	!	"

“想想看，”他喊道，“你竟然为了我放弃了与一位贵族共进晚餐的机会！”

" [pɪʃ] , [ˈkæptɪn] , - [tɪz][noʊ] [greɪt] [dɪˈnaɪəl] .

"	Pish	,	captain	,	'	tis	no	great	denial	.
"	啵	,	队长	,	-	的	不	伟大的	拒绝	.

“呸，船长，这算不上什么了不起的否认。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] — [ɪf] [ˈlɔːrdʃɪp] [hiː; hi][ɪz] — [ɪz] [ˈstrændɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɑːnˈwiː] ,

His	Lordship	—	if	Lordship	he	is	—	is	stranded	in	an	inn	,	overcome	with	ennui	,
他的	领主	—	如果	领主	他	是	—	是	搁浅	在	一个	客栈	,	克服	和	厌倦	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

and	must	be	amused	.
和	必须	是	觉得好笑	.

这位勋爵——如果他真是勋爵的话——被困在一家客栈里，百无聊赖，必须有人来逗他开心。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

"	Nevertheless	I	think	the	good	captain	was	distinctly	disappointed	,
"	尽管如此	我	思考	这	好的	队长	曾是	明显地	失望的	,

“然而，我认为这位优秀的船长显然非常失望。”

[nɑːt][əˈloʊn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [geɪv] [ʌp] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] ,

not	alone	because	I	gave	up	what	in	his	opinion	was	a	great	advantage	,
不是	独自的	因为	我	给予	向上	什么	在	他的	观点	曾是	一个	伟大的	优势	,

并非我孤身一人，因为我放弃了在他看来是一大优势的东西。

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈgeɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	likewise	because	I	could	have	regaled	him	on	my	return	with	an
但	同样地	因为	我	可以	有	盛宴	他	在	我的	返回	和	一个

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

account	of	the	meal	.
帐户	的	这	一顿饭	.

但同样地，我也可以回来后向他讲述这顿饭的情况。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ,

For	it	must	be	borne	in	mind	,	my	dears	,	that	those	days	are	not	these	,
为了	它	必须	是	出生	在	头脑	,	我的	亲爱的们	,	那	那些	天	是	不是	这些	,

亲爱的们，你们务必记住，那些日子已非今日。

[nɔːr] [ðæt] ['kʌntri] [ðɪs] [wʌn] .

nor	**that**	**country**	**this**	**one**	**.**
也不	那	国家	这	一	.

既不是那个国家，也不是这个国家。

[ænd; ənd][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['kæptɪn] [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ræŋk][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]

And	**in**	**judging**	**Captain**	**Paul**	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**rank**	**inspired**	**a**
和	在	评判	队长	保罗	它	必须	是	记得	那	秩	灵感	一个

[væst] [rɪ'spekt] [wen] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

vast	**respect**	**when**	**King**	**George**	**came**	**to**	**the**	**throne**	**.**
广阔的	尊重	什么时候	国王	乔治	来了	到	这	王座	.

在评判保罗上尉时，必须记住，在乔治国王登基后，军衔曾引起极大的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['iːðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔːr]['spɪrɪt]

It	**can**	**never**	**be**	**said**	**of**	**John**	**Paul**	**that**	**he**	**lacked**	**either**	**independence**	**or**	**spirit**
它	能	绝不	是	说	的	约翰	保罗	那	他	缺乏	任何一个	独立	或者	精神

.

:

.

绝不能说约翰·保罗二世缺乏独立精神或进取心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ðen] .

But	**a**	**nobleman**	**was**	**a**	**nobleman**	**then**	**.**
但	一个	贵族	曾是	一个	贵族	然后	.

但当时的贵族就是贵族。

[soʊ] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [wɪtʃ]

So	**when**	**presently**	**the**	**gentleman**	**himself**	**appeared**	**smiling**	**at**	**our**	**door**	**,**	**which**
所以	什么时候	目前	这	绅士	他自己	出现	微笑	在	我们的	门	,	哪个

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,

his	**servant**	**had**	**left**	**open**	**,**
他的	仆人	有	左边	打开	,

于是，过了一会儿，那位先生面带微笑地出现在我们门口，他的仆人把门敞开着。

[wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][roʊz] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [boʊd] ['veri] [rɪ'spektfəli] ,

we	**both**	**of**	**us**	**rose**	**up**	**in**	**astonishment**	**and**	**bowed**	**very**	**respectfully**	**,**
我们	两个都	的	我们	玫瑰	向上	在	惊讶	和	鞠躬	非常	尊敬	,

我们两人都惊讶地站起身来，恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] .

and	**my**	**face**	**burned**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**message**	**I**	**had**	**sent**	**him**	**.**
和	我的	脸	烧伤	在	这	想法	的	这	信息	我	有	发送	他	.

一想到我发给他的那条信息，我的脸就烧了起来。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ,

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**captain**	**was**	**but**	**twenty**	**-**	**one**	**and**	**I**	**nineteen**	**,**
为了	,	后	全部	,	这	队长	曾是	但	二十	-	一	和	我	十九	,

毕竟，船长才二十一岁，而我十九岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] .

and	**the**	**distinguished**	**unknown**	**at**	**least**	**fifty**	**.**
和	这	杰出的	未知	在	至少	五十	.

还有至少五十位杰出的无名人士。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	**took**	**a**	**pinch**	**of**	**snuff**	**and**	**brushed**	**his**	**waistcoat**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
他	采取	一个	捏	的	鼻烟	和	刷过	他的	马甲	前	他	辐	.

他捏了一把鼻烟，掸了掸背心，然后才开口说话。

" [ɪ'gæd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [moʊ'hɑːmɪd] [wʌz; wəz]

" Egad , " said he , with good nature , looking up at me , " Mohammed was

" 哎呀 , " 说 他 , 和 好的 自然 , 寻找 向上 在 我 , " 穆罕默德 曾是

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

a philosopher ,

一个 哲学家 ,

“哎呀，”他抬头看着我，语气和蔼地说，“穆罕默德是一位哲学家。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] . -

and so am I , and come to the mountain . '

和 所以 是 我 , 和 来 到 这 山 . -

我也是，所以来到了这座山上。

[tɪz] [wɜːrθ] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [streŋθ]

Tis worth crossing an inn in these times to see a young man whose strength

的 值得 过境 一个 客栈 在 这些 时代 到 看 一个 年轻的 男人 谁 力量

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] ['fɑːpəri] .

has not been wasted upon foppery .

有 不是 到过 浪费 之上 浮夸 .

在如今这个时代，值得穿过一家客栈去看看一位没有把精力浪费在虚荣上的年轻人。

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ? "

May I ask your name , sir ? "

可能 我 问 你的 姓名 , 先生 ? "

请问先生，您贵姓?

" ['rɪtʃəd] ['kɑːrvəl] , " [aɪ] ['ænsər] , [mʌtʃ] [pʊt] [ə'bæk] .

" Richard Carvel , " I answered , much put aback .

" 理查德 平底 , " 我 回答 , 很多 放 背 .

“理查德·卡维尔，”我回答道，大吃一惊。

" [ɑː] , ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] [noʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

" Ah , Carvel , " he repeated ; " I know three or four of that name .

" 啊 , 平底 , " 他 重复 ; " 我 知道 三 或者 四 的 那 姓名 .

“啊，卡维尔，”他重复道；“我认识三四个叫这个名字的人。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['rɑːbərt] [kɑːrvəlz] [sʌn] , [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] .

Perhaps you are Robert Carvel's son , of Yorkshire .

也许 你 是 罗伯特 卡维尔冰淇淋 儿子 , 的 约克郡 .

或许你是约克郡罗伯特·卡维尔的儿子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][duː][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊðz] ?

But what the devil do you do in such clothes ?

但 什么 这 魔鬼 做 你 做 在 这样的 衣服 ?

但你穿着这样的衣服到底能干什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

I was resolved to have you though I am forced to take a dozen

我 曾是 已解决 到 有 你 尽管 我 是 强制 到 拿 一个 打

['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] - [bluː] ['maʊntɪbæŋk] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] . "

watchet - blue mountebanks in the bargain . "

手表 - 蓝色的 江湖骗子 在 这 便宜货 . "

我决心要得到你，哪怕为此我不得不顺便带上一打衣衫褴褛的江湖骗子。

" [sɜːr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [frend] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ə'gen] .

" Sir , I warn you not to insult my friend , " I cried , in a temper again .

" 先生 , 我 警告 你 不是 到 侮辱 我的 朋友 , " 我 哭 , 在 一个 脾气 再次 .

“先生，我警告您不许侮辱我的朋友！”我再次生气地喊道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

" There , there , not so loud , I beg you , " said he , with a gesture .

" 那里 , 那里 , 不是 所以 大声 , 我 求 你 , " 说 他 , 和 一个 手势 .

“好了好了，小声点，求你了，”他一边说着，一边做了个手势。

" [hɑːt][æz; əz] ['paʊndɪd] ['pepər] , — [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Hot	as	pounded	pepper	,	—	but	all	things	are	the	better	for	a	touch	of
"	热的	作为	猛击	胡椒	,	—	但	全部	事物	是	这	更好的	为了	一个	触碰	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“辣得像捣碎的辣椒，——但任何事物有了它都会变得更好。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] , [aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜːrd] .

I	had	no	intention	of	insulting	the	worthy	man	,	I	give	my	word	.
我	有	不	意图	的	侮辱	这	值得	男人	,	我	给	我的	单词	.

我绝无意冒犯这位德高望重的人，我向你保证。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][dʒoʊk] , [sɜːr] .

I	must	have	my	joke	,	sir	.
我	必须	有	我的	开玩笑	,	先生	.

先生，我必须讲个笑话。

[noʊ][hɑːrm] [ment] .

No	harm	meant	.
不	伤害	意思是	.

并无恶意。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][dʒɑːn] [pɔːl] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [θruː]

"	And	he	nodded	at	John	Paul	,	who	looked	as	if	he	would	sink	through
"	和	他	点头	在	约翰	保罗	,	WHO	看起来	作为	如果	他	会	下沉	通过

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

“他朝约翰·保罗点了点头，约翰·保罗看起来好像要陷进地板里去似的。”

" ['rɑːbərt] ['kɑːrvəl][ɪz][æz; əz] ['testi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ,

"	Robert	Carvel	is	as	testy	as	the	devil	with	the	gout	,
"	罗伯特	平底	是	作为	暴躁的	作为	这	魔鬼	和	这	痛风	,

“罗伯特·卡维尔脾气暴躁得像得了痛风的魔鬼一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fiːtʃər] . "

and	you	are	not	unlike	him	in	feature	.	"
和	你	是	不是	与此不同	他	在	特征	.	"

你的外貌和他很像。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][biː; bi]

"	He	is	no	relation	of	mine	,	"	I	replied	,	undecided	whether	to	laugh	or	be
"	他	是	不	关系	的	矿	,	"	我	回复	,	未决定	无论	到	笑	或者	是

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

“他跟我没有亲戚关系，”我回答道，一时不知该笑还是该生气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

And	then	I	added	,	for	I	was	very	young	,	"	I	am	an	American	,
和	然后	我	额外	,	为了	我	曾是	非常	年轻的	,	"	我	是	一个	美国人	,

然后我又补充道，因为我当时年纪很小，“我是美国人”，

[ænd; ənd] [er] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ɪn] ['merilənd] . "

and	heir	to	Carvel	Hall	in	Maryland	.	"
和	继承人	到	平底	大厅	在	马里兰州	.	"

以及马里兰州卡维尔庄园的继承人。

" [lɔːrd] , [lɔːrd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	Lord	,	lord	,	I	might	have	known	,	"	exclaimed	he	.
"	主	,	主	,	我	可能	有	已知	,	"	惊呼	他	.

“主啊，主啊，我本该知道的，”他惊呼道。

" [wʌns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn] , [frʌm; frəm]

"	Once	I	had	the	honour	of	dining	with	your	Dr	.	Franklin	,	from
"	一次	我	有	这	荣誉	的	用餐	和	你的	博士	.	富兰克林	,	从

[ˌpensl'veɪniə] .

Pennsylvania	.
宾夕法尼亚州	.

“我曾有幸与来自宾夕法尼亚州的富兰克林博士共进晚餐。”

[hiː; hi] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [wɜːrs] ,

He	dresses	for	all	the	world	like	you	,	only	worse	,
他	连衣裙	为了	全部	这	世界	喜欢	你	,	仅有的	更糟	,

他的穿着打扮跟你一模一样，甚至更糟糕。

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ][hæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] ['ʌndər] [æt; ət] - [welz] ,

and	wears	a	hat	I	would	not	be	caught	under	at	Bagnigge	Wells	,
和	穿着	一个	帽子	我	会	不是	是	捕捉	在下面	在	-	威尔斯	,

他戴着一顶我在巴格尼格韦尔斯绝对不会戴的帽子。

[wɜːr; wər][aɪ][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

were	I	so	imprudent	as	to	go	there	.	"
是	我	所以	轻率的	作为	到	去	那里	.	"

我真不该那么鲁莽地去那里。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn] [hæz; həz] ['weɪtiːə] ['mætərz] [ðæn; ðən][hæts][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , "

"	Dr	.	Franklin	has	weightier	matters	than	hats	to	occupy	him	,	sir	,	"
"	博士	.	富兰克林	有	更重	事情	比	帽子	到	占据	他	,	先生	,	"

[aɪ] [ri'tɔːtid] .

I	retorted	.
我	反驳	.

“先生，富兰克林博士有比帽子更重要的事情要处理，”我反驳道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] .

For	I	was	determined	to	hold	my	own	.
为了	我	曾是	决定	到	抓住	我的	自己的	.

因为我决心要捍卫自己的权利。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,

He	made	a	French	gesture	,	a	shrug	of	his	thin	shoulders	,
他	制成	一个	法语	手势	,	一个	耸肩	的	他的	薄的	肩膀	,

他做了个法国式的耸肩动作，耸了耸他那瘦削的肩膀。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

which	caused	me	to	suspect	he	was	not	always	so	good	-	natured	.
哪个	导致	我	到	怀疑	他	曾是	不是	总是	所以	好的	-	自然	.

这让我怀疑他并非一直都那么和善。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn] [wʊd] ['betər] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend]

"	Dr	.	Franklin	would	better	have	stuck	to	his	newspaper	,	my	young	friend
"	博士	.	富兰克林	会	更好的	有	卡住	到	他的	报纸	,	我的	年轻的	朋友

, " [sed] [hiː; hi] .

,	"	said	he	.
,	"	说	他	.

“我的年轻朋友，富兰克林博士最好还是专心做他的报纸吧。”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	But	I	like	your	appearance	too	well	to	quarrel	with	you	,
"	但	我	喜欢	你的	外貌	也	出色地	到	争吵	和	你	,

“但我太喜欢你的外表了，所以不忍心和你吵架。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][noʊ]['pɑːlətɪks] [bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] .

and	we'll	have	no	politics	before	eating	.
和	出色地	有	不	政治	前	吃	.

吃饭前我们不谈政治。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] !
Come , gentlemen , come !
来 , 先生们 , 来 !

来吧，先生们，来吧!

[let] [ju: 'es] [si:] [wʌt] ['goʊbəl][hæz; həz] [left] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .
Let us see what Goble has left after his shaking .
让 我们 看 什么 戈布尔 有 左边 后 他的 摇晃 .

让我们看看戈布尔在经历一番动荡之后还剩下什么。

" [hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [geɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌz; wəz]
" He struck off with something of a painful gait , which he explained was
" 他 击 离开 和 某物 的 一个 痛苦 步态 , 哪个 他 解释 曾是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gaʊt] .
from the gout .
从 这 痛风 .

“他迈着略显痛苦的步伐出发了，他解释说这是痛风引起的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] , [wer] ['sʌpər] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [fɔ:r; fər]
And presently we arrived at his parlour , where supper was set out for
和 目前 我们 到达的 在 他的 客厅 , 在哪里 晚餐 曾是 放 出去 为了
[ju: 'es] .
us .
我们 .

不久，我们来到了他的客厅，晚餐已经为我们准备好了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['teɪstɪd] [ɪts] ['i:kwəl] [sɪns] [aɪ] [left] ['merilənd] .
I had not tasted its equal since I left Maryland .
我 有 不是 尝过 它是 平等的 自从 我 左边 马里兰州 .

自从离开马里兰州以来，我再也没有尝过如此美味的食物了。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['keɪpɑ:n] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [egz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
We sat down to a capon stuffed with eggs , and dainty sausages , and
我们 卫星 向下 到 一个 阉鸡 填充 和 鸡蛋 , 和 纤巧 香肠 , 和
[hɑ:t][roʊlz] ,
hot rolls ,
热的 卷 ,

我们坐下来享用酿蛋阉鸡、精致香肠和热面包卷。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] ;
such as we had at home ;
这样的 作为 我们 有 在 家 ;

就像我们家里有的那样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɑ:bwebd] [ænd; ənd] ['meləud] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪn] [fɔ:r; fər]
and a wine which had cobwebbed and mellowed under the Castle Inn for
和 一个 葡萄酒 哪个 有 蛛网密布 和 温和的 在下面 这 城堡 客栈 为了
['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
better than twenty years .
更好的 比 二十 年 .

还有一种葡萄酒，在城堡旅馆的地下存放了二十多年，蛛网密布，酒体醇厚。

[ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] [waɪn] .
The personage did not drink wine .
这 人士 做过 不是 喝 葡萄酒 .

此人不喝酒。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['goʊbəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

He	sent	his	servant	to	quarrel	with	Goble	because	he	had	not	been	given
他	发送	他的	仆人	到	争吵	和	戈布尔	因为	他	有	不是	到过	给定

[aɪst] ['wɔːtər] .

iced	water	.
冰镇	水	.

他派仆人去和戈布尔争吵，因为戈布尔没有给他冰水。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

While	he	was	tapping	on	the	table	I	took	occasion	to	observe	him	.
尽管	他	曾是	窃听	在	这	桌子	我	采取	场合	到	观察	他	.

他敲击桌子的时候，我趁机观察了他。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] , [nɑːt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [noʊ'bɪlәti] ,

His	was	a	physiognomy	to	strike	the	stranger	,	not	by	reason	of	its	nobility	,
他的	曾是	一个	面相学	到	罢工	这	陌生人	,	不是	经过	原因	的	它是	贵族	,

他的面容令陌生人印象深刻，并非因为其高贵。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːdəti] .

but	because	of	its	oddity	.
但	因为	的	它是	奇特	.

但正是因为它的奇特之处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [noʊz] [lɔːŋ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt]

He	had	a	prodigious	length	of	face	,	the	nose	long	in	proportion	,	but	not
他	有	一个	惊人	长度	的	脸	,	这	鼻子	长的	在	部分	,	但	不是

['prɑːmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

他的脸型很长，鼻子比例也比较长，但并不突出。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] , ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

The	eyes	were	dark	,	very	bright	,	and	wide	apart	,
这	眼睛	是	黑暗的	,	非常	明亮的	,	和	宽的	除	,

他的眼睛颜色很深，非常明亮，而且间距很大。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraʊz] [dæbd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['æŋg(ə)l] .

with	little	eyebrows	dabbed	over	them	at	a	slanting	angle	.
和	小的	眉毛	轻拍	超过	他们	在	一个	斜	角度	.

眉毛上斜着画着小小的眉毛。

[ðə; ðɪ] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] ['ræðər] [pɜːrst] [ʌp] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ˌaɪ 'tiː]

The	thin	-	lipped	mouth	rather	pursed	up	,	which	made	his	smile	the	contradiction	it
这	薄的	-	嘴唇	嘴	相当	攥紧	向上	,	哪个	制成	他的	微笑	这	矛盾	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他那薄薄的嘴唇微微抿起，这使得他的笑容显得格外矛盾。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪrz] , [waɪl] [aɪ] [duː] [nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

In	short	,	my	dears	,	while	I	do	not	lay	claim	to	the	reading	of	character	,
在	短的	,	我的	亲爱的们	,	尽管	我	做	不是	躺	宣称	到	这	阅读	的	特点	,

总之，亲爱的们，虽然我不敢自称懂得解读性格，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [greɪt] [ə'stuːtnəs] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] ['skɑːlər] , [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

it	required	no	great	astuteness	to	perceive	the	scholar	,	the	man	of	the	world	,
它	必需的	不	伟大的	敏锐	到	感知	这	学者	,	这	男人	的	这	世界	,

无需多么敏锐的洞察力就能看出这位学者，这位世故之人。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'setɪk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'fektɪd] .

and	the	ascetic	—	and	all	affected	.
和	这	苦行僧	—	和	全部	做作的	.

还有苦行僧——以及所有受影响的人。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmərɪ] .

His	conversation	bore	out	the	summary	.
他的	对话	钻孔	出去	这	概括	.

他的谈话证实了这一总结。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [juː 'es] .

It	astonished	us	.
它	惊讶	我们	.

这让我们感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪm'breɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['letərz] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

It	encircled	the	earth	,	embraced	history	and	letters	since	the	world	began	.
它	包围	这	地球	,	拥抱	历史	和	信件	自从	这	世界	开始	.

它环绕地球，囊括了自世界诞生以来所有的历史和文字。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ænɪkˌdoʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [tɪp] .

And	added	to	all	this	,	he	had	a	thousand	anecdotes	on	his	tongue's	tip	.
和	额外	到	全部	这	,	他	有	一个	千	轶事	在	他的	舌头	提示	.

除此之外，他还有数不清的趣闻轶事可以讲。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hiː; hi] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['naɪsəti] ; [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	words	he	chose	with	too	great	a	nicety	;	his	sentences	were	of	a
他的	字	他	选择	和	也	伟大的	一个	友善	;	他的	句子	是	的	一个

['fɔːrən] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

foreign	formation	,
外国的	形成	,

他遣词造句过于讲究，句子结构生硬别扭。

['twɪstɪd] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

twisted	around	;	and	his	stories	were	illustrated	with	French	gesticulations	.
扭曲	大约	;	和	他的	故事	是	插图	和	法语	手势	.

曲折离奇；他的故事还配有法国式的手势。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] [gə'lɔːr] , [ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	threw	in	quotations	galore	,	in	Latin	,	and	French	,	and	English	,
他	扔	在	引文	数不胜数	,	在	拉丁	,	和	法语	,	和	英语	,

他引用了大量名言，包括拉丁语、法语和英语。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ['kæstɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊks] ,

until	the	captain	began	casting	me	odd	,	uncomfortable	looks	,
直到	这	队长	开始	铸件	我	奇怪的	,	不舒服	看起来	,

直到船长开始用奇怪、不舒服的眼神看着我，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

as	though	he	wished	himself	well	out	of	the	entertainment	.
作为	尽管	他	希望	他自己	出色地	出去	的	这	娱乐	.

仿佛他希望自己能彻底退出娱乐圈。

[ɪn'diːd] , [pʊr] [dʒɑːn] ['pɔlz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Indeed	,	poor	John	Paul's	perturbation	amused	me	more	than	the
的确	,	贫穷的	约翰	保罗的	扰动	觉得好笑	我	更多的	比	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ænɪkˌdoʊts] .

gentleman's	anecdotes	.
绅士的	轶事	.

事实上，可怜的约翰·保罗的慌乱比这位先生的轶事更让我觉得有趣。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

To	be	ill	at	ease	is	discouraging	to	any	one	,
到	是	患病的	在	舒适	是	令人沮丧	到	任何	一	,

感到不自在会让任何人都感到沮丧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈfeɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

but	it	was	peculiarly	fatal	with	the	captain	.
但	它	曾是	奇特地	致命的	和	这	队长	.

但对船长来说，这却是致命的。

[ðɪs] [ɑːrtʃ] - [əˈrɪstəkræt] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] .

This	arch	-	aristocrat	dazzled	him	.
这	拱	-	贵族	眼花缭乱	他	.

这位显赫的贵族让他眼花缭乱。

[wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [hiː; hi] [wʊd] [get] [lɔːst] .

When	he	attempted	to	follow	in	the	same	vein	he	would	get	lost	.
什么时候	他	尝试过	到	跟随	在	这	相同的	静脉	他	会	得到	丢失的	.

当他试图沿用同样的思路时，他就会迷失方向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

And	his	really	considerable	learning	counted	for	nothing	.
和	他的	真的	大量	学习	计数	为了	没有什么	.

他渊博的学识也毫无用处。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][slɪm][ˈdʒent(ə)lmən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

He	reached	the	height	of	his	mortification	when	the	slim	gentleman	dropped	his
他	达到	这	高度	的	他的	屈辱	什么时候	这	苗条的	绅士	掉落	他的

['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [jɔːn] .

eyelids	and	began	to	yawn	.
眼睑	和	开始	到	打哈欠	.

当那位身材瘦削的绅士垂下眼皮开始打哈欠时，他的羞愧达到了顶峰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪdli] [dɪˈlaɪtɪd] .

I	was	wickedly	delighted	.
我	曾是	邪恶地	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [met] .

He	could	not	have	been	better	met	.
他	可以	不是	有	到过	更好的	遇见	.

他真是遇到了最合适的人。

[əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ɪnˈkaʊntər] ,

Another	such	encounter	,
其他	这样的	遇到	,

另一次类似的遭遇，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɪˈluːʒnz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒentri][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn]

and	I	would	warrant	the	captain's	illusions	concerning	the	gentry	to	go	up	in
和	我	会	保证	这	船长的	幻觉	有关	这	绅	到	去	向上	在

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

我敢保证，船长对上流社会的幻想终将破灭。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] ['paʊɚz] .

Then	he	might	come	to	some	notion	of	his	own	true	powers	.
然后	他	可能	来	到	一些	概念	的	他的	自己的	真的	权力	.

然后他或许会对自己的真正力量有所认识。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn]

As	for	me	,	I	enjoyed	the	supper	which	our	host	had	insisted	upon
作为	为了	我	,	我	享受	这	晚餐	哪个	我们的	主持人	有	坚持	之上

['aʊər; ɑːr] [pɑːˈteɪkɪŋ] ,

our	partaking	,
我们的	参与	,

至于我，我很享受主人坚持让我们享用的晚餐。

[dræŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

drank	his	wine	,	and	paid	him	very	little	attention	.
喝	他的	葡萄酒	,	和	有薪酬的	他	非常	小的	注意力	.

他喝着他的酒，几乎没怎么理会他。

" [meɪ] [aɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] , [sɜːr] , ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [ʌv; əv]

"	May	I	make	so	bold	as	to	ask	,	sir	,	whether	you	are	a	patron	of
"	可能	我	制作	所以	大胆的	作为	到	问	,	先生	,	无论	你	是	一个	赞助人	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	?
文学	?

“先生，请问您是否是文学赞助人？”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	said	the	captain	,	at	length	.
"	说	这	队长	,	在	长度	.

“船长最后说道。”

" [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['peɪtrən] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	A	very	poor	patron	,	my	dear	man	,	"	was	the	answer	.
"	一个	非常	贫穷的	赞助人	,	我的	亲爱的	男人	,	"	曾是	这	回答	.

“我亲爱的先生，您是一位非常穷苦的顾客。”对方回答道。

" ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

"	Merely	a	humble	worshipper	at	the	shrine	.
"	仅仅	一个	谦逊的	崇拜者	在	这	神社	.

“我只是神社里一个卑微的信徒。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['benɪfɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

And	I	might	say	that	I	partake	of	its	benefits	as	much	as	a	gentleman
和	我	可能	说	那	我	参加	的	它是	好处	作为	很多	作为	一个	绅士

[meɪ] .

may	.
可能	.

我可以说，我像一位绅士一样，尽情享受着它带来的好处。

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːf] ,

And	yet	,	"	he	added	,	with	a	laugh	and	a	cough	,
和	然而	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	和	一个	咳嗽	,

然而，”他笑着咳嗽了一声，补充道，“

" [ðoʊz] ['sɪli] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] . "

"	those	silly	newspapers	and	magazines	insist	on	calling	me	a	literary	man	.	"
"	那些	愚蠢的	报纸	和	杂志	坚持	在	呼叫	我	一个	文学	男人	.	"

“那些愚蠢的报纸杂志非要称我为文学家。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klærət] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

"	And	now	that	you	have	indulged	in	a	question	,	and	the	claret	is	coming
"	和	现在	那	你	有	沉溺其中	在	一个	问题	,	和	这	红酒	是	未来

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“既然你已经问了一个问题，而且红酒也快倒上了，

" [sed] [hiː; hi] , " [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

"	said	he	,	"	perhaps	you	will	tell	me	something	of	yourself	,	Mr	.	Carvel	,
"	说	他	,	"	也许	你	将要	告诉	我	某物	的	你自己	,	先生	.	平底	,

“他说，‘卡维尔先生，或许您可以告诉我一些关于您自己的事。’”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] , ['kæptɪn] [pɔːl] .

and	of	your	friend	,	Captain	Paul	.
和	的	你的	朋友	,	队长	保罗	.

还有你的朋友，保罗船长。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

And	**how**	**you**	**come**	**to**	**be**	**so**	**far**	**from**	**home**	**.**
和	如何	你	来	到	是	所以	远的	从	家	.

你为何会远在他乡？

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	**And**	**he**	**settled**	**himself**	**comfortably**	**to**	**listen**	**,**
"	和	他	定居	他自己	舒适地	到	听	,

他舒服地坐好，开始倾听。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːprə] [bɑːks] .

as	**a**	**man**	**who**	**has**	**bought**	**his**	**right**	**to**	**an**	**opera**	**box**	**.**
作为	一个	男人	WHO	有	买	他的	正确的	到	一个	歌剧	盒子	.

就像一个花钱买下自己歌剧包厢使用权的人一样。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] .

Here	**was**	**my**	**chance**	**.**
这里	曾是	我的	机会	.

我的机会来了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)n]

And	**I**	**resolved**	**that**	**if**	**I**	**did**	**not**	**further**	**enlighten**
和	我	已解决	那	如果	我	做过	不是	更远	开导

我决心，如果我不能进一步启迪人心，我就……

[dʒɑːn] [pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

John	**Paul**	**,**	**it**	**would**	**be**	**no**	**fault**	**of**	**mine**	**.**
约翰	保罗	,	它	会	是	不	过错	的	矿	.

约翰·保罗，这并非我的错。

" [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æz; əz][draɪ][ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**in**	**as**	**dry**	**a**	**monotone**	**as**	**I**	**could**	**assume**	**,**
"	先生	,	"	我	回复	,	在	作为	干燥	一个	单调	作为	我	可以	认为	,

“先生，”我回答道，语气尽可能地冷漠单调。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs] ['pɝːsənz] [ɪn][maɪ] ['kɑːləni]

"	**I**	**was**	**kidnapped**	**by**	**the**	**connivance**	**of**	**some**	**unscrupulous**	**persons**	**in**	**my**	**colony**
"	我	曾是	被绑架	经过	这	共谋	的	一些	无良的	人	在	我的	殖民地

,

,

,

“我被我们社区里一些不法分子合谋绑架了。”

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['fɔːrtʃən] .

who	**had**	**designs**	**upon**	**my**	**grandfather's**	**fortune**	**.**
WHO	有	设计	之上	我的	祖父的	财富	.

他们觊觎我祖父的财产。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər][ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən]

I	**was**	**taken**	**abroad**	**in**	**a**	**slaver**	**and**	**carried**	**down**	**to**	**the**	**Caribbean**
我	曾是	已采取	国外	在	一个	奴隶贩子	和	携带	向下	到	这	加勒比海

['siːz] ,

seas	**,**
海域	,

我被奴隶贩子带往国外，运到了加勒比海。

[wen] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruːː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les]

when	**I**	**soon**	**discovered**	**that**	**the**	**captain**	**and**	**his**	**crew**	**were**	**nothing**	**less**
什么时候	我	很快	发现	那	这	队长	和	他的	全体人员	是	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] ['paiərits] .

than	**pirates**	**.**
比	海盗	.

我很快发现，船长和他的船员简直就是一群海盗。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɔːl][hændz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['biːstli] [steɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

For	one	day	all	hands	got	into	a	beastly	state	of	drunkenness	,
为了	一	天	全部	双手	得到	进入	一个	兽	状态	的	酒醉	,

有一天，所有人都陷入了极度醉酒的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['hændi][ɪn]

and	the	captain	raised	the	skull	and	cross	-	bones	,	which	he	had	handy	in
和	这	队长	提高	这	颅骨	和	叉	-	骨头	,	哪个	他	有	便利	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

船长举起了他胸前随身携带的骷髅头和交叉骨标志。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [hækt] [tuː; tə]

I	was	forced	to	climb	the	main	rigging	in	order	to	escape	being	hacked	to
我	曾是	强制	到	爬	这	主要的	索具	在	命令	到	逃脱	存在	被黑客攻击	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

为了避免被砍成碎片，我被迫爬上主索具。

" [hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːn] [ʌp] [fʊl] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ,

"	He	sat	bolt	upright	,	those	little	eyebrows	of	his	gone	up	full	half	an	inch	,
"	他	卫星	螺栓	直立	,	那些	小的	眉毛	的	他的	已消失	向上	满的	一半	一个	英寸	,

他笔直地坐了起来，那对小眉毛向上挑了足足半英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

and	he	raised	his	thin	hands	with	an	air	of	incredulity	.
和	他	提高	他的	薄的	双手	和	一个	空气	的	怀疑	.

他举起瘦削的双手，一脸难以置信。

[dʒɑːn] [pɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːz] .

John	Paul	was	no	less	astonished	at	my	little	ruse	.
约翰	保罗	曾是	不	较少的	惊讶	在	我的	小的	诡计	.

约翰·保罗二世对我的小计谋同样感到惊讶。

" ['hoʊli] [seɪnt] ['klemənt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ; " ['paiərits] !

"	Holy	Saint	Clement	!	"	exclaimed	our	host	;	"	pirates	!
"	圣	圣	克莱门特	!	"	惊呼	我们的	主持人	;	"	海盗	!

“我的天哪！”我们的主人惊呼道；“海盗！”

[ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ɪn'diːd] .

This	begins	to	have	a	flavour	indeed	.
这	开始	到	有	一个	味道	的确	.

这确实开始有点味道了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	yet	you	do	not	seem	to	be	a	lad	with	an	imagination	.
和	然而	你	做	不是	似乎	到	是	一个	小伙子	和	一个	想像力	.

然而，你似乎并不是一个富有想象力的年轻人。

[ɪ'gæd] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [aɪ][hæd; həd][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [maɪt] [seɪ] ,

Egad	,	Mr	.	Carvel	,	I	had	put	you	down	for	one	who	might	say	,
哎呀	,	先生	.	平底	,	我	有	放	你	向下	为了	一	WHO	可能	说	,

哎呀，卡维尔先生，我本来以为你会说……

[wɪð; wɪθ] [ɑːl'sɛstiː] : - ['ɛtrə][fræŋk][et] [sɪn'sɪr] [ˌiː es 'tiː][mɒn] [plʌs] [grænd]['tælənt] . -

with	Alceste	:	'	Etre	franc	et	sincere	est	mon	plus	grand	talent	.	'
和	阿尔切斯特	:	-	等	法郎	等	真诚	est	星期一	加	盛大	天赋	.	-

与阿尔赛斯特：“Etre franc et Sierra est mon plus grand Talent.”

[bʌt; bət] [preɪ] [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] .

But	pray	go	on	,	sir	.
但	祈祷	去	在	,	先生	.

但请继续，先生。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][pen][ænd; ənd][ɪŋk][tuː; tə]['raɪv(ə)l]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] .

You	have	but	to	call	for	pen	and	ink	to	rival	Mr	.	Fielding	.
你	有	但	到	称呼	为了	笔	和	墨水	到	竞争对手	先生	.	菲尔丁	.

你只需要找一支能与菲尔丁先生媲美的笔墨就行了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] , [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	With	that	I	pushed	back	my	chair	,	got	up	from	the	table	,	and	made	him
"	和	那	我	推动	后退	我的	椅子	,	得到	向上	从	这	桌子	,	和	制成	他

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

a	bow	.
一个	弓	.

“说完，我向后推开椅子，从桌边站起来，向他鞠了一躬。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [æt; ət] [læst] ['siːɪŋ] [maɪ] [drɪft] , [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	the	captain	,	at	last	seeing	my	drift	,	did	the	same	.
和	这	队长	,	在	最后的	看到	我的	漂移	,	做过	这	相同的	.

船长终于看出了我的意图，也照做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] ['daʊtɪd] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	used	at	home	to	have	my	word	doubted	,	sir	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	用过的	在	家	到	有	我的	单词	怀疑	,	先生	,	"	我	说	.

“先生，我在家从没被人怀疑过我的话。”我说。

" [sɜːr] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

"	Sir	,	your	humble	servant	.
"	先生	,	你的	谦逊的	仆人	.

“先生，您卑微的仆人。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

I	wish	you	a	very	good	evening	.
我	希望	你	一个	非常	好的	晚上	.

祝您晚安。

" [hiː; hi] [roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaʊt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ]

"	He	rose	precipitately	,	crying	out	from	his	gout	,	and	laid	a	hand	upon	my
"	他	玫瑰	突然地	,	哭泣	出去	从	他的	痛风	,	和	铺设	一个	手	之上	我的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“他猛地站起身来，痛风发作，大声喊叫着，然后把手放在我的胳膊上。

" [preɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [preɪ] , [sɜːr] , [biː; bi] ['siːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Pray	,	Mr	.	Carvel	,	pray	,	sir	,	be	seated	,	"	he	said	,	in	some	agitation	.
"	祈祷	,	先生	.	平底	,	祈祷	,	先生	,	是	坐着	,	"	他	说	,	在	一些	搅动	.

“卡维尔先生，请坐，”他有些激动地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [klæpt] [aɪz]

"	Remember	that	the	story	is	unusual	,	and	that	I	have	never	clapped	eyes
"	记住	那	这	故事	是	异常	,	和	那	我	有	绝不	鼓掌	眼睛

记住，这个故事非同寻常，而且我从未闭过眼。

[ɑːn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

on	you	until	to	-	night	.
在	你	直到	到	-	夜晚	.

今晚之前都由你照顾。

[ɑːr; ər][ɔːl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['merilənd] [soʊ]['faɪəri] ?

Are	all	young	gentlemen	from	Maryland	so	fiery	?
是	全部	年轻的	先生们	从	马里兰州	所以	火热	?

马里兰州的年轻绅士们都这么热情奔放吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

But	I	should	have	known	from	your	face	that	you	are	incapable	of	deceit	.
但	我	应该	有	已知	从	你的	脸	那	你	是	无法	的	欺骗	.

但我早该从你的脸上看出你不会说谎。

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['kæptɪn] .

Pray	be	seated	,	captain	.
祈祷	是	坐着	,	队长	.

请坐，船长。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] [maɪ]

"	I	was	persuaded	to	go	on	,	not	a	little	delighted	that	I	had	scored	my
"	我	曾是	被说服	到	去	在	,	不是	一个	小的	高兴极了	那	我	有	得分	我的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

“我被说服继续比赛，而且相当高兴自己得分了。”

[ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerləs] ['sɪnɪsɪzəm] .

and	broken	down	his	mask	of	affectation	and	careless	cynicism	.
和	破碎的	向下	他的	面具	的	做作	和	粗心	玩世不恭	.

他卸下了矫揉造作和漫不经心的愤世嫉俗的面具。

[aɪ][toʊld][maɪ]['stɔːri] , ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'vɑːlvd] ,

I	told	my	story	,	leaving	out	the	family	history	involved	,
我	讲述	我的	故事	,	离开	出去	这	家庭	历史	涉及	,

我讲述了我的故事，但隐瞒了其中涉及的家族史。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	he	listened	with	every	mark	of	attention	and	interest	.
和	他	听着	和	每一个	标记	的	注意力	和	兴趣	.

他听得非常认真，兴致勃勃。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Indeed	,	to	my	surprise	,	he	began	to	show	some	enthusiasm	,
的确	,	到	我的	惊喜	,	他	开始	到	展示	一些	热情	,

出乎我意料的是，他开始表现出一些热情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	sensation	I	had	not	believed	him	capable	.
的	哪个	感觉	我	有	不是	相信	他	有能力的	.

我原以为他无法拥有这种感觉。

" [wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] !

"	What	a	find	!
"	什么	一个	寻找	!

真是个意外的惊喜!

[wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] !

what	a	find	!
什么	一个	寻找	!

真是个意外的惊喜!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	he	continued	to	exclaim	,	when	I	had	finished	.
"	他	持续	到	惊叹	,	什么时候	我	有	完成的	.

“我说完之后，他继续惊叹道。”

" [ænd; ənd] [truː] .
" And true .
" 和 真的 .

“确实如此。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ? "
You say it is true , Mr . Carvel ? "
你 说 它 是 真的 , 先生 . 平底 ? "

卡维尔先生，您说这是真的?

" [sɜːr] !
" Sir !
" 先生 !

“先生!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [θræʃt] [ðæt] [aʊt] . "
" I replied , " I thought we had thrashed that out . "
" 我 回复 , " 我 想法 我们 有 痛击 那 出去 . "

我回答说：“我以为我们已经把这个问题讨论清楚了。”

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" Yes , yes , to be sure .
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
I beg pardon , " said he .
我 求 赦免 , " 说 他 .

“对不起，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] :
And then to his servant :
和 然后 到 他的 仆人 :

然后对他的仆人说：

" ['kɑːləm] , [ɪz][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['tæblət] [ˌʌn'pækt] ?
" Colomb , is my writing - tablet unpacked ?
" 科伦布 , 是 我的 写作 - 药片 拆开包装 ?

“科伦布，我的写字板打开了吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən]['evər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
" I was more mystified than ever as to his identity .
" 我 曾是 更多的 困惑 比 曾经 作为 到 他的 身份 .

“我对他的身份比以往任何时候都更加困惑了。”

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ]['mægəziːn] ?
Was he going to put the story in a magazine ?
曾是 他 去 到 放 这 故事 在 一个 杂志 ?

他打算把这个故事发表在杂志上吗?

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['pleɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː 'es] .
After that he seemed plainly anxious to be rid of us .
后 那 他 似乎 显然 焦虑的 到 是 摆脱 的 我们 .

之后他似乎明显急于摆脱我们。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] [ɪ'nʌf] .
I bade him good night , and he grasped my hand warmly enough .
我 巴德 他 好的 夜晚 , 和 他 抓住 我的 手 热情地 足够的 .

我向他道了晚安，他热情地握住了我的手。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['mænər] .
Then he turned to the captain in his most condescending manner .
然后 他 转向 到 这 队长 在 他的 最多 居高临下的 方式 .

然后他用极其居高临下的语气转向船长。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][dʒɑːn] [pɔːl] .

But	a	great	change	had	come	over	John	Paul	.
但	一个	伟大的	改变	有	来	超过	约翰	保罗	.

但约翰·保罗二世的性格发生了巨大的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

He	was	ever	quick	to	see	and	to	learn	,
他	曾是	曾经	快的	到	看	和	到	学习	,

他总是观察敏锐，学习能力强。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][baʊ; boʊ]['oʊvər][ðə; ði][hænd] ,

and	I	rejoiced	to	remark	that	he	did	not	bow	over	the	hand	,
和	我	欣喜若狂	到	评论	那	他	做过	不是	弓	超过	这	手	,

我欣喜地注意到他没有向那只手鞠躬。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] .

as	he	might	have	done	two	hours	since	.
作为	他	可能	有	完毕	二	小时	自从	.

就像他两个小时前可能做的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] ['kæptɪn] [pɔːl] , [ðə; ði][mæn] , [huː] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .

He	was	again	Captain	Paul	,	the	man	,	who	fought	his	way	on	his	own	merits	.
他	曾是	再次	队长	保罗	,	这	男人	,	WHO	战斗	他的	方式	在	他的	自己的	优点	.

他又变回了保罗上尉，那个凭借自身实力一路奋斗上来的英雄。

[hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [æz; əz][ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] .

He	held	himself	as	tho	'	he	was	once	more	pacing	the	deck	of	the	John	.
他	握住	他自己	作为	虽然	-	他	曾是	一次	更多的	踱步	这	甲板	的	这	约翰	.

他摆出一副仿佛又在约翰号甲板上踱步的样子。

[ðə; ði][slɪm]['dʒent(ə)lmən] [pɔːd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv]['klærət][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ,

The	slim	gentleman	poured	the	width	of	a	finger	of	claret	in	his	glass	,
这	苗条的	绅士	倾倒	这	宽度	的	一个	手指	的	红酒	在	他的	玻璃	,

那位身材瘦削的绅士往酒杯里倒了一指宽的红酒。

[saʊst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

soused	it	with	water	,	and	held	it	up	.
已售罄	它	和	水	,	和	握住	它	向上	.

用水浸湿，然后举起来。

" [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Here's	to	your	future	,	my	good	captain	,	"	he	said	,
"	这里是	到	你的	未来	,	我的	好的	队长	,	"	他	说	,

“祝你前程似锦，我的好船长，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l] [hoʊm] [əˈgen] .

"	and	to	Mr	.	Carvel's	safe	arrival	home	again	.
"	和	到	先生	.	卡维尔冰淇淋安全的		到达	家	再次	.

“祝愿卡维尔先生平安回家。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [taʊn] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [dəunt][feɪl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dævnˌpɔːrt] ,

When	you	get	to	town	,	Mr	.	Carvel	,	don't	fail	to	go	to	Davenport	,
什么时候	你	得到	到	镇	,	先生	.	平底	,	不	失败	到	去	到	长椅	,

卡维尔先生，您到了镇上之后，千万别错过达文波特。

[huː] [meɪks] [kloʊðz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][æt; ət] - , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ˌriːˈmɑːd(ə)l]

who	makes	clothes	for	most	of	us	at	Almack's	,	and	let	him	remodel
WHO	制作	衣服	为了	最多	的	我们	在	-	,	和	让	他	改造

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

Almack's 的大多数人都是由他制作衣服的，让他来改造你吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] [maɪt] [get][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər]['dɑːktər] .

I	wish	to	God	he	might	get	hold	of	your	doctor	.
我	希望	到	上帝	他	可能	得到	抓住	的	你的	医生	.

我向上帝祈祷他能联系上你的医生。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][ɪn][pɔːl] [mɔːl] :

And	put	up	at	the	Star	and	Garter	in	Pall	Mall	:
和	放	向上	在	这	星星	和	袜带	在	帕尔	购物中心	:

然后入住帕尔马尔街的星光与嘉德酒店:

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] .

I	take	it	that	you	have	friends	in	London	.
我	拿	它	那	你	有	朋友们	在	伦敦	.

看来你在伦敦有朋友。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	replied	that	I	had	.
"	我	回复	那	我	有	.

我回答说我有。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

But	he	did	not	push	the	inquiry	.
但	他	做过	不是	推	这	询问	.

但他并没有继续推进调查。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi]

"	You	should	write	out	this	history	for	your	grandchildren	,	Mr	.	Carvel	,	"	he
"	你	应该	写	出去	这	历史	为了	你的	孙辈	,	先生	.	平底	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“卡维尔先生，你应该把这段历史写下来留给你的子孙后代，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [swɪs] [laɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

as	he	bade	his	Swiss	light	us	to	our	room	.
作为	他	巴德	他的	瑞士	光	我们	到	我们的	房间	.

他吩咐瑞士人带我们去房间。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jɑːrn] [ɪn'diːd] , ['kæptɪn] . "

"	A	strange	yarn	indeed	,	captain	.	"
"	一个	奇怪的	纱	的确	,	队长	.	"

“船长，这故事真离奇。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['kuːlli] , " [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] .

"	And	therefore	,	"	said	the	captain	,	coolly	,	"	as	a	stranger	give	it	welcome	.
"	和	所以	,	"	说	这	队长	,	冷静地	,	"	作为	一个	陌生人	给	它	欢迎	.

“因此，”船长冷冷地说，“像对待陌生人一样欢迎它。”

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɔ'reɪʃɪəu] ,

"	'	There	are	more	things	in	heaven	and	earth	,	Horatio	,
"	-	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	,	霍雷肖	,

“天地之间还有更多的事情，霍雷肖，

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] . -

Than	are	dreamt	of	in	your	philosophy	.	'
比	是	梦见	的	在	你的	哲学	.	-

比你们哲学中所设想的还要多。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtiər] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fiːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
" Had a meteor struck at the gentleman's feet , he could not
" 有 一个 流星 击 在 这 绅士的 脚 , 他 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['teɪkən] [ə'bæk] .
have been more taken aback .
有 到过 更多的 已采取 背 .

“就算有颗流星砸到这位先生的脚下，他也不会更加惊愕不已。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [kwoʊt] ['hæmlət] !
" You quote Hamlet !
" 你 引用 村庄 !

你引用《哈姆雷特》!

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
And who the devil are you , sir , that you know my name ? "
和 WHO 这 魔鬼 是 你 , 先生 , 那 你 知道 我的 姓名 ? "

“先生，你究竟是谁？竟知道我的名字？”

" [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ! " [iks'kleimz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Your name , sir ! " exclaims the captain , in astonishment .
" 你的 姓名 , 先生 ! " 惊呼 这 队长 , 在 惊讶 .

“先生，您的名字是？”船长惊讶地喊道。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] , " - [tɪz][noʊ] ['mætər] .
" Well , well , " he said , stepping back and eying us closely , " ' tis no matter .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , 步进 后退 和 注视 我们 密切 , " - 的 不 事情 .

“好吧，好吧，”他后退一步，仔细地打量着我们说，“没关系。”

[gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , gentlemen , good night .
好的 夜晚 , 先生们 , 好的 夜晚 .

晚安，先生们，晚安。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
" And we went to bed with many a laugh over the incident .
" 和 我们 去 到 床 和 许多 一个 笑 超过 这 事件 .

“我们带着对这件事的种种笑声入睡了。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi][hɔ'reiʃiəu] .
" His name must be Horatio .
" 他的 姓名 必须 是 霍雷肖 .

“他的名字一定是霍雷肖。”

[wiːl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn]
We'll discover it in the morning , " said John
出色地 发现 它 在 这 早晨 , " 说 约翰

“我们明天早上就会知道了，”约翰说道。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

['lʌndən] [taʊn]
LONDON TOWN
伦敦 镇

伦敦城

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] , [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɪlneɪtʃɚd] ['lændlɔːrd]
But he had not risen when we set out , nor would the illnatured landlord
但 他 有 不是 升起 什么时候 我们 放 出去 , 也不 会 这 恶意的 房东
[rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
reveal his name .
揭示 他的 姓名 .

但我们出发时他还没有起床，而且这位脾气暴躁的房东也不肯透露自己的姓名。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
It mattered little to me , since I desired to forget him as quickly as
它 重要 小的 到 我 , 自从 我 想要的 到 忘记 他 作为 迅速地 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

这对我来说无关紧要，因为我只想尽快忘记他。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
For here was one of my own people of quality ,
为了 这里 曾是 一 的 我的 自己的 人们 的 质量 ,

因为这是我手下素质最好的人之一，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
a gentleman who professed to believe what I told him ,
一个 绅士 WHO 声称 到 相信 什么 我 讲述 他 ,

一位声称相信我所说的话的先生

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd]
and yet would do no more for me than recommend me an inn and
和 然而 会 做 不 更多的 为了 我 比 推荐 我 一个 客栈 和
[ə; eɪ] ['teɪlər] ;
a tailor ;
一个 裁缝 ;

然而，他却只愿意向我推荐一家旅店和一位裁缝；

[waɪl] [ə; eɪ] [pʊr] [siː] - ['kæptɪn] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
while a poor sea - captain , driven from his employment and his home ,
尽管 一个 贫穷的 海 - 队长 , 驱动 从 他的 就业 和 他的 家 ,

而他自己却是一位贫穷的船长，被迫失去了工作和家园。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] , [wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
with no better reason to put faith in my story , was sharing with me his
和 不 更好的 原因 到 放 信仰 在 我的 故事 , 曾是 分享 和 我 他的
[læst] ['peni] .
last penny .
最后的 一分钱 .

他没有比这更好的理由相信我的故事，便把身上最后一分钱都给了我。

['goʊbəl] , [ɪn] [truːθ] , [hæd; həd] [meɪd] [juː 'es] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Goble	,	in	truth	,	had	made	us	pay	dearly	for	our	fun	with	him	,
戈布尔	,	在	真相	,	有	制成	我们	支付	亲爱的	为了	我们的	乐趣	和	他	,

事实上，戈布尔让我们为和他寻欢作乐付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˌʌn'noʊn] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən]

and	the	hum	of	the	vast	unknown	fell	upon	our	ears	with	the	question
和	这	哼	的	这	广阔的	未知	跌倒	之上	我们的	耳朵	和	这	问题

[ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [stɪl] [ʌn'setld] .

of	lodging	still	unsettled	.
的	住宿	仍然	不安的	.

茫茫未知的喧嚣传入我们的耳中，而住宿问题仍未解决。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] , [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

The	captain	was	for	going	to	the	Star	and	Garter	,	the	inn	the	gentleman
这	队长	曾是	为了	去	到	这	星星	和	袜带	,	这	客栈	这	绅士

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

had	mentioned	.
有	提及	.

船长赞成去“星光与吊袜带”旅店，那位先生之前提到过这家旅店。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɑːstəlri] .

I	was	in	favour	of	seeking	a	more	modest	and	less	fashionable	hostelry	.
我	曾是	在	偏爱	的	寻求	一个	更多的	谦虚的	和	较少的	时髦	旅店	.

我当时倾向于寻找一家更朴素、不那么时髦的旅馆。

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['ritʃəd] , " [sed] [dʒɑːn] [pɔːl] .

"	Remember	that	you	must	keep	up	your	condition	,	Richard	,	"	said	John	Paul	.
"	记住	那	你	必须	保持	向上	你的	状况	,	理查德	,	"	说	约翰	保罗	.

“记住，理查德，你必须保持你的状态，”约翰·保罗说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [frend] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	if	all	English	gentlemen	are	like	our	late	friend	,	"	I	said	,
"	和	如果全部		英语	先生们	是	喜欢	我们的	晚的	朋友	,	"	我	说	,

“如果所有英国绅士都像我们已故的朋友一样，”我说，

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['kɔːfi] - [haʊs] .

"	I	would	rather	stay	in	a	city	coffee	-	house	.
"	我	会	相当	停留	在	一个	城市	咖啡	-	房子	.

我宁愿待在城市咖啡馆里。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['gɪnɪ] [left] ['æftər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

Remember	that	you	have	only	two	guineas	left	after	paying	for	the	chaise	,
记住	那	你	有	仅有的	二	几内亚	左边	后	付费	为了	这	躺椅	,

记住，付完躺椅钱后，你只剩下两个几尼了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [diːs] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "

and	that	Mr	.	Dix	may	be	out	of	town	.	"
和	那	先生	.	迪克斯	可能	是	出去	的	镇	.	"

迪克斯先生可能不在城里。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	And	your	friends	in	Arlington	Street	?	"	said	he	.
"	和	你的	朋友们	在	阿灵顿	街道	?	"	说	他	.

“那你在阿灵顿街的朋友们呢？”他问道。

" [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['meriləndˌ] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪnwərdli] ,

"	May	be	back	in	Maryland	,	"	said	I	;	and	added	inwardly	,
"	可能	是	后退	在	马里兰州	,	"	说	我	;	和	额外	内心	,

“也许会回到马里兰州，”我说道；并在心里补充道，

" [gɑːd][fər'bɪd] ！ "
" God forbid ! "
" 上帝 禁止 ！ "

“天哪！”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [twaɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] .
" We shall have twice the chance at the Star and Garter .
" 我们 将 有 两次 这 机会 在 这 星星 和 袜带 .

“我们将有两倍的机会赢得星光奖和嘉德奖。”

[ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌmblər] [pleɪs] ,
They will want a show of gold at a humbler place ,
他们 将要 想 一个 展示 的 金子 在 一个 谦逊 地方 ,

他们想要在一个更简陋的地方炫耀黄金。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][wiː; wi] [meɪ] ['kæri] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and at the Star we may carry matters with a high hand .
和 在 这 星星 我们 可能 携带 事情 和 一个 高的 手 .

在《星报》，我们可以高高在上地处理事情。

[pɪk] [aʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] ['frɪgət] , " [hiː; hi][kraɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
Pick out the biggest frigate , " he cried , for the tenth time , at least ,
挑选 出去 这 最大 护卫舰 , " 他 哭 , 为了 这 第十 时间 , 在 至少 ,

“挑出最大的护卫舰！”他喊道，这至少是第十次了。

" [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
" or the most beautiful lady , and it will surprise you , my lad ,
" 或者 这 最多 美丽的 女士 , 和 它 将要 惊喜 你 , 我的 小伙子 ,

“或者最美丽的女士，这会让你大吃一惊，我的孩子。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] .
to find out how many times you will win .
到 寻找 出去 如何 许多 时代 你 将要 赢 .

找出你会赢多少次。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" I know of no feeling of awe to equal that of a stranger approaching for
" 我 知道 的 不 感觉 的 敬畏 到 平等的 那 的 一个 陌生人 接近 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪti] .
the first time a huge city .
这 第一的 时间 一个 巨大的 城市 .

“我从未体验过比陌生人第一次接近一座大城市时更令人敬畏的感觉。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['mʌltɪtuːd] [ɪz]['evər] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [ɪt'self] ,
The thought of a human multitude is ever appalling as that of infinity itself ,
这 想法 的 一个 人类 民众 是 曾经 令人震惊 作为 那 的 无穷大 本身 ,

想到人类数量如此庞大，就如同想到无穷无尽一样令人恐惧。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [dis'pɛəz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [dis'greisiz] [ænd; ənd]
a human multitude with its infinity of despairs and joys , disgraces and
一个 人类 民众 和 它是 无穷大 的 绝望 和 喜悦 , 耻辱 和
['ɑːnərz] ,
honours ,
荣誉 ,

人类浩瀚无垠，充满了无穷无尽的绝望与欢乐、耻辱与荣耀。

[iːtʃ] [smɔːl] ['juːnɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɪts] [oʊn] [breɪn] ,
each small unit with all the world in its own brain ,
每个 小的 单元 和 全部 这 世界 在 它是自己的 脑 ,

每个小单元都拥有自己的大脑，仿佛整个世界都蕴藏其中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and **all** **the** **world** **out** **of** **it** **!**
和 全部 这 世界 出去 的 它 !

以及整个世界!

[iːtʃ] [ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] ,
Each **intent** **upon** **his** **own** **business** **or** **pleasure** **,**
每个 意图 之上 他的 自己的 商业 或者 乐趣 ,

每个人都专注于自己的事务或享乐，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]
and **striving** **the** **while** **by** **hook** **or** **crook** **to** **keep** **the** **ground** **from** **slipping**
和 努力 这 尽管 经过 钩 或者 骗子 到 保持 这 地面 从 滑倒
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
beneath **his** **feet** **.**
下面 他的 脚 .

与此同时，他想尽一切办法，不让脚下的土地滑落。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !
For **,** **if** **he** **falls** **,** **God** **help** **him** **!**
为了 , 如果 他 瀑布 , 上帝 帮助 他 !

如果他跌倒了，愿上帝保佑他!

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['lʌndən] , [greɪt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ,
Yes **,** **here** **was** **London** **,** **great** **and** **pitiless** **,**
是的 , 这里 曾是 伦敦 , 伟大的 和 无情 ,

是的，这就是伦敦，伟大而又冷酷无情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æz; əz][wiː; wi] [roʊd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ]
and **the** **fear** **of** **it** **was** **upon** **our** **souls** **as** **we** **rode** **into** **it** **that** **day**
和 这 害怕 的 它 曾是 之上 我们的 灵魂 作为 我们 骑 进入 它 那 天
.
:
.

那天，当我们骑马进入那个地方时，恐惧笼罩着我们所有人的灵魂。

['hɑːlənd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪdɪd] ['gaːdnz] ,
Holland **House** **with** **its** **shaded** **gardens** **,**
荷兰 房子 和 它是 阴影 花园 ,

荷兰屋及其绿树成荫的花园

['kenzɪŋtən] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [griːn] ['eikəs][ʌv; əv]['pɑːrks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪtʃt] [baɪ]
Kensington **Palace** **with** **the** **broad** **green** **acres** **of** **parks** **in** **front** **of** **it** **stitched** **by**
肯辛顿 宫殿 和 这 广阔 绿色的 英亩 的 公园 在 正面 的 它 缝合 经过
[ðə; ði]['sɪlvər] ['sɜːrpəntiːn] ,
the **silver** **Serpentine** **,**
这 银 蛇形 ,

肯辛顿宫，宫前是广阔的绿色公园，银色的海德公园蜿蜒其间。

[ænd; ənd] ['bʌkɪŋəm] [haʊs] , [wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
and **Buckingham** **House** **,** **which** **lay** **to** **the** **south** **over** **the** **hill** **,**
和 白金汉 房子 , 哪个 躺 到 这 南 超过 这 爬坡道 ,

还有位于山南边的白金汉宫，

— [ɔːl][wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mɪst] [ðæt]
— **all** **were** **one** **to** **us** **in** **wonder** **as** **they** **loomed** **through** **the** **glittering** **mist** **that**
— 全部 是 一 到 我们 在 想知道 作为 他们 迫近 通过 这 闪闪发光 薄雾 那
['sɔfənd] [ɔːl] .
softened **all** **.**
软化 全部 .

——在我们眼中，它们都像是一个整体，在闪烁的薄雾中若隐若现，令我们惊叹不已，薄雾柔化了一切。

[wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['wægənz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] [bɪ'jɑːnd]

We	met	with	a	stream	of	countless	wagons	that	spoke	of	a	trade	beyond
我们	遇见	和	一个	溪流	的	无数	马车	那	辐	的	一个	贸易	超过

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我们遇到了一长串马车，它们诉说着一种我们无法理解的贸易。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪz]

sprinkled	with	the	equipages	of	the	gentry	floating	upon	it	;	coach	and	chaise
撒上	和	这	装备	的	这	绅	漂浮的	之上	它	;	教练	和	躺椅

,

,
,

其上点缀着绅士们的马车；四轮马车和轻便马车，

['kæbrioʊleɪ] [ænd; ənd] ['tʃæriət] , ['gɔːrdʒəsli] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['herəldri] [ænd; ənd] [riθs] ; [ðer; ðər]

cabriolet	and	chariot	,	gorgeously	bedecked	with	heraldry	and	wreaths	;	their
敞篷车	和	战车	,	美极了	装饰	和	纹章学	和	花圈	;	他们的

['nʌmbərz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

numbers	astonished	me	,
数字	惊讶	我	,

敞篷马车和战车，都装饰得华丽无比，饰以纹章和花环；它们的数量之多令我惊讶。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

for	to	my	mind	the	best	of	them	were	no	better	than	we	could
为了	到	我的	头脑	这	最好的	的	他们	是	不	更好的	比	我们	可以

[boʊst] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .

boast	in	Annapolis	.
夸	在	安纳波利斯	.

在我看来，他们当中最好的人也并不比我们在安纳波利斯引以为傲的人强多少。

[wʌn] ['mætər] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	matter	,	which	brings	a	laugh	as	I	recall	it	,
一	事情	,	哪个	带来	一个	笑	作为	我	记起	它	,

有一件事，现在想起来都让我觉得好笑，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [waɪt] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .

was	the	oddity	to	me	of	seeing	white	coachmen	and	footmen	.
曾是	这	奇特	到	我	的	看到	白色的	马车夫	和	侍从	.

让我感到奇怪的是，我看到了白人马车夫和侍从。

[wiː; wi] ['klætərd] [daʊn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ]

We	clattered	down	St	.	James's	Street	,	of	which	I	had	often	heard	my
我们	咔嗒咔嗒地	向下	英石	.	詹姆斯的	街道	,	的	哪个	我	有	经常	听到	我的

['grænfɑːðər] [spiːk] ,

grandfather	speak	,
祖父	说话	,

我们沿着圣詹姆斯街一路小跑，这条街我祖父以前经常提起过。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɑːr] [ænd; ənd] ['gɑːrtər] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] ,

and	at	length	we	drew	up	before	the	Star	and	Garter	in	Pall	Mall	,
和	在	长度	我们	画	向上	前	这	星星	和	袜带	在	帕尔	购物中心	,

最后，我们停在了帕尔马尔街的星光与嘉德酒吧前。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] .

over	against	the	palace	.
超过	反对	这	宫殿	.

在宫殿对面。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [klæd][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɪvəri] ,

The	servants	came	hurrying	out	,	headed	by	a	chamberlain	clad	in	magnificent	livery	,
这	仆人	来了	匆忙	出去	,	标题	经过	一个	管家	覆膜	在	壮丽	涂装	,

仆人们匆匆走了出来，领头的是一位身着华丽制服的侍从长。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] .

a	functionary	we	had	not	before	encountered	.
一个	官员	我们	有	不是	前	遭遇	.

一位我们之前从未接触过的官员。

[dʒɑːn] [pɔːl] [ə'laɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pər'siːvd] [juː 'es] ,

John	Paul	alighted	to	face	this	personage	,	who	,	the	moment	he	perceived	us	,
约翰	保罗	下车	到	脸	这	人士	,	WHO	,	这	片刻	他	感知	我们	,

约翰·保罗二世下车迎面走来，这位人物一见到我们，

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

shifted	his	welcoming	look	to	one	of	such	withering	scorn	as	would	have
转移	他的	欢迎	看	到	一	的	这样的	枯萎	轻蔑	作为	会	有

[dɔːntid] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tɪmɪd][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] .

daunted	a	more	timid	man	than	the	captain	.
畏惧	一个	更多的	胆小	男人	比	这	队长	.

他将原本友好的表情转变为一种冷嘲热讽的轻蔑，这种轻蔑足以吓退比船长更胆小的人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr][hiː; hi] [di'mɑːndid] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

Without	the	formality	of	a	sir	he	demanded	our	business	,
没有	这	正式	的	一个	先生	他	要求	我们的	商业	,

他没有摆出一副先生的架子，就直接问我们要生意。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪ] [tuː; tə] ['snɪkərɪŋ] ,

which	started	the	inn	people	and	our	own	boy	to	snickering	,
哪个	开始	这	客栈	人们	和	我们的	自己的	男生	到	窃笑	,

这引得旅店里的人和我们自己的孩子都窃笑起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ster] .

and	made	the	passers	-	by	pause	and	stare	.
和	制成	这	过路人	-	经过	暂停	和	盯	.

引得路人驻足观看。

['dændiz] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [stɑːpt] [tuː; tə]['oʊg(ə)l][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spaɪɪŋ] -

Dandies	who	were	taking	the	air	stopped	to	ogle	us	with	their	spying	-
花花公子	WHO	是	采取	这	空气	停止	到	眄	我们	和	他们的	间谍活动	-

['glæsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [kwɪps] ,

glasses	and	to	offer	quips	,
眼镜	和	到	提供	俏皮话	,

一些正在散步的纨绔子弟停下来，用望远镜打量我们，还不时地开些玩笑。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flʌŋkɪ] [ænd; ənd] ['tʃermən] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]['mæstərz]

and	behind	them	gathered	the	flunkies	and	chairmen	awaiting	their	masters
和	在后面	他们	聚集	这	喽啰	和	主席	等待中	他们的	大师

[æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [nɪr] [baɪ] .

at	the	clubs	and	coffee	-	houses	near	by	.
在	这	俱乐部	和	咖啡	-	房屋	靠近	经过	.

在他们身后，聚集着一群喽啰和主席，在附近的俱乐部和咖啡馆里等待着他们的主人。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz]

What	was	my	astonishment	,	therefore	,	to	see	a	change	in	the	captain's
什么	曾是	我的	惊讶	,	所以	,	到	看	一个	改变	在	这	船长的

[dɪ'miːnər] .

demeanour	.
风度	.

因此，令我惊讶的是，船长的态度发生了变化。

['truːli] [fɔːr; fər] [kwɪk] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz]

Truly	for	quick	learning	and	the	application	of	it	I	have	never	known	his
真的	为了	快的	学习	和	这	应用	的	它	我	有	绝不	已知	他的

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

论学习速度和应用能力，我从未见过能与他匹敌的人。

[hɪz; ɪz] [er] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] ['kerləs] [iːz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wiː; wi]

His	air	became	the	one	of	careless	ease	habitual	to	the	little	gentleman	we
他的	空气	成为	这	一	的	粗心	舒适	习惯性的	到	这	小的	绅士	我们

[hæd; həd] [met] [æt; ət] ['wɪnzər] ,

had	met	at	Windsor	,
有	遇见	在	温莎	,

他神态变得和我们在温莎遇到的那位小绅士一样，一副漫不经心、轻松自在的样子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪnɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [ɪn]

and	he	drew	from	his	pocket	one	of	his	guineas	,	which	he	tossed	in
和	他	画	从	他的	口袋	一	的	他的	几内亚	,	哪个	他	抛掷	在

[ðə; ði] ['mænz] [pɑːm] .

the	man's	palm	.
这	男人的	棕榈	.

他从口袋里掏出一个金币，扔到那人的手掌里。

" [hɪr] , [maɪ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; " [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Here	,	my	man	,	"	said	he	,	snapping	his	fingers	;	"	an	apartment	at	once	,
"	这里	,	我的	男人	,	"	说	他	,	啪啪	他的	手指	;	"	一个	公寓	在	一次	,

“来，伙计，”他打了个响指说，“一套公寓马上就到手了。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

or	you	shall	pay	for	this	nonsense	,	I	promise	you	.
或者	你	将	支付	为了	这	废话	,	我	承诺	你	.

否则你一定会为你的胡闹付出代价，我保证。

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [soʊ] ['grændli] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['rɪdɪkjuːl]

"	And	walked	in	with	his	chin	in	the	air	,	so	grandly	as	to	dissolve	ridicule
"	和	步行	在	和	他的	下巴	在	这	空气	,	所以	宏伟	作为	到	溶解	嘲笑

['ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

into	speculation	.
进入	推测	.

“他昂首阔步地走了进来，气势磅礴，让人不禁对嘲笑转为猜测。”

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['weivəd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['trembld] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['dredɪd]

For	an	instant	the	chamberlain	wavered	,	and	I	trembled	,	for	I	dreaded
为了	一个	立即的	这	管家	犹豫不决	,	和	我	颤抖	,	为了	我	令人恐惧的

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] ,

a	disgrace	in	Pall	Mall	,
一个	耻辱	在	帕尔	购物中心	,

侍从官犹豫了一下，我也跟着颤抖起来，因为我害怕在帕尔马尔大街上丢脸。

[wer] [ðə; ði] ['mænərz] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	Manners	might	hear	of	it	.
在哪里	这	礼仪	可能	听到	的	它	.

曼纳斯一家可能会听到这件事。

[ðen] [fɪr] , [ɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [geɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Then	fear	,	or	hope	of	gain	,	or	something	else	got	the	better	of	him	,
然后	害怕	,	或者	希望	的	获得	,	或者	某物	别的	得到	这	更好的	的	他	,

然后，恐惧、对利益的渴望或其他什么因素战胜了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][led][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][snʌg] ,

for	he	led	us	to	a	snug	,
为了	他	引领	我们	到	一个	舒适	,

因为他领我们到了一个舒适的房间，

[wel] - ['fɜːrnɪʃt] [swiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

well	-	furnished	suite	of	a	parlour	and	bedroom	on	the	first	floor	,
出色地	-	提供	套房	的	一个	客厅	和	卧室	在	这	第一的	地面	,

一楼设有布置精美的客厅和卧室套房。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz] ['fɜːrðər] [kə'mændz] .

and	stood	bowing	in	the	doorway	for	his	honour's	further	commands	.
和	站立	鞠躬	在	这	门口	为了	他的	荣誉的	更远	命令	.

他鞠躬站在门口，等待大人进一步的命令。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [swet] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] .

They	were	of	a	sort	to	bring	the	sweat	to	my	forehead	.
他们	是	的	一个	种类	到	带来	这	汗	到	我的	前额	.

它们让我额头冒汗。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] [rʌn] [tuː; tə][bɪd] ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði]['teɪlər] ,

"	Have	a	fellow	run	to	bid	Davenport	,	the	tailor	,
"	有	一个	同伴	跑步	到	出价	长椅	,	这	裁缝	,

“让同伴去向裁缝达文波特报价，

[kʌm] ['hɪðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

come	hither	as	fast	as	his	legs	will	carry	him	.
来	这里	作为	快速地	作为	他的	腿	将要	携带	他	.

他要用尽全力赶到这里来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'zaɪɚz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

And	you	may	make	it	known	that	this	young	gentleman	desires	a	servant	,
和	你	可能	制作	它	已知	那	这	年轻的	绅士	欲望	一个	仆人	,

你可以对外宣布，这位年轻先生需要一名仆人。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] , [huː] [noʊz] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

a	good	man	,	mind	you	,	with	references	,	who	knows	a	gentleman's
一个	好的	男人	,	头脑	你	,	和	参考	,	WHO	知道	一个	绅士的

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

请注意，他是一位品行端正、有推荐人、了解绅士需求的优秀人士。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [peɪd] .

He	will	be	well	paid	.
他	将要	是	出色地有薪酬的		.

他会获得丰厚的报酬。

" [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , — [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz]

"	That	name	of	Davenport	was	a	charm	,	—	the	mention	of	a	servant	was
"	那	姓名	的	长椅	曾是	一个	魅力	,	—	这	提到	的	一个	仆人	曾是

[ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] .

its	finishing	touch	.
它是	精加工	触碰	.

“达文波特这个名字很有魅力，——提到仆人更是锦上添花。”

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd]

The	chamberlain	bent	almost	double	,	and	retired	,	closing	the	door	softly	behind
这	管家	弯曲	几乎	双倍的	,	和	退休	,	结束	这	门	轻轻	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

侍从长几乎弯成了两截，退了出去，轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [sər'praɪz] ['oʊvər] [ðiːz] [læst] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	great	had	been	my	surprise	over	these	last	acquirements	of	the
和	所以	伟大的	有	到过	我的	惊喜	超过	这些	最后的	收购	的	这

['kæptɪn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .

captain	that	until	now	I	had	had	no	breath	to	expostulate	.
队长	那	直到	现在	我	有	有	不	气息	到	特	.

我对船长的这些最新发现感到非常惊讶，以至于直到现在我都没力气去表达我的不满。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

"	I	must	have	my	fling	,	Richard	,	"	he	answered	,	laughing	;	"	I	shall	not	be
"	我	必须	有	我的	一扔	,	理查德	,	"	他	回答	,	笑	;	"	我	将	不是	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ] .

a	gentleman	long	.
一个	绅士	长的	.

“我必须寻欢作乐，理查德，”他笑着回答；“我不会做太久的绅士。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [iːz] , [ænd; ənd] [stroʊk] [jʊr; jər] ['velvɪt] ,

I	must	know	how	it	feels	to	take	your	ease	,	and	stroke	your	velvet	,
我	必须	知道	如何	它	感觉	到	拿	你的	舒适	,	和	中风	你的	天鹅绒	,

我必须知道取悦你、抚摸你柔嫩肌肤的感觉，

[ænd; ənd]['ɔːrdər] ['lækiz] [ə'baʊt] .

and	order	lackeys	about	.
和	命令	喽啰	关于	.

并命令喽啰们四处奔走。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

And	when	my	money	is	gone	I	shall	be	content	to	go	to	sea	again	,
和	什么时候	我的	钱	是	已消失	我	将	是	内容	到	去	到	海	再次	,

等我钱花光了，我愿再次出海。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][oʊ] - ['stɔːrmi] [naɪts] .

and	think	about	it	o	'	stormy	nights	.
和	思考	关于	它	o	-	暴风雨	夜晚	.

想想那些暴风雨之夜吧。

" [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

"	This	feeling	was	so	far	beyond	my	intelligence	that	I	made	no	comment	.
"	这	感觉	曾是	所以	远的	超过	我的	智力	那	我	制成	不	评论	.

“这种感觉远远超出了我的理解能力，所以我没有发表任何评论。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	I	could	not	for	the	life	of	me	chide	him	,
和	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	喝叱	他	,

我无论如何也无法责备他。

[bʌt; bət] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

but	prayed	that	all	would	come	right	in	the	end	.
但	祈祷	那	全部	会	来	正确的	在	这	结尾	.

但他祈祷一切最终都会好起来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['dævnˌpɔːrt] [hɪm'self] [ə'raɪvd] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

In	less	than	an	hour	Davenport	himself	arrived	,	bristling	with	importance	,
在	较少的	比	一个	小时	长椅	他自己	到达的	,	竖起的	和	重要性	,

不到一个小时，达文波特本人就到了，一副趾高气扬的样子。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][mæn] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , ['flaʊərd]

followed	by	his	man	carrying	such	a	variety	of	silks	and	satins	,	flowered
随后	经过	他的	男人	携带	这样的	一个	种类	的	帛	和	缎子	,	开花的

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plain	,
和	清楚的	,

他的随从跟在他身后，手里拿着各种各样的丝绸和缎子，有花纹的，也有素色的。

[ænd; ənd] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	broadcloths	and	velvets	,	to	fill	the	furniture	.
和	府绸	和	天鹅绒	,	到	充满	这	家具	.

还有粗呢布和天鹅绒，用来装饰家具。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪlər] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hæbərdæʃər] [frʌm; frəm] [bɑːnd] [striːt] ,

And	close	behind	the	tailor	came	a	tall	haberdasher	from	Bond	Street	,
和	关闭	在后面	这	裁缝	来了	一个	高的	服装辅料商	从	纽带	街道	,

紧随裁缝之后的是一位来自邦德街的高个子男装店老板。

[huː] [hæd; həd] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['rʌflz] [ænd; ənd]

who	had	got	wind	of	a	customer	,	with	a	bewildering	lot	of	ruffles	and
WHO	有	得到	风	的	一个	顾客	,	和	一个	扑朔迷离	很多	的	褶边	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [ænd; ənd] ['nekətʃifs] ,

handkerchiefs	and	neckerchiefs	,
手帕	和	领巾	,

他听说有一位顾客，带着一大堆令人眼花缭乱的褶边、手帕和领巾，

[ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] [wɪtʃ] ([soʊ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es]) ['dʒent(ə)lmən] [naʊ]

and	bows	of	lawn	and	lace	which	(	so	he	informed	us	)	gentlemen	now
和	弓	的	草地	和	蕾丝	哪个	(	所以	他	知情的	我们	)	先生们	现在

[wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .

wore	in	the	place	of	solitaires	.
穿着	在	这	地方	的	单人纸牌游戏	.

还有用细麻布和蕾丝制成的蝴蝶结，（据他所说）绅士们现在用它们代替单颗钻石佩戴。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hoʊʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hætər] ; [neɪ] ,

Then	came	a	hosier	and	a	bootmaker	and	a	hatter	;	nay	,
然后	来了	一个	袜匠	和	一个	制靴匠	和	一个	制帽匠	;	不	,

然后来了袜匠、鞋匠和帽匠；不，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [frʌm; frəm] ['temp(ə)l] [bɑːr] .

I	was	forgetting	a	jeweller	from	Temple	Bar	.
我	曾是	遗忘	一个	珠宝商	从	寺庙	酒吧	.

我差点忘了在圣殿酒吧区找一家珠宝店。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wer] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [ænd; ənd]

And	so	imposing	a	front	did	the	captain	wear	as	he	picked	this	and
和	所以	气势磅礴	一个	正面	做过	这	队长	穿	作为	他	挑选	这	和

[ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

recommended	the	other	that	he	got	credit	for	me	for	all	he	chose	,
受到推崇的	这	其他	那	他	得到	信用	为了	我	为了	全部	他	选择	,

于是，船长摆出一副强硬的姿态，挑选了这个，并推荐了另一个，声称他所做的一切都是为了我，以此来邀功。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

and	might	have	had	more	besides	.
和	可能	有	有	更多的	除了	.

而且可能还有更多。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [striːt] [suːt] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ,

For	himself	he	ordered	merely	a	modest	street	suit	of	purple	,
为了	他自己	他	订购	仅仅	一个	谦虚的	街道	套装	的	紫色的	,

他给自己只订了一套朴素的紫色西装。

[ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] , ['dævnˌpɔːrt] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn]

the	sword	to	be	thrust	through	the	pocket	,	Davenport	promising	it	with	mine
这	剑	到	是	推力	通过	这	口袋	,	长椅	有前途	它	和	矿

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] .

for	the	next	afternoon	.
为了	这	下一个	下午	.

达文波特答应第二天下午用我的剑把剑刺入口袋。

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kredɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən]

For	so	much	discredit	had	been	cast	upon	his	taste	on	the	road	to	London
为了	所以	很多	诋毁	有	到过	投掷	之上	他的	品尝	在	这	路	到	伦敦

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]['diːs(ə)nsi] .

that	he	was	resolved	to	remain	indoors	until	he	could	appear	with	decency	.
那	他	曾是	已解决	到	保持	室内	直到	他	可以	出现	和	体面	.

由于他在前往伦敦的路上品味受到了极大的损害，他决心待在室内，直到他能够体面地出现在公众面前。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

He	learned	quickly	,	as	I	have	said	.
他	学习	迅速地	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，他学得很快。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mætərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,

By	the	time	we	had	done	with	these	matters	,	which	I	wished	to	perdition	,
经过	这	时间	我们	有	完毕	和	这些	事情	,	哪个	我	希望	到	毁灭	,

当我们处理完这些我恨不得彻底消灭的事情之后，

[sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['æplikənts] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

some	score	of	applicants	was	in	waiting	for	me	.
一些	分数	的	申请人	曾是	在	等待	为了	我	.

有几十名应聘者在等着我。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [haɪrd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

And	out	of	them	I	hired	one	who	had	been	valet	to	the	young
和	出去	的	他们	我	雇用	一	WHO	有	到过	代客泊车	到	这	年轻的

[lɔːrd] - ,

Lord	Rereby	,
主	-	,

我从他们当中雇了一个曾是年轻的雷雷比勋爵的贴身男仆。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

and	whose	recommendation	was	excellent	.
和	谁	推荐	曾是	出色的	.

他的推荐非常出色。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][bæŋks] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

His	name	was	Banks	,	his	face	open	and	ingenuous	,	his	stature	a	little
他的	姓名	曾是	银行	,	他的	脸	打开	和	天真无邪	,	他的	身材	一个	小的

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

above	the	ordinary	,
多于	这	普通的	,

他名叫班克斯，面容坦诚纯朴，身材略高于常人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'spektfl] .

and	his	manner	respectful	.
和	他的	方式	尊重	.

他的态度也很有礼貌。

[aɪ][hæd; həd] ['dævnˌpɔːrt] ['meʒər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrvəl] ['lɪvəri] ,

I	had	Davenport	measure	him	at	once	for	a	suit	of	the	Carvel	livery	,
我	有	长椅	措施	他	在	一次	为了	一个	套装	的	这	平底	涂装	,

我立刻让达文波特给他量身，准备做一套卡维尔制服。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	bade	him	report	on	the	morrow	.
和	巴德	他	报告	在	这	明天	.

并嘱咐他明天汇报。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

All	this	while	,	my	dears	,	I	was	aching	to	be	off	to	Arlington	Street	,
全部	这	尽管	,	我的	亲爱的们	,	我	曾是	疼痛	到	是	离开	到	阿灵顿	街道	,

亲爱的们，这段时间我一直渴望着去阿灵顿街。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

but	a	foolish	pride	held	me	back	.
但	一个	愚蠢	自豪	握住	我	后退	.

但愚蠢的骄傲阻碍了我。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænərz] [muːvd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd]

I	had	heard	so	much	of	the	fashion	in	which	the	Manners	moved	that	I	feared
我	有	听到	所以	很多	的	这	时尚	在	哪个	这	礼仪	已搬	那	我	害怕

[tuː; tə] [brɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [pʊr] - [kloʊðz] .

to	bring	ridicule	upon	them	in	poor	MacMuir's	clothes	.
到	带来	嘲笑	之上	他们	在	贫穷的	-	衣服	.

我听说了许多关于曼纳斯家族的时尚行径，以至于我害怕穿上可怜的麦克缪尔的衣服会让他们蒙羞。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['dɑːli] [tʊk] [sʌtʃ] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt]

But	presently	the	desire	to	see	Dolly	took	such	hold	upon	me	that	I	set	out
但	目前	这	欲望	到	看	多莉	采取	这样的	抓住	之上	我	那	我	放	出去

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

before	dinner	,
前	晚餐	,

但很快，见到多莉的愿望就如此强烈，以至于我在晚饭前就出发了。

[fɔːt] [maɪ] [wei] [pæst][ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

fought	my	way	past	the	chairmen	and	chaisemen	at	the	door	,
战斗	我的	方式	过去的	这	主席	和	-	在	这	门	,

我奋力挤过门口的主席和侍从，

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sɪv(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪn'kaʊntər] .

and	asked	my	way	of	the	first	civil	person	I	encountered	.
和	问	我的	方式	的	这	第一的	民用	人	我	遭遇	.

我向遇到的第一个有礼貌的人询问了我的路。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

'	Twas	only	a	little	rise	up	the	steps	of	St	.	James's	Street	,
-	那是	仅有的	一个	小的	上升	向上	这	步骤	的	英石	.	詹姆斯的	街道	,

只是圣詹姆斯街台阶上的一小段坡而已。

['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl]

Arlington	Street	being	but	a	small	pocket	of	Piccadilly	,	but	it	seemed	a	dull
阿灵顿	街道	存在	但	一个	小的	口袋	的	皮卡迪利	,	但	它	似乎	一个	乏味的

['ɪŋglɪʃ] [maɪl] ;

English	mile	;
英语	英里	;

阿灵顿街只是皮卡迪利大街的一小部分，但感觉却像一英里乏味的英式长街；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɑːnst]

and	my	heart	thumped	when	I	reached	the	corner	,	and	the	houses	danced
和	我的	心	猛击	什么时候	我	达到	这	角落	,	和	这	房屋	跳舞

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

走到街角时，我的心怦怦直跳，眼前的房屋仿佛在跳舞。

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

I	steadied	myself	by	a	post	and	looked	again	.
我	稳定	我	经过	一个	邮政	和	看起来	再次	.

我扶着一根柱子稳住身子，又看了看。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] !

At	last	,	after	a	thousand	leagues	of	wandering	,	I	was	near	her	!
在	最后的	,	后	一个	千	联赛	的	漫游	,	我	曾是	靠近	她	!

历经千里跋涉，我终于来到了她身边！

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃnz] ?

But	how	to	choose	between	fifty	severe	and	imposing	mansions	?
但	如何	到	选择	之间	五十	严重	和	气势磅礴	豪宅	?

但如何在五十座庄严肃穆的豪宅中做出选择呢?

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðæt] ['endləs] [reɪs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ˌpɪkə'dɪli] , ['skænɪŋ] ['evri] [dɔːr] ,

I	walked	on	toward	that	endless	race	of	affairs	and	fashion	,	Piccadilly	,	scanning	every	door	,
我	步行	在	朝向	那	无尽的	种族	的	事务	和	时尚	,	皮卡迪利	,	扫描	每一个	门	,

我继续走向那永无止境的时尚与纷扰之地——皮卡迪利大街，目光扫过每一扇门。

[neɪ] , ['evri] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][maɪ]['leɪdiːz] [feɪs] [freɪmd] [ˌðer'ɪn] .

nay	,	every	window	,	in	the	hope	that	I	might	behold	my	lady's	face	framed	therein	.
不	,	每一个	窗户	,	在	这	希望	那	我	可能	看哪	我的	女士的	脸	框	其中	.

不，我打开每一扇窗户，希望能透过窗户看到我爱人的容颜。

[hɪr] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɔːr][ə; eɪ] [koʊtʃ] [pʊld] [ʌp] ,

Here	a	chair	was	set	down	,	there	a	chariot	or	a	coach	pulled	up	,
这里	一个	椅子	曾是	放	向下	,	那里	一个	战车	或者	一个	教练	拉	向上	,

这里放了一把椅子，那里停了一辆马车或四轮马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːkt] ['flʌŋki] ['bəuiŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] .

and	a	clocked	flunky	bowing	a	lady	in	.
和	一个	已记录	喽啰	鞠躬	一个	女士	在	.

一个打着时钟的喽啰正向一位女士鞠躬。

[bʌt; bət][noʊ] ['dɔːrəθi] .

But	no	Dorothy	.
但	不	多萝西	.

但没有多萝西。

['faɪnəli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [nɪr] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [saɪd] ,

Finally	,	when	I	had	near	made	the	round	of	each	side	,
最后	,	什么时候	我	有	靠近	制成	这	圆形的	的	每个	边	,

最后，当我几乎绕着每一边走了一圈之后，

[aɪ] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [læd] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] ,

I	summoned	courage	and	asked	a	butcher's	lad	,	whistling	as	he	passed	me	,
我	被召唤	勇气	和	问	一个	肉铺	小伙子	,	吹口哨	作为	他	通过了	我	,

我鼓起勇气问一个肉铺小伙子，他经过我身边时还吹着口哨。

['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mænərz] .

whether	he	could	point	out	the	residence	of	Mr	.	Manners	.
无论	他	可以	观点	出去	这	住宅	的	先生	.	礼仪	.

他能否指出曼纳斯先生的住所。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] .

"	Ay	,	"	he	replied	,	looking	me	over	out	of	the	corner	of	his	eye	,	"	that	I	can	.
"	哎	,	"	他	回复	,	寻找	我	超过	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	"	那	我	能	.

“是的，”他回答道，同时用眼角瞥了我一眼，“我可以。”

[bʌt; bət] - [nɑːt][get][ə; eɪ] [glɪmps] [oʊ] - [ðə; ði] ['bjuːti] [ðɪs] [deɪ] ,

But	y'ell	not	get	a	glimpse	o	'	the	beauty	this	day	,
但	-	不是	得到	一个	一瞥	o	-	这	美丽	这	天	,

但今天你是看不到这美景的了。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [bʌt; bət][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtʃfʊl] [oʊ] - ['kwɑːləti] .

for	she's	but	just	off	to	Kensington	with	a	coachful	o	'	quality	.
为了	她是	但	只是	离开	到	肯辛顿	和	一个	教练	o	-	质量	.

因为她正带着一车精英前往肯辛顿。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

"	And	he	led	me	,	all	in	a	tremble	over	his	answer	,
"	和	他	引领	我	,	全部	在	一个	颤抖	超过	他的	回答	,

“他带着我，颤抖着回答我的问题，

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ]

to	a	large	stone	dwelling	with	arched	windows	,	and	pillared	portico	with
到	一个	大的	石头	住宅	和	拱形	视窗	,	和	柱状	门廊	和

['læntən] [ænd; ənd] [lɪŋk] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ,

lanthorns	and	link	extinguishers	,
灯笼	和	关联	灭火器	,

一座大型石砌住宅，有拱形窗户、带灯笼和灭火器的柱廊。

[æn; ən] ['eriə] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	area	and	railing	beside	it	.
一个	区域	和	栏杆	旁	它	.

一片区域，旁边有栏杆。

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	flavour	of	generations	of	aristocracy	hung	about	the	place	,
这	味道	的	几代人	的	贵族	悬挂	关于	这	地方	,

这里弥漫着几代贵族的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	big	knocker	on	the	carved	door	seemed	to	regard	with	such	a
和	这	大的	敲击器	在	这	雕刻	门	似乎	到	看待	和	这样的	一个

[fər'bɪdɪŋ] [fraʊn] [maɪ] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [glæns] ([ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks]

forbidding	frown	my	shabby	clothes	that	I	took	but	the	one	glance	(	enough	to	fix
禁止	皱眉	我的	破旧	衣服	那	我	采取	但	这	一	瞥一眼	(	足够的	到	使固定

[ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ɪn][maɪ] ['meməri]) ,

it	forever	in	my	memory	)	,
它	永远	在	我的	记忆	)	,

雕花门上的大门环似乎正用一种令人畏惧的眼神看着我破旧的衣服，我只看了一眼（就足以让它永远留在我的记忆中）。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	hurried	on	.
和	慌忙	在	.

然后匆匆赶路。

[ə'læs] , [wʌt] [hoʊp][hæd; həd][aɪ][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [naʊ] !

Alas	,	what	hope	had	I	of	Dorothy	now	!
唉	,	什么	希望	有	我	的	多萝西	现在	!

唉，我对多萝西还有什么希望呢!

" [wʌt] [tʃɪr] , ['rɪtʃəd] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər]

"	What	cheer	,	Richard	?	"	cried	the	captain	when	I	returned	;	"	have	you	seen	your
"	什么	欢呼	,	理查德	?	"	哭	这	队长	什么时候	我	返回	;	"	有	你	已见	你的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“理查德，你有什么好消息？”我回来时，船长喊道，“你见到你的朋友们了吗？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] ,

"	I	told	him	that	I	had	feared	to	disgrace	them	,
"	我	讲述	他	那	我	有	害怕	到	耻辱	他们	,

我告诉他，我害怕让他们蒙羞。

[ænd; ənd][soʊ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mendid] [æz; əz][ðə; ði]

and	so	refrained	from	knocking	—	a	decision	which	he	commended	as	the
和	所以	克制	从	敲门	—	一个	决定	哪个	他	赞扬	作为	这

['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

very	essence	of	wisdom	.
非常	本质	的	智慧	.

因此，他没有敲门——他认为这是智慧的体现。

[ðoʊ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['kwɑːlətɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] ,

Though	a	desire	to	meet	and	talk	with	quality	pushed	him	hard	,
尽管	一个	欲望	到	见面	和	讲话	和	质量	推动	他	难的	,

尽管渴望与优秀人士会面和交流的愿望驱使他不断努力，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

he	would	not	go	a	step	to	the	ordinary	,
他	会	不是	去	一个	步	到	这	普通的	,

他绝不会走寻常路。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

and	gave	orders	to	be	served	in	our	room	,
和	给予	订单	到	是	服务	在	我们的	房间	,

并吩咐在我们的房间里用餐。

[ðʌs] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

thus	fostering	the	mystery	which	had	enveloped	us	since	our	arrival	.
因此	寄养	这	神秘	哪个	有	被包裹	我们	自从	我们的	到达	.

从而加深了自我们抵达以来一直笼罩着我们的神秘感。

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf]['æftər] [fɔːr]

Dinner	at	the	Star	and	Garter	being	at	the	fashionable	hour	of	half	after	four
晚餐	在	这	星星	和	袜带	存在	在	这	时髦	小时	的	一半	后	四

,

,

,

在星光与嘉德酒店享用晚餐的时间是时尚的四点半。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [diːs] .

I	was	forced	to	give	over	for	that	day	the	task	of	finding	Mr	.	Dix	.
我	曾是	强制	到	给	超过	为了	那	天	这	任务	的	寻找	先生	.	迪克斯	.

那天，我不得不把寻找迪克斯先生的任务交给别人。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [spent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][ænd; ənd]

That	evening	—	shall	I	confess	it	?	—	I	spent	between	the	Green	Park	and
那	晚上	—	将	我	承认	它	?	—	我	花费	之间	这	绿色的	公园	和

那天晚上——我该承认吗？——我在格林公园和

['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

Arlington	Street	,	hoping	for	a	glimpse	of	Miss	Dolly	returning	from
阿灵顿	街道	,	希望	为了	一个	一瞥	的	错过	多莉	返回	从

阿灵顿街，希望能瞥见多莉小姐从那里回来。

['kenzɪŋtən] .

Kensington	.
肯辛顿	.

肯辛顿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [diːs] .

The	next	morning	I	proclaimed	my	intention	of	going	to	Mr	.	Dix	.
这	下一个	早晨	我	宣布	我的	意图	的	去	到	先生	.	迪克斯	.

第二天早上，我宣布了我打算去见迪克斯先生的意图。

" [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Send**	**for**	**him**	**,**	"	**said**	**the**	**captain**	**.**
"	发送	为了	他	,	"	说	这	队长	.

“派人把他叫来，”船长说道。

" ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [siːk] [ðer; ðər] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] . "

"	**Gentlemen**	**never**	**seek**	**their**	**men**	**of**	**affairs**	**.**	**"**
"	先生们	绝不	寻找	他们的	男人	的	事务	.	"

“绅士从不主动寻找自己的管家。”

" [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] [kæn; kən] [kən'teɪn] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	**No**	**,**	"	**I**	**cried**	**;**	"	**I**	**can**	**contain**	**myself**	**in**	**this**	**place**	**no**	**longer**	**.**
"	不	,	"	我	哭	;	"	我	能	包含	我	在	这	地方	不	更长	.

“不，”我喊道；“我再也无法待在这里了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['muːvɪŋ] . "

I	**must**	**be**	**moving**	**.**	**"**
我	必须	是	移动	.	"

我得搬家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 04 卷(Richard Carvel — Volume 04)

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] ,

"	As	you	will	,	Richard	,	"	he	replied	,	and	giving	me	a	queer	,
"	作为	你	将要	,	理查德	,	"	他	回复	,	和	给予	我	一个	酷儿	,

“如你所愿，理查德，”他回答道，并给了我一个奇怪的眼神。

['pʌz(ə)ld] [lʊk] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] .

puzzled	look	he	settled	himself	between	the	Morning	Post	and	the	Chronicle	.
困惑	看	他	定居	他自己	之间	这	早晨	邮政	和	这	编年史	.

他一脸疑惑地坐在《晨邮报》和《纪事报》之间。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'mɑːrk] [æn; ən]

As	I	passed	the	servants	in	the	lower	hall	,	I	could	not	but	remark	an
作为	我	通过了	这	仆人	在	这	降低	大厅	,	我	可以	不是	但	评论	一个

['ɔːltərd] ['triːtmənt] .

altered	treatment	.
已修改	治疗	.

当我经过楼下大厅的仆人们时，我不禁注意到他们受到的待遇有所不同。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [mɔːr] ['pɑːmpəs] [ðæn; ðən]['evər] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

My	friend	the	chamberlain	,	more	pompous	than	ever	,	stood	erect	in	the	door	with
我的	朋友	这	管家	,	更多的	傲慢	比	曾经	,	站立	直立	在	这	门	和

[ə; eɪ]['stoʊni] [ster] ,

a	stony	stare	,
一个	石质的	盯	,

我的朋友，那位侍从长，一如既往地傲慢自大，笔直地站在门口，目光冷漠如石。

[wɪtʃ] [meltid] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'sendɪd] [bɪ'haɪnd]

which	melted	the	moment	he	perceived	a	young	gentleman	who	descended	behind
哪个	融化	这	片刻	他	感知	一个	年轻的	绅士	WHO	下降	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当他看到一位年轻绅士从我身后走下来时，他的笑容瞬间消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] " [ə; eɪ] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] !

I	heard	him	cry	out	"	A	chaise	for	his	Lordship	!
我	听到	他	哭	出去	"	一个	躺椅	为了	他的	领主	!

我听到他喊道：“给大人一辆马车！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [kə'mænd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ræn] [aʊt] [tə'geðər] .

"	at	which	command	two	of	his	assistants	ran	out	together	.
"	在	哪个	命令	二	的	他的	助理	跑	出去	一起	.

“他一声令下，他的两个助手一起跑了出去。”

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['pleɪnli] [gript] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['mɔːtifaid]

Suspicion	had	plainly	gripped	his	soul	overnight	,	and	this	,	added	to	mortified
怀疑	有	显然	紧握	他的	灵魂	过夜	,	和	这	,	额外	到	羞愧难当

['vænəti][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [duːpt] ,

vanity	at	having	been	duped	,
虚荣	在	拥有	到过	受骗	,

一夜之间，疑虑显然攫住了他的心，再加上被骗的羞愧和虚荣心，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn] [ˌʌnə'tendɪd] .

was	sufficient	for	him	to	allow	me	to	leave	the	inn	unattended	.
曾是	充足的	为了	他	到	允许	我	到	离开	这	客栈	无人看管	.

他足以允许我独自离开旅店。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['greɪtli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,

Nor	could	I	greatly	blame	him	,	for	you	must	know	,	my	dears	,
也不	可以	我	非常	责备	他	,	为了	你	必须	知道	,	我的	亲爱的们	,

我也不能过多责怪他，因为你们必须明白，亲爱的们，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪps] .

that	at	that	time	London	was	filled	with	adventurers	of	all	types	.
那	在	那	时间	伦敦	曾是	已填	和	冒险者	的	全部	类型	.

当时的伦敦到处都是形形色色的冒险家。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

I	felt	a	deal	like	an	impostor	,	in	truth	,	as	I	stepped	into	the	street	,
我	毛毡	一个	交易	喜欢	一个	骗子	,	在	真相	,	作为	我	步	进入	这	街道	,

说实话，当我走上街头时，我感觉自己像个冒名顶替者。

[dis'deinɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] [wer]

disdaining	to	inquire	of	any	of	the	people	of	the	Star	and	Garter	where
轻蔑	到	查询	的	任何	的	这	人们	的	这	星星	和	袜带	在哪里

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['eɪdʒənt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

an	American	agent	might	be	found	.
一个	美国人	代理人	可能	是	成立	.

他不屑于向星光与嘉德号上的任何人询问哪里能找到美国特工。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

The	day	was	gray	and	cheerless	,
这	天	曾是	灰色的	和	冷冷清清	,

这天阴沉沉的，令人沮丧。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

the	colour	of	my	own	spirits	as	I	walked	toward	the	east	,
这	颜色	的	我的	自己的	烈酒	作为	我	步行	朝向	这	东方	,

当我向东走去时，我内心的色彩，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [ðæt] [wei] .

knowing	that	the	city	lay	that	way	.
会心	那	这	城市	躺	那	方式	.

知道这座城市就是这样布局的。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] .

But	I	soon	found	plenty	to	distract	me	.
但	我	很快	成立	很多	到	转移	我	.

但我很快就找到了很多让我分心的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [bred] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ðoʊ] - ['prɑːspərəs] [kə'loʊniəl] [taʊn] ,

To	a	lad	such	as	I	,	bred	in	a	quiet	tho	'	prosperous	colonial	town	,
到	一个	小伙子	这样的	作为	我	,	繁殖	在	一个	安静的	虽然	-	繁荣	殖民	镇	,

对于像我这样在宁静而繁荣的殖民小镇长大的年轻人来说，

[ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

a	walk	through	London	was	a	revelation	.
一个	走	通过	伦敦	曾是	一个	启示	.

漫步伦敦让我大开眼界。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] , [ðoʊ] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [skers] ['endɪd]

Here	in	the	Pall	Mall	the	day	was	not	yet	begun	,	tho	'	for	some	scarce	ended
这里	在	这	帕尔	购物中心	这	天	曾是	不是	然而	开始	,	虽然	-	为了	一些	稀少	结束

.

:
.

在帕尔马尔街，一天尚未开始，尽管对某些人来说，这一天已经几乎结束了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['fɪfti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [staʊt]

I	had	not	gone	fifty	paces	from	the	hotel	before	I	came	upon	a	stout
我	有	不是	已消失	五十	步幅	从	这	酒店	前	我	来了	之上	一个	肥硕

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [twelv] ['aʊərz][ʌv; əv]['klærət][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

gentleman	with	twelve	hours	of	claret	inside	him	,
绅士	和	十二	小时	的	红酒	里面	他	,

我离开旅馆还没走五十步，就遇到一位身材魁梧的绅士，他肚子里已经喝了十二个小时的红酒。

[brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][wɪð; wɪθ][væst] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

brought	out	of	a	coffee	-	house	and	put	with	vast	difficulty	into	his	chair	;
带来	出去	的	一个	咖啡	-	房子	和	放	和	广阔的	困难	进入	他的	椅子	;

他被从咖啡馆里抬出来，费了九牛二虎之力才坐到椅子上；

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men] ['stægər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

and	I	stopped	to	watch	the	men	stagger	off	with	their	load	to	St	.
和	我	停止	到	手表	这	男人	错开	离开	和	他们的	加载	到	英石	.

['dʒeɪmzɪz] [striːt] .

James's	Street	.
詹姆斯的	街道	.

我停下来看着那些男人扛着货物踉跄地走向圣詹姆斯街。

[nekst][aɪ][met][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [rɛdkoʊtɪd] [gɑːrdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Next	I	met	a	squad	of	redcoated	guards	going	to	the	palace	,
下一个	我	遇见	一个	队	的	红衣人	守卫	去	到	这	宫殿	,

接下来我遇到了一队身穿红衣的卫兵，他们正前往宫殿。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ][grænd] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['grænɪt] ,

and	after	them	a	grand	coach	and	six	rattled	over	the	Scotch	granite	,
和	后	他们	一个	盛大	教练	和	六	摇晃	超过	这	苏格兰威士忌	花岗岩	,

随后，一辆豪华马车和六辆马车隆隆驶过苏格兰花岗岩路面。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fʊtmən] ['klɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

swaying	to	a	degree	that	threatened	to	shake	off	the	footmen	clinging	behind	.
摇晃	到	一个	程度	那	威胁	到	摇	离开	这	侍从	依恋	在后面	.

摇晃的程度几乎要把后面紧紧抓住的侍从甩下来。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] [noʊz][sæt] [ɪm'pæsɪv] ,

Within	,	a	man	with	an	eagle	nose	sat	impassive	,
之内	,	一个	男人	和	一个	鹰	鼻子	卫星	冷漠	,

里面，一个长着鹰钩鼻的男人面无表情地坐着。

[ænd; ənd][aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ministəz] .

and	I	set	him	down	for	one	of	the	king's	ministers	.
和	我	放	他	向下	为了	一	的	这	国王的	部长们	.

我把他安排为国王的大臣之一。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [speɪs] ,

Presently	I	came	out	into	a	wide	space	,
目前	我	来了	出去	进入	一个	宽的	空间	,

这时我来到了一片开阔的空地上，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [stʊd]

which	I	knew	to	be	Charing	Cross	by	the	statue	of	Charles	the	First	which	stood
哪个	我	知道	到	是	查令	叉	经过	这	雕像	的	查尔斯	这	第一的	哪个	站立

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	centre	of	it	,
在	这	中心	的	它	,

我知道那是查令十字街，因为街中央矗立着查理一世的雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][mʌst; məst][biː; bi]

and	the	throat	of	a	street	which	was	just	in	front	of	me	must	be
和	这	喉	的	一个	街道	哪个	曾是	只是	在	正面	的	我	必须	是

[ðə; ði][strænd] .

the	Strand	.
这	斯特兰德	.

我眼前这条街的咽喉处一定是斯特兰德大街。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] .

Here	all	was	life	and	bustle	.
这里	全部	曾是	生活	和	忙碌	.

这里充满了生机和热闹。

[ɑːn][wʌn][hænd][wʌz; wəz]['goʊldənz][hoʊ'tel] ,

On	one	hand	was	Golden's	Hotel	,
在	一	手	曾是	金色的	酒店	,

一边是戈尔登酒店，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [meɪl] - [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	crowded	mail	-	coach	was	dashing	out	from	the	arch	beneath	it	,
和	一个	挤	邮件	-	教练	曾是	帅气	出去	从	这	拱	下面	它	,

[ðə; ði][hɔːrn] ['bloʊɪŋ] ['merəli] ;

the	horn	blowing	merrily	;
这	喇叭	吹	兴高采烈地	;

一辆拥挤的邮车从拱门下疾驰而出，汽笛欢快地鸣响；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [mæn][ɪn] [braʊn] ,

on	the	other	hand	,	so	I	was	told	by	a	friendly	man	in	brown	,
在	这	其他	手	,	所以	我	曾是	讲述	经过	一个	友好的	男人	在	棕色的	,

另一方面，一位身穿棕色衣服的友善男士告诉我：

[wʌz; wəz] [nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['grændʒər] [wer'ʌv] [held] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

was	Northumberland	House	,	the	gloomy	grandeur	whereof	held	my	eyes	for	a
曾是	诺森伯兰郡	房子	,	这	阴沉	宏伟	其中	握住	我的	眼睛	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

那是诺森伯兰府，它那阴郁的宏伟气势让我驻足良久。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][ɪn] [wʌt] ['dɪstrɪkt][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

And	I	made	bold	to	ask	in	what	district	were	those	who	had	dealings	with
和	我	制成	大胆的	到	问	在	什么	区	是	那些	WHO	有	交易	和

[ðə; ði] ['kɑːləniz] .

the	colonies	.
这	殖民地	.

我大胆地问，那些与殖民地有业务往来的人属于哪个区。

[hiː; hi] [skænd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

He	scanned	me	with	a	puzzling	look	of	commiseration	.
他	扫描	我	和	一个	令人费解	看	的	怜悯	.

他带着困惑而同情的目光打量着我。

" [jɜːr] [nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] - [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [jɪr] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Ye're	not	a	-	going	to	sell	yereself	for	seven	year	,	my	lad	?	"	said	he	.
"	是的	不是	一个	-	去	到	卖	-	为了	七	年	,	我的	小伙子	?	"	说	他	.

“你不会真的要出卖自己七年吧，孩子？”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðæt] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

"	I	was	near	that	myself	when	I	was	young	,
"	我	曾是	靠近	那	我	什么时候	我	曾是	年轻的	,

我年轻的时候也曾有过类似的经历。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [fɜːrst][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

and	I	thank	God	'	to	this	day	that	I	talked	first	to	an	honest	man	,
和	我	感谢	上帝	-	到	这	天	那	我	谈话	第一的	到	一个	诚实的	男人	,

直到今天，我仍然感谢上帝，因为我首先遇到的是一位诚实的人。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

even	as	you	are	doing	.
甚至	作为	你	是	正在做	.

即使你正在这样做。

[ðeɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , — [ðə; ði]['fæktərz] , — [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

They'll	give	ye	a	pretty	tale	,	—	the	factors	,	—	of	a	land	of	milk	and
他们会	给	是的	一个	漂亮的	故事	,	—	这	因素	,	—	的	一个	土地	的	牛奶	和

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

那些因素会给你讲一个美好的故事，一个充满牛奶和蜂蜜的乐土，

[wen] [its] [nɔːt] [bʌt; bət] [straɪps] [ænd; ənd] [kɜːrs] [jel] [get] .

when	it's	naught	but	stripes	and	curses	yell	get	.
什么时候	它是	零	但	条纹	和	诅咒	叫喊	得到	.

当它除了条纹和诅咒之外什么也没有，大声喊着“得到”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] ['hɑːtli] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]

"	And	he	was	about	to	rebuke	me	hotly	,	when	I	told	him	I	had
"	和	他	曾是	关于	到	训斥	我	热	,	什么时候	我	讲述	他	我	有

[kʌm] [frʌm; frəm]

come	from
来	从

“他正要严厉斥责我，我便告诉他我来自哪里。”

['merilənd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Maryland	,	where	I	was	born	.
马里兰州	,	在哪里	我	曾是	出生	.

我的出生地马里兰州。

" [waɪ] , [jiː; ji] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	Why	,	ye	speak	like	a	gentleman	!
"	为什么	,	是的	说话	喜欢	一个	绅士	!

“哎呀，你说话像个绅士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɔːl] [tɔːk] [laɪk] [neɪgɝz] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	I	was	informed	that	all	talk	like	naygurs	over	there	.
"	我	曾是	知情的	那	全部	讲话	喜欢	奈古尔	超过	那里	.

“我听说那里的人说话都像奈古尔人。”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ?

And	is	it	not	so	of	your	redemptioners	?
和	是	它	不是	所以	的	你的	赎回者	?

你们的救赎者们不也是如此吗?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] [ðeɪ] [gɑːt] .

"	I	said	that	depended	upon	the	master	they	got	.
"	我	说	那	取决于	之上	这	掌握	他们	得到	.

我说，那取决于他们遇到的主人。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][jiː; ji][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [huː] ['moʊstli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
" Then I take it ye are looking for the lawyers , who mostly represent the
" 然后 我 拿 它 是的 是 寻找 为了 这 律师 , WHO 大多 代表 这
['plæntəz] .
planters .
花盆 .

“那么我猜你们是在找律师，他们大多代表种植园主。”

[ænd; ənd][waɪ] [-] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɔːr] ['lɪŋkənz] [ɪn] .
And y e'll find them at the Temple or Lincoln's Inn .
和 是 他会 寻找 他们 在 这 寺庙 或者 林肯的 客栈 .

你可以在圣殿或林肯律师学院找到他们。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'tɜːrni] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs]
" I replied that he I sought was not an attorney , but a man of business
" 我 回复 那 他 我 寻求 曾是 不是 一个 律师 , 但 一个 男人 的 商业
.
:
.

我回答说，我要找的人不是律师，而是一位商人。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [bætʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
Whereupon he said that I should find all those in a batch about the North and
于是 他 说 那 我 应该 寻找 全部 那些 在 一个 批 关于 这 北 和
[saʊθ] [ə'merɪkən] ['kɔːfi] [haʊs] ,
South American Coffee House ,
南 美国人 咖啡 房子 ,

于是他说，我应该把所有关于北美和南美咖啡馆的资料都集中起来找找。

[ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
in Threadneedle Street .
在 线针 街道 .

在针线街。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][strænd] ,
And he pointed me into the Strand ,
和 他 尖 我 进入 这 斯特兰德 ,

他指引我走向斯特兰德大街，

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [noʊz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
adding that I had but to follow my nose to St . Paul's , and there
添加 那 我 有 但 到 跟随 我的 鼻子 到 英石 . 保罗的 , 和 那里
[ɪn'kwaɪər] .
inquire .
查询 .

他还补充说，我只需要循着气味找到圣保罗大教堂，在那里打听一下就行了。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðoʊz]
I would I might give you some notion of the great artery of London in those
我 会 我 可能 给 你 一些 概念 的 这 伟大的 动脉 的 伦敦 在 那些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

我可以向你描述一下当时伦敦这条主要干道的状况。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,
for it has changed much since I went down it that heavy morning in April ,
为了 它 有 已更改 很多 自从 我 去 向下 它 那 重的 早晨 在 四月 ,

因为自从四月那个阴沉的早晨我沿着这条路走下来之后，它已经发生了很大的变化。

- , ['faɪtɪŋ] [maɪ] [weɪ] .
1770 , fighting my way .
- , 斗争 我的 方式 .

1770年，我奋力拼搏。

[eɪ] , ['truːli] , ['faɪtɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [striːt] [ðen] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk]
Ay , truly , fighting my way , for the street then was no place for the weak
哎 , 真的 , 斗争 我的 方式 , 为了 这 街道 然后 曾是 不 地方 为了 这 虚弱的
[ænd; ənd]['tɪmɪd] ,
and timid ,
和 胆小 ,

没错，我一路拼搏，因为当时的街头不是弱者和胆小鬼待的地方。

[wen] ['bʊlək] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [d'rəʊvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
when bullocks ran through it in droves on the way to market ,
什么时候 牛 跑 通过 它 在 成群 在 这 方式 到 市场 ,

当牛群成群结队地穿过这里去赶集时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dʒæmd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]['wægənz] ,
when it was often jammed from wall to wall with wagons ,
什么时候 它 曾是 经常 卡住 从 墙 到 墙 和 马车 ,

当时，车厢里常常挤满了货车，从墙到墙都挤满了。

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [ænd; ənd] ['trʌkmɛn] [ænd; ənd] ['kəutʃmən] [swʌŋ] [ðer; ðər] [wɪps] [ænd; ənd]
and carmen and truckmen and coachmen swung their whips and
和 卡门 和 卡车司机 和 马车夫 摇摆 他们的 鞭子 和
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .
cursed one another to the extent of their lungs .
被诅咒的 一 其他 到 这 程度 的 他们的 肺 .

车夫、货车夫和马车夫挥舞着鞭子，用尽全力互相咒骂。

[nɪr] [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [deɪnz] [aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [waɪl] [tuː]
Near St . Clement Danes I was packed in a crowd for ten minutes while two
靠近 英石 . 克莱门特 丹麦人 我 曾是 包装 在 一个 人群 为了 十 分钟 尽管 二
[ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ,
of these fellows formed a ring and fought for the right of way ,
的 这些 伙伴们 形成 一个 戒指 和 战斗 为了 这 正确的 的 方式 ,

在圣克莱门特·丹尼斯教堂附近，我被人群挤了十分钟，期间有两个家伙围成一圈，为了争夺通行权而打了起来。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
stopping the traffic as far as I could see .
停止 这 交通 作为 远的 作为 我 可以 看 .

目之所及之处，交通都停滞了。

['dʌstˌmɛn] , [ænd; ənd] [swiːps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['begərz] , ['dʒɔsəld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] ,
Dustmen , and sweeps , and even beggars , jostled you on the corners ,
清洁工 , 和 扫荡 , 和 甚至 乞丐 , 推搡 你 在 这 角落 ,

清洁工、扫街工，甚至乞丐，都在街角与你推搡拥挤。

['buliz] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][poʊsts][ɔːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɛnəlz] ; [ænd; ənd][wʌns] ,
bullies tried to push you against the posts or into the kennels ; and once ,
欺凌者 尝试 到 推 你 反对 这 帖子 或者 进入 这 犬舍 ; 和 一次 ,

恶霸们试图把你推到柱子上或狗舍里；有一次，

[ɪn] ['butʃəz] - [roʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['flæʃi] ,
in Butchers ' Row , I was stopped by a flashy ,
在 屠夫 - 排 , 我 曾是 停止 经过 一个 华丽的 ,

在屠夫街，我被一个穿着花哨衣服的人拦住了，

[sɔːft] - [tʌŋd] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['lʊrd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] [nɪr] [baɪ] .
soft - tongued fellow who would have lured me into a tavern near by .
柔软的 - 舌头 同伴 WHO 会 有 诱饵 我 进入 一个 酒馆 靠近 经过 .

他是个油嘴滑舌的家伙，差点把我骗到附近的小酒馆里。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['bedləm] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .

The	noises	were	bedlam	ten	times	over	.
这	噪音	是	疯人院	十	时代	超过	.

噪音简直比混乱还要严重十倍。

['ʃɒpmən] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [kraɪd] ， " ['ræli] [ʌp] ， ['ræli] [ʌp] ， [baɪ] ， [baɪ] ， [baɪ] ！

Shopmen	stood	at	their	doors	and	cried	,	"	Rally	up	,	rally	up	,	buy	,	buy	,	buy	!
店员	站立	在	他们的	门	和	哭	，	"	集会	向上	，	集会	向上	，	买	，	买	，	买	！

店主们站在店门口喊道：“快来，快来，买，买，买！”

" ['vendər] ['ʃaʊtɪd] [sə'lʊp] [ænd; ənd] ['bɑːrli] ， ['fɝmɪti] ， ['ʃrozbəri] [keɪks] [ænd; ənd][hɑːt] ['piːzkɑːd]

"	venders	shouted	saloop	and	barley	,	furmity	,	Shrewsbury	cakes	and	hot	peascods
"	供应商	喊叫	萨卢普	和	大麦	，	毛茸茸	，	什鲁斯伯里	蛋糕	和	热的	豌豆荚

, ['rozmeəri] [ænd; ənd] ['lævəndər] ,

,	rosemary	and	lavender	,
,	迷迭香	和	薰衣草	,

“小贩们吆喝着卖香肠、大麦、富米蒂、什鲁斯伯里蛋糕、热豌豆荚、迷迭香和薰衣草，

[smɔːl] [koʊl][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔːld] " [pɔts][tuː; tə]['sɑːdər] ！ " [ænd; ənd] "

small	coal	and	sealing	-	wax	,	and	others	bawled	"	Pots	to	solder	!	"	and	"
小的	煤炭	和	密封	-	蜡	，	和	其他的	嚎啕大哭	"	锅	到	焊接	！	"	和	"

[naɪvz] [tuː; tə][greɪnd] !

Knives	to	grind	!
刀具	到	研磨	!

小煤块和封蜡，还有人喊着“要焊锅！”和“要磨刀！”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] ,

"	Then	there	was	the	incessant	roar	of	the	heavy	wheels	over	the	rough	stones	,
"	然后	那里	曾是	这	不停歇	吼	的	这	重的	车轮	超过	这	粗糙的	石头	,

然后，沉重的车轮碾过粗糙的石头，发出持续不断的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræsp][ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'ruːəz] - [sledʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['klʌmzɪli]

and	the	rasp	and	shriek	of	the	brewers	'	sledges	as	they	moved	clumsily
和	这	锉刀	和	尖叫	的	这	酿酒商	-	雪橇	作为	他们	已搬	笨拙地

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

还有酿酒工人笨拙地拖着雪橇前进时发出的刺耳和尖叫声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['əudəz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	the	odours	,	from	that	of	the	roasted	coffee	and	food	of	the
作为	为了	这	气味	，	从	那	的	这	烤	咖啡	和	食物	的	这

['tævəːnz] ,

taverns	,
酒馆	,

至于气味，则来自酒馆里烘焙咖啡和食物的气味。

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪl] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

to	the	stale	fish	on	the	stalls	,	and	worse	,	I	can	say	nothing	.
到	这	陈旧	鱼	在	这	摊位	，	和	更糟	，	我	能	说	没有什么	.

对于摊位上那些变质的鱼，以及更糟糕的情况，我无话可说。

[ðeɪ] [sə'pɑːst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	surpassed	imagination	.
他们	超越	想像力	.

它们超越了人们的想象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['butʃəz] - [roʊ] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [stɑ:ks]

At	length	,	upon	emerging	from	Butchers	'	Row	,	I	came	upon	some	stocks
在	长度	,	之上	新兴	从	屠夫	-	排	,	我	来了	之上	一些	股票

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

standing	in	the	street	,
常设	在	这	街道	,

最后，当我走出屠夫街时，我看到街上立着一些木枷。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][strænd][frʌm; frəm]

and	beheld	ahead	of	me	a	great	gateway	stretching	across	the	Strand	from
和	观看	前方	的	我	一个	伟大的	网关	伸展	穿过	这	斯特兰德	从

[haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .

house	to	house	.
房子	到	房子	.

我看到前方有一座巨大的门廊，横跨斯特兰德大街，连接着各家各户。

[ɪts] [stoʊn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

Its	stone	was	stained	with	age	,
它是	石头	曾是	染色	和	年龄	,

它的石头因年代久远而斑驳不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ʌn'si:mli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs]

and	the	stern	front	of	it	seemed	to	mock	the	unseemly	and	impetuous
和	这	船尾	正面	的	它	似乎	到	嘲笑	这	不体面的	和	浮躁

[heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ɪts]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

haste	of	the	tide	rushing	through	its	arches	.
匆忙	的	这	潮	匆忙	通过	它是	拱门	.

它那严厉的船头似乎在嘲笑着涌过其拱门的潮水那不体面而又迅猛的速度。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [nɔ:r] ['ni:dɪd] [wʌn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] ['grɪnɪŋ] [skʌlz]

I	stood	and	gazed	,	nor	needed	one	to	tell	me	that	those	two	grinning	skulls
我	站立	和	凝视	,	也不	需要	一	到	告诉	我	那	那些	二	咧嘴笑	头骨

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

above	it	,
多于	它	,

我站在那里凝视着，无需任何人告诉我，我就知道它上方那两个咧嘴笑着的骷髅头是什么。

['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [paiks] , [wɜ:r; wər]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['hedz] .

swinging	to	the	wind	on	the	pikes	,	were	rebel	heads	.
摇摆	到	这	风	在	这	长矛	,	是	反叛	头部	.

叛军的头颅被插在长矛上，随风摇摆。

[ber] [ænd; ənd] [bli:tʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl] [vju:] , [bʌt; bət][wʌns] [kə'rest]

Bare	and	bleached	now	,	and	exposed	to	a	cruel	view	,	but	once	caressed
裸	和	漂白	现在	,	和	裸露	到	一个	残忍的	看法	,	但	一次	被爱抚

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

by	loving	hands	,
经过	爱	双手	,

如今光秃秃的，褪了色，暴露在残酷的目光下，但曾经被温柔的手抚摸过。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] [hæd; həd] [brɔ:t]

was	the	last	of	those	whose	devotion	to	the	house	of	Stuart	had	brought
曾是	这	最后的	的	那些	谁	虔诚	到	这	房子	的	斯图尔特	有	带来

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][tu:; tə]['temp(ə)l][bɑ:r] .

from	their	homes	to	Temple	Bar	.
从	他们的	房屋	到	寺庙	酒吧	.

他是最后一位因效忠斯图亚特王朝而从家乡来到圣殿酒吧的人。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [fliːt] ['mɑːrkɪt] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌes 'tiː] .

I	halted	by	the	Fleet	Market	,	nor	could	I	resist	the	desire	to	go	into	St	.
我	停止	经过	这	舰队	市场	,	也不	可以	我	抵抗	这	欲望	到	去	进入	英石	.

['pɔlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

我在舰队市场附近停了下来，也抵挡不住想去圣保罗大教堂的诱惑。

[tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bel] ['ʌndər] [ɪts] ['maɪti] [doʊm] ;

to	feel	like	a	pebble	in	a	bell	under	its	mighty	dome	;
到	感觉	喜欢	一个	卵石	在	一个	钟	在下面	它是	强大的	穹顶	;

感觉自己就像钟楼里一颗小石子，被巨大的穹顶笼罩着；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

and	it	lacked	but	half	an	hour	of	noon	when	I	had	come	out	at	the
和	它	缺乏	但	一半	一个	小时	的	中午	什么时候	我	有	来	出去	在	这

['poʊltri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

Poultry	and	finished	gaping	at	the	Mansion	House	.
家禽	和	完成的	张开的	在	这	大厦	房子	.

距离中午只差半个小时，我就从家禽店出来，目瞪口呆地看着那座宅邸了。

[aɪ] [mɪst] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['kɔːrnˌhɪl] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	missed	Threadneedle	Street	and	went	down	Cornhill	,	in	my	ignorance	mistaking	the
我	错过	线针	街道	和	去	向下	康希尔	,	在	我的	无知	误会	这

['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Royal	Exchange	,
皇家	交换	,

我错过了针线街，沿着康希尔街走了下去，由于无知，我把那里误认为是皇家交易所。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [piˈɑːzə][ænd; ənd] [haɪ] ['taʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔfihaus] [aɪ] [sɔːt] :

with	its	long	piazza	and	high	tower	,	for	the	coffeehouse	I	sought	:
和	它是	长的	广场	和	高的	塔	,	为了	这	咖啡馆	我	寻求	:

我寻找的咖啡馆就在那里，它有着长长的广场和高耸的塔楼：

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . [diːs] ,

in	the	great	hall	I	begged	a	gentleman	to	direct	me	to	Mr	.	Dix	,
在	这	伟大的	大厅	我	乞求	一个	绅士	到	直接的	我	到	先生	.	迪克斯	,

在大厅里，我恳求一位先生带我去找迪克斯先生。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

if	he	knew	such	a	person	.
如果	他	知道	这样的	一个	人	.

如果他认识这样的人。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ,

He	shrugged	his	shoulders	,	which	mystified	me	somewhat	,
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	哪个	困惑	我	有些	,

他耸了耸肩，这让我有些困惑。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

but	answered	with	a	ready	good	-	nature	that	he	was	likely	to	be	found
但	回答	和	一个	准备好	好的	-	自然	那	他	曾是	可能	到	是	成立

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] ['tɑːmz] ['kɔːfi] [haʊs] ,

at	that	time	at	Tom's	Coffee	House	,
在	那	时间	在	汤姆的	咖啡	房子	,

但他爽快地回答说，那时他很可能会在汤姆咖啡馆。

[ɪn] - [leɪn] [nɪr] [baɪ] , ['wɪðər] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	Birchin	Lane	near	by	,	whither	I	went	with	him	.
在	-	车道	靠近	经过	,	往哪里去	我	去	和	他	.

在附近的伯钦巷，我和他一起去了那里。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈpʌfɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz]

He	climbed	the	stairs	ahead	of	me	and	directed	me	,	puffing	,	to	the	news
他	攀登	这	楼梯	前方	的	我	和	指导	我	,	抽气	,	到	这	消息

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他走在我前面，气喘吁吁地爬上楼梯，指引我前往新闻编辑室。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] , [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd]

which	I	found	filled	with	men	,	some	writing	,	some	talking	eagerly	,	and
哪个	我	成立	已填	和	男人	,	一些	写作	,	一些	说	急切地	,	和

[ˈʌðər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

others	turning	over	newspapers	.
其他的	转弯	超过	报纸	.

我发现里面挤满了人，有的在写字，有的在热烈地交谈，还有的在翻阅报纸。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðer; ðər] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ˈfeɪvər] ,

The	servant	there	looked	me	over	with	no	great	favour	,
这	仆人	那里	看起来	我	超过	和	不	伟大的	偏爱	,

那里的仆人用一种不太友善的眼神打量着我。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ,

but	on	telling	him	my	business	he	went	off	,
但	在	讲述	他	我的	商业	他	去	离开	,

但当我告诉他我的情况时，他却走了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]

and	returned	with	a	young	man	of	a	pink	and	white	complexion	,	in	a
和	返回	和	一个	年轻的	男人	的	一个	粉色的	和	白色的	肤色	,	在	一个

[griːn] [ˈraɪdɪŋ] - [frɑːk] ,

green	riding	-	frock	,
绿色的	骑术	-	连衣裙	,

然后带回来一个肤色粉白相间的年轻男子，身穿绿色骑马服。

[ˈleðər] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][tɑːp] [buːts] , [huː] [sed] :

leather	breeches	,	and	top	boots	,	who	said	:
皮革	马裤	,	和	顶部	靴子	,	WHO	说	:

皮裤和高筒靴，谁说：

" [wel] , [maɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['mɪstər] . [diːs] .

"	Well	,	my	man	,	I	am	Mr	.	Dix	.
"	出色地	,	我的	男人	,	我	是	先生	.	迪克斯	.

“嗯，老兄，我是迪克斯先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , [set][ˌem ˈiː]

"	There	was	a	look	about	him	,	added	to	his	tone	and	manner	,	set	me
"	那里	曾是	一个	看	关于	他	,	额外	到	他的	语气	和	方式	,	放	我

[strɔːŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

strong	against	him	.
强的	反对	他	.

“他身上散发出的某种气质，加上他的语气和举止，让我对他产生了强烈的抵触情绪。”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] .

I	knew	his	father	had	not	been	of	this	stamp	.
我	知道	他的	父亲	有	不是	到过	的	这	邮票	.

我知道他的父亲并非这一类人。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['grænsʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['laɪənl] ['kɑːrvəl] , [ʌv; əv]['kɑːrvəl]

"	And	I	am	Mr	.	Richard	Carvel	,	grandson	to	Mr	.	Lionel	Carvel	,	of	Carvel
"	和	我	是	先生	.	理查德	平底	,	孙子	到	先生	.	莱昂内尔	平底	,	的	平底

我是理查德·卡维尔先生，卡维尔镇莱昂内尔·卡维尔先生的孙子。

[hɔːl] , [ɪn] ['merilənd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Hall	,	in	Maryland	,	"	I	replied	,	much	in	the	same	way	.
大厅	,	在	马里兰州	,	"	我	回复	,	很多	在	这	相同的	方式	.

“霍尔在马里兰州，”我以同样的方式回答道。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][stɛərd] ['veri] [hɑːrd] .

He	thrust	his	hands	into	his	breeches	and	stared	very	hard	.
他	推力	他的	双手	进入	他的	马裤	和	凝视	非常	难的	.

他把手插进裤子里，目光死死地盯着前方。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ] [læf] .

"	You	?	"	he	said	finally	,	with	something	very	near	a	laugh	.
"	你	?	"	他	说	最后	,	和	某物	非常	靠近	一个	笑	.

“你？”他终于开口说道，语气中带着一丝近乎笑意的意味。

" [sɜːr] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɜːrd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'faisiz] !

"	Sir	,	a	gentleman's	word	usually	suffices	!
"	先生	,	一个	绅士的	单词	通常	足够了	!

先生，绅士的一句话通常就足够了！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	changed	his	tone	a	little	.
他	已更改	他的	语气	一个	小的	.

他稍微改变了一下语气。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæv; həv]

"	Your	pardon	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	,	"	but	we	men	of	business	have
"	你的	赦免	,	先生	.	平底	,	"	他	说	,	"	但	我们	男人	的	商业	有

[niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

need	to	be	careful	.
需要	到	是	小心	.

“对不起，卡维尔先生，”他说，“但我们做生意的人需要谨慎行事。”

[let] [juː 'es][sɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['letərz] .

Let	us	sit	,	and	I	will	examine	your	letters	.
让	我们	坐	,	和	我	将要	检查	你的	信件	.

我们坐下，我将仔细阅读你们的信件。

[jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Your	determination	must	have	been	suddenly	taken	,	"	he	added	,
你的	决心	必须	有	到过	突然	已采取	,	"	他	额外	,

“你的决定一定是突然做出的，”他补充道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . "

"	for	I	have	nothing	from	Mr	.	Carvel	on	the	subject	of	your	coming	.	"
"	为了	我	有	没有什么	从	先生	.	平底	在	这	主题	的	你的	未来	.	"

“因为我没有收到卡维尔先生关于您即将到来的任何消息。”

" ['letərz] !

"	Letters	!
"	信件	!

“信件！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] !

You	have	heard	nothing	!
你	有	听到	没有什么	!

你什么都没听到！

" [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [klintʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	I	gasped	,	and	there	stopped	short	and	clinched	the	table	.
"	我	倒吸一口气	,	和	那里	停止	短的	和	锁定	这	桌子	.

我倒吸一口凉气，猛地停住脚步，紧紧抓住桌子。

" [hæz; həz][nɑːt][maɪ] ['grænfɑːðər] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

"	Has	not	my	grandfather	written	of	my	disappearance	?
"	有	不是	我的	祖父	书面	的	我的	消失	?

“我的祖父没有写过我失踪的事吗？”

" [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][met][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

"	Immediately	his	expression	went	back	to	the	one	he	had	met	me	with	.
"	立即地	他的	表达	去	后退	到	这	一	他	有	遇见	我	和	.

“他的表情立刻恢复了初次见到我时的那种状态。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Pardon	me	,	"	he	said	again	.
"	赦免	我	,	"	他	说	再次	.

“对不起，”他再次说道。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'duːləti] ,

I	composed	myself	as	best	I	could	in	the	face	of	his	incredulity	,
我	由	我	作为	最好的	我	可以	在	这	脸	的	他的	怀疑	,

面对他难以置信的表情，我尽力让自己镇定下来。

['swɔləuiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [aɪ][felt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] .

swallowing	with	an	effort	the	aversion	I	felt	to	giving	him	my	story	.
吞咽	和	一个	努力	这	厌恶	我	毛毡	到	给予	他	我的	故事	.

我努力压下心中的厌恶，不想把我的故事告诉他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	think	it	strange	he	has	not	informed	you	,	"	I	said	;
"	我	思考	它	奇怪的	他	有	不是	知情的	你	,	"	我	说	;

“我觉得很奇怪，他竟然没有通知你，”我说；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [nɪr] [ə'næpəlɪs] [læst] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv]

"	I	was	kidnapped	near	Annapolis	last	Christmas	-	time	,	and	put	on	board	of
"	我	曾是	被绑架	靠近	安纳波利斯	最后的	圣诞节	-	时间	,	和	放	在	木板	的

[ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ,

a	slaver	,
一个	奴隶贩子	,

“去年圣诞节期间，我在安纳波利斯附近被绑架，并被送上一艘奴隶船。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .

from	which	I	was	rescued	by	great	good	fortune	,	and	brought	to	Scotland	.
从	哪个	我	曾是	获救	经过	伟大的	好的	财富	,	和	带来	到	苏格兰	.

我非常幸运地从那里获救，并被带到了苏格兰。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

And	I	have	but	just	made	my	way	to	London	.	"
和	我	有	但	只是	制成	我的	方式	到	伦敦	.	"

我才刚刚抵达伦敦。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , ['mɪstər] . — , ['mɪstər] . — , " [hiː; hi] [sed] , ['drʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn]

"	The	thing	is	not	likely	,	Mr	.	—	,	Mr	.	—	,	"	he	said	,	drumming	impatiently	on
"	这	事物	是	不是	可能	,	先生	.	—	,	先生	.	—	,	"	他	说	,	打鼓	不耐烦地	在

[ðə; ði] [bɔːrd] .

the	board	.
这	木板	.

“这件事不太可能发生，先生——，先生——，”他一边说着，一边不耐烦地敲着黑板。

[ðen] [aɪ] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

Then	**I**	**lost**	**control**	**of**	**myself**	**.**
然后	我	丢失的	控制	的	我	.

然后我就失去了控制。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [er] [tuː; tə] ['kɑːrvəl] [hɔːl] , ['mɪstər] . [diːs] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	**As**	**sure**	**as**	**I**	**am**	**heir**	**to**	**Carvel**	**Hall**	**,**	**Mr**	**.**	**Dix**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**
"	作为	当然	作为	我	是	继承人	到	平底	大厅	,	先生	.	迪克斯	,	"	我	哭	,

“我敢肯定，迪克斯先生，我是卡维尔庄园的继承人，”我喊道。

['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] [baɪ] ['fɔːfitiŋ] [jʊr; jər] ['eɪdʒənsi] !

rising	**,**	**"**	**you**	**shall**	**pay**	**for**	**your**	**insolence**	**by**	**forfeiting**	**your**	**agency**	**!**
上升	,	"	你	将	支付	为了	你的	傲慢	经过	放弃	你的	机构	!

“你必将为你的傲慢付出代价，失去你的代理权！”

" [naʊ] [ðə; ði] [roʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaʊərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ænd; ənd]

"	**Now**	**the**	**roan**	**was**	**a**	**natural**	**coward**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**for**	**some**	**and**
"	现在	这	杂色	曾是	一个	自然的	懦夫	,	和	一个	冷笑	为了	一些	和

[ə; eɪ] [smɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

a	**smirk**	**for**	**others**	**.**
一个	傻笑	为了	其他的	.

“这匹杂色马天生胆小，对一些人冷笑，对另一些人则露出得意的笑容。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɜːrk] .

He	**went**	**to**	**the**	**smirk**	**.**
他	去	到	这	傻笑	.

他露出了得意的笑容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ,

"	**I**	**am**	**but**	**looking**	**to**	**Mr**	**.**	**Carvel's**	**interests**	**the**	**best**	**I**	**know**	**how**	**,**
"	我	是	但	寻找	到	先生	.	卡维尔冰淇淋	兴趣	这	最好的	我	知道	如何	,

“我只是尽我所能地维护卡维尔先生的利益。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

"	**he**	**replied**	**;**	**"**	**and**	**if**	**indeed**	**you**	**be**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Carvel**	**,**	**then**	**you**	**must**
"	他	回复	;	"	和	如果	的确	你	是	先生	.	理查德	平底	,	然后	你	必须

[ə'plɔːd] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

applaud	**my**	**caution**	**,**
鼓掌	我的	警告	,

“他回答说：‘如果您真是理查德·卡维尔先生，那么您就应该赞赏我的谨慎。’”

[sɜːr] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [pruːfs] . "

sir	**,**	**in**	**seeking**	**proofs**	**.**	**"**
先生	,	在	寻求	证明	.	"

先生，在寻求证据的过程中。”

" [pruːfs] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , " [aɪ] [kraɪd] ;

"	**Proofs**	**I**	**have**	**none**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**;**
"	证明	我	有	没有任何	,	"	我	哭	;

“我没有证据，”我喊道；

" [ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['siːmən] .

"	**the**	**very**	**clothes**	**on**	**my**	**back**	**are**	**borrowed**	**from**	**a**	**Scotch**	**seaman**	**.**
"	这	非常	衣服	在	我的	后退	是	借来的	从	一个	苏格兰威士忌	水手	.

“我身上穿的衣服都是从一位苏格兰水手那里借来的。”

[maɪ] [gɑːd] , ['mɪstər] . [diːs] , [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊg] ? "

My	**God**	**,**	**Mr**	**.**	**Dix**	**,**	**do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**rogue**	**?**	**"**
我的	上帝	,	先生	.	迪克斯	,	做	我	看	喜欢	一个	流氓	?	"

我的天哪，迪克斯先生，我看起来像个流氓吗?

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [æd'væns] ['mʌni] [ə'pɑːn] [ə'pɪrənsəz] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'sɑːlvənt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Were	I	to	advance	money	upon	appearances	,	sir	,	I	should	be	insolvent	in	a
"	是	我	到	进步	钱	之上	外貌	,	先生	,	我	应该	是	破产	在	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

“先生，如果我仅凭表面功夫就预付资金，那么两周之内我就会破产。”

[bʌt; bət] [steɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [bæk] [maɪ] [tʃer] , " [steɪ] , [sɜːr] .

But	stay	,	"	he	cried	uneasily	,	as	I	flung	back	my	chair	,	"	stay	,	sir	.
但	停留	,	"	他	哭	不安地	,	作为	我	扔	后退	我的	椅子	,	"	停留	,	先生	.

“但是，请留下来，”我向后猛地推开椅子时，他不安地喊道，“请留下来，先生。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːvɪns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ə'test] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] ? "

Is	there	no	one	of	your	province	in	the	town	to	attest	your	identity	?	"
是	那里	不	一	的	你的	省	在	这	镇	到	证明	你的	身份	?	"

镇上没有你们省份的人可以证明你的身份吗?

" [eɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mænərz] [suːn] ,

"	Ay	,	that	there	is	,	"	I	said	bitterly	;	"	you	shall	hear	from	Mr	.	Manners	soon	,
"	哎	,	那	那里	是	,	"	我	说	苦涩地	;	"	你	将	听到	从	先生	.	礼仪	很快	,

“是啊，确实如此，”我苦涩地说，“你很快就会收到曼纳斯先生的消息。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . "

I	promise	you	.	"
我	承诺	你	.	"

我向你保证。

" [preɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

"	Pray	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	,	overtaking	me	on	the	stairs	,
"	祈祷	,	先生	.	平底	,	"	他	说	,	超车	我	在	这	楼梯	,

“请吧，卡维尔先生，”他边说边在楼梯上超过了我。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] — [ɪk'strɔːrdəneri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli]

"	you	will	surely	allow	the	situation	to	be	—	extraordinary	,	you	will	surely
"	你	将要	一定	允许	这	情况	到	是	—	非凡的	,	你	将要	一定

[kə'mend] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

commend	my	discretion	.
表彰	我的	审慎	.

“你一定会允许这种情况变得——非同寻常，你一定会赞扬我的谨慎。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] .

Permit	me	,	sir	,	to	go	with	you	to	Arlington	Street	.
允许	我	,	先生	,	到	去	和	你	到	阿灵顿	街道	.

先生，请允许我陪您去阿灵顿街。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hækni] - [ʃeɪz] ,

"	And	he	sent	a	lad	in	haste	to	the	Exchange	for	a	hackney	-	chaise	,
"	和	他	发送	一个	小伙子	在	匆忙	到	这	交换	为了	一个	哈克尼	-	躺椅	,

于是他赶紧派个小伙子去交易所租了一辆出租马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [ə'raʊnd] .

which	was	soon	brought	around	.
哪个	曾是	很快	带来	大约	.

这件事很快就被解决了。

[aɪ][gɑːt][ɪn] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [hiːt] : [stɪl] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,

I	got	in	,	somewhat	mollified	,	and	ashamed	of	my	heat	:	still	disliking	the	man	,
我	得到	在	,	有些	柔和的	,	和	羞愧	的	我的	热	:	仍然	不喜欢	这	男人	,

我进去了，心情稍稍缓和了一些，但同时也为自己的冲动感到羞愧：我仍然不喜欢那个男人。

[bʌt; bət][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	acknowledging	he	had	the	better	right	on	his	side	.
但	承认	他	有	这	更好的	正确的	在	他的	边	.

但他承认自己拥有更有利的立场。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [naʊ] ,

True	to	his	kind	he	gave	me	every	mark	of	politeness	now	,
真的	到	他的	种类	他	给予	我	每一个	标记	的	礼貌	现在	,

他一如既往地彬彬有礼，对我表现出了十足的礼貌。

[æskt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [kɑːrvəlz] [helθ] ,

asked	particularly	after	Mr	.	Carvel's	health	,
问	特别	后	先生	. 卡维尔冰淇淋		健康	,

特别询问了卡维尔先生的健康状况，

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

and	encouraged	me	to	give	him	as	much	of	my	adventure	as	I	thought
和	鼓励	我	到	给	他	作为	很多	的	我的	冒险	作为	我	想法

[ˈprɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

并鼓励我尽可能多地向他讲述我的冒险经历。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd][maɪ]

But	what	with	the	rattle	of	the	carriage	and	the	street	noises	and	my
但	什么	和	这	嘎嘎作响	的	这	运输	和	这	街道	噪音	和	我的

[dɪsˈgʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

但是，马车的嘎嘎声、街道的噪音，还有我的厌恶感，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈveri] [ˈkɜːrtli] .

I	did	not	care	to	talk	,	and	presently	told	him	as	much	very	curtly	.
我	做过	不是	关心	到	讲话	,	和	目前	讲述	他	作为	很多	非常	简短地	.

我不想说话，随即简短地告诉了他这一点。

[hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [haʊ] : [ˈevər] , [ɪn] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði] [fliːt] [ˈprɪzn] ,

He	persisted	,	how	:	ever	,	in	pointing	out	the	sights	,	the	Fleet	prison	,
他	持续	,	如何	:	曾经	,	在	指向	出去	这	景点	,	这	舰队	监狱	,

然而，他坚持不懈地指出：在介绍景点时，包括舰队监狱，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈlʌdˌgeɪt] [stʊd] [sɪks] [ˈjɪrz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈtævərn] , [ʌv; əv][oʊld]

and	where	the	Ludgate	stood	six	years	gone	;	and	the	Devil's	Tavern	,	of	old
和	在哪里	这	卢德盖特	站立	六	年	已消失	;	和	这	魔鬼的	酒馆	,	的	老的

[ben] [ˈdʒɒnsənz] [taɪm] ,

Ben	Jonson's	time	,
本	约翰逊的	时间	,

还有六年前卢德盖特门所在的位置；以及本·琼森时代的魔鬼酒馆，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] ,

and	the	Mitre	and	the	Cheshire	Cheese	and	the	Cock	,
和	这	主教冠	和	这	柴郡	奶酪	和	这	公鸡	,

还有主教冠、柴郡奶酪和公鸡，

[wer] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

where	Dr	.	Johnson	might	be	found	near	the	end	of	the	week	at	his
在哪里	博士	.	约翰逊	可能	是	成立	靠近	这	结尾	的	这	星期	在	他的

[ˈdɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

约翰逊博士可能会在周末临近结束时在那里吃晚饭。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɪŋz] [mjuːz] [ə'bʌv] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['θiːətər] [ɪn]

He	**showed**	**me**	**the**	**King's**	**Mews**	**above**	**Charing**	**Cross**	**,**	**and**	**the**	**famous**	**theatre**	**in**
他	显示	我	这	国王学院	巷子	多于	查令	叉	,	和	这	著名的	剧院	在

[ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

the	**Haymarket**	**,**
这	干草市场	,

他带我参观了查令十字街上方的国王马厩，以及干草市场著名的剧院。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli]

and	**we**	**had**	**but**	**turned**	**the**	**corner**	**into**	**Piccadilly**	**when**	**he**	**cried**	**excitedly**
和	我们	有	但	转向	这	角落	进入	皮卡迪利	什么时候	他	哭	兴奋地

[æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʃæriət] :

at	**a**	**passing**	**chariot**	**:**
在	一个	通过	战车	:

我们刚拐进皮卡迪利大街的拐角，他就对着一辆驶过的马车兴奋地大喊起来：

" [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ðer; ðər][goʊ][maɪ][lɔːrd] [nɔːrθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪgbi] ! "

"	**There**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**there**	**go**	**my**	**Lord**	**North**	**and**	**Mr**	**.**	**Rigby**	**!**	**"**
"	那里	,	先生	.	平底	,	那里	去	我的	主	北	和	先生	.	里格比	！	"

“看，卡维尔先生，那边是诺斯勋爵和里格比先生！”

" [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [diːs] !

"	**The**	**devil**	**take**	**them**	**,**	**Mr**	**.**	**Dix**	**!**
"	这	魔鬼	拿	他们	,	先生	.	迪克斯	！

“让魔鬼带走他们吧，迪克斯先生！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] ,

He	**was**	**silent**	**after**	**that**	**,**
他	曾是	沉默的	后	那	,

此后他一直沉默不语。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['koʊvɜːrtli][frʌm; frəm] [waɪl] [tuː; tə] [waɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['ɑːrlɪŋtən]

glancing	**at**	**me**	**covertly**	**from**	**while**	**to**	**while**	**until**	**we**	**swung**	**into**	**Arlington**
瞥了一眼	在	我	隐蔽	从	尽管	到	尽管	直到	我们	摇摆	进入	阿灵顿

[striːt] .

Street	**.**
街道	.

直到我们拐进阿灵顿街，他时不时地偷偷瞥我一眼。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Before	**I**	**knew**	**we**	**were**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
前	我	知道	我们	是	停止	在	正面	的	这	房子	,

还没反应过来，我们就停在了房子前面。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði]

but	**as**	**I**	**set**	**foot**	**on**	**the**	**step**	**I**	**found**	**myself**	**confronted**	**by**	**a**	**footman**	**in**	**the**
但	作为	我	放	脚	在	这	步	我	成立	我	面对	经过	一个	男仆	在	这

['mænərz] ['lɪvəri] ,

Manners	**livery**	**,**
礼仪	涂装	,

但我刚踏上台阶，就发现自己面对着一位身穿礼仪服的侍从。

[huː] [kraɪd] [aʊt] ['æŋgrəli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [mæn] : " [meɪk] [weɪ] , [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]

who	cried	out	angrily	to	our	man	:	"	Make	way	,	make	way	for	his	Grace	of
WHO	哭	出去	愤怒地	到	我们的	男人	:	"	制作	方式	,	制作	方式	为了	他的	优雅	的

-

!

Chartersea	!
-	!

他愤怒地向我们的主人喊道："让开，让开，让查特西的恩典！"

" ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪr] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	Turning	,	I	saw	a	coach	behind	,	the	horses	dancing	at	the	rear	wheels	of	the
"	转弯	,	我	锯	一个	教练	在后面	,	这	马匹	跳舞	在	这	后部	车轮	的	这

[ʃeɪz] .

chaise	.
躺椅	.

"我转过身，看见后面有一辆马车，马匹在马车的后轮上跳跃。

[wiː; wi] [ə'laɪt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

We	alighted	hastily	,	and	I	stood	motionless	,
我们	下车	草草	,	和	我	站立	静止不动	,

我们匆匆下了车，我呆立在那里，一动不动。

[maɪ] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]

my	heart	jumping	quick	and	hard	in	the	hope	and	fear	that	Dorothy	was
我的	心	跳	快的	和	难的	在	这	希望	和	害怕	那	多萝西	曾是

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

我的心跳得又快又猛，既充满希望又充满恐惧，害怕多萝西就在我身边。

[maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [dɔːr] .

my	eye	fixed	on	the	coach	door	.
我的	眼睛	固定的	在	这	教练	门	.

我的目光一直盯着马车门。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ðɪ] [step] ,

But	when	the	footman	pulled	it	open	and	lowered	the	step	,
但	什么时候	这	男仆	拉	它	打开	和	降低	这	步	,

但当侍者拉开门并放下台阶时，

[aʊt] [lɔld] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

out	lolled	a	very	broad	man	with	a	bloated	face	and	little	,
出去	懒散地	一个	非常	广阔	男人	和	一个	腹胀	脸	和	小的	,

一个体型非常宽阔、脸部浮肿、身材矮小的男人懒洋洋地躺在那里。

['biːdi] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

beady	eyes	without	a	spark	of	meaning	,
珠子	眼睛	没有	一个	火花	的	意义	,

眼神空洞，毫无意义。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌmp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	something	very	like	a	hump	was	on	the	top	of	his	back	.
和	某物	非常	喜欢	一个	驼峰	曾是	在	这	顶部	的	他的	后退	.

他的背部上方长着一个很像驼峰的东西。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [tɑːp] - [koʊt] , [ænd; ənd] [red] - [hiːld] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

He	wore	a	yellow	top	-	coat	,	and	red	-	heeled	shoes	of	the	latest	fashion	,
他	穿着	一个	黄色的	顶部	-	外套	,	和	红色的	-	高跟鞋	鞋	的	这	最新的	时尚	,

他穿着一件黄色大衣，脚蹬一双最新款的红色高跟鞋。

[ænd; ənd] [aɪ] ['setld] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] - .

and	I	settled	at	once	he	was	the	Duke	of	Chartersea	.
和	我	定居	在	一次	他	曾是	这	公爵	的	-	.

我立刻意识到他就是查特西公爵。

[nekst] [keɪm] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['mænərz] , ['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Next	came	little	Mr	.	Manners	,	stepping	daintily	as	ever	;	and	then	,
下一个	来了	小的	先生	.	礼仪	,	步进	轻柔地	作为	曾经	;	和	然后	,

接下来是举止优雅的小先生，他一如既往地迈着轻快的步伐；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['erənd] .

as	the	door	closed	with	a	bang	,	I	remembered	my	errand	.
作为	这	门	关闭	和	一个	砰	,	我	记得	我的	差事	.

门砰的一声关上，我才想起我的差事。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .

They	had	got	halfway	to	the	portico	.
他们	有	得到	半	到	这	门廊	.

他们已经走到门廊一半的路程了。

" ['mɪstər] . ['mænərz] !

"	Mr	.	Manners	!
"	先生	.	礼仪	!

“礼仪先生！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][stɛərd][ɪn] [ˌwɛl'brɛd] [sər'praɪz] .

He	faced	about	,	and	his	Grace	also	,	and	both	stared	in	wellbred	surprise	.
他	面对	关于	,	和	他的	优雅	还	,	和	两个都	凝视	在	血统优良	惊喜	.

他转过身来，他的夫人也转过身来，两人都带着彬彬有礼的惊讶目光盯着他。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['mɪstər] . ['mænərz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [aɪz] ,

As	I	live	,	Mr	.	Manners	looked	into	my	face	,	into	my	very	eyes	,
作为	我	居住	,	先生	.	礼仪	看起来	进入	我的	脸	,	进入	我的	非常	眼睛	,

活生生地，礼仪先生看着我的脸，看着我的眼睛，

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	gave	no	sign	of	recognition	.
和	给予	不	符号	的	认出	.

并且没有表现出任何认出对方的迹象。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twiːn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [ðæt] [ə'roʊz]

And	what	between	astonishment	and	anger	,	and	a	contempt	that	arose
和	什么	之间	惊讶	和	愤怒	,	和	一个	鄙视	那	出现

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

within	me	,	I	could	not	speak	.
之内	我	,	我	可以	不是	说话	.

而我心中却充满了震惊、愤怒和轻蔑，以至于无法言说。

" [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['mænərz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] ; " [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] . "

"	Give	the	man	a	shilling	,	Manners	,	"	said	his	Grace	;	"	we	can't	stay	here	forever	.	"
"	给	这	男人	一个	先令	,	礼仪	,	"	说	他的	优雅	;	"	我们	不能	停留	这里	永远	.	"

: "

. "

“给那人一先令吧，曼纳斯，”大人说，“我们不能永远待在这里。”

" [eɪ] , [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [lɪspt] ['mɪstər] . ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	Ay	,	give	the	man	a	shilling	,	"	lisped	Mr	.	Manners	to	the	footman	.
"	哎	,	给	这	男人	一个	先令	,	"	口齿不清	先生	.	礼仪	到	这	男仆	.

“哎，给那人一先令吧，”曼纳斯先生用略带口齿不清的语气对男仆说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɪrəz] [ʃʌt] .

And	they	passed	into	the	house	,	and	the	door	eras	shut	.
和	他们	通过了	进入	这	房子	,	和	这	门	时代	关闭	.

他们走进房子，门随即关上了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [diːs][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] : " [naʊ] , [maɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

Then	I	heard	Mr	.	Dix	at	my	elbow	,	saying	in	a	soft	voice	:	"	Now	,	my	fine	gentleman	,
然后	我	听到	先生	.	迪克斯	在	我的	弯头	,	说	在	一个	柔软的	嗓音	:	"	现在	,	我的	美好的	绅士	,

然后我听到迪克斯先生在我身边，轻声说道："现在，我亲爱的先生，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

is	there	any	good	reason	why	you	should	not	ride	to	Bow	Street	with	me	?	"
是	那里	任何	好的	原因	为什么	你	应该	不是	骑	到	弓	街道	和	我	?	"

你有什么理由不跟我一起去鲍街吗?

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	As	there	is	a	God	in	heaven	.
"	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	.

"因为天上有上帝。"

['mɪstər] . [diːs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['veri] [loʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Dix	,	"	I	answered	,	very	low	,	"	if	you	attempt	to	lay	hands	on	me	,
先生	.	迪克斯	,	"	我	回答	,	非常	低的	,	"	如果	你	试图	到	躺	双手	在	我	,

"迪克斯先生，"我低声回答，"如果你胆敢碰我一下，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

you	shall	answer	for	it	!
你	将	回答	为了	它	!

你将为此付出代价!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][hoʊ'tel] .

And	you	shall	hear	from	me	yet	,	at	the	Star	and	Garter	hotel	.
和	你	将	听到	从	我	然而	,	在	这	星星	和	袜带	酒店	.

你还会在星光酒店再次听到我的消息。

" [aɪ] [spʌn] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['fɑːloʊ] ;

"	I	spun	on	my	heel	and	left	him	,	nor	did	he	follow	;
"	我	旋转	在	我的	脚跟	和	左边	他	,	也不	做过	他	跟随	;

我转身离开他，他也没有追上来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [terz] ['welɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	a	great	lump	was	in	my	throat	and	tears	welling	in	my	eyes	.
和	一个	伟大的	块	曾是	在	我的	喉	和	眼泪	井	在	我的	眼睛	.

我喉咙哽咽，眼泪涌上了眼眶。

[wʌt] [wʊd] [dʒɑːn] [pɔːl] [seɪ] ?

What	would	John	Paul	say	?
什么	会	约翰	保罗	说	?

约翰·保罗二世会怎么说?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['kæs(ə)l] [jɑːrd]

CASTLE	YARD
城堡	院子

城堡庭院

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] .

But	I	did	not	go	direct	to	the	Star	and	Garter	.
但	我	做过	不是	去	直接的	到	这	星星	和	袜带	.

但我并没有直接去星光与嘉德酒吧。

[noʊ] , [aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][dʒɑːn] [pɔːl] : " [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

No	,	I	lacked	the	courage	to	say	to	John	Paul	:	"	You	have	trusted	me	,
不	,	我	缺乏	这	勇气	到	说	到	约翰	保罗	:	"	你	有	可信	我	,

不，我没有勇气对约翰·保罗二世说：“你信任我，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ri'wɔːdid] [jʊr; jər] [feɪθ] .

and	this	is	how	I	have	rewarded	your	faith	.
和	这	是	如何	我	有	奖励	你的	信仰	.

这就是我对你们信心的回报。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [ðʌs]

"	And	the	thought	that	Dorothy's	father	,	of	all	men	,	had	served	me	thus
"	和	这	想法	那	多萝西的	父亲	,	的	全部	男人	,	有	服务	我	因此

,

,

“想到多萝西的父亲，竟然是这样对待我的，这让我感到非常难过。”

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

after	what	I	had	gone	through	,	filled	me	with	a	bitterness	I	had	never
后	什么	我	有	已消失	通过	,	已填	我	和	一个	苦味	我	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [kən'siːvd] .

before	conceived	.
前	构思	.

经历这一切之后，我心中充满了前所未有的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænərz] [hæd; həd][hæd; həd]

And	when	my	brain	became	clearer	I	reflected	that	Mr	.	Manners	had	had
和	什么时候	我的	脑	成为	更清晰	我	反映	那	先生	.	礼仪	有	有

['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm] ['meriləɪnd] ,

ample	time	to	learn	of	my	disappearance	from	Maryland	,
充足	时间	到	学习	的	我的	消失	从	马里兰州	,

当我的头脑逐渐清醒后，我想到曼纳斯先生有足够的时间得知我从马里兰州失踪的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][koʊld] [blʌd] .

and	that	his	action	had	been	one	of	design	,	and	of	cold	blood	.
和	那	他的	行动	有	到过	一	的	设计	,	和	的	寒冷的	血	.

他的行为是蓄意而为，冷血无情。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	gave	to	Dorothy	or	her	mother	no	part	in	it	.
但	我	给予	到	多萝西	或者	她	母亲	不	部分	在	它	.

但我没有让多萝西或她的母亲参与其中。

['mɪstər] . ['mænərz] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

Mr	.	Manners	never	had	had	cause	to	hate	me	,
先生	.	礼仪	绝不	有	有	原因	到	恨	我	,

曼纳斯先生从来没有理由恨我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]

and	the	only	reason	I	could	assign	was	connected	with	his	Grace	of
和	这	仅有的	原因	我	可以	分配	曾是	连接	和	他的	优雅	的

-

,

Chartersea	,
-	,

我唯一能想到的理由与他在查特西的恩典有关。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [æz; əz][əb'sɜːrd] .

which	I	dismissed	as	absurd	.
哪个	我	解雇	作为	荒诞	.

我当时觉得这很荒谬，不屑一顾。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] .

A	few	drops	of	rain	warned	me	to	seek	shelter	.
一个	很少	滴	的	雨	警告	我	到	寻找	庇护所	.

几滴雨水提醒我该找地方避雨了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	knew	not	where	I	was	,
我	知道	不是	在哪里	我	曾是	,

我不知道自己身在何处。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] .

nor	how	long	I	had	been	walking	the	streets	at	a	furious	pace	.
也不	如何	长的	我	有	到过	步行	这	街道	在	一个	狂怒	步伐	.

也不知道自己已经在街上飞奔了多久。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌkstər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃelsi] ; [ænd; ənd]['kaɪndli] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [bæk]

But	a	huckster	told	me	I	was	in	Chelsea	;	and	kindly	directed	me	back
但	一个	兜售者	讲述	我	我	曾是	在	切尔西	;	和	亲切地	指导	我	后退

[tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl] .

to	Pall	Mall	.
到	帕尔	购物中心	.

但一个兜售商品的小贩告诉我，我身处切尔西；并好心地指引我回到帕尔马尔街。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃermən] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['entrəns] ,

The	usual	bunch	of	chairmen	was	around	the	hotel	entrance	,
这	通常	束	的	主席	曾是	大约	这	酒店	入口	,

酒店入口处通常聚集着一群主席，

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ænd; ənd]

but	I	noticed	a	couple	of	men	at	the	door	,	of	sharp	features	and
但	我	注意到	一个	夫妻	的	男人	在	这	门	,	的	锋利的	特征	和

[ˌʌn'kempt] [dres] ,

unkempt	dress	,
蓬头垢面	裙子	,

但我注意到门口站着几个男人，五官棱角分明，衣衫不整。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] .

and	heard	a	laugh	as	I	went	in	.
和	听到	一个	笑	作为	我	去	在	.

我进去的时候听到里面传来笑声。

[maɪ] [hed] [swæm][æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɑːb] ,

My	head	swam	as	I	stumbled	up	the	stairs	and	fumbled	at	the	knob	,
我的	头	游泳	作为	我	踉跄	向上	这	楼梯	和	笨手笨脚	在	这	旋钮	,

我头晕目眩，跌跌撞撞地爬上楼梯，笨拙地摸索着门把手。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli]

when	I	heard	voices	raised	inside	,	and	the	door	was	suddenly	and	violently
什么时候	我	听到	声音	提高	里面	,	和	这	门	曾是	突然	和	暴力

[θroʊn] ['oʊpən] .

thrown	open	.
抛掷	打开	.

我听到里面传来大声说话的声音，然后门突然被猛地推开。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [sɪl] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] .

Across	the	sill	stood	a	big	,	rough	-	looking	man	with	his	hands	on	his	hips	.
穿过	这	窗台	站立	一个	大的	,	粗糙的	-	寻找	男人	和	他的	双手	在	他的	臀部	.

窗台对面站着一个身材魁梧、相貌粗犷的男人，双手叉腰。

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho** !
" 哦 !

“哦吼！”

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪn] [bɜːrd][ə; eɪ] - [ˈhoʊmɪŋ] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
Here **be** **the** **other** **fine** **bird** **a** **-** **homing** **,** **I'll** **warrant** **,** **"** **he** **cried** **.**
这里 是 这 其他 美好的 鸟 一个 - 归巢 , 患病的 保证 , " 他 哭 .

“我敢保证，另一只漂亮的鸟儿也在这里归巢，”他喊道。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
The **place** **was** **full** **.**
这 地方 曾是 满的 .

那里人很多。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdævnˌpɔːrt] , [ðə; ði] [ˈteɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]
I **caught** **sight** **of** **Davenport** **,** **the** **tailor** **,** **with** **a** **wry** **face** **,** **talking** **against** **the**
我 捕捉 视线 的 长椅 , 这 裁缝 , 和 一个 讽刺 脸 , 说 反对 这
[nɔɪz] ;
noise **;**
噪音 ;

我瞥见裁缝达文波特，他一脸苦笑，正顶着嘈杂的声音说话；

[ʌv; əv] [bæŋks] , [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [haɪrd] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪvəri] .
of **Banks** **,** **the** **man** **I** **had** **hired** **,** **resplendent** **in** **my** **livery** **.**
的 银行 , 这 男人 我 有 雇用 , 灿烂 在 我的 涂装 .

班克斯，我雇佣的那个人，身着我的制服，显得光彩照人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [pərˈspaɪr] [ˈoʊvər] [dʒɑːn] [ˈpɔlz] [tʃests] ,
One **of** **the** **hotel** **servants** **was** **in** **the** **corner** **perspiring** **over** **John** **Paul's** **chests** **,**
一 的 这 酒店 仆人 曾是 在 这 角落 出汗 超过 约翰 保罗的 箱子 ,

一名酒店服务员躲在角落里，对着约翰·保罗二世的胸膛汗流浃背。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði]
and **beside** **him** **stood** **a** **man** **disdainfully** **turning** **over** **with** **his** **foot** **the**
和 旁 他 站立 一个 男人 轻蔑地 转弯 超过 和 他的 脚 这
[ˈkɑːntents] ,
contents **,**
内容 ,

在他旁边站着一个人，轻蔑地用脚把里面的东西翻了个底朝天。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
as **they** **were** **thrown** **on** **the** **floor** **.**
作为 他们 是 抛掷 在 这 地面 .

他们被扔到了地上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɪk] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈveləm] - [hoʊl] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ræθ]
I **saw** **him** **kick** **the** **precious** **vellum** **-** **hole** **waistcoat** **across** **the** **room** **in** **wrath**
我 锯 他 踢 这 宝贵的 羊皮纸 - 洞 马甲 穿过 这 房间 在 愤怒
[ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] ,
and **disgust** **,**
和 厌恶 ,

我看见他愤怒又厌恶地把那件珍贵的羊皮纸镂空背心踢到房间另一边。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] :
and **heard** **him** **shout** **above** **the** **rest** **:**
和 听到 他 喊 多于 这 休息 :

我听到他的声音盖过了其他人：

" [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [frʌm; frəm] ['eni] [dʒuː][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz]
" The lot of them would not bring a guinea from any Jew in St . Martin's
" 这 很多 的 他们 会 不是 带来 一个 几内亚 从 任何 犹 在 英石 . 马丁的
[leɪn] !
Lane !
车道 !

“他们这帮人连圣马丁巷任何一个犹太人给一个金币都不肯给！”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [stʊd] [ðə; ði] ['hætər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" In the other corner , by the writing - desk , stood the hatter and the
" 在 这 其他 角落 , 经过 这 写作 - 桌子 , 站立 这 制帽匠 和 这
['hæbərdæʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .
haberdasher with their heads together .
服装辅料商 和 他们的 头部 一起 .

“在角落里，书桌旁，帽匠和服装商并肩站着，头挨着头。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] .
And in the very centre of the confusion was the captain himself .
和 在 这 非常 中心 的 这 困惑 曾是 这 队长 他自己 .

而身处混乱中心的，正是船长本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː]
He was drest in his new clothes Davenport had brought , and surprised me
他 曾是 睡衣 在 他的 新的 衣服 长椅 有 带来 , 和 惊讶 我
[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] ,
by his changed appearance ,
经过 他的 已更改 外貌 ,

他穿着达文波特带来的新衣服，容貌焕然一新，让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
and looked as fine a gentleman as any I have ever seen .
和 看起来 作为 美好的 一个 绅士 作为 任何 我 有 曾经 已见 .

他看起来是我见过的最有风度的绅士之一。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
His face lighted with relief at sight of me .
他的 脸 照明 和 宽慰 在 视线 的 我 .

看到我，他脸上露出了如释重负的笑容。

" [naʊ] [meɪ] [aɪ] [tel] [ðiːz] [roʊgz] [bɪ'gɔːn] , ['rɪtʃəd] ?
" Now may I tell these rogues begone , Richard ?
" 现在 可能 我 告诉 这些 流氓 走开 , 理查德 ?

“现在我可以叫这些恶棍滚蛋了吗，理查德？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl]
And turning to the man confronting me , he added , " This gentleman will
和 转弯 到 这 男人 面对 我 , 他 额外 , " 这 绅士 将要
['set(ə)l][ðer; ðər] ['begərli] [ə'kaʊnts] .
settle their beggarly accounts .
定居 他们的 乞丐 账户 .

他转向与我对峙的那个人，补充道：“这位先生将清算他们这些穷困潦倒的人的账目。”

" [ðen] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] .
" Then I knew we had to do with bailiffs , and my heart failed me .
" 然后 我 知道 我们 有 到 做 和 法警 , 和 我的 心 失败的 我 .

“那时我就知道我们得和法警打交道了，我的心都碎了。”

" ['laɪkli] , " [læft] [ðə; ði][bɪg][mæn] ;
" Likely , " laughed the big man ;
" 可能 , " 笑了 这 大的 男人 ;

“很有可能，”大个子笑着说；

" [aɪl] [steɪk] [maɪ] [oʊθ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [groʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['begərli] [ə'kaʊnts] ,
" I'll stake my oath he has not a groat to pay their beggarly accounts ,
" 患病的 赌注 我的 誓言 他 有 不是 一个 燕麦片 到 支付 他们的 乞丐 账户 ,

“我敢发誓，他连一分钱都没有，根本付不起他们那点可怜的账。”

[æz; əz] [jɪr] ['ɑːnər] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
as year honour is pleased to call them .
作为 年 荣誉 是 高兴 到 称呼 他们 .

作为年度荣誉，我们很荣幸地向他们致敬。

" [ðeɪ] ['siːst] ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .
" They ceased jabbering and straightened to attention , awaiting my reply .
" 他们 停止 喋喋不休 和 拉直 到 注意力 , 等待中 我的 回复 .

他们停止了喋喋不休，笔直地站好，等待我的回答。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
But I forgot them all , and thought only of the captain ,
但 我 忘了 他们 全部 , 和 想法 仅有的 的 这 队长 ,

但我把他们都忘了，脑子里只有船长。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
and of the trouble I had brought him .
和 的 这 麻烦 我 有 带来 他 .

以及我给他带来的麻烦。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He began to show some consternation as I went up to him .
他 开始 到 展示 一些 惊愕 作为 我 去 向上 到 他 .

当我走近他时，他开始表现出一些惊慌。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [aɪ] [sed] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] , " [aɪ][beg] ,
" My dear friend , " I said , vainly trying to steady my voice , " I beg ,
" 我的 亲爱的 朋友 , " 我 说 , 徒劳地 尝试 到 稳定的 我的 嗓音 , " 我 求 ,

“我亲爱的朋友，”我徒劳地试图稳定自己的声音说道，“我恳求，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I pray that you will not lose faith in me ,
我 祈祷 那 你 将要 不是 失去 信仰 在 我 ,

我祈祷你不要对我失去信心。

— [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [dɪ'siːt] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] [streɪts] .
— that you will not think any deceit of mine has brought you to these straits .
— 那 你 将要 不是 思考 任何 欺骗 的 矿 有 带来 你 到 这些 海峡 .

——不要以为我使用了任何欺骗手段才导致你陷入这种困境。

['mɪstər] . [diːs][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ]
Mr . Dix did not know me , and has had no word from my
先生 . 迪克斯 做过 不是 知道 我 , 和 有 有 不 单词 从 我的
['grænfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
grandfather of my disappearance .
祖父 的 我的 消失 .

迪克斯先生并不认识我，也没有从我祖父那里得到任何关于我失踪的消息。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænərz] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [frend] ,
And Mr . Manners , whom I thought my friend ,
和 先生 . 礼仪 , 谁 我 想法 我的 朋友 ,

还有曼纳斯先生，我一直把他当作朋友，

[spɜːnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - .

spurned	me	in	the	street	before	the	Duke	of	Chartersea	.
被拒绝	我	在	这	街道	前	这	公爵	的	-	.

在查特西公爵面前，他当街羞辱了我。

" [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər][ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪd][maɪ]

"	And	no	longer	master	of	myself	,	I	sat	down	at	the	table	and	hid	my
"	和	不	更长	掌握	的	我	,	我	卫星	向下	在	这	桌子	和	隐藏	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“我再也无法控制自己，便坐在桌旁，把脸埋了起来。”

['ʃeɪkən] [baɪ] [greɪt] ['sɒbz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

shaken	by	great	sobs	,	to	think	that	this	was	my	return	for	his	kindness	.
摇晃	经过	伟大的	啜泣	,	到	思考	那	这	曾是	我的	返回	为了	他的	仁慈	.

我泣不成声，想到这就是我对他的恩情的回报。

" [wʌt] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , " ['mɪstər] . ['mænərz] [spɜːnd] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] !

"	What	,	"	I	heard	him	cry	,	"	Mr	.	Manners	spurned	you	,	Richard	!
"	什么	,	"	我	听到	他	哭	,	"	先生	.	礼仪	被拒绝	你	,	理查德	!

“什么？”我听到他喊道，“礼仪先生拒绝了你，理查德！”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [koʊk] [ænd; ənd] ['lɪtltən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

By	all	the	law	in	Coke	and	Littleton	,	he	shall	answer	for	it	to	me	.
经过	全部	这	法律	在	可口可乐	和	利特尔顿	,	他	将	回答	为了	它	到	我	.

根据科克和利特尔顿的所有法律，他必须向我交代此事。

[jʊr; jər] ['fɛrˌwɛðɚ] [faʊl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] !

Your	fairweather	fowl	shall	have	the	chance	to	run	me	through	!
你的	晴天	鸡	将	有	这	机会	到	跑步	我	通过	!

你那只只会逢场作戏的家伙将有机会把我撕成碎片！

" [aɪ][sæt][ʌp][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] , ['daʊtɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .

"	I	sat	up	in	bewilderment	,	doubting	my	senses	.
"	我	卫星	向上	在	困惑	,	怀疑	我的	感官	.

我惊愕地坐起身来，怀疑自己的感官。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [feɪθ] ;

"	You	believe	me	,	captain	,	"	I	said	,	overcome	by	the	man's	faith	;
"	你	相信	我	,	队长	,	"	我	说	,	克服	经过	这	男人的	信仰	;

“你相信我，船长，”我说道，被这人的信念所感动；

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

"	you	believe	me	when	I	tell	you	that	one	I	have	known	from	childhood
"	你	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	一	我	有	已知	从	童年

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

refused	to	recognize	me	to	-	day	?
拒绝	到	认出	我	到	-	天	?

“你相信吗？我从小就认识的一个人，今天竟然不认得我了？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] .

"	He	raised	me	in	his	arms	as	tenderly	as	a	woman	might	.
"	他	提高	我	在	他的	武器	作为	温柔地	作为	一个	女士	可能	.

他像女人一样温柔地将我抱了起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dɪˈnaɪd] [juː; jʊ] , [læd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

"	And	the	whole	world	denied	you	,	lad	,	I	would	not	.
"	和	这	所有的	世界	否认	你	,	小伙子	,	我	会	不是	.

“即使全世界都否定你，孩子，我也不会。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get]
I believe you — " and he repeated it again and again , unable to get
我 相信 你 — " 和 他 重复 它 再次 和 再次 , 无法 到 得到
['fɑːrðər] .
farther .
更远 .

“我相信你——”他一遍又一遍地重复着这句话，却再也说不下去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [streŋθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And if his words brought tears to my eyes , my strength came with them .
和 如果 他的 字 带来 眼泪 到 我的 眼睛 , 我的 力量 来了 和 他们 .

如果他的话语让我热泪盈眶，那么我的力量也随之而来。

" [ðen] [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] . "
" Then I care not , " I replied ; " I only to live to reward you . "
" 然后 我 关心 不是 , " 我 回复 ; " 我 仅有的 到 居住 到 报酬 你 . "

“那我就不在乎了，”我回答说，“我活着只是为了报答你。”

" ['mɪstər] . ['mænərz] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] [pɔːl] [ə'gen] ,
" Mr . Manners shall answer for it to me ! " cried John Paul again ,
" 先生 . 礼仪 将 回答 为了 它 到 我 ! " 哭 约翰 保罗 再次 ,

“礼仪先生要向我解释清楚！”约翰·保罗再次喊道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪs] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
and made a pace toward the door .
和 制成 一个 步伐 朝向 这 门 .

然后朝门口迈了一步。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [nɑːt][soʊ][fæst] , ['kæptɪn] , [ɔːr]['ædmərəl] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Not so fast , not so fast , captain , or admiral , or whatever you are ,
" 不是 所以 快速地 , 不是 所以 快速地 , 队长 , 或者 上将 , 或者 任何 你 是 ,

“别那么快，别那么快，船长，海军上将，或者不管你是什么头衔。”

" [sed] [ðə; ðiː] ['beɪlɪf] , ['stepɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] ;
" said the bailiff , stepping in his way , for he was used to such scenes ;
" 说 这 法警 , 步进 在 他的 方式 , 为了 他 曾是 用过的 到 这样的 场景 ;

“法警说着，挡在了他面前，因为他已经习惯了这种场面；

" [æz; əz][gɑːd] [reɪn] , [ðə; ðiː] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fɪrs] ['taɪtəlz][biː; bi]['faɪər] - ['iːtər] ,
" as God reigns , the owners of all these fierce titles be fire - eaters ,
" 作为 上帝 统治 , 这 所有者 的 全部 这些 凶猛的 标题 是 火 - 食客 ,

“当上帝统治时，所有这些威猛头衔的拥有者都必须是吞火者。”

[huː] [wʊd] [spɪt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][spɪlt] [snʌf] [ə'pɑːn] - [ɪm] .
who would spit you if you spilt snuff upon ' em .
WHO 会 吐 你 如果 你 洒了 鼻烟 之上 - 呃 .

如果你把鼻烟洒在他们身上，谁会朝你吐口水呢?

[kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [swɔːdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiː] [saɪts] [oʊ] - ['lʌndən]
Come , come , gentlemen , your swords , and we shall see the sights o ' London
来 , 来 , 先生们 , 你的 剑 , 和 我们 将 看 这 景点 o - 伦敦
.
:
.

来吧，来吧，先生们，带上你们的剑，我们一起去游览伦敦的景点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʌprɔːr] ,
" This was the signal for another uproar ,
" 这 曾是 这 信号 为了 其他 骚动 ,

“这预示着又一场骚乱即将爆发。”

[ðə; ði] ['teɪlər] [ʃriːk] [ðæt] [dʒɑːn] [pɔːl] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [suːt] , [ænd; ənd] [bæŋks] [ðə; ði] ['lɪvəri]

the	tailor	shrieking	that	John	Paul	must	take	off	the	suit	,	and	Banks	the	livery
这	裁缝	尖叫	那	约翰	保罗	必须	拿	离开	这	套装	,	和	银行	这	涂装

;
;
;

裁缝大声喊道，约翰·保罗必须脱掉西装，班克斯必须脱掉制服；

['æskɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [tʃests] ([huː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lændlɔːrd]

asking	the	man	in	the	corner	by	the	sea	-	chests	(	who	proved	to	be	the	landlord
问	这	男人	在	这	角落	经过	这	海	-	箱子	(	WHO	已证实	到	是	这	房东

) [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [klɔːθ] .

)	who	was	to	pay	him	for	his	work	and	his	lost	cloth	.
)	WHO	曾是	到	支付	他	为了	他的	工作	和	他的	丢失的	布	.

他问角落里靠着海货箱的男人（后来发现他是房东），谁来支付他的工钱和丢失的布料。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ,

And	the	landlord	shook	his	fist	at	us	and	shouted	back	,
和	这	房东	摇晃	他的	拳头	在	我们	和	喊叫	后退	,

房东朝我们挥舞拳头，大声吼叫起来。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [paʊndz] [ɑːd] ,

who	was	to	pay	him	his	four	pounds	odd	,
WHO	曾是	到	支付	他	他的	四	磅	奇怪的	,

谁来付给他那四英镑零头?

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [tuː] [ten] - ['ʃɪlɪŋ] ['dinəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [waɪn] ?

which	included	two	ten	-	shilling	dinners	and	a	flask	of	his	best	wine	?
哪个	包括	二	十	-	先令	晚餐	和	一个	烧瓶	的	他的	最好的	葡萄酒	?

其中包括两顿价值十先令的晚餐和一瓶他最好的葡萄酒?

[ðə; ði] ['ʌðər] ['treɪdzmən] [siːzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðerz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [riˈmaːks]

The	other	tradesmen	seized	what	was	theirs	and	made	off	with	remarks
这	其他	商人	查获	什么	曾是	他们的	和	制成	离开	和	评论

[əˈproʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

appropriate	to	the	occasion	.
合适的	到	这	场合	.

其他商贩拿走了属于自己的东西，一边说着与当时情境相符的话，一边扬长而去。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [pɔːl] [ænd; ənd] [maɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pluːmz] ,

And	when	John	Paul	and	my	man	were	divested	of	their	plumes	,
和	什么时候	约翰	保罗	和	我的	男人	是	剥离	的	他们的	羽流	,

当约翰·保罗二世和我的男人被剥夺了他们的羽饰之后，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

we	were	marched	downstairs	and	out	through	a	jeering	line	of	people	to
我们	是	行军	楼下	和	出去	通过	一个	嘲笑	线	的	人们	到

[ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] .

a	hackney	coach	.
一个	哈克尼	教练	.

我们被押下楼，穿过一群嘲笑我们的人，上了一辆出租马车。

" [naʊ] , ['sɜːrz] , [ˌwɛrə'weɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gɑːt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Now	,	sirs	,	whereaway	?	"	said	the	bailiff	when	we	were	got	in	beside	one	of
"	现在	,	先生们	,	在哪里	?	"	说	这	法警	什么时候	我们	是	得到	在	旁	一	的

[hɪz; ɪz] [men] ,

his	men	,
他的	男人	,

“先生们，现在往哪走？”当我们被带到他的一名手下旁边时，法警问道。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ?

and	burning	with	the	shame	of	it	;	"	to	the	prison	?
和	燃烧	和	这	耻辱	的	它	;	"	到	这	监狱	?

并为此感到羞愧难当；“去监狱吗？”

[ɔːr][aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hoʊ'tel][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['kæs(ə)l][jɑːrd] .

Or	I	has	a	very	pleasant	hotel	for	gentlemen	in	Castle	Yard	.
或者	我	有	一个	非常	令人愉快的	酒店	为了	先生们	在	城堡	院子	.

或者，我在城堡庭院有一家非常舒适的男士酒店。

" [ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] [keɪm]

"	The	frightful	stories	my	dear	grandfather	had	told	me	of	the	Fleet	came
"	这	可怕	故事	我的	亲爱的	祖父	有	讲述	我	的	这	舰队	来了

['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

flooding	into	my	head	,
洪水	进入	我的	头	,

“我亲爱的祖父曾给我讲过的关于舰队的可怕故事一下子涌入我的脑海。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [sɪk] .

and	I	shuddered	and	turned	sick	.
和	我	颤抖	和	转向	生病的	.

我打了个寒颤，感到一阵恶心。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][dʒɑːn] [pɔːl] .

I	glanced	at	John	Paul	.
我	瞥了一眼	在	约翰	保罗	.

我瞥了一眼约翰·保罗。

" [ə; eɪ] ['gɪni] [wɪl] [nɑːt][goʊ][fɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beɪlɪfs]

"	A	guinea	will	not	go	far	in	a	sponging	-	house	,	"	said	he	,	and	the	bailiff's
"	一个	几内亚	将要	不是	去	远的	在	一个	海绵擦拭	-	房子	,	"	说	他	,	和	这	法警

[mæn] [læft] .

man	laughed	.
男人	笑了	.

“一枚金币在吸水房里可不够用，”他说，法警的手下笑了。

[ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] [geɪv] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] .

The	bailiff	gave	a	direction	we	did	not	hear	,	and	we	drove	off	.
这	法警	给予	一个	方向	我们	做过	不是	听到	,	和	我们	驾驶	离开	.

法警下了指示，但我们没听清，然后我们就开车离开了。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [blʌf] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊt] [jet] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] ['hjuːmər] ,

He	proved	a	bluff	fellow	with	a	bloat	yet	not	unkindly	humour	,
他	已证实	一个	虚张声势	同伴	和	一个	腹胀	然而	不是	不友善的	幽默	,

他是个说话直率、略带傲慢但并不刻薄的幽默者。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ɪn][hɪm; ɪm]

and	despite	his	calling	seemed	to	have	something	that	was	human	in	him
和	尽管	他的	呼叫	似乎	到	有	某物	那	曾是	人类	在	他

.

:
.

尽管他肩负着某种使命，但他身上似乎仍然保留着人性的一面。

[hiː; hi] [pæst] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]

He	passed	many	a	joke	on	that	pitiful	journey	in	an	attempt	to	break	our
他	通过了	许多	一个	开玩笑	在	那	可怜	旅行	在	一个	试图	到	休息	我们的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

在那段令人沮丧的旅途中，他讲了很多笑话，试图打破我们的沮丧情绪。

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnkæst] ,
urging **us** **not** **to** **be** **downcast** **,**
敦促 我们 不是 到 是 沮丧 ,

鼓励我们不要气馁，

[ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][pɔːl] [mɔːl]
and **reminding** **us** **that** **the** **last** **gentleman** **he** **had** **taken** **from** **Pall** **Mall**
和 提醒 我们 那 这 最后的 绅士 他 有 已采取 从 帕尔 购物中心
[wʌz; wəz][ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
was **in** **over** **a** **thousand** **pounds** **,**
曾是 在 超过 一个 千 磅 ,

并提醒我们，他上次从帕尔马尔街带走的那位绅士身价超过一千英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] .
and **that** **our** **amount** **was** **a** **bagatelle** **.**
和 那 我们的 数量 曾是 一个 小品 .

我们的数量简直微不足道。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['temp(ə)l][bɑːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [daʊn]
And **when** **we** **had** **gone** **through** **Temple** **Bar** **,** **instead** **of** **keeping** **on** **down**
和 什么时候 我们 有 已消失 通过 寺庙 酒吧 , 反而 的 保持 在 向下
[fliːt] [striːt] ,
Fleet **Street** **,**
舰队 街道 ,

当我们穿过圣殿酒吧区后，并没有继续沿着舰队街走，

[wiː; wi][dʒəultid]['ɪntuː] ['tʃænsəri] [leɪn] .
we **jolted** **into** **Chancery** **Lane** **.**
我们 猛然一震 进入 法院 车道 .

我们猛地驶入 Chancery Lane。

[ðɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː] .
This **roused** **me** **.**
这 唤醒 我 .

这让我很激动。

" [maɪ] [frend] [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] ,
" **My** **friend** **has** **warned** **you** **that** **he** **has** **no** **money** **,** **"** **I** **said** **,**
" 我的 朋友 有 警告 你 那 他 有 不 钱 , " 我 说 ,

“我的朋友已经警告过你，他没钱了，”我说。

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] .
" **and** **no** **more** **have** **I** **.**
" 和 不 更多的 有 我 .

“而我再也没有了。”

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] .
" **The** **bailiff** **regarded** **me** **shrewdly** **.**
" 这 法警 认为 我 精明地 .

法警精明地打量着我。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] .
" **Ay** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **I** **know** **.**
" 哎 , " 他 回复 , " 我 知道 .

“是的，”他回答说，“我知道。”

[bʌt; bət][aɪ][hæz; həz] [siːn] ['meni] [straɪps] [oʊ] - [men] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['mæstərz] ,
But **I** **has** **seen** **many** **stripes** **o** **'** **men** **in** **my** **time** **,** **my** **masters** **,**
但 我 有 已见 许多 条纹 o - 男人 在 我的 时间 , 我的 大师 ,

但我一生中见过形形色色的人，我的主人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] ,

and	I	know	them	to	trust	,
和	我	知道	他们	到	相信	,

而且我知道他们值得信任。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [huːz] ['sɪlvər][aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ɔːr][send][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] .

and	them	whose	silver	I	must	feel	or	send	to	the	Fleet	.
和	他们	谁	银	我	必须	感觉	或者	发送	到	这	舰队	.

以及那些我必须搜刮或送往舰队的银子。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]

"	I	told	him	unreservedly	my	case	,	and	that	he	must	take	his	chance	of
"	我	讲述	他	毫无保留	我的	案件	,	和	那	他	必须	拿	他的	机会	的

['biːɪŋ] [peɪd] ;

being	paid	;
存在	有薪酬的	;

“我毫无保留地向他说明了我的情况，并告诉他，他必须承担能否获得报酬的风险；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

that	I	could	not	hear	from	America	for	three	months	at	least	.
那	我	可以	不是	听到	从	美国	为了	三	几个月	在	至少	.

至少三个月内，我都联系不上美国那边。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

He	listened	without	much	show	of	attention	,	shaking	his	head	from	side	to
他	听着	没有	很多	展示	的	注意力	,	摇晃	他的	头	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

他漫不经心地听着，只是不时地摇摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['tʃiːtɪd] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ðə; ði]['ædmərəl] [hɪr] ['iːðər] , [ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] ,

"	If	you	ever	cheated	a	man	,	or	the	admiral	here	either	,	then	I	begin	over	again	,
"	如果	你	曾经	作弊	一个	男人	,	或者	这	上将	这里	任何一个	,	然后	我	开始	超过	再次	,

“如果你曾经欺骗过任何人，或者欺骗过这里的这位海军上将，那么我再从头说起。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

"	he	broke	in	with	decision	;
"	他	打破	在	和	决定	;

他果断地插话道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [faɪn] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌbz] [aɪ][hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

"	it	is	the	fine	sparks	from	the	clubs	I	has	to	watch	.
"	它	是	这	美好的	火花	从	这	俱乐部	我	有	到	手表	.

“我必须关注俱乐部里那些精彩的火花。”

[juːl] [nɑːt] ['wɜːri] , [sɜːr] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You'll	not	worry	,	sir	,	about	me	.
你会	不是	担心	,	先生	,	关于	我	.

先生，您不必为我担心。

[teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪl] [get] ['ɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['mʌni] .

Take	my	oath	I'll	get	interest	out	of	you	on	my	money	.
拿	我的	誓言	患病的	得到	兴趣	出去	的	你	在	我的	钱	.

我发誓，我一定会从你那里得到我投资的利息。

" [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,

"	Unwilling	as	we	both	were	to	be	beholden	to	a	bailiff	,
"	不情愿	作为	我们	两个都	是	到	是	受托人	到	一个	法警	,

“尽管我们俩都不愿意受制于法警，

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

the	alternative	of	the	Fleet	was	too	terrible	to	be	thought	of	.
这	选择	的	这	舰队	曾是	也	糟糕的	到	是	想法	的	.

舰队方案的后果太过可怕，令人难以想象。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [əˈlaɪt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌgli] ,

And	so	we	alighted	after	him	with	a	shiver	at	the	sight	of	the	ugly	,
和	所以	我们	下车	后	他	和	一个	颤抖	在	这	视线	的	这	丑陋的	,

于是，我们看到那丑陋的景象，不禁打了个寒颤，便跟着他下了车。

[ˈgraɪmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈwɪndoʊz] [ɔːl] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪərn] .

grimy	face	of	the	house	,	and	the	dirty	windows	all	barred	with	double	iron	.
肮脏的	脸	的	这	房子	,	和	这	肮脏的	视窗	全部	禁止	和	双倍的	铁	.

房子的外墙肮脏不堪，脏兮兮的窗户都用双层铁条封死了。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɜːrnkiː] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	answer	to	a	knock	we	were	presently	admitted	by	a	turnkey	to	a
在	回答	到	一个	敲	我们	是	目前	承认	经过	一个	交钥匙工程	到	一个

[ˈvestɪbjuːl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] ,

vestibule	as	black	as	a	tomb	,
前厅	作为	黑色的	作为	一个	墓	,

听到敲门声，一名门卫把我们带进了一个漆黑如墓穴的前厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

and	the	heavy	outer	door	was	locked	behind	us	.
和	这	重的	外	门	曾是	已锁定	在后面	我们	.

我们身后的厚重外门被锁上了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr]

Then	,	as	the	man	cursed	and	groped	for	the	keyhole	of	the	inner	door
然后	,	作为	这	男人	被诅咒的	和	摸索	为了	这	锁孔	的	这	内	门

,

,

,

然后，当那人一边咒骂一边摸索着寻找内门的钥匙孔时，

[dɪˈsper] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

despair	laid	hold	of	me	.
绝望	铺设	抓住	的	我	.

绝望攫住了我。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈhɔːlweɪ] , [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] ['griːtɪd]

Once	inside	,	in	the	half	light	of	a	narrow	hallway	,	a	variety	of	noises	greeted
一次	里面	,	在	这	一半	光	的	一个	狭窄的	门厅	,	一个	种类	的	噪音	问候

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

our	ears	,
我们的	耳朵	,

进入室内，在昏暗狭窄的走廊里，各种各样的声音迎面而来。

— ['læftər] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] ; [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]

—	laughter	from	above	and	below	,	interspersed	with	oaths	;	the	click	of
—	笑声	从	多于	和	以下	,	穿插	和	誓言	;	这	点击	的

['bɪljərd] [bɔːlz] ,

billiard	balls	,
台球	球	,

——楼上楼下传来阵阵笑声，夹杂着咒骂声；台球撞击的咔哒声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

and	the	occasional	hammering	of	a	pack	of	cards	on	a	bare	table	before
和	这	偶然	锤击	的	一个	盒	的	牌	在	一个	裸	桌子	前

[ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] .

the	shuffle	.
这	洗牌	.

偶尔还会听到在洗牌前将一副扑克牌重重地摔在空桌子上的声音。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ruːm] ,

The	air	was	close	almost	to	suffocation	,	and	out	of	the	coffee	room	,
这	空气	曾是	关闭	几乎	到	窒息	,	和	出去	的	这	咖啡	房间	,

空气几乎令人窒息，走出咖啡厅，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [glɑːnst] , [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

into	which	I	glanced	,	came	a	heavy	cloud	of	tobacco	smoke	.
进入	哪个	我	瞥了一眼	,	来了	一个	重的	云	的	烟草	抽烟	.

我瞥了一眼，只见一团浓重的烟草烟雾飘了过来。

" [waɪ] , [maɪ]['mæstərz] , [waɪ] [soʊ] [glʌm] ? " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ;

"	Why	,	my	masters	,	why	so	glum	?	"	said	the	bailiff	;
"	为什么	,	我的	大师	,	为什么	所以	沮丧	?	"	说	这	法警	;

“我的主人，你们为何如此闷闷不乐？”法警问道；

" [maɪ] [ɪn] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd]['æmp(ə)l] [gʊd] ['kʌmpəni] [hɪr] ,

"	my	inn	is	not	such	a	bad	place	,	and	you'll	find	ample	good	company	here	,
"	我的	客栈	是	不是	这样的	一个	坏的	地方	,	和	你会	寻找	充足	好的	公司	这里	,

“我的旅店还不错，你在这里会遇到很多好朋友。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['æntitʃeɪmbər] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] , [ɑːn] ['evri] [wʌn]

"	And	he	led	us	into	a	dingy	antechamber	littered	with	papers	,	on	every	one
"	和	他	引领	我们	进入	一个	昏暗的	前厅	垃圾	和	文件	,	在	每一个	一

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

“他领着我们走进一间昏暗的前厅，里面堆满了文件，每张文件上都写着：

[aɪ] ['deə'seɪ] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

I	daresay	,	was	written	a	tragedy	.
我	敢说	,	曾是	书面	一个	悲剧	.

我敢说，这是一部悲剧。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , ['eɪdʒɪz] , [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

Then	he	inscribed	our	names	,	ages	,	descriptions	,	and	the	like	in	a	great
然后	他	铭文	我们的	姓名	,	年龄	,	描述	,	和	这	喜欢	在	一个	伟大的

[bʊk] ,

book	,
书	,

然后他把我们的名字、年龄、外貌描述等等都刻在了一本大书上。

[wen] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

when	we	followed	him	up	three	flights	to	a	low	room	under	the	eaves	,
什么时候	我们	随后	他	向上	三	航班	到	一个	低的	房间	在下面	这	檐	,

当我们跟着他爬上三层楼，来到屋檐下的一间低矮房间时，

['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [seɪv] [tuː] ['nærəʊ] [kɑːts][fɔːr; fər]

having	but	one	small	window	,	and	bare	of	furniture	save	two	narrow	cots	for
拥有	但	一	小的	窗户	,	和	裸	的	家具	节省	二	狭窄的	婴儿床	为了

[bedz] ,

beds	,
床	,

房间里只有一扇小窗户，除了两张窄窄的床以外，没有任何家具。

[ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] .

a	broken	chair	,	and	a	cracked	mirror	.
一个	破碎的	椅子	,	和	一个	裂纹	镜子	.

一把破椅子，一面裂了的镜子。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [kæʃ] ['bɔːdəz] [gɑːt] ['betər] ,

He	explained	that	cash	boarders	got	better	,
他	解释	那	现金	寄宿生	得到	更好的	,

他解释说，现金寄宿者的情况有所改善。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

and	added	that	we	might	be	happy	we	were	not	in	the	Fleet	.
和	额外	那	我们	可能	是	快乐的	我们	是	不是	在	这	舰队	.

并补充说，我们或许会庆幸自己没有加入舰队。

" [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [tuː] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][sʌp][æt; ət] [eɪt] .

"	We	dine	at	two	here	,	gentlemen	,	and	sup	at	eight	.
"	我们	用餐	在	二	这里	,	先生们	,	和	上	在	八	.

“先生们，我们这里两点吃晚餐，八点吃晚饭。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

This	is	not	the	Star	and	Garter	,	"	said	he	as	he	left	us	.
这	是	不是	这	星星	和	袜带	,	"	说	他	作为	他	左边	我们	.

“这不是星光与吊袜带酒吧，”他离开我们时说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [spoʊk][fɜːrst] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz]

It	was	the	captain	who	spoke	first	,	though	he	swallowed	twice	before	the	words
它	曾是	这	队长	WHO	辐	第一的	,	尽管	他	吞咽	两次	前	这	字

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

船长率先开口，不过他说话前咽了两口唾沫。

" [kʌm] , ['rɪtʃəd] , [kʌm] , ['lædi] , " [hiː; hi] [sed] , " - [tɪz][noʊ][soʊ][bæd][ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] - [nɑː][biː; bi]

"	Come	,	Richard	,	come	,	laddie	,	"	he	said	,	"	'	tis	no	so	bad	it	micht	-	na	be
"	来	,	理查德	,	来	,	小伙子	,	"	他	说	,	"	-	的	不	所以	坏的	它	米赫特	-	纳	是

[wɔː(r), wɑː(r)] .

waur	.
哇	.

“来吧，理查德，来吧，小伙子，”他说，“情况没那么糟糕，也许不会发生。”

[wiːl] ['mæk][ðə; ði] [meɪst] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] . "

We'll	mak	the	maist	o	'	it	.	"
出色地	制作	这	梅斯特	o	-	它	.	"

我们会尽力而为。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , ['kæptɪn] [pɔːl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːvəlɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	I	care	not	for	myself	,	Captain	Paul	,	"	I	replied	,	marvelling	the	more	at	him	,
"	我	关心	不是	为了	我	,	队长	保罗	,	"	我	回复	,	惊叹	这	更多的	在	他	,

“我不在乎自己，保罗上尉，”我回答道，更加惊叹于他。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lændɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" but to think that I have landed you here , that this is my return for your
" 但 到 思考 那 我 有 登陆 你 这里 , 那 这 是 我的 返回 为了 你的
['sækrɪfaɪs] . "
sacrifice . "
牺牲 . "

“但想到是我把你带到了这里，这就是我对你牺牲的回报。”

" [huːts] !
" Hoots !
" 猫头鹰 !

“呼呼！”

[haʊ] [wʌz; wəz][jiː; ji][tuː; tə] [fɔːr'siː] ['mɪstər] . ['mænərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleləm] ?
How was ye to foresee Mr . Manners was a blellum ?
如何 曾是 是的 到 预见 先生 . 礼仪 曾是 一个 布莱勒姆 ?

你们怎么会预料到礼仪先生是个讨厌鬼呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [θrets] [wɪtʃ] , [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]
" And he broke into threats which , if Mr . Marmaduke had heard and
" 和 他 打破 进入 威胁 哪个 , 如果 先生 . 马默杜克 有 听到 和
[ˌkɔmpri'hendid] ,
comprehended ,
理解 ,

“然后他开始发出威胁，如果马默杜克先生听到并理解了这些威胁的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .
would have driven him into the seventh state of fear .
会 有 驱动 他 进入 这 第七 状态 的 害怕 .

这会让他陷入第七种恐惧状态。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [æskt] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
" Have you no other friends in London ? " he asked , regaining his English .
" 有 你 不 其他 朋友们 在 伦敦 ? " 他 问 , 恢复 他的 英语 .

“你在伦敦没有其他朋友吗？”他恢复了英语后问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðen] [keɪm] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] ['dredɪd] .
Then came — a question I dreaded .
然后 来了 — 一个 问题 我 令人恐惧的 .

然后，一个我最害怕的问题出现了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fæməli] ? "
" And Mr . Manners's family ? "
" 和 先生 . - 家庭 ? "

“那么曼纳斯先生的家人呢？”

" [aɪ] [wʊd] ['rædər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] , " [aɪ] [sed] , " [ðæn; ðən][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
" I would rather remain here for life , " I said , " than to them now .
" 我 会 相当 保持 这里 为了 生活 , " 我 说 , " 比 到 他们 现在 .

“我宁愿一辈子留在这里，”我说，“也不愿现在就去他们那里。”

" [fɔːr; fər] [praɪd] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['selfɪʃ] , [maɪ] [dɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
" For pride is often selfish , my dears , and I did not reflect that if I remained ,
" 为了 自豪 是 经常 自私 , 我的 亲爱的们 , 和 我 做过 不是 反映 那 如果 我 剩余 ,

“因为骄傲往往是自私的，亲爱的们，而我当时并没有想到，如果我留下来，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['laɪkwaɪz] .

the	captain	would	remain	likewise	.
这	队长	会	保持	同样地	.

船长仍将保持原状。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] ['mɪstər] . ['mænərz] ? "

"	Are	they	all	like	Mr	.	Manners	?	"
"	是	他们	全部	喜欢	先生	.	礼仪	?	"

“他们都像礼仪先生那样吗？”

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hiːt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

"	That	they	are	not	,	"	I	returned	with	more	heat	than	was	necessary	;
"	那	他们	是	不是	,	"	我	返回	和	更多的	热	比	曾是	必要的	;

“他们不是，”我语气比必要时更加激动地回答道；

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — " [wɜːrdz] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['redɪd] .

"	his	wife	is	goodness	itself	,	and	his	daughter	—	"	Words	failed	me	,	and	I	reddened	.
"	他的	妻子	是	善良	本身	,	和	他的	女儿	—	"	字	失败的	我	,	和	我	发红	.

“他的妻子简直就是善良的化身，他的女儿——”我一时语塞，脸也涨红了。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Ah	,	he	has	a	daughter	,	you	say	,	"	said	the	captain	,
"	啊	,	他	有	一个	女儿	,	你	说	,	"	说	这	队长	,

“啊，你说他有个女儿？”船长说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

casting	a	significant	look	at	me	and	beginning	to	pace	the	little	room	.
铸件	一个	重要的	看	在	我	和	开始	到	步伐	这	小的	房间	.

他意味深长地看了我一眼，然后开始在小房间里踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] [dʒɑːn] [pɔːl] .

He	was	keener	than	I	thought	,	this	John	Paul	.
他	曾是	更敏锐	比	我	想法	,	这	约翰	保罗	.

约翰·保罗比我想象的还要敏锐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ][tæsk] , [maɪ] [dɪrz] ,

If	it	were	not	so	painful	a	task	,	my	dears	,
如果	它	是	不是	所以	痛苦	一个	任务	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，如果这项任务不是那么痛苦的话……

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

I	would	give	you	here	some	notion	of	what	a	London	sponging	-	house	was	in	the	last	century	.
我	会	给	你	这里	一些	概念	的	什么	一个	伦敦	海绵擦拭	-	房子	曾是	在	这	最后的	世纪	.

我在这里向你们介绍一下上个世纪伦敦的“海绵屋”是什么样的。

['kʌmɪn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [bes] [kraɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] .

Comyn	has	heard	me	tell	of	it	,	and	I	have	seen	Bess	cry	over	the	story	.
comyn	有	听到	我	告诉	的	它	,	和	我	有	已见	贝丝	哭	超过	这	故事	.

科明听我讲过这件事，我也亲眼看到贝丝因为这个故事而哭泣。

['geɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] - [vaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [tuː; tə]

Gaming	was	the	king	-	vice	of	that	age	,	and	it	filled	these	places	to
赌博	曾是	这	国王	-	副	的	那	年龄	,	和	它	已填	这些	地方	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

游戏是那个时代最流行的恶习，这些地方都挤满了游戏玩家。

['hev(ə)n] [help] [ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'pensəti] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz]

Heaven	help	a	man	who	came	into	the	world	with	that	propensity	in	the	early	days
天堂	帮助	一个	男人	WHO	来了	进入	这	世界	和	那	倾向	在	这	早期的	天

[ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .

of	King	George	the	Third	.
的	国王	乔治	这	第三	.

在乔治三世国王统治初期，若有人生来就有这种倾向，那真是祸不单行。

['meni] , [ə'læs] , [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Many	,	alas	,	acquired	it	before	they	were	come	to	years	of	discretion	.
许多	,	唉	,	获得	它	前	他们	是	来	到	年	的	审慎	.

可惜的是，许多人在年幼无知之前就染上了这种疾病。

[nekst][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [ɪn] [tə'geðər] ,

Next	me	,	at	the	long	table	where	we	were	all	thrown	in	together	,
下一个	我	,	在	这	长的	桌子	在哪里	我们	是	全部	抛掷	在	一起	,

在我旁边，我们所有人都被安排坐在那张长桌旁，

— [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [miːlz] ,

—	all	who	could	not	pay	for	private	meals	,
—	全部	WHO	可以	不是	支付	为了	私人的	餐	,

所有那些付不起私人用餐费用的人，

— [sæt][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

—	sat	a	poor	fellow	who	had	flung	away	a	patrimony	of	three	thousand	a
—	卫星	一个	贫穷的	同伴	WHO	有	扔	离开	一个	遗产	的	三	千	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

——坐在那里的是一个可怜的家伙，他每年挥霍掉三千块遗产。

[ə'nʌðər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Another	had	even	mortgaged	to	a	Jew	his	prospects	on	the	death	of	his
其他	有	甚至	抵押贷款	到	一个	犹	他的	前景	在	这	死亡	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

另一个人甚至将母亲去世后自己的前途抵押给了犹太人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ,

and	had	been	seized	by	the	bailiffs	outside	of	St	.	James's	palace	,
和	有	到过	查获	经过	这	法警	外部	的	英石	.	詹姆斯的	宫殿	,

并已被圣詹姆斯宫外的法警扣押。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kæs(ə)l][jɑːrd][də'rekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['levi] .

coming	to	Castle	Yard	direct	from	his	Majesty's	levee	.
未来	到	城堡	院子	直接的	从	他的	陛下的	堤坝	.

直接从国王陛下的堤坝来到城堡庭院。

[jet] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ded] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [jet] ,

Yet	another	,	with	such	a	look	of	dead	hope	in	his	eyes	as	haunts	me	yet	,
然而	其他	,	和	这样的	一个	看	的	死的	希望	在	他的	眼睛	作为	闹鬼的地方	我	然而	,

还有一个人，他眼中那种绝望的神情至今仍让我难以忘怀。

[wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevənʃə] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

would	talk	to	us	by	the	hour	of	the	Devonshire	house	where	he	was	born	,
会	讲话	到	我们	经过	这	小时	的	这	德文郡	房子	在哪里	他	曾是	出生	,

他会按照他出生地德文郡那栋房子的时辰时间跟我们说话，

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] - [ruːm]

of	the	green	valley	and	the	peaceful	stream	,	and	of	the	old	tower	-	room
的	这	绿色的	谷	和	这	和平	溪流	,	和	的	这	老的	塔	-	房间

,

,

,

翠绿的山谷、宁静的溪流，还有古老的塔楼房间，

[kəˈrest] [baɪ] [triːz] , [wer] [kwiːn] [bes] [hæd; həd] [wʌns] [leɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [ˈræftəz] .

caressed	by	trees	,	where	Queen	Bess	had	once	lain	under	the	carved	oak	rafters	.
被爱抚	经过	树木	,	在哪里	女王	贝丝	有	一次	莱恩	在下面	这	雕刻	橡木	椽子	.

树木环绕，贝丝王后曾躺在雕花橡木椽木下。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [təˈgeðər] ,

Here	he	had	taken	his	young	wife	,	and	they	used	to	sit	together	,
这里	他	有	已采取	他的	年轻的	妻子	,	和	他们	用过的	到	坐	一起	,

他带着年轻的妻子来到这里，他们经常一起坐在一起。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈɔːriəl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

so	he	said	,	in	the	sunny	oriel	over	the	water	,
所以	他	说	,	在	这	阳光明媚	凸窗	超过	这	水	,

所以，他在阳光明媚的水面上的凸窗里说道：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz] .

and	he	had	sworn	to	give	up	the	cards	.
和	他	有	宣誓	到	给	向上	这	牌	.

他曾发誓要交出这些牌。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] ,

That	was	but	three	years	since	,
那	曾是	但	三	年	自从	,

那不过是三年前的事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] [ɪn][wʌn][mæd] [naɪt] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz]

and	then	all	had	gone	across	the	green	cloth	in	one	mad	night	in	St	.	James's
和	然后	全部	有	已消失	穿过	这	绿色的	布	在	一	疯狂的	夜晚	在	英石	.	詹姆斯的

[striːt] .

Street	.
街道	.

然后，在一个疯狂的夜晚，所有人都穿过了圣詹姆斯街的绿布。

[ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn]

Their	friends	had	deserted	them	,	and	the	poor	little	woman	was	lodged	in
他们的	朋友们	有	荒凉的	他们	,	和	这	贫穷的	小的	女士	曾是	已提交	在

['hoʊlbərn] [nɪr] [baɪ] ,

Holborn	near	by	,
霍尔本	靠近	经过	,

他们的朋友都抛弃了他们，可怜的小妇人被安置在附近的霍尔本。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪnti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] ,

and	came	every	morning	with	some	little	dainty	to	the	bailiff's	,
和	来了	每一个	早晨	和	一些	小的	纤巧	到	这	法警	,

每天早上他都会带着一些精致的小点心去给法警送餐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd][soʊ] [juːst] [hɜːr; hər] .

for	her	liege	lord	who	had	so	used	her	.
为了	她	列日	主	WHO	有	所以	用过的	她	.

为了她那位如此利用她的领主。

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [faʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

He	pressed	me	to	share	a	fowl	with	him	one	day	,	but	it	would	have
他	按下	我	到	分享	一个	鸡	和	他	一	天	,	但	它	会	有

[tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .

choked	me	.
窒息	我	.

有一天，他极力想让我跟他分享一只家禽，但我吃了会噎到。

[gɑːd] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

God	knows	where	she	got	the	money	to	buy	it	.
上帝	知道	在哪里	她	得到	这	钱	到	买	它	.

天知道她哪来的钱买的。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

I	saw	her	once	hanging	on	his	neck	in	the	hall	,
我	锯	她	一次	绞刑	在	他的	脖子	在	这	大厅	,

我曾看到她挂在他脖子上，当时他们正站在走廊里。

[hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] .

he	trying	to	shield	her	from	the	impudent	gaze	of	his	fellow	-	lodgers	.
他	尝试	到	盾	她	从	这	厚颜无耻	目光	的	他的	同伴	-	房客	.

他试图保护她，不让她受到其他房客无礼的目光注视。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [laɪk] [lɔːds][ɪn] ['lʌkʃəri] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [rɪ'gret] ;

But	some	of	them	lived	like	lords	in	luxury	,	with	never	a	seeming	regret	;
但	一些	的	他们	居住地	喜欢	领主们	在	奢华	,	和	绝不	一个	似乎	后悔	;

但他们中的一些人过着如同贵族般的奢华生活，似乎从未有过后悔之意；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd]['peɪpər]

and	had	apartments	on	the	first	floor	,	and	had	their	tea	and	paper
和	有	公寓	在	这	第一的	地面	,	和	有	他们的	茶	和	纸

[ɪn][bed] ,

in	bed	,
在	床	,

他们的公寓在一楼，他们会在床上喝茶看报纸。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['naɪtgaʊn] ,

and	lounged	out	the	morning	in	a	flowered	nightgown	,
和	休闲	出去	这	早晨	在	一个	开花的	睡衣	,

她穿着碎花睡裙，慵懒地度过了整个早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪst] [koʊt] .

and	the	rest	of	the	day	in	a	laced	coat	.
和	这	休息	的	这	天	在	一个	系带	外套	.

其余时间都穿着蕾丝外套。

[ðiːz] [dræŋk][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [best] [pɔːrt][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,

These	drank	the	bailiff's	best	port	and	champagne	,
这些	喝	这	法警	最好的	港口	和	香槟酒	,

他们喝了法警最好的波特酒和香槟，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr] ['hɔːti] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	had	nothing	better	than	a	frown	or	haughty	look	for	us	,
和	有	没有什么	更好的	比	一个	皱眉	或者	傲慢	看	为了	我们	,

除了皱眉和傲慢的表情，他们对我们没有任何好感。

[wen] [wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

when	we	passed	them	at	the	landing	.
什么时候	我们	通过了	他们	在	这	降落	.

我们在码头遇到他们的时候。

[wens] [ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] [peɪd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [kɛəd] [nɑːt] .

Whence	**the**	**piper**	**was**	**paid**	**I**	**knew**	**not**	**,**	**and**	**the**	**bailiff**	**cared**	**not**	**.**
何处	这	派珀	曾是	有薪酬的	我	知道	不是	,	和	这	法警	关心	不是	.

我不知道吹笛人的报酬从何而来，而执达吏也毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] [kruː] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

But	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**poor**	**gentlemen**	**were**	**a**	**merry**	**crew**	**withal**	**,**
但	这	大部分	的	这	贫穷的	先生们	是	一个	欢乐	全体人员	此外	,

但这些可怜的绅士们大多都是一群快乐的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][wɪt][ænd; ənd][ðer; ðər][waɪn][æt; ət] ['teɪbl] ,

and	**had**	**their**	**wit**	**and**	**their**	**wine**	**at**	**table**	**,**
和	有	他们的	有	和	他们的	葡萄酒	在	桌子	,

他们一边谈笑风生，一边品酒用餐。

[ænd; ənd] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ([ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf] ['aʊərz]) [baɪ] [hɑːrt] .

and	**knew**	**each**	**other's**	**histories**	**(**	**and**	**soon**	**enough**	**ours**	**)**	**by**	**heart**	**.**
和	知道	每个	其他的	历史	(	和	很快	足够的	我们的	)	经过	心	.

彼此都对对方的过往（很快也包括我们自己的过往）了如指掌。

[ðeɪ] ['betid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ɔːr] [wɪst] [ɔːr] ['pɪkɪt] [ɔːr] [luː] ,

They	**betted**	**away**	**the**	**week**	**at**	**billiards**	**or**	**whist**	**or**	**picquet**	**or**	**loo**	**,**
他们	下注	离开	这	星期	在	台球	或者	惠斯特	或者	哨兵	或者	厕所	,

他们把一周的时间都花在了台球、惠斯特牌、皮克牌或卢牌等赌博活动上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['meʒərd] [swɔːdz][fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ðoʊ] - [ðɪs] ['pæstaɪm][ðə; ði] ['beɪlɪf]

and	**sometimes**	**measured**	**swords**	**for**	**diversion**	**,**	**tho**	**'**	**this**	**pastime**	**the**	**bailiff**
和	有时	测量	剑	为了	导流	,	虽然	-	这	消遣	这	法警

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [set] [ə'genst] ;

was	**greatly**	**set**	**against**	**;**
曾是	非常	放	反对	;

有时还会用剑来消遣，尽管这种消遣是执达吏非常反对的；

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒər] .

as	**calculated**	**to**	**deprive**	**him**	**of**	**a**	**lodger**	**.**
作为	计算	到	剥夺	他	的	一个	房客	.

意图剥夺他的房客。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [waɪn] [ɔːr][tə'bækoʊ] ,

Although	**we**	**had**	**no**	**money**	**for**	**gaming**	**,**	**and**	**little**	**for**	**wine**	**or**	**tobacco**	**,**
虽然	我们	有	不	钱	为了	赌博	,	和	小的	为了	葡萄酒	或者	烟草	,

虽然我们没有钱玩游戏，也没有多少钱买酒或烟草，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['veri] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] .

the	**captain**	**and**	**I**	**were**	**received**	**very**	**heartily**	**into**	**the**	**fraternity**	**.**
这	队长	和	我	是	已收到	非常	衷心地	进入	这	兄弟会	.

船长和我受到了兄弟会的热烈欢迎。

['æftər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [wiː; wi][bəuθ]['voʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][bæd]['pɑːləsi]

After	**one**	**afternoon**	**of**	**despondency**	**we**	**both**	**voted**	**it**	**the**	**worst**	**of**	**bad**	**policy**
后	一	下午	的	沮丧	我们	两个都	投票	它	这	最差	的	坏的	政策

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'luːf] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

to	**remain**	**aloof**	**and**	**nurse**	**our**	**misfortune**	**,**
到	保持	超然	和	护士	我们的	不幸	,

经过一个下午的沮丧，我们一致认为保持冷漠、独自承受不幸是最糟糕的策略。

[ænd; ənd] [spent] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['veri] [θɪn] "

and	**spent**	**our**	**first**	**evening**	**in**	**making**	**acquaintances**	**over**	**a**	**deal**	**of**	**very**	**thin**	**"**
和	花费	我们的	第一的	晚上	在	制作	熟人	超过	一个	交易	的	非常	薄的	"

['dɛtɚz] ['klærət] .

debtor's	**claret**	**.**
债务人的	红酒	.

我们第一个晚上是在享用一瓶非常稀薄的“债务人红酒”的同时结识新朋友的。

" [aɪ] [tɔːst] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][kɑːt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [ræts] [ə'mʌŋ]
" I tossed long that night on the hard cot , listening to the scurrying rats among
" 我 抛掷 长的 那 夜晚 在 这 难的 婴儿床 , 聆听 到 这 匆匆忙忙 老鼠 之中
[ðə; ði] [ruːf] - ['tɪmbɚz] .
the roof - timbers .
这 屋顶 - 木材 .

“那天晚上，我在硬床上辗转反侧，听着老鼠在屋顶木梁间窸窸窣窣地乱窜。”

[ðeɪ] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][maɪ][breɪn] .
They ran like the thoughts in my brain .
他们 跑 喜欢 这 想法 在 我的 脑 .

它们就像我脑海中的思绪一样奔涌。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] [aɪ] [preɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər]
And before I slept I prayed again and again that God would put it in my power
和 前 我 睡着了 我 祈祷 再次 和 再次 那 上帝 会 放 它 在 我的 力量
[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [huːm] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendləs] ['faʊndlɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
to reward him whom charity for a friendless foundling had brought to a
到 报酬 他 谁 慈善机构 为了 一个 没有朋友 弃儿 有 带来 到 一个
['dɛtɚz] ['prɪzn] .
debtor's prison .
债务人的 监狱 .

睡前，我反复祈祷，愿上帝赐予我能力，去奖赏那位因救助孤儿而落入债务监狱的慈善家。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] !
Not so much as a single complaint or reproach had passed his lips !
不是 所以 很多 作为 一个 单身的 抱怨 或者 责备 有 通过了 他的 嘴唇 !

他连一句抱怨或责备的话都没说出口！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['reskjuː]
THE RESCUE
这 救援

救援

[pər'tʃæns] , [maɪ] [dɪrz] ,
Perchance , my dears ,
或许 , 我的 亲爱的们 ,

或许，亲爱的们，

[ɪf] [dʒɑːn] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kæst][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɛtɚz] ['prɪzn] ,
if John Paul and I had not been cast by accident in a debtor's prison ,
如果 约翰 保罗 和 我 有 不是 到过 投掷 经过 事故 在 一个 债务人的 监狱 ,

如果我和约翰·保罗没有因为意外而锒铛入狱，

[ðɪs] [greɪt] [mæn] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðoʊz] ['glɔːriəs] ['sɜːrvɪsɪz]
this great man might never have bestowed upon our country those glorious services
这 伟大的 男人 可能 绝不 有 授予 之上 我们的 国家 那些 辉煌 服务
[wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ɪts] ['lɪbərti] .
which contributed so largely to its liberty .
哪个 贡献 所以 很大程度上 到 它是 自由 .

这位伟人或许永远不会为我们的国家做出那些对国家自由做出巨大贡献的光荣事迹。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

And	I	might	never	have	comprehended	that	the	American	Revolution	was
和	我	可能	绝不	有	理解	那	这	美国人	革命	曾是

[brɔːt] [ɑːn][ænd; ənd] [fɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [kɪŋ] ,

brought	on	and	fought	by	a	headstrong	king	,
带来	在	和	战斗	经过	一个	固执己见	国王	,

我或许永远也无法理解，美国革命是由一位固执己见的国王发动和领导的。

[bækt] [baɪ] [ʌn'skruːpjələs] ['fɔːləuəz] [huː] [held] [welθ] [ə'bʌv] ['peɪtrɪətɪzəm] .

backed	by	unscrupulous	followers	who	held	wealth	above	patriotism	.
支持的	经过	无良的	追随者	WHO	握住	财富	多于	爱国主义	.

他们背后有不择手段的追随者，这些人将财富置于爱国主义之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	often	difficult	to	lay	finger	upon	the	causes	which	change	the	drift	of	a
它	是	经常	难的	到	躺	手指	之上	这	原因	哪个	改变	这	漂移	的	一个

['mænz] [ə'pɪnjənz] ,

man's	opinions	,
男人的	意见	,

往往很难准确指出是什么原因改变了一个人的观点走向。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['nevər] ['hoʊlli] [nuː] [waɪ] [dʒɑːn] [pɔːl] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [diːp] - ['ruːtɪd] ['pɜːrpəs]

and	so	I	never	wholly	knew	why	John	Paul	abandoned	his	deep	-	rooted	purpose
和	所以	我	绝不	完全	知道	为什么	约翰	保罗	弃	他的	深的	-	根	目的

[tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'vænsmənt] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts] [hiː; hi][hæd; həd]

to	obtain	advancement	in	London	by	grace	of	the	accomplishments	he	had
到	获得	进步	在	伦敦	经过	优雅	的	这	成就	他	有

['leɪbərd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'teɪn] .

laboured	so	hard	to	attain	.
辛勤劳作	所以	难的	到	达到	.

因此，我始终无法完全理解约翰·保罗二世为何放弃了他根深蒂固的目标——凭借他辛勤奋斗所取得的成就，在伦敦获得晋升。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['wɪnzər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm]

But	I	believe	the	beginning	was	at	the	meeting	at	Windsor	with	the	slim
但	我	相信	这	开始	曾是	在	这	会议	在	温莎	和	这	苗条的

[ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['trɪːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['peɪtrənɪdʒ]

and	cynical	gentleman	who	had	treated	him	to	something	between	patronage
和	愤世嫉俗	绅士	WHO	有	治疗	他	到	某物	之间	赞助

[ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	contempt	.
和	鄙视	.

但我认为一切的开端是在温莎与那位身材瘦削、愤世嫉俗的绅士的会面，那位绅士对他的态度介于庇护和蔑视之间。

[ðen] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mænərz] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Then	my	experience	with	Mr	.	Manners	had	so	embedded	itself	in	his	mind
然后	我的	经验	和	先生	.	礼仪	有	所以	嵌入式	本身	在	他的	头脑

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

that	he	could	never	speak	of	it	but	with	impatience	and	disgust	.
那	他	可以	绝不	说话	的	它	但	和	不耐烦	和	厌恶	.

后来，我与礼仪先生的这段经历深深地烙印在他的脑海中，以至于他每次提起这件事都会感到不耐烦和厌恶。

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

And	,	lastly	,
和	,	最后	,

最后，

[ðə; ði] ['beɪlɪfs] [hoʊ'tel] [kən'teɪnd] ['meni] [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪr] [tuː; tə][rɑːt]

the	bailiff's	hotel	contained	many	born	gentlemen	who	had	been	left	here	to	rot
这	法警	酒店	包含	许多	出生	先生们	WHO	有	到过	左边	这里	到	腐烂

[aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪri] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd]

out	the	rest	of	their	dreary	lives	by	friends	who	were	still	in	power	and
出去	这	休息	的	他们的	凄凉	生活	经过	朋友们	WHO	是	仍然	在	力量	和

['ɑːpjələns] .

opulence	.
丰裕	.

法警旅馆里住着许多出身名门的绅士，他们被那些仍然有权有势、生活富裕的朋友遗弃在这里，任由他们凄凉地度过余生。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wen] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gærət] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [ɑːn]

More	than	once	when	I	climbed	to	our	garret	I	found	the	captain	seated	on
更多的	比	一次	什么时候	我	攀登	到	我们的	阁楼	我	成立	这	队长	坐着	在

[ðə; ði] [θriː] - [legd] [tʃer] ,

the	three	-	legged	chair	,
这	三	-	腿	椅子	,

我曾不止一次爬上阁楼，发现船长坐在那把三脚椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [sʌŋk] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

with	his	head	between	his	hands	,	sunk	in	reflection	.
和	他的	头	之间	他的	双手	,	沉没	在	反射	.

他双手抱头，陷入沉思。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	You	were	right	,	Richard	,	"	said	he	;
"	你	是	正确的	,	理查德	,	"	说	他	;

“你说得对，理查德，”他说；

" [jʊr; jər] [greɪt] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	your	great	world	is	a	hard	world	for	those	in	the	shadow	of	it	.
"	你的	伟大的	世界	是	一个	难的	世界	为了	那些	在	这	阴影	的	它	.

“你们的美好世界，对于生活在它阴影下的人来说，却是一个艰难的世界。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['entərd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	see	now	that	it	must	not	be	entered	from	below	,	but	from	the
我	看	现在	那	它	必须	不是	是	进入	从	以下	,	但	从	这

['kæbɪn] ['wɪndoʊ] .

cabin	window	.
舱	窗户	.

我现在明白了，不能从下面进入，而要从船舱的窗户进入。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [klaɪm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [meɪ] [skɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	man	may	climb	around	it	,	lad	,	and	when	he	is	above	may	scourge	it	.	"
一个	男人	可能	爬	大约	它	,	小伙子	,	和	什么时候	他	是	多于	可能	祸害	它	.	"

孩子，一个人可以绕着它爬上去，到了上面就可以鞭打它了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [skɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] !

"	And	you	will	scourge	it	,	captain	!
"	和	你	将要	祸害	它	,	队长	!

“你一定会惩罚它，船长！”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	no	doubt	of	his	ability	one	day	to	do	it	.
"	我	有	不	怀疑	的	他的	能力	一	天	到	做	它	.

“我毫不怀疑他有一天能够做到这一点。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

"	Ay	,	and	snap	my	fingers	at	it	.	'
"	哎	,	和	折断	我的	手指	在	它	.	-

“哎，我打个响指就行了。”

[tɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [kɪks] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

Tis	**a**	**pretty**	**organization**	**,**	**this**	**society**	**,**	**which**	**kicks**	**the**	**man**	**who**	**falls**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
的	一个	漂亮的	组织	,	这	社会	,	哪个	踢	这	男人	WHO	瀑布	到	这	狗	.

这是一个多么美好的组织啊，这个社会，它会毫不留情地抛弃那些落入狗口中的人。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

None	**of**	**your**	**fine**	**gentlemen**	**for**	**me**	**!**
没有任何	的	你的	美好的	先生们	为了	我	!

你们这些所谓的绅士，一个都不适合我！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [gests] .

"	**And**	**he**	**would**	**descend**	**to**	**talk**	**politics**	**with**	**our**	**fellow**	**-**	**guests**	**.**
"	和	他	会	下降	到	讲话	政治	和	我们的	同伴	-	客人	.

“他会走下楼来和我们的其他客人谈论政治。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæstaɪm] .

We	**should**	**have**	**been**	**unhappy**	**indeed**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**this**	**pastime**	**.**
我们	应该	有	到过	不开心	的确	有	它	不是	到过	为了	这	消遣	.

如果没有这项消遣，我们真的会很不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðiːz] ['detəz] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd]

It	**seems**	**to**	**me**	**strange**	**that**	**these**	**debtors**	**took**	**such**	**a**	**keen**	**interest**	**in**	**outside**
它	似乎	到	我	奇怪的	那	这些	债务人	采取	这样的	一个	敏锐的	兴趣	在	外部

[ə'ferz] ,

affairs	**,**
事务	,

我觉得很奇怪，这些债务人竟然对外界事务如此感兴趣。

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

even	**tho**	**'**	**it**	**was**	**a**	**time**	**of**	**great**	**agitation**	**.**
甚至	虽然	-	它	曾是	一个	时间	的	伟大的	搅动	.

即使当时正值动荡时期。

[wiː; wi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['dʒent(ə)lmən] .

We	**read**	**with**	**eagerness**	**the**	**cast**	**-**	**off**	**newspapers**	**of**	**the**	**first**	**-**	**floor**	**gentlemen**	**.**
我们	读	和	渴望	这	投掷	-	离开	报纸	的	这	第一的	-	地面	先生们	.

我们兴致勃勃地阅读了楼下先生们丢弃的报纸。

[wʌn] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['wɔdld] ([feɪld]) [ɪn] [tʃeɪndʒ] ['æli] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['ʌndər]

One	**poor**	**devil**	**who**	**had**	**waddled**	**(**	**failed**	**)**	**in**	**Change**	**Alley**	**had**	**collected**	**under**
一	贫穷的	魔鬼	WHO	有	摇摇摆摆	(	失败的	)	在	改变	胡同	有	集	在下面

[hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒuːnjəs] ,

his	**mattress**	**the**	**letters**	**of**	**Junius**	**,**
他的	床垫	这	信件	的	朱尼厄斯	,

一个可怜的家伙在换乘巷里蹒跚而行（失败了），在他的床垫底下收集了朱尼厄斯的信件。

[ðen] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ædvərtaɪzər][æz; əz] [fjuː] [prbli'keiʃnz] [hæd; həd] ['evər] [soʊld] [bɪ'fɔːr] .

then	**selling**	**the**	**Public**	**Advertiser**	**as**	**few**	**publications**	**had**	**ever**	**sold**	**before**	**.**
然后	销售	这	民众	广告商	作为	很少	出版物	有	曾经	卖	前	.

然后，《公共广告报》的销售情况达到了前所未有的高度。

[dʒɑːn] [pɔːl] [dɪ'vaʊəd] [ðiːz] [ə'tæks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

John	**Paul**	**devoured**	**these**	**attacks**	**upon**	**his**	**Majesty**	**and**	**his**	**ministry**	**in**	**a**	**single**
约翰	保罗	吞噬	这些	攻击	之上	他的	威严	和	他的	部	在	一个	单身的

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

约翰·保罗二世仅用一个下午就消化了这些针对国王陛下及其政府的攻击。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['vælјuː]

and	ere	long	he	had	on	the	tip	of	his	tongue	the	name	and	value
和	埃雷	长的	他	有	在	这	提示	的	他的	舌头	这	姓名	和	价值

[ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	every	man	in	Parliament	and	out	of	it	.
的	每一个	男人	在	议会	和	出去	的	它	.

不久，他便能脱口而出议会内外每个人的姓名和价值。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , ['ɔːlmoʊst][baɪ] [hɑːrt] ,

He	learned	,	almost	by	heart	,
他	学习	,	几乎	经过	心	,

他几乎是背诵下来的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [faɪt] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [wɪlks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz]

the	history	of	the	astonishing	fight	made	by	Mr	.	Wilkes	for	the	liberties
这	历史	的	这	惊人	斗争	制成	经过	先生	.	威尔克斯	为了	这	自由

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

威尔克斯先生为英国自由而进行的惊人斗争的历史

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['membər]

and	speedily	was	as	good	a	Whig	and	a	better	than	the	member
和	迅速地	曾是	作为	好的	一个	辉格党	和	一个	更好的	比	这	成员

[frʌm; frəm] ['mɪdlseks] [hɪm'self] .

from	Middlesex	himself	.
从	米德尔塞克斯	他自己	.

他很快就展现出和米德尔塞克斯郡议员一样优秀的辉格党人素质，甚至比米德尔塞克斯郡议员本人还要出色。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['tɔːris] , [fɔːr; fər] , [ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

The	most	of	our	companions	were	Tories	,	for	,	odd	as	it	may	appear	,
这	最多	的	我们的	同伴	是	保守党	,	为了	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,

我们的大多数同伴都是保守党人，因为，尽管这听起来可能很奇怪，

[ðeɪ] [ri'teind] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz]['iːv(ə)n][ɪn]['kæs(ə)l][jɑːrd] .

they	retained	their	principles	even	in	Castle	Yard	.
他们	保留	他们的	原则	甚至	在	城堡	院子	.

即使在城堡庭院，他们也坚守了自己的原则。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	in	those	days	to	be	a	Tory	was	to	be	the	friend	of	the	King	,
和	在	那些	天	到	是	一个	保守党	曾是	到	是	这	朋友	的	这	国王	,

在那个年代，成为托利党人就意味着成为国王的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	to	be	the	friend	of	the	King	was	to	have	some	hope	of
和	到	是	这	朋友	的	这	国王	曾是	到	有	一些	希望	的

[əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

advancement	and	reward	at	his	hand	.
进步	和	报酬	在	他的	手	.

成为国王的朋友，就有机会得到晋升和赏赐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

They	had	none	.
他们	有	没有任何	.

他们一个也没有。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spekjuleɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æli] , [huː] [hæd; həd]

The	captain	joined	forces	with	the	speculator	from	the	Alley	,	who	had
这	队长	加入	力量	和	这	投机者	从	这	胡同	,	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] [kən'tendɪd] [ə'genst] ['maɪti] [ɑːdz] ,

hitherto	contended	against	mighty	odds	,
迄今为止	有争议	反对	强大的	赔率	,

船长与巷子里的投机者联手，后者此前一直以寡敌众。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

and	together	they	bore	down	upon	the	enemy	—	ay	,	and	rooted	him	,	too	.
和	一起	他们	钻孔	向下	之上	这	敌人	—	哎	,	和	根	他	,	也	.

他们齐心协力向敌人发起猛攻——甚至将敌人彻底击溃。

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] [pɔːl] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri]

For	John	Paul	had	an	air	about	him	and	a	natural	gift	of	oratory
为了	约翰	保罗	有	一个	空气	关于	他	和	一个	自然的	礼物	的	演说

[tuː; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	command	attention	,
到	命令	注意力	,

因为约翰·保罗二世有一种独特的气质和天生的雄辩才能，能够吸引人们的注意力。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːntests; kən'tests]

and	shortly	the	dining	room	after	dinner	became	the	scene	of	such	contests
和	不久	这	用餐	房间	后	晚餐	成为	这	场景	的	这样的	比赛

[æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['steɪdʒərz] [ə; eɪ] [fiːld] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz]

as	to	call	up	in	the	minds	of	the	old	stagers	a	field	night	in	the	good	days
作为	到	称呼	向上	在	这	思想	的	这	老的	舞台搭建者	一个	场地	夜晚	在	这	好的	天

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔːrdʒ] .

of	Mr	.	Pitt	and	the	second	George	.
的	先生	.	匹兹堡	和	这	第二	乔治	.

晚餐后不久，餐厅就成了各种比赛的场所，这让老演员们想起了皮特先生和第二代乔治的辉煌岁月里的一夜狂欢。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] ,

The	bailiff	often	sat	by	the	door	,	an	interested	spectator	,
这	法警	经常	卫星	经过	这	门	,	一个	感兴趣的	旁观者	,

法警常常坐在门口，饶有兴趣地旁观着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmækə'roʊni] ['lɔdʒəz] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

and	the	macaroni	lodgers	condescended	to	come	downstairs	and	listen	.
和	这	通心粉	房客	居高临下的	到	来	楼下	和	听	.

而那些住在通心粉房的房客们也纡尊降贵地走下楼来听。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [feɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meɪd(ə)n] [ə'dres] ,

The	captain	attained	to	fame	in	our	little	world	from	his	maiden	address	,
这	队长	已达到	到	名声	在	我们的	小的	世界	从	他的	少女	地址	,

这位船长凭借他的首次演讲，在我们这个小世界里声名鹊起。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['ʃruːdli] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɪlks] [frʌm; frəm]

in	which	he	very	shrewdly	separated	the	political	character	of	Mr	.	Wilkes	from
在	哪个	他	非常	精明地	分开	这	政治的	特点	的	先生	.	威尔克斯	从

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ,

his	character	as	a	private	gentleman	,
他的	特点	作为	一个	私人的	绅士	,

他非常巧妙地将威尔克斯先生的政治形象与他作为私人绅士的形象区分开来。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'fjuːtɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['tʃæmpiən] .

and	so	refuted	a	charge	of	profligacy	against	the	people's	champion	.
和	所以	驳斥	一个	收费	的	挥霍无度	反对	这	人们的	冠军	.

从而驳斥了对人民领袖挥霍无度的指控。

[ɔːl'ðəj] - [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] ['paʊɝz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] ,

Altho	'	I	never	had	sufficient	confidence	in	my	powers	to	join	in	these	discussions	,
虽然	-	我	绝不	有	充足的	信心	在	我的	权力	到	加入	在	这些	讨论	,

虽然我从未对自己的能力有足够的信心参与这些讨论，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['zeləsli] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ə'merɪkən] ['kwestʃənz] , [æz; əz]

I	followed	them	zealously	,	especially	when	they	touched	American	questions	,	as
我	随后	他们	热忱地	,	尤其	什么时候	他们	感动	美国人	问题	,	作为

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪd] .

they	frequently	did	.
他们	频繁地	做过	.

我热切地关注着他们，尤其是当他们谈到美国问题时，而他们也经常谈到这些问题。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər]

This	subject	of	the	wrongs	of	the	colonies	was	the	only	one	I	could	ever
这	主题	的	这	错误	的	这	殖民地	曾是	这	仅有的	一	我	可以	曾经

[biː; bi] [gɑːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] ,

be	got	to	study	at	King	William's	School	,
是	得到	到	学习	在	国王	威廉的	学校	,

在国王威廉学校，我唯一能有机会学习的科目就是殖民地所犯下的罪行。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

and	I	believe	that	my	intimate	knowledge	of	it	gave	the	captain	a	surprise	.
和	我	相信	那	我的	亲密的	知识	的	它	给予	这	队长	一个	惊喜	.

我相信，我对这件事的深入了解让船长感到惊讶。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ['æftər] [wiː; wi]

He	fell	into	the	habit	of	seating	himself	on	the	edge	of	my	bed	after	we
他	跌倒	进入	这	习惯	的	座位	他自己	在	这	边缘	的	我的	床	后	我们

[hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

had	retired	for	the	night	,
有	退休	为了	这	夜晚	,

每天晚上我们入睡后，他都会习惯性地坐在我的床边。

[ænd; ənd] [wʊd] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['tæksɪŋ] [ə; eɪ]

and	would	hold	me	talking	until	the	small	hours	upon	the	injustice	of	taxing	a
和	会	抓住	我	说	直到	这	小的	小时	之上	这	不公正	的	征税	一个

['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kən'sent] ,

people	without	their	consent	,
人们	没有	他们的	同意	,

他会一直跟我讲到凌晨，讲述未经人民同意就向他们征税的不公正之处。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['meʒərz] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [prest]

and	upon	the	multitude	of	measures	of	coercion	which	the	King	had	pressed
和	之上	这	民众	的	措施	的	强迫	哪个	这	国王	有	按下

[ə'pɑːn] [juː 'es] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɪstəns] .

upon	us	to	punish	our	resistance	.
之上	我们	到	惩治	我们的	反抗	.

国王为了惩罚我们的反抗，对我们采取了诸多强制措施。

[hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [soʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərɪŋ] [truːps] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['piːsəbl]

He	declaimed	so	loudly	against	the	tyranny	of	quartering	troops	upon	a	peaceable
他	朗诵	所以	高声	反对	这	暴政	的	四分之一	军队	之上	一个	和平的

[steɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] ['paʊndɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːlz] [ænd; ənd]

state	that	our	exhausted	neighbours	were	driven	to	pounding	their	walls	and
状态	那	我们的	筋疲力尽的	邻居	是	驱动	到	猛击	他们的	墙壁	和

['siːlɪŋz] [fɔːr; fər] [piːs] .

ceilings	for	peace	.
天花板	为了	和平	.

他大声疾呼，谴责在和平国家驻扎军队的暴政，以至于我们疲惫不堪的邻居们不得不敲打墙壁和天花板，请求和平。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mæsəkər] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [riːtʃt] ['ɪŋgləns] .

The	news	of	the	Boston	massacre	had	not	then	reached	England	.
这	消息	的	这	波士顿	屠杀	有	不是	然后	达到	英格兰	.

当时波士顿惨案的消息还没有传到英国。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['hoʊlli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] :

I	was	not	,	therefore	,	wholly	taken	by	surprise	when	he	said	to	me	one	night	:
我	曾是	不是	,	所以	,	完全	已采取	经过	惊喜	什么时候	他	说	到	我	一	夜晚	:

因此，当他一天晚上对我说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] , [læd] .

"	I	am	resolved	to	try	my	fortune	in	America	,	lad	.
"	我	是	已解决	到	尝试	我的	财富	在	美国	,	小伙子	.

“我决心去美国碰碰运气，小伙子。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .

That	is	the	land	for	such	as	I	,	where	a	man	may	stand	upon	his	own	merits	.
那	是	这	土地	为了	这样的	作为	我	,	在哪里	一个	男人	可能	站立	之上	他的	自己的	优点	.

"

"

"

那是属于我这样的人的土地，在那里，一个人可以凭借自己的能力立足。

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] , ['kæptɪn] , " [aɪ] ['ænsər] ['hɑːrtɪli] ,

"	Indeed	,	we	shall	go	together	,	captain	,	"	I	answered	heartily	,
"	的确	,	我们	将	去	一起	,	队长	,	"	我	回答	衷心地	,

“的确，我们将一同前往，船长，”我热情地回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [haʊs] .

"	if	we	are	ever	free	of	this	cursed	house	.
"	如果	我们	是	曾经	自由的	的	这	被诅咒的	房子	.

“如果我们有朝一日能摆脱这座被诅咒的房子的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðæt]

And	you	shall	taste	of	our	hospitality	at	Carvel	Hall	,	and	choose	that
和	你	将	品尝	的	我们的	热情好客	在	平底	大厅	,	和	选择	那

[kə'rɪr] [wɪtʃ] [pliːziz] [juː; jʊ] .

career	which	pleases	you	.
职业	哪个	请	你	.

您将在卡维尔庄园体验到我们的热情好客，并选择您喜欢的职业。

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

信仰，

[aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zæmpəlz][ɪn] [ə'næpəlɪs] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]

I	could	point	you	a	dozen	examples	in	Annapolis	of	men	who	have	made	their
我	可以	观点	你	一个	打	示例	在	安纳波利斯	的	男人	WHO	有	制成	他们的

[weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] .

way	without	influence	.
方式	没有	影响	.

在安纳波利斯，我可以举出十几个没有权势却取得成功的例子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ɪnfluəns] , " [aɪ][kraɪd] , ['gloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

But	you	shall	have	influence	,	"	I	cried	,	glowing	at	the	notion	of	rewarding
但	你	将	有	影响	,	"	我	哭	,	发光	在	这	概念	的	有回报

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“但你将拥有影响力，”我喊道，一想到要奖励他，我就兴奋不已；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪkˈspɪrɪəns] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	you	shall	experience	Mr	.	Carvel's	gratitude	and	mine	.
"	你	将	经验	先生	.	卡维尔冰淇淋	感激	和	矿	.

“您将会感受到卡维尔先生和我本人的感激之情。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] .

You	shall	have	the	best	of	our	ships	,	and	you	will	.
你	将	有	这	最好的	的	我们的	船舶	,	和	你	将要	.

你将拥有我们最好的船只，而且你一定会拥有。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] ['faɪər] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

"	He	was	a	man	to	take	fire	easily	,	and	embraced	me	.
"	他	曾是	一个	男人	到	拿	火	容易地	,	和	拥抱	我	.

“他是个能轻易承受烈火的人，拥抱了我。”

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] , [nɔːr][ðə; ðɪ] ['pɪti] , [ʌv; əv]

And	,	strange	to	say	,	neither	he	nor	I	saw	the	humour	,	nor	the	pity	,	of
和	,	奇怪的	到	说	,	两者都不	他	也不	我	锯	这	幽默	,	也不	这	遗憾	,	的

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

奇怪的是，我和他都没觉得这事既滑稽又可怜。

[haʊ] ['meni] [ə'nʌðər] [wʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['prɔmisiz] !

How	many	another	would	long	before	have	become	sceptical	of	my	promises	!
如何	许多	其他	会	长的	前	有	变得	怀疑论者	的	我的	承诺	!

如果换作其他人，恐怕早就对我的承诺产生怀疑了！

[ænd; ənd]['dʒʌstli] .

And	justly	.
和	公正地	.

理所当然。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] , [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

For	I	had	led	him	to	London	,	spent	all	his	savings	,
为了	我	有	引领	他	到	伦敦	,	花费	全部	他的	节省	,

因为我把他带到了伦敦，花光了他所有的积蓄。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ]

and	then	got	him	into	a	miserable	prison	,	and	yet	he	had	faith
和	然后	得到	他	进入	一个	悲惨的	监狱	,	和	然而	他	有	信仰

[rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] !

remaining	,	and	to	spare	!
其余的	,	和	到	空闲的	!

然后把他关进了悲惨的监狱，但他仍然保有信仰，而且信仰坚定！

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]['mɪstər] . [diːs][ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]['kæs(ə)l][jɑːrd] ,

It	occurred	to	me	to	notify	Mr	.	Dix	of	my	residence	in	Castle	Yard	,
它	发生	到	我	到	通知	先生	.	迪克斯	的	我的	住宅	在	城堡	院子	,

我突然想到应该通知迪克斯先生我住在城堡庭院的地址。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] ,

not	from	any	hope	that	he	would	turn	his	hand	to	my	rescue	,
不是	从	任何	希望	那	他	会	转动	他的	手	到	我的	救援	,

并非出于任何希望他会出手相救，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['meriləndˌ] .

but	that	he	might	know	where	to	find	me	if	he	heard	from	Maryland	.
但	那	他	可能	知道	在哪里	到	寻找	我	如果	他	听到	从	马里兰州	.

但如果他从马里兰州收到消息，他或许知道在哪里可以找到我。

[ænd; ənd][aɪ] [pend] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

And	**I**	**penned**	**another**	**letter**	**to**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**
和	我	撰写	其他	信	到	先生	.	平底	,

于是我又给卡维尔先生写了一封信，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [æn; ən]

but	**a**	**feeling**	**I**	**took**	**no**	**pains**	**to**	**define**	**compelled**	**me**	**to**	**withhold**	**an**
但	一个	感觉	我	采取	不	疼痛	到	定义	被迫	我	到	扣压	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kən'dʌkt] .

account	**of**	**Mr**	**.**	**Manners's**	**conduct**	**.**
帐户	的	先生	.	-	执行	.

但是，我心中有一种难以言喻的感觉，让我不愿透露曼纳斯先生的行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 04 卷(Richard Carvel — Volume 04)

[ænd; ənd][aɪ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɛtɜ-z] [ˈprɪzn] .

And	I	refrained	from	telling	him	that	I	was	in	a	debtor's	prison	.
和	我	克制	从	讲述	他	那	我	曾是	在	一个	债务人的	监狱	.

我没有告诉他我身陷债务监狱。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrvəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɛtɜ-z] [ˈprɪzn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

For	I	believe	the	thought	of	a	Carvel	in	a	debtor's	prison	would	have	killed	him	.
为了	我	相信	这	想法	的	一个	平底	在	一个	债务人的	监狱	会	有	被杀	他	.

因为我相信，如果他想到在债务监狱里吃到卡维尔冰淇淋，他就会崩溃的。

[aɪ] [sed] [ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;

I	said	only	that	we	were	comfortably	lodged	in	a	modest	part	of	London	;
我	说	仅有的	那	我们	是	舒适地	已提交	在	一个	谦虚的	部分	的	伦敦	;

我只说我们住在伦敦一个普通的街区，住得很舒服；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ([fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]) .

that	the	Manners	were	inaccessible	(	for	I	could	not	bring	myself	to	write	that	they	were	out	of	town	)	.
那	这	礼仪	是	无法进入	(	为了	我	可以	不是	带来	我	到	写	那	他们	是	出去	的	镇	)	.

曼纳一家无法联系（因为我实在不忍心写他们不在城里）。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈkæptɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

Just	then	a	thought	struck	me	with	such	force	that	I	got	up	with	a	cheer	and	hit	the	astonished	captain	between	the	shoulders	.
只是	然后	一个	想法	击	我	和	这样的	力量	那	我	得到	向上	和	一个	欢呼	和	打	这	惊讶	队长	之间	这	肩膀	.

就在这时，一个念头猛然闪过我的脑海，我欢呼一声站起身，狠狠地打了目瞪口呆的队长两肩之间。

" [haʊ] [naʊ] !

"	How	now	!
"	如何	现在	!

现在怎么办！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈruːfəli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪmˈself] .

"	he	cried	,	ruefully	rubbing	himself	.
"	他	哭	,	懊悔地	擦	他自己	.

他懊恼地揉着自己，哭了起来。

" [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [əˈmenətiz] , [ˈritʃəd] , [ˈhev(ə)n] [sper] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [bloʊz] . "

"	If	these	are	thy	amenities	,	Richard	,	Heaven	spare	me	thy	blows	.	"
"	如果	这些	是	你的	便利设施	,	理查德	,	天堂	空闲的	我	你的	打击	.	"

“理查德，如果这就是你所谓的待遇，老天保佑我免受你的鞭笞。”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , " [aɪ] [ʃaʊtɪd] .

"	Why	,	I	have	been	a	fool	,	and	worse	,	"	I	shouted	.
"	为什么	,	我	有	到过	一个	傻子	,	和	更糟	,	"	我	喊叫	.

“哎呀，我真是个傻瓜，而且更糟！”我喊道。

" [maɪ]['grænˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ɟɪp] , [ðə; ði] ['spraɪtli] [bes] , [ɪz][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ɪn]

"	My	grandfather's	ship	,	the	Sprightly	Bess	,	is	overhauling	this	winter	in
"	我的	祖父的	船	,	这	轻快的	贝丝	,	是	大修	这	冬天	在

[ðə; ði] ['sevərn] .

the	Severn	.
这	塞文	.

“我祖父的船‘活泼的贝丝号’今年冬天在塞文河进行大修。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌn'laɪkli] ,

And	unless	she	has	sailed	,	which	I	think	unlikely	,
和	除非	她	有	航行	,	哪个	我	思考	不太可能	,

除非她已经出海了（我认为不太可能），

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kæptɪn] [bel] , [ðə; ði]

I	have	but	to	despatch	a	line	to	Bristol	to	summon	Captain	Bell	,	the
我	有	但	到	调度	一个	线	到	布里斯托尔	到	召唤	队长	钟	,	这

['mæstər] , [tuː; tə] ['lʌndən] .

master	,	to	London	.
掌握	,	到	伦敦	.

我只需派信到布里斯托尔，召船长贝尔到伦敦来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . [diːs][tuː; tə][tɜːrmz] . "

I	think	he	will	bring	the	worthy	Mr	.	Dix	to	terms	.	"
我	思考	他	将要	带来	这	值得	先生	.	迪克斯	到	条款	.	"

我认为他会促成迪克斯先生达成协议。

" ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] [pɔːl] , [hoʊp] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Whether	he	will	or	no	,	"	said	John	Paul	,	hope	lighting	his	face	,
"	无论	他	将要	或者	不	,	"	说	约翰	保罗	,	希望	灯光	他的	脸	,

“不管他愿不愿意，”约翰·保罗二世说道，脸上带着希望的神色。

" [bel] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] ,

"	Bell	must	have	command	of	the	twenty	pounds	to	free	us	,
"	钟	必须	有	命令	的	这	二十	磅	到	自由的	我们	,

“贝尔必须掌握那二十英镑才能释放我们。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	will	take	us	back	to	America	.
和	将要	拿	我们	后退	到	美国	.

并将带我们回到美国。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

For	I	must	own	,	Richard	,	that	I	have	no	great	love	for	London	.
为了	我	必须	自己的	,	理查德	,	那	我	有	不	伟大的	爱	为了	伦敦	.

理查德，我必须承认，我对伦敦并没有多大的感情。

" [noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ] . [aɪ] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [bel] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [maɪ][hænd] [ʃʊk]

"	No	more	had	I	.	I	composed	this	letter	to	Bell	in	such	haste	that	my	hand	shook
"	不	更多的	有	我	.	我	由	这	信	到	钟	在	这样的	匆忙	那	我的	手	摇晃

,

,
,

“我再也没有了。我匆忙地写完这封给贝尔的信，以至于我的手都在颤抖。”

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kætʃ]

and	sent	it	off	with	a	shilling	to	the	bailiff's	servant	,	that	it	might	catch
和	发送	它	离开	和	一个	先令	到	这	法警	仆人	,	那	它	可能	抓住

[ðə; ði][poʊst] .

the	post	.
这	邮政	.

然后把信连同一先令一起交给执达吏的仆人，希望它能赶上邮递员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

And	that	afternoon	we	had	a	two	-	shilling	bottle	of	port	for	dinner	,
和	那	下午	我们	有	一个	二	-	先令	瓶子	的	港口	为了	晚餐	,

那天下午，我们晚餐喝了一瓶两先令的波特酒。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['pɑːrsn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃæplɪn] [ɪn]

which	we	shared	with	a	broken	-	down	parson	who	had	been	chaplain	in
哪个	我们	共享	和	一个	破碎的	-	向下	牧师	WHO	有	到过	牧师	在

['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ['wɝːtli] ,

ordinary	to	my	Lord	Wortley	,
普通的	到	我的	主	沃特利	,

我们与一位落魄的牧师共用这间房子，他曾是沃特利勋爵的随军牧师。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [priːtʃt] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['iːstər] ['sɜːrmən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	who	had	preached	us	an	Easter	sermon	the	day	before	.
和	WHO	有	布道	我们	一个	复活节	讲道	这	天	前	.

他前一天还给我们讲了复活节布道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

For	it	was	Easter	Monday	.
为了	它	曾是	复活节	周一	.

因为那天是复活节星期一。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

Our	talk	was	broken	into	by	the	bailiff	,
我们的	讲话	曾是	破碎的	进入	经过	这	法警	,

我们的谈话被法警打断了。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt]

who	informed	me	that	a	man	awaited	me	in	the	passage	,	and	my	heart	leaped
WHO	知情的	我	那	一个	男人	等待中	我	在	这	通道	,	和	我的	心	跳跃

['ɪntuː][maɪ] ,

into	my	,
进入	我的	,

他告诉我走廊里有个男人在等我，我的心顿时怦怦直跳。

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

喉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bæŋks] .

There	was	Banks	.
那里	曾是	银行	.

当时有银行。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [wʌt] [hiː; hi]

Thinking	he	had	come	to	reproach	me	;	I	asked	him	rather	sharply	what	he
思维	他	有	来	到	责备	我	;	我	问	他	相当	尖锐地	什么	他

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我以为他是来责备我的，于是语气生硬地问他想要什么。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] .

He	shifted	his	hat	from	one	hand	to	the	other	and	looked	sheepish	.
他	转移	他的	帽子	从	一	手	到	这	其他	和	看起来	羞怯	.

他把帽子从一只手换到另一只手，显得有些不好意思。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] - [sɜːrvd]
" Your pardon , sir , " said he , " but your honour must be very ill - served
" 你的 赦免 , 先生 , " 说 他 , " 但 你的 荣誉 必须 是 非常 患病的 - 服务
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“恕我冒昧，先生，”他说，“但您在这里的尊严恐怕受到了极大的损害。”

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bæŋks] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] ,
" Better than I should be , Banks , for I have no money , " I said ,
" 更好的 比 我 应该 是 , 银行 , 为了 我 有 不 钱 , " 我 说 ,

“我的情况比应该的要好，班克斯，因为我身无分文，”我说。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] ['lɑːdʒər] .
wondering if he thought me a first - floor lodger .
好奇 如果 他 想法 我 一个 第一的 - 地面 房客 .

我在想他是不是把我当成了一楼的房客。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] , ['iːðər] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [stɪl] .
He made no immediate reply to that , either , but seemed more uneasy still .
他 制成 不 即时 回复 到 那 , 任何一个 , 但 似乎 更多的 不安 仍然 .

他对此也没有立即作出回应，反而显得更加不安。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][noʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
And I took occasion to note his appearance .
和 我 采取 场合 到 笔记 他的 外貌 .

我趁机留意了一下他的外貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [niːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,
He was exceeding neat in a livery of his old master ,
他 曾是 超过 整洁的 在 一个 涂装 的 他的 老的 掌握 ,

他穿着老主人的制服，显得格外整洁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] .
which he had stripped of the trimmings .
哪个 他 有 脱衣舞 的 这 装饰 .

他已经剥去了装饰。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪft] ,
Then , before I had guessed at his drift ,
然后 , 前 我 有 猜对了 在 他的 漂移 ,

然后，在我还没来得及猜到他的意图之前，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kerfəli] ['foʊldɪd]
he thrust his hand inside his coat and drew forth a pile of carefully folded
他 推力 他的 手 里面 他的 外套 和 画 前进 一个 桩 的 小心 折叠
[bæŋk] [noʊts] .
bank notes .
银行 笔记 .

他将手伸进外套里，掏出一叠叠得整整齐齐的钞票。

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [smɔːl] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I be a single man , sir , and has small need of this .
" 我 是 一个 单身的 男人 , 先生 , 和 有 小的 需要 的 这 .

“先生，我是一个单身汉，对这个需求不大。”

[ænd; ənd][ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm]
And and I knows your honour will pay me when your letter comes from
和 和 我 知道 你的 荣誉 将要 支付 我 什么时候 你的 信 来 从
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

而且我知道，当您从美国寄来信时，您一定会给予我应有的荣誉。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][faɪv][bæŋk][ʌv; əv]['ɪŋglənd] [noʊts][ʌv; əv][ten] [paʊndz] [ə'piːs] .

"	And	he	handed	me	five	Bank	of	England	notes	of	ten	pounds	apiece	.
"	和	他	递交	我	五	银行	的	英格兰	笔记	的	十	磅	一块	.

“他递给我五张面值十英镑的英格兰银行钞票。”

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	took	them	mechanically	,	without	knowing	what	I	did	.
我	采取	他们	机械地	,	没有	会心	什么	我	做过	.

我机械地接受了它们，根本不知道自己在做什么。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [bɪ'nʌmd] [maɪ] ['sensɪz] ,

The	generosity	of	the	act	benumbed	my	senses	,
这	慷慨	的	这	行为	麻木	我的	感官	,

这份慷慨让我麻木了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

and	for	the	instant	I	was	inclined	to	accept	the	offer	upon	the	impulse
和	为了	这	立即的	我	曾是	倾斜	到	接受	这	提供	之上	这	冲动

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那一刻，我几乎是出于本能地想要接受这个提议。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [get][jʊr; jər] ['mʌni] [ə'gen] , [bæŋks] ?

"	How	do	you	know	you	would	get	your	money	again	,	Banks	?
"	如何	做	你	知道	你	会	得到	你的	钱	再次	,	银行	?

“银行家们，你们怎么知道还能拿回你们的钱呢？”

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	I	asked	curiously	.
"	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [noʊ] [fɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , ['æktʃuəli] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

"	No	fear	,	sir	,	"	he	replied	promptly	,	actually	brightening	at	the	prospect	.
"	不	害怕	,	先生	,	"	他	回复	及时	,	实际上	提亮	在	这	前景	.

“别担心，先生，”他立即回答道，而且一想到前景，他的脸上就露出了笑容。

" [aɪ] [noʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [sɜːr] .

"	I	knows	gentlemen	,	sir	,	them	that	are	such	,	sir	.
"	我	知道	先生们	,	先生	,	他们	那	是	这样的	,	先生	.

“我认识一些绅士，先生，就是那种绅士。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [sɜːr] .

And	I	will	go	to	America	with	you	,	and	you	say	the	word	,	sir	.
和	我	将要	去	到	美国	和	你	,	和	你	说	这	单词	,	先生	.

我会和你一起去美国，只要你一声令下，先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['ɔːfər] ,

"	I	was	more	touched	than	I	cared	to	show	over	his	offer	,
"	我	曾是	更多的	感动	比	我	关心	到	展示	超过	他的	提供	,

“他的提议让我非常感动，但我并不想表现出来。”

[wɪtʃ] [aɪ] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

which	I	scarce	knew	how	to	refuse	.
哪个	我	稀少	知道	如何	到	拒绝	.

我几乎不知道该如何拒绝。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

In	truth	it	was	a	difficult	task	,	for	he	pressed	me	again	and	again	,
在	真相	它	曾是	一个	难的	任务	,	为了	他	按下	我	再次	和	再次	,

事实上，这的确是一项艰巨的任务，因为他一再催促我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][fɜːrm] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	when	he	saw	me	firm	,	turned	away	to	wipe	his	eyes	upon	his	sleeve	.
和	什么时候	他	锯	我	公司	,	转向	离开	到	擦拭	他的	眼睛	之上	他的	袖子	.

他见我态度坚决，便转过身去，用袖子擦了擦眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] - ,

Then	he	begged	me	to	let	him	remain	and	serve	me	in	the	sponginghouse	,
然后	他	乞求	我	到	让	他	保持	和	服务	我	在	这	-	,

然后他恳求我让他留下来，在海绵房里服侍我。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

saying	that	he	would	pay	his	own	way	.
说	那	他	会	支付	他的	自己的	方式	.

他说他会自费。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [ˈgærət] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] ,

The	very	thought	of	a	servant	in	the	bailiff's	garret	made	me	laugh	,
这	非常	想法	的	一个	仆人	在	这	法警	阁楼	制成	我	笑	,

一想到管家阁楼里竟然有个仆人，我就忍不住发笑。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] , [fɜːrst] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ,

and	so	I	put	him	off	,	first	getting	his	address	,
和	所以	我	放	他	离开	,	第一的	获得	他的	地址	,

于是我先拿到他的地址，然后才把他支开。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈliːs] .

and	promising	him	employment	on	the	day	of	my	release	.
和	有前途	他	就业	在	这	天	的	我的	发布	.

并承诺在我出狱当天给他安排工作。

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

On	Wednesday	we	looked	for	a	reply	from	Bristol	,	if	not	for	the
在	周三	我们	看起来	为了	一个	回复	从	布里斯托尔	,	如果	不是	为了	这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [bel] [hɪmˈself] ,

appearance	of	Bell	himself	,
外貌	的	钟	他自己	,

周三，我们试图从布里斯托尔方面得到回应，即便贝尔本人没有露面。

[ænd; ənd] [wen] [ˈniːðər] [keɪm] [ˌæprɪˈhenʃn] [siːzd] [juː ˈes] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [seɪld]

and	when	neither	came	apprehension	seized	us	lest	he	had	already	sailed
和	什么时候	两者都不	来了	忧虑	查获	我们	免得	他	有	已经	航行

[fɔːr; fər] [ˈmerɪlənd] .

for	Maryland	.
为了	马里兰州	.

当两人都没有出现时，我们开始担心他可能已经乘船前往马里兰州了。

[ðə; ði] [ˈslendər] [bæg][ʌv; əv][ˈθɝːzdiːz, ˈθɝːzˌdeɪz] [ˈletərz] [kənˈteɪnd] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	slender	bag	of	Thursday's	letters	contained	none	for	me	.
这	苗条	包	的	星期四的	信件	包含	没有任何	为了	我	.

星期四那袋细长的信件里，没有我的一封。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi][bəuθ][dɪd][ˈaʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈhjuːmər] ,

Nevertheless	,	we	both	did	our	best	to	keep	in	humour	,
尽管如此	,	我们	两个都	做过	我们的	最好的	到	保持	在	幽默	,

尽管如此，我们俩都尽力保持幽默感。

[fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] .

forbearing	to	mention	to	one	another	the	hope	that	had	gone	.
忍耐	到	提到	到	一	其他	这	希望	那	有	已消失	.

彼此都不愿提及那已逝的希望。

['fraɪdeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ; [ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [θruː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

Friday	**seemed**	**the**	**beginning**	**of**	**eternity**	**;**	**the**	**day**	**dragged**	**through**	**I**	**know**	**not**	**how**	**,**
星期五	似乎	这	开始	的	永恒	;	这	天	拖拽	通过	我	知道	不是	如何	,

星期五仿佛是永恒的开始；这一天漫长得仿佛没有尽头。

[ænd; ənd] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	**toward**	**evening**	**we**	**climbed**	**back**	**to**	**our**	**little**	**room**	**,**
和	朝向	晚上	我们	攀登	后退	到	我们的	小的	房间	,

傍晚时分，我们回到了我们的小房间。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

not	**daring**	**to**	**speak**	**of**	**what**	**we**	**knew**	**in**	**our**	**hearts**	**to**	**be**	**so**	**,**
不是	大胆	到	说话	的	什么	我们	知道	在	我们的	心	到	是	所以	,

我们不敢说出我们内心深处知道的事实，

— [ðæt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [bes] [hæd; həd] [seɪld] .

—	**that**	**the**	**Sprightly**	**Bess**	**had**	**sailed**	**.**
—	那	这	轻快的	贝丝	有	航行	.

——“活泼的贝丝”号已经启航了。

[wiː; wi][sæt]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [stretʃ] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

We	**sat**	**silently**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**dreary**	**stretch**	**of**	**roofs**	**and**	**down**	**into**	**a**
我们	卫星	默默	寻找	出去	超过	这	凄凉	拉紧	的	屋顶	和	向下	进入	一个

['dɪndʒi] [kɔːrt] [ʌv; əv] [bɜˈnɑːrdz] [ɪn] [bɪ'loʊ] ,

dingy	**court**	**of**	**Bernard's**	**Inn**	**below**	**,**
昏暗的	法庭	的	伯纳德的	客栈	以下	,

我们静静地坐着，望着窗外阴沉沉的屋顶，以及下方伯纳德旅馆昏暗的庭院。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'roʊz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪŋ]

when	**suddenly**	**there**	**arose**	**a**	**commotion**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**as**	**of**	**a**	**man**	**mounting**
什么时候	突然	那里	出现	一个	骚动	在	这	楼梯	,	作为	的	一个	男人	安装

['heɪstɪli] .

hastily	**.**
草草	.

突然，楼梯上传来一阵骚动，好像有人在匆匆上楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] , [sʌm; səm][wʌn] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

The	**door**	**was**	**almost**	**flung**	**from**	**its**	**hinges**	**,**	**some**	**one**	**caught**	**me**	**by**	**the**
这	门	曾是	几乎	扔	从	它是	铰链	,	一些	一	捕捉	我	经过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

门几乎被从门框上甩了下来，有人抓住了我的肩膀。

[geɪzd] ['iːgərli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

gazed	**eagerly**	**into**	**my**	**face**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**.**
凝视	急切地	进入	我的	脸	,	和	画	后退	.

他急切地凝视着我的脸，然后向后退缩了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['driːmiŋ] .

For	**a**	**space**	**I**	**thought**	**myself**	**dreaming**	**.**
为了	一个	空间	我	想法	我	做梦	.

我仿佛置身于梦境之中。

[aɪ] [səːtʃt] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [keɪm] .

I	**searched**	**my**	**memory**	**,**	**and**	**the**	**name**	**came**	**.**
我	搜索	我的	记忆	,	和	这	姓名	来了	.

我努力回忆，终于想起了那个名字。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['dɔːrəθi] , [ɔːr]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [hɪm'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

Had	it	been	Dorothy	,	or	Mr	.	Carvel	himself	,	I	could	not	have	been	more
有	它	到过	多萝西	,	或者	先生	.	平底	他自己	,	我	可以	不是	有	到过	更多的

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

如果那是多萝西，或是卡维尔先生本人，我恐怕也不会更加惊讶了。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] ['wiːkənd] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

and	my	knees	weakened	under	me	.
和	我的	膝盖	减弱	在下面	我	.

我的双腿发软，站不住了。

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [lɔːrd] ['kʌmɪn] !

"	I	exclaimed	;	"	Lord	Comyn	!
"	我	惊呼	;	"	主	comyn	!

我惊呼道：“科明大人！”

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] .

"	He	seized	my	hand	.
"	他	查获	我的	手	.

他抓住了我的手。

" [jes] ; [dʒæk] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlɚz]

"	Yes	;	Jack	,	whose	life	you	saved	,	and	no	other	,	"	he	cried	,	with	a	sailor's
"	是的	;	杰克	,	谁	生活	你	已保存	,	和	不	其他	,	"	他	哭	,	和	一个	水手的

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

impetuosity	.
冲动	.

“是的，是你救了杰克的命，而不是其他人，”他喊道，带着水手特有的冲动。

" [maɪ][gɑːd] , ['ritʃəd] !

"	My	God	,	Richard	!
"	我的	上帝	,	理查德	!

我的天哪，理查德!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ! "

it	was	true	,	then	;	and	you	have	been	in	this	place	for	three	weeks	!	"
它	曾是	真的	,	然后	;	和	你	有	到过	在	这	地方	为了	三	周	!	"

原来如此；而且你已经在这里待了三个星期了!

" [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	For	three	weeks	,	"	I	repeated	.
"	为了	三	周	,	"	我	重复	.

“三个星期，”我重复道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət][dʒɑːn] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,

He	looked	at	me	,	at	John	Paul	,	who	was	standing	by	in	bewilderment	,
他	看起来	在	我	,	在	约翰	保罗	,	WHO	曾是	常设	经过	在	困惑	,

他看了看我，又看了看站在一旁一脸茫然的约翰·保罗二世。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['graɪmi] , ['kɑːbwebd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['gærət] ,

and	then	about	the	grimy	,	cobwebbed	walls	of	the	dark	garret	,
和	然后	关于	这	肮脏的	,	蛛网密布	墙壁	的	这	黑暗的	阁楼	,

然后，目光转向了阴暗阁楼里肮脏、布满蛛网的墙壁，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [met] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

and	then	turned	his	back	to	hide	his	emotion	,	and	so	met	the	bailiff	,
和	然后	转向	他的	后退	到	隐藏	他的	情感	,	和	所以	遇见	这	法警	,

然后他转过身去掩饰自己的情绪，就这样遇到了法警。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

who	was	coming	in	.
WHO	曾是	未来	在	.

谁要进来?

" [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [jʊr; jər] [bʊks] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .

"	For	how	much	are	these	gentlemen	in	your	books	?	"	he	demanded	hotly	.
"	为了	如何	很多	是	这些	先生们	在	你的	图书	?	"	他	要求	热	.

“在你们的账簿上，这些先生值多少钱？”他怒气冲冲地问道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['bəuiŋ] .

"	A	small	matter	,	your	Lordship	,	—	a	mere	trifle	,	"	said	the	man	,	bowing	.
"	一个	小的	事情	,	你的	领主	,	—	一个	仅仅	琐事	,	"	说	这	男人	,	鞠躬	.

“大人，这只是件小事，微不足道的小事。”那人鞠躬说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] ? "

"	How	much	,	I	say	?	"
"	如何	很多	,	我	说	?	"

“多少钱？”

" ['twenti] - [tuː] ['gɪnɪ] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [eɪt] [pens] , [maɪ] [lɔːrd] , [kaʊntɪŋ] ['dɛts] ,

"	Twenty	-	two	guineas	,	five	shillings	,	and	eight	pence	,	my	Lord	,	counting	debts	,
"	二十	-	二	几内亚	,	五	先令	,	和	八	便士	,	我的	主	,	计数	债务	,

[ænd; ənd] [bɔːrd] ,

and	board	,
和	木板	,

“大人，扣除债务和伙食费后，一共二十二基尼五先令八便士。”

— [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , " [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['glɪbli] [rɪ'plaɪd] ;

—	and	interest	,	"	the	bailiff	glibly	replied	;
—	和	兴趣	,	"	这	法警	轻率地	回复	;

“还有利息，”法警轻描淡写地回答道；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

for	he	had	no	doubt	taken	off	the	account	when	he	spied	his	Lordship's
为了	他	有	不	怀疑	已采取	离开	这	帐户	什么时候	他	间谍	他的	领主的

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

毫无疑问，当他看到勋爵的马车时，他已经停止了这笔交易。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [jʊr; jər]

"	And	I	was	very	good	to	Mr	.	Carvel	and	the	captain	,	as	your
"	和	我	曾是	非常	好的	到	先生	.	平底	和	这	队长	,	作为	你的

['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [dɪ'skʌvər] — "

Lordship	will	discover	—	"
领主	将要	发现	—	"

“而且，正如阁下将会发现的那样，我对卡维尔先生和船长都非常友好——”

" [diː] — [en] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] ! " [sed] [maɪ] [lɔːrd] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	D	—	n	your	goodness	!	"	said	my	Lord	,	cutting	him	short	.
"	D	—	n	你的	善良	!	"	说	我的	主	,	切割	他	短的	.

“该死的善良！”我的主人打断了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

And	he	pulled	out	a	wallet	and	threw	some	pieces	at	the	bailiff	,
和	他	拉	出去	一个	钱包	和	扔	一些	件	在	这	法警	,

然后他掏出钱包，把一些零钱扔向法警。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [get] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] .

bidding	**him**	**get**	**change**	**with**	**all**	**haste**	**.**
投标	他	得到	改变	和	全部	匆忙	.

催促他赶紧去找零钱。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	**And**	**now**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**of**	**disgust**	**about**	**him**	**,**
"	和	现在	,	理查德	,	"	他	额外	,	和	一个	瞥一眼	的	厌恶	关于	他	,

“现在，理查德，”他补充道，脸上带着一丝厌恶的神色。

" [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] ! "

"	**pack**	**up**	**,**	**and**	**we'll**	**out**	**of**	**this**	**cursed**	**hole**	**!**	**"**
"	盒	向上	,	和	出色地	出去	的	这	被诅咒的	洞	!	"

“收拾东西，我们离开这个鬼地方！”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pæk] , [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**pack**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	有	没有什么	到	盒	,	我的	主	,	"	我	说	.

“我没有什么要带的，大人，”我说。

" [maɪ] [lɔːrd] !

"	**My**	**Lord**	**!**
"	我的	主	!

我的主啊！

[dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] . "

Jack	**,**	**I**	**have**	**told**	**you**	**,**	**or**	**I**	**leave**	**you**	**here**	**.**	**"**
杰克	,	我	有	讲述	你	,	或者	我	离开	你	这里	.	"

杰克，我已经跟你说过，否则我就把你留在这里。

" [wel] , [ðen] , [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Jack**	**,**	**and**	**you**	**will**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	出色地	,	然后	,	杰克	,	和	你	将要	,	"	说	我	,

“好吧，杰克，你肯定会的，”我说。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

overflowing	**with**	**thankfulness**	**to**	**God**	**for**	**the**	**friends**	**He**	**had**	**bestowed**	**upon**
溢出	和	感恩	到	上帝	为了	这	朋友们	他	有	授予	之上

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我由衷地感谢上帝赐予我这些朋友。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ][step] , [dʒæk] ,

"	**But**	**before**	**we**	**go**	**a**	**step**	**,**	**Jack**	**,**
"	但	前	我们	去	一个	步	,	杰克	,

“但在我们迈出下一步之前，杰克，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] ['breɪvəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv]

you	**must**	**know**	**the**	**man**	**but**	**for**	**whose**	**bravery**	**I**	**should**	**long**	**ago**	**have**
你	必须	知道	这	男人	但	为了	谁	勇敢	我	应该	长的	前	有

[bɪn] [ded] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] ,

been	**dead**	**of**	**fever**	**and**	**ill**	**-**	**treatment**	**in**	**the**	**Indies**	**,**
到过	死的	的	发烧	和	患病的	-	治疗	在	这	印第斯	,

你一定认识这个人，若非他的勇敢，我恐怕早已在印度群岛因发烧和虐待而死。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

and	**whose**	**generosity**	**has**	**brought**	**him**	**hither**	**.**
和	谁	慷慨	有	带来	他	这里	.

正是他的慷慨把他带到了这里。

[maɪ] [lɔːrd] ['kʌmɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [pɔːl] .

My	Lord	Comyn	,	this	is	Captain	John	Paul	.
我的	主	comyn	,	这	是	队长	约翰	保罗	.

科明大人，我是约翰·保罗上尉。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	The	captain	,
"	这	队长	,

船长，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɔːrd] [tuː; tə]

who	had	been	quite	overwhelmed	by	this	sudden	arrival	of	a	real	lord	to
WHO	有	到过	相当	不堪重负	经过	这	突然	到达	的	一个	真实的	主	到

['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

our	rescue	at	the	very	moment	when	we	had	sunk	to	despair	,
我们的	救援	在	这	非常	片刻	什么时候	我们	有	沉没	到	绝望	,

在我们陷入绝望之际，一位真正的领主突然出现拯救了我们，这让我们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	no	less	astonished	by	the	intimacy	that	seemed	to	exist	between	the
和	不	较少的	惊讶	经过	这	亲密关系	那	似乎	到	存在	之间	这

['nuːkʌmər] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

newcomer	and	myself	,
新人	和	我	,

我同样对这位新来者和我之间似乎存在的亲密关系感到惊讶。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

had	the	presence	of	mind	to	bend	his	head	,	and	that	was	all	.
有	这	在场	的	头脑	到	弯曲	他的	头	,	和	那	曾是	全部	.

他临危不乱，低下了头，仅此而已。

['kʌmɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hɑːrtɪli] .

Comyn	shook	his	hand	heartily	.
comyn	摇晃	他的	手	衷心地	.

科明热情地和他握了握手。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [læk] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['kæptɪn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	You	shall	not	lack	reward	for	this	,	captain	,	I	promise	you	,	"	cried	he	.
"	你	将	不是	缺少	报酬	为了	这	,	队长	,	我	承诺	你	,	"	哭	他	.

“船长，我向你保证，你绝不会因此而得不到任何奖赏！”他喊道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	What	you	have	done	for	Mr	.	Carvel	,	you	have	done	for	me	.
"	什么	你	有	完毕	为了	先生	.	平底	,	你	有	完毕	为了	我	.

“你为卡维尔先生所做的事，就是为我所做的事。”

['kæptɪn] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Captain	,	I	thank	you	.
队长	,	我	感谢	你	.

船长，谢谢您。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] ['ɪntrəst] .

You	shall	have	my	interest	.
你	将	有	我的	兴趣	.

我会对你感兴趣。

" [aɪ] [flʌʃt] , ['siːɪŋ] [dʒɑːn] [pɔːl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðər] .

"	I	flushed	,	seeing	John	Paul	draw	his	lips	together	.
"	我	酡	,	看到	约翰	保罗	画	他的	嘴唇	一起	.

看到约翰·保罗抿紧嘴唇，我脸红了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

But	how	was	his
但	如何	曾是	他的

但他的情况如何呢?

['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑ:mən] [si:] - ['kæptɪn] ?

Lordship	to	know	that	he	was	dealing	with	no	common	sea	-	captain	?
领主	到	知道	那	他	曾是	处理	和	不	常见的	海	-	队长	?

大人难道不知道他面对的并非普通的船长吗?

" [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [noʊ] [rɪ'wɔ:rd] , [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	have	sought	no	reward	,	my	Lord	,	"	said	he	.
"	我	有	寻求	不	报酬	,	我的	主	,	"	说	他	.

“我没有寻求任何回报，大人，”他说。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , ['soʊlli] .

"	What	I	have	done	was	out	of	friendship	for	Mr	.	Carvel	,	solely	.
"	什么	我	有	完毕	曾是	出去	的	友谊	为了	先生	.	平底	,	仅	.

“我所做的一切都是出于对卡维尔先生的友谊。”

" ['kʌmɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	Comyn	was	completely	taken	by	surprise	by	these	words	,
"	comyn	曾是	完全地	已采取	经过	惊喜	经过	这些	字	,

科明对这些话感到非常意外。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ti] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] .

and	by	the	haughty	tone	in	which	they	were	spoken	.
和	经过	这	傲慢	语气	在	哪个	他们	是	说	.

以及说话时傲慢的语气。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

He	had	not	looked	for	a	gentleman	,	and	no	wonder	.
他	有	不是	看起来	为了	一个	绅士	,	和	不	想知道	.

他并没有寻找一位绅士，这也不足为奇。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['saɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [blu:] [koʊt] .

He	took	a	quizzical	sizing	of	the	sky	-	blue	coat	.
他	采取	一个	疑惑的	浆纱	的	这	天空	-	蓝色的	外套	.

他疑惑地打量了一下那件天蓝色的外套。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

Such	a	man	in	such	a	station	was	out	of	his	experience	.
这样的	一个	男人	在	这样的	一个	车站	曾是	出去	的	他的	经验	.

这样的人身处这样的岗位，完全超出了他的经验范围。

" [ɪ'gæd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

"	Egad	,	I	believe	you	,	captain	,	"	he	answered	,
"	哎呀	,	我	相信	你	,	队长	,	"	他	回答	,

“哎呀，我相信你，船长，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

in	a	voice	which	said	plainly	that	he	did	not	.
在	一个	嗓音	哪个	说	显然	那	他	做过	不是	.

他用一种明确表示他不同意的语气说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [ˌnevərðə'les] , [eɪ] , ['ritʃəd] ?

"	But	he	shall	be	rewarded	nevertheless	,	eh	,	Richard	?
"	但	他	将	是	奖励	尽管如此	,	嗯	,	理查德	?

“但他终究会得到奖赏，是吧，理查德？”

[aɪl] [si:] [tʃɑ:rlz] [fɑ:ks][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll	see	Charles	Fox	in	this	matter	to	-	morrow	.
患病的	看	查尔斯	狐狸	在	这	事情	到	-	明天	.

明天我会就此事与查尔斯·福克斯会面。

[kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðə; ði] ['beɪlɪf] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [baɪ]
Come , come , " he added impatiently , " the bailiff must have his change by
来 , 来 , " 他 额外 不耐烦地 , " 这 法警 必须 有 他的 改变 经过
[naʊ] .
now .
现在 .

“快点，快点，”他不耐烦地补充道，“法警现在应该已经拿到找零了。”

[kʌm] , ['ritʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德！

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] .
" and he led the way down the winding stairs .
" 和 他 引领 这 方式 向下 这 绕线 楼梯 .

他带头走下蜿蜒的楼梯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪz] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You must not take offence at his ways , " I whispered to the captain .
" 你 必须 不是 拿 罪行 在 他的 方式 , " 我 低声说道 到 这 队长 .

“你千万不要对他的行事方式感到不满，”我低声对船长说。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][wɪð; wɪθ]
For I well knew that a year before I should have taken the same tone with
为了 我 出色地 知道 那 一个 年 前 我 应该 有 已采取 这 相同的 语气 和
[wʌn][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [klæs] .
one not of my class .
一 不是 的 我的 班级 .

因为我很清楚，一年前，我应该用同样的语气对待一个非同班同学。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ɔːl] ['kaɪndnəs] . "
" His Lordship is all kindness . "
" 他的 领主 是 全部 仁慈 . "

“他真是和蔼可亲。”

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] ['ritʃəd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['soʊbər]
" I have learned a bit since I came into England , Richard , " was his sober
" 我 有 学习 一个 少量 自从 我 来了 进入 英格兰 , 理查德 , " 曾是 他的 清醒
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“自从我来到英国后，我学到了一些东西，理查德，”他沉稳地回答道。

" - [twʌz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wiː; wi]
" ' Twas a pitiful sight to see gathered on the landings the poor fellows we
" - 那是 一个 可怜 视线 到 看 聚集 在 这 着陆 这 贫穷的 伙伴们 我们
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn]['kæs(ə)l][jɑːrd] ,
had come to know in Castle Yard ,
有 来 到 知道 在 城堡 院子 ,

“看到那些我们在城堡庭院里认识的可怜家伙们聚集在码头上，真是一幅可怜的景象。”

[huːz] [hə'raɪz(ə)nz][wɜːr; wər] [ðen] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz]['aʊərz][wʌz; wəz] [braɪt] .
whose horizons were then as gray as ours was bright .
谁 地平线 是 然后 作为 灰色的 作为 我们的 曾是 明亮的 .

当时他们的视野一片灰暗，而我们的视野却一片光明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]

But	they	each	had	a	cheery	word	of	congratulation	for	us	as	we
但	他们	每个	有	一个	欢快的	单词	的	恭喜	为了	我们	作为	我们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

但当我们经过时，他们每个人都热情地向我们表示祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['devənʃə] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['bɛgd]

and	the	unhappy	gentleman	from	Devonshire	pressed	my	hand	and	begged
和	这	不开心	绅士	从	德文郡	按下	我的	手	和	乞求

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .

that	I	would	sometime	think	of	him	when	I	was	out	under	the	sky	.
那	我	会	有时	思考	的	他	什么时候	我	曾是	出去	在下面	这	天空	.

那位来自德文郡的郁郁寡欢的先生紧紧握住我的手，恳求我身处蓝天之下时，能想起他。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪrz] ,

I	promised	even	more	,	and	am	happy	to	be	able	to	say	,	my	dears	,
我	承诺	甚至	更多的	,	和	是	快乐的	到	是	有能力的	到	说	,	我的	亲爱的们	,

我承诺过更多，现在很高兴能对亲爱的们说：

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːf][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['lʌndən] .

that	I	saw	both	him	and	his	wife	off	for	America	before	I	left	London	.
那	我	锯	两个都	他	和	他的	妻子	离开	为了	美国	前	我	左边	伦敦	.

离开伦敦之前，我送他和他的妻子去了美国。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] ,

Our	eyes	were	wet	when	we	reached	the	lower	hall	,
我们的	眼睛	是	湿的	什么时候	我们	达到	这	降低	大厅	,

到达下层大厅时，我们眼眶都湿润了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][æn; ən]['ægəni][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	I	was	making	for	the	door	in	an	agony	to	leave	the	place	,
和	我	曾是	制作	为了	这	门	在	一个	痛苦	到	离开	这	地方	,

我痛苦地走向门口，想要离开这个地方。

[wen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

when	the	bailiff	came	out	of	his	little	office	.
什么时候	这	法警	来了	出去	的	他的	小的	办公室	.

法警从他的小办公室里走了出来。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

"	One	moment	,	sir	,	"	he	said	,	getting	in	front	of	me	;
"	一	片刻	,	先生	,	"	他	说	,	获得	在	正面	的	我	;

“稍等片刻，先生，”他走到我面前说道；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrm] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] .

"	there	is	a	little	form	yet	to	be	gone	through	.
"	那里	是	一个	小的	形式	然而	到	是	已消失	通过	.

“还有一小段表格需要填写。”

[ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] ['flætərɪŋ] .

The	haste	of	gentlemen	to	leave	us	is	not	flattering	.
这	匆忙	的	先生们	到	离开	我们	是	不是	奉承	.

绅士们急于离开，这并非一种恭维。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['slaɪli][æt; ət] ['kʌmɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	glanced	slyly	at	Comyn	,	and	his	Lordship	laughed	a	little	.
"	他	瞥了一眼	狡猾地	在	comyn	,	和	他的	领主	笑了	一个	小的	.

他狡黠地瞥了科明一眼，大人轻笑了一声。

[aɪ] [stept] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	stepped	unsuspectingly	into	the	office	.
我	步	毫无防备地	进入	这	办公室	.

我毫无防备地走进了办公室。

" ['ritʃəd] !

"	Richard	!
"	理查德	!

“理查德！”

" [aɪ] [stɑːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][ðoʊ] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

"	I	stopped	across	the	threshold	as	tho	'	I	had	been	struck	.
"	我	停止	穿过	这	临界点	作为	虽然	-	我	有	到过	击	.

“我停在门槛上，仿佛被人击中了一样。”

[ðə; ði] [leɪt] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər]

The	late	sunlight	filtering	through	the	dirt	of	the	window	fell	upon	the	tall	figure
这	晚的	阳光	过滤	通过	这	污垢	的	这	窗户	跌倒	之上	这	高的	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

of	a	girl	and	lighted	an	upturned	face	,
的	一个	女孩	和	照明	一个	翻转	脸	,

傍晚的阳光透过窗户上的灰尘洒在女孩高挑的身影上，照亮了她仰起的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

and	I	saw	tears	glistening	on	the	long	lashes	.
和	我	锯	眼泪	闪闪发光	在	这	长的	睫毛	.

我看到长长的睫毛上闪烁着泪光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] .

It	was	Dorothy	.
它	曾是	多萝西	.

是多萝西。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [prest]

Her	hands	were	stretched	out	in	welcome	,	and	then	I	had	them	pressed
她	双手	是	拉伸	出去	在	欢迎	,	和	然后	我	有	他们	按下

[ɪn][maɪ] [oʊn] .

in	my	own	.
在	我的	自己的	.

她伸出手表示欢迎，然后我握住了她的手。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

And	I	could	only	look	and	look	again	,	for	I	was	dumb	with	joy	.
和	我	可以	仅有的	看	和	看	再次	,	为了	我	曾是	哑的	和	喜悦	.

我只能一遍又一遍地看，因为我高兴得说不出话来。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] !

"	Thank	God	you	are	alive	!
"	感谢	上帝	你	是	活	!

感谢上帝你还活着！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , [wen] [wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ] [ded] .

"	she	cried	;	"	alive	and	well	,	when	we	feared	you	dead	.
"	她	哭	;	"	活	和	出色地	,	什么时候	我们	害怕	你	死的	.

她哭着说：“我们都以为你死了，没想到你还活着，而且身体健康。”

[oʊ] , ['ritʃəd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Oh	,	Richard	,	we	have	been	miserable	indeed	since	we	had	news	of	your
哦	,	理查德	,	我们	有	到过	悲惨的	的确	自从	我们	有	消息	的	你的

[ˌdɪsə'pɪrəns] . "

disappearance	.	"
消失	.	"

哦，理查德，自从得知你失踪的消息后，我们一直都非常痛苦。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɑːli] , " [aɪ] [sed] , ['oʊnli] ['broʊkənli] .

"	This	is	worth	it	all	,	Dolly	,	"	I	said	,	only	brokenly	.
"	这	是	值得	它	全部	,	多莉	,	"	我	说	,	仅有的	破碎地	.

“这一切都值得，多莉，”我哽咽着说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːtʃt] [ˌem 'iː] [θruː] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

She	dropped	her	eyes	,	which	had	searched	me	through	in	wonder	and	pity	,
她	掉落	她	眼睛	,	哪个	有	搜索	我	通过	在	想知道	和	遗憾	,

她垂下眼帘，那双眼睛刚才曾带着惊奇和怜悯打量过我。

— [ðoʊz] [aɪz] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

—	those	eyes	I	had	so	often	likened	to	the	deep	blue	of	the	sea	,
—	那些	眼睛	我	有	所以	经常	类似	到	这	深的	蓝色的	的	这	海	,

——那双我曾无数次比作大海深蓝的眼睛，

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [i'məuʃənz] .

—	and	her	breast	rose	and	fell	quickly	with	I	knew	not	what	emotions	.
—	和	她	胸部	玫瑰	和	跌倒	迅速地	和	我	知道	不是	什么	情绪	.

她的胸脯随着我不知道的情绪快速起伏。

[haʊ] [ðə; ði][maɪnd] [rʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [rʌnz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

How	the	mind	runs	,	and	the	heart	runs	,	at	such	a	time	!
如何	这	头脑	跑步	,	和	这	心	跑步	,	在	这样的	一个	时间	!

在这样的时刻，人的思绪和情感该是多么纷乱！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːrəθi] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['meriləɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

Here	was	the	same	Dorothy	I	had	known	in	Maryland	,	and	yet	not	the	same
这里	曾是	这	相同的	多萝西	我	有	已知	在	马里兰州	,	和	然而	不是	这	相同的

.

:
.

这就是我在马里兰州认识的那个多萝西，但又不是同一个多萝西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

For	she	was	a	woman	now	,	who	had	seen	the	great	world	,
为了	她	曾是	一个	女士	现在	,	WHO	有	已见	这	伟大的	世界	,

因为她现在是一位阅历丰富的女性了，她已经见过世面。

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bəuθ]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] , — [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ək'septɪd]

who	had	refused	both	titles	and	estates	,	—	and	perchance	accepted
WHO	有	拒绝	两个都	标题	和	庄园	,	—	和	或许	公认

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们曾拒绝接受头衔和庄园，——或许后来接受了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][maɪn] .

She	drew	her	hands	from	mine	.
她	画	她	双手	从	矿	.

她把手从我的手上抽了回来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	And	how	came	you	in	such	a	place	?	"	she	asked	,	turning	with	a	shudder	.
"	和	如何	来了	你	在	这样的	一个	地方	?	"	她	问	,	转弯	和	一个	不寒而栗	.

“你怎么会来到这里？”她问道，同时浑身颤抖地转过身来。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] ?

"	Did	you	not	know	you	had	friends	in	London	,	sir	?
"	做过	你	不是	知道	你	有	朋友们	在	伦敦	,	先生	?

先生，您不知道您在伦敦有朋友吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['mɪstər] . - [kən'dʌkt] .

" **Not for so much again would I have told her of Mr . Manners's conduct .**

" 不是 为了 所以 很多 再次 会 我 有 讲述 她 的 先生 . - 执行 .

“就算给我再多的钱，我也不会再告诉她曼纳斯先生的行为了。”

[soʊ][aɪ] [stʊd] [kən'fjuːzd] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

So I stood confused , casting about for a reply with truth in it ,

所以 我 站立 使困惑 , 铸件 关于 为了 一个 回复 和 真相 在 它 ,

于是我茫然地站在那里，努力寻找一个包含真相的回答。

[wen] ['kʌmɪn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] .

when Comyn broke in upon us .

什么时候 comyn 打破 在 之上 我们 .

科明闯了进来。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] , ['rɪtʃəd] .

" **I'll warrant you did not look for her here , Richard .**

" 患病的 保证 你 做过 不是 看 为了 她 这里 , 理查德 .

“我可以肯定你没有在这里找过她，理查德。”

[feɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɑːk]

Faith , but you are a lucky dog , " said my Lord , shaking his head in mock

信仰 , 但 你 是 一个 幸运的 狗 , " 说 我的 主 , 摇晃 他的 头 在 嘲笑

['dəulfulnis] ;

dolefulness ;

忧郁 ;

“没错，但你真是个幸运的家伙，”我的主人说着，摇了摇头，装出一副悲伤的样子；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

" **for there is no man in London , in the world ,**

" 为了 那里 是 不 男人 在 伦敦 , 在 这 世界 ,

“因为在伦敦，在全世界，没有一个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [seɪv] [juː; jʊ] .

for whom she would descend a flight of steps , save you .

为了 谁 她 会 下降 一个 航班 的 步骤 , 节省 你 .

她会为了你走下楼梯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ]

And now she has driven the length of the town when she heard you

和 现在 她 有 驱动 这 长度 的 这 镇 什么时候 她 听到 你

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] ,

were in a sponging - house ,

是 在 一个 海绵擦拭 - 房子 ,

现在她听说你在一家吸水棚里，就开车绕了整个镇子来看你。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['daʊədʒər] [ɪn] ['meɪfer] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] . "

nor all the dowagers in Mayfair could stop her . "

也不 全部 这 老妇人 在 梅菲尔 可以 停止 她 . "

就连梅菲尔区所有的贵妇人也阻止不了她。

" [faɪ] , ['kʌmɪn] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts] ;

" **Fie , Comyn , " said my lady , blushing and gathering up her skirts ;**

" 菲 , comyn , " 说 我的 女士 , 脸红 和 采集 向上 她 裙子 ;

“呸，科明，”夫人说着，脸红了，撩起裙摆；

" [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæd; həd] [hʌŋ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

" **that tongue of yours had hung you long since had it not been for your**

" 那 舌头 的 你的 有 悬挂 你 长的 自从 有 它 不是 到过 为了 你的

[pɪrz] ['prɪvəlɪdʒ] .

peer's privilege .

同龄人的 特权 .

“若非有同辈的特权，你的这张嘴早就让你哑口无言了。”

['ritʃəd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

Richard	and	I	were	brought	up	as	brother	and	sister	,
理查德	和	我	是	带来	向上	作为	兄弟	和	姐姐	,

理查德和我从小就被当成兄妹抚养长大。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fʊl] [æz; əz] [kiːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['reskjuː][æz; əz][aɪ] .

and	you	know	you	were	full	as	keen	for	his	rescue	as	I	.
和	你	知道	你	是	满的	作为	敏锐的	为了	他的	救援	作为	我	.

你知道你和我一样，都非常渴望他能获救。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] ['pleɪfəli] .

"	His	Lordship	pinched	me	playfully	.
"	他的	领主	捏	我	嬉戏地	.

“大人轻轻地掐了我一下。”

" [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

"	I	vow	I	would	pass	a	year	in	the	Fleet	to	have	her	do	as	much	for
"	我	发誓	我	会	经过	一个	年	在	这	舰队	到	有	她	做	作为	很多	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我发誓，我愿意在舰队服役一年，也要让她为我做这么多事。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['gælənt] ['siːmən] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ? " [æskt] ['dɑːli] , ['stæmpɪŋ]

"	But	where	is	the	gallant	seaman	who	saved	you	,	Richard	?	"	asked	Dolly	,	stamping
"	但	在哪里	是	这	英勇	水手	WHO	已保存	你	,	理查德	?	"	问	多莉	,	冲压

[hɜːr; hər] [fʊt] .

her	foot	.
她	脚	.

“可是救了你的那位英勇水手在哪里呢，理查德？”多莉跺着脚问道。

" [wʌt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri] ? "

"	What	,	"	I	exclaimed	;	"	you	know	the	story	?	"
"	什么	,	"	我	惊呼	;	"	你	知道	这	故事	?	"

“什么？”我惊呼道，“你知道这个故事？”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	Never	mind	,	"	said	she	;	"	bring	him	here	.
"	绝不	头脑	,	"	说	她	;	"	带来	他	这里	.

“没关系，”她说，“把他带过来。”

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [ˌem 'iː] ,

"	My	conscience	smote	me	,
"	我的	良心	猛击	我	,

我的良心谴责我，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm]

for	I	had	not	so	much	as	thought	of	John	Paul	since	I	came	into	that	room
为了	我	有	不是	所以	很多	作为	想法	的	约翰	保罗	自从	我	来了	进入	那	房间

.

:
.

自从我走进那个房间以来，我甚至都没想过约翰·保罗二世。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

I	found	him	waiting	in	the	passage	,	and	took	him	by	the	hand	.
我	成立	他	等待	在	这	通道	,	和	采取	他	经过	这	手	.

我发现他正等在走廊里，便拉住了他的手。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	A	lady	wishes	to	know	you	,	captain	,	"	I	said	.
"	一个	女士	愿望	到	知道	你	,	队长	,	"	我	说	.

“船长，有位女士想认识您。”我说。

" [ə; eɪ]['leɪdi] !

"	A	lady	!
"	一个	女士	!

一位女士!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hɪr] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Here	?	Impossible	!
"	这里	?	不可能的	!

“这里？不可能！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	And	he	looked	at	his	clothes	.
"	和	他	看起来	在	他的	衣服	.

他看了看自己的衣服。

" [huː] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , " [aɪ] ['ænsər] ['geili] ,

"	Who	cares	more	for	your	heart	than	your	appearance	,	"	I	answered	gayly	,
"	WHO	关心	更多的	为了	你的	心	比	你的	外貌	,	"	我	回答	同性恋地	,

“谁更看重你的内心而不是你的外表呢？”我兴高采烈地回答道。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	led	him	into	the	office	.
和	引领	他	进入	这	办公室	.

然后把他领进了办公室。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [kən'faʊndɪd] ,

At	sight	of	Dorothy	he	stopped	abruptly	,	confounded	,
在	视线	的	多萝西	他	停止	突然	,	令人困惑	,

一见到多萝西，他便突然停了下来，一脸茫然。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [hiːp] .

as	a	man	who	sees	a	diamond	in	a	dust	-	heap	.
作为	一个	男人	WHO	看到	一个	钻石	在	一个	灰尘	-	堆	.

就像在尘土堆里发现钻石一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] :

And	a	glow	came	over	me	as	I	said	:
和	一个	辉光	来了	超过	我	作为	我	说	:

我说完这句话时，一股光芒涌上心头：

" [mɪs] ['mænərz] , [hɪr] [ɪz] ['kæptɪn] [pɔːl] , [tuː; tə] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs]

"	Miss	Manners	,	here	is	Captain	Paul	,	to	whose	courage	and	unselfishness
"	错过	礼仪	,	这里	是	队长	保罗	,	到	谁	勇气	和	无私

“曼纳斯小姐，这位是保罗上尉，他的勇气和无私奉献令人敬佩。”

[aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] . "

I	owe	everything	.	"
我	欠	一切	.	"

我的一切都归功于他们。

" ['kæptɪn] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪʃəsli] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " ['ritʃəd] [hæz; həz] ['meni]
" Captain , " said Dorothy , graciously extending her hand , " Richard has many
" 队长 , " 说 多萝西 , 亲切地 扩展 她 手 , " 理查德 有 许多
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“船长，”多萝西说着，亲切地伸出手，“理查德有很多朋友。”

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [det] , [ænd; ənd] [nʌn] [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt]
You have put us all in your debt , and none deeper than his old playmate
你 有 放 我们 全部 在 你的 债务 , 和 没有任何 更深 比 他的 老的 玩伴
.
:
.

你让我们所有人都欠你一份人情，尤其是他以前的玩伴，欠你的人情更深。

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] ['ferli] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kəːtsi]
" The captain fairly devoured her with his eyes as she made him a curtsey
" 这 队长 相当 吞噬 她 和 他的 眼睛 作为 她 制成 他 一个 屈膝礼
.
:
.

“当她向船长行屈膝礼时，船长几乎是用目光将她吞噬了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['lækɪŋ] [ɪn] ['gæləntri] ,
But he was never lacking in gallantry ,
但 他 曾是 绝不 缺乏 在 英勇 ,

但他从不缺乏英勇无畏的精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [æz; əz] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]
and was as brave on such occasions as when all the dangers of the deep
和 曾是 作为 勇敢的 在 这样的 场合 作为 什么时候全部 这 危险 的 这 深的
['θretnd] [hɪm; ɪm] .
threatened him .
威胁 他 .

即使在深海的重重危险威胁下，他也表现得无比勇敢。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tʊk] [mɪs] - ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]
With an elaborate movement he took Miss Manners's fingers and kissed them
和 一个 精心制作的 移动 他 采取 错过 - 手指 和 亲吻 他们
,
,
,

他用一种略显夸张的动作，握住曼纳斯小姐的手指，吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
and then swept the floor with a bow .
和 然后 扫荡 这 地面 和 一个 弓 .

然后鞠躬扫了一遍地板。

" [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][maɪ] [det] , ['mædəm] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][wʌn]
" To have such a divinity in my debt , madam , is too much happiness for one
" 到 有 这样的 一个 神 在 我的 债务 , 女士 , 是 也 很多 幸福 为了 一
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“夫人，能得到这样一位神明的恩惠，对一个人来说实在是莫大的幸福。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	done	nothing	to	merit	it	.
"	我	有	完毕	没有什么	到	优点	它	.

“我没有做任何值得遭受这种待遇的事情。”

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

A	lifetime	were	all	too	short	to	pay	for	such	a	favour	.
一个	寿命	是	全部	也	短的	到	支付	为了	这样的	一个	偏爱	.

一生太短暂，不足以偿还这样的恩情。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [mɪs] ['dɑːli] [ðə; ði] ['weɪwərd] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] .

"	I	had	almost	forgotten	Miss	Dolly	the	wayward	,	the	mischievous	.
"	我	有	几乎	被遗忘的	错过	多莉	这	任性的	,	这	恶作剧	.

“我几乎忘记了任性、淘气的朵莉小姐。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,

But	she	was	before	me	now	,	her	eyes	sparkling	,
但	她	曾是	前	我	现在	,	她	眼睛	闪闪发光	,

但她现在就在我面前，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] ['læftər] .

and	biting	her	lips	to	keep	down	her	laughter	.
和	咬	她	嘴唇	到	保持	向下	她	笑声	.

她咬着嘴唇，努力忍住笑声。

['kʌmɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flek] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Comyn	turned	to	fleck	the	window	with	his	handkerchief	,
comyn	转向	到	斑点	这	窗户	和	他的	手帕	,

科明转身用手帕擦拭窗户，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] [mɜːrθ] .

while	I	was	not	a	little	put	out	at	their	mirth	.
尽管	我	曾是	不是	一个	小的	放	出去	在	他们的	欢笑	.

虽然他们的欢笑让我有些恼火。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn] [pɔːl] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

But	if	John	Paul	observed	it	,	he	gave	no	sign	.
但	如果	约翰	保罗	观察到	它	,	他	给予	不	符号	.

但如果约翰·保罗二世看到了这一点，他并没有表现出任何迹象。

" ['kæptɪn] , [aɪ] [vaʊ] [jʊr; jər] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] ;

"	Captain	,	I	vow	your	manners	are	worthy	of	a	Frenchman	,	"	said	my	Lord	;
"	队长	,	我	发誓	你的	礼仪	是	值得	的	一个	法国人	,	"	说	我的	主	;

“船长，我发誓您的举止堪比法国人，”大人说道；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .

"	and	yet	I	am	given	to	understand	you	are	a	Scotchman	.
"	和	然而	我	是	给定	到	理解	你	是	一个	苏格兰人	.

“然而，我却听说您是苏格兰人。”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	the	captain's	face	.
"	一个	阴影	交叉	这	船长的	脸	.

船长的脸上掠过一道阴影。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	曾是	,	先生	,	"	他	说	.

“是的，先生，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['kʌmɪn] , [əˈstɑːnɪʃt] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ,

"	You	were	!	"	exclaimed	Comyn	,	astonished	;	"	and	pray	,	what	are	you	now	,
"	你	是	!	"	惊呼	comyn	,	惊讶	;	"	和	祈祷	,	什么	是	你	现在	,

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

“你曾经是！”科明惊讶地喊道，“那么，先生，你现在又是什么身份呢？”

" [ˌhensˈfɔːrθ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [dʒɑːn] [pɔːl] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][væst] ['serəmoʊni] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

"	Henceforth	,	my	Lord	,	"	John	Paul	replied	with	vast	ceremony	:	"	I	am	an
"	今后	,	我的	主	,	"	约翰	保罗	回复	和	广阔的	仪式	:	"	我	是	一个

“从今以后，我的主，”约翰·保罗二世庄严地回答道：“我是一名……”

[əˈmerɪkən] , [ðə; ði] [kəmˈpeɪtrɪət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['mænərz] ! "

American	,	the	compatriot	of	the	beautiful	Miss	Manners	!	"
美国人	,	这	同胞	的	这	美丽的	错过	礼仪	!	"

美国人，美丽的曼纳斯小姐的同胞！

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪl] ['wɔːrənt] , ['kæptɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪt] .

"	One	thing	I'll	warrant	,	captain	,	"	said	his	Lordship	,	"	that	you	are	a	wit	.
"	一	事物	患病的	保证	,	队长	,	"	说	他的	领主	,	"	那	你	是	一个	有	.

“船长，我可以保证一点，”大人说，“你是个机智的人。”

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['vɑːljəm] [fɔːr] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

"	End	of	Project	Gutenberg's	Richard	Carvel	,	Volume	4	,	by	Winston	Churchill
"	结尾	的	项目	古腾堡的	理查德	平底	,	体积	4	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔作品集》第四卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神